

**DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS-ESPAGNOL  
expressions et locutions**

**Mis en ligne gratuitement par**

**MICHEL BÉNABEN**  
Ancien Maître de conférences à l'Université  
Michel de Montaigne-Bordeaux III

**Dernière mise à jour : le 25 août 2014**  
**252 pages**

**ebook, format PDF**  
Site internet : [dictionnairefrancaisespagnol.net](http://dictionnairefrancaisespagnol.net)

**© Michel Bénaben 2014. Tous droits de reproduction interdits.**

## INTRODUCTION

Ce dictionnaire dresse un inventaire – non exhaustif – d’expressions anciennement constituées (*brebis galeuse ; jouer au chat et à la souris ; circonstances atténuantes* etc.), mais on y trouvera aussi et surtout des expressions beaucoup plus récentes : *film culte ; chasseur de têtes ; langue de bois ; blanchiment d’argent ; assistance respiratoire ; gaz à effet de serre ; mère porteuse ; gestation pour autrui ; gaz de schiste ; parachute doré ; mariage pour tous ; crime contre l’humanité ; escroquerie en bande organisée* etc.

Les principaux niveaux de langue sont représentés. On trouvera :

- le registre littéraire : *le chant du cygne ; « L’enfer, c’est les autres » ; cadavre exquis ;*
- la langue technique usuelle : *agence de notation ; permis à points ; non-assistance à personne en danger ; double pontage ; fracturation hydraulique ; mise en examen ; cellules souches ;*
- la langue familière voire vulgaire ou argotique : *on n’a pas gardé les cochons ensemble ; ôte-toi de là que je m’y mette ; tête de nœud ; y a pas de lézard ; faire bronzette ; avoir un œil qui dit merde à l’autre ; il est nul de chez les nuls ; ça mange pas de pain ;*
- les expressions « à la mode » (*développement durable ; obsolescence programmée ; évadé fiscal ; faire son outing ; la théorie du genre ; biture express*), les plus banales (*pas de nouvelles, bonnes nouvelles*), les plus stéréotypées (« *tout ce que vous déclarerez pourra être retenu contre vous* ») ou les plus délicieusement désuettes (*c’est le petit Jésus en culotte de velours [qui vous descend dans le gosier]*).

Ce dictionnaire s’adresse à tous ceux qui passent des examens et des concours mais aussi à toutes les personnes s’intéressant de près ou de loin à la traduction de ces nombreuses expressions qui, parfois, ne figurent pas encore dans les grands dictionnaires bilingues français-espagnol habituels.

## A

**a (avec un grand « a »)** con a  
mayúscula

**A (le triple A)** (la sacro-sainte note  
économique attribuée par les non moins  
sacro-saintes agences de notation) la triple  
A

**a (ne savoir ni A ni B)** no saber ni jota  
(le *iota* est la plus petite lettre de l'alphabet  
grec).

**a (prouver par A plus B)** demostrar  
por A más B

**a (raconter de A jusqu'à Z)** contar de  
pe a pa / contar ce por be / contar de  
cabo a rabo

**à l'abandon (laisser ses affaires à  
l'abandon)** descuidar sus negocios

**à l'abandon** (jardin, bâtiment etc.)  
abandonado, a

**abandon (abandon de domicile /  
abandon de famille)** abandono de  
domicilio / de familia

**abandon (avec abandon)** (action de se  
laisser aller, de se détendre) con  
abandono (sentarse con abandono) /  
(calme, confiant) con confianza  
(hablar con confianza)

**abandon (état d'abandon)** estado de  
abandono

**abandon (gagner par abandon)** ganar  
por abandono (sports).

**abandon de poste** (militaire.) deserción  
/ (employé) abandono de destino

**abandonné (abandonné des dieux)**  
dejado de la mano de Dios

**abattage d'animaux** sacrificio de  
animales

**abattage (avoir de l'abattage)** tener  
arranque, gallardía, decisión *o* brío

**abattant de WC** tapa de inodoro

**abattement fiscal** exoneración fiscal

**abattis (numéroter ses abattis)** ir  
santiguándose

**abattoir (envoyer quelqu'un à  
l'abattoir)** llevar a alguien al  
degolladero *o* al matadero.

**abattre de la besogne** sacar el trabajo  
adelante

**abattre ses cartes** (figuré) poner las  
cartas boca arriba / poner las cartas  
sobre la mesa.

**abattu (être abattu par balles)** ser  
abatido a tiros.

**abdiquer (abdiquer en faveur de ...)**  
abdicar en ... / abdicar en favor de ...

**abîmer (s'abîmer en mer)** hundirse en  
el mar

**abois (être aux abois)** (figuré) estar con  
el agua (la sogá) al cuello / estar  
hasta el cuello

**abondance (abondance de biens ne  
nuit pas)** lo que abunda no daña

**abondance (corne d'abondance)**  
cuerno de la abundancia, cornucopia

**abondance (en abondance)** en  
abundancia

**abondance (société d'abondance)**  
sociedad opulenta *o* de opulencia

**abondance (vivre dans l'abondance)**  
vivir *o* nadar en la abundancia

**abondance de détails** profusión de  
detalles

**abonné (être abonné à ...)** estar  
suscrito a ... / ser suscriptor de ...

**abonné (être aux abonnés absents /  
avoir disparu de la circulation)**  
(disparu, introuvable) missing / estar  
missing / marchó sin dejar señas / no  
se le ve el pelo.

Voici une très ancienne façon d'exprimer la  
même idée : *Cuando le soltó Noé, el cuervo  
voló y se fue ; iba diciendo : « cras, cras » ;  
pero nunca volvió más* (l'adverbe *cras*  
signifiait « demain » en latin + valeur  
onomatopéique [croassement du corbeau]).

**abord facile (être d'un abord facile)**  
mostrarse accesible

**abord (que je vous dise tout d'abord  
que...)** Vaya por delante que...

**abordable (prix abordable)** precio  
asequible

**abreuvé de publicité** cebado con  
publicidad

- abri anti-atomique** refugio  
antiatómico
- abri de tout soupçon (à l')**  
irreprochable, intachable, por encima  
de toda sospecha
- à l'abri de** al resguardo de / a salvo de /  
a cubierto de / al amparo de / al  
cobijo de
- abri du besoin (à l')** libre de necesidad
- abri (sans abri)** sin vivienda / sin hogar
- abri (les sans-abri)** los sin casa / los sin  
techo
- abri (se mettre à l'abri)** ponerse a  
cubierto / ponerse a salvo
- abris (tout le monde aux abris !)**  
¡todos a los refugios !
- abriter (s') (au figuré : s'abriter  
derrière quelque chose)** escudarse  
en / ampararse en
- absence (briller par son absence)**  
brillar por su ausencia
- absence (en l'absence de...)** en  
ausencia de (alguien o algo)
- absence injustifiée** ausencia sin motivo
- absent (les absents ont toujours tort)**  
ni ausente sin culpa, ni presente sin  
disculpa
- absolument pas** en absoluto / de ningún  
modo
- abstrait (dans l'abstrait)** en abstracto
- abstraction faite de...sin contar con...**
- absurde (raisonnement ou  
démonstration par l')** reducción al  
absurdo
- absurdité (dire des absurdités)** decir  
absurdos
- abus (l'abus d'alcool est dangereux  
pour la santé)** el abuso de alcohol es  
nocivo para la salud
- abus de biens sociaux** abuso de los  
bienes sociales
- abus de confiance** abuso de confianza.
- abus de faiblesse** abuso de debilidad.
- abus de pouvoir** abuso de poder.
- abuser (si je ne m'abuse...)** si no me  
equivoco... / si no me engaño... / o  
mucho me engaño...
- abyme (la mise en abyme)** la puesta en  
abismo.
- acabit (de cet acabit / du même  
acabit)** de esta índole / de la misma  
índole
- a cappella (chanter a cappella)** cantar  
a cappella (a capella)
- accablantes (preuves accablantes)**  
pruebas abrumadoras / abrumadoras  
pruebas
- accablé de dettes** entrampado,  
agobiado de deudas
- accablé de douleur (être)** estar en un  
grito
- accablé par l'âge** agobiado por los  
años
- accédant à la propriété** postulante a la  
propiedad
- accélérateur (donner un coup  
d'accélérateur)** (fig.) dar un  
acelerón
- accéléré (en)** a cámara rápida
- accent (avoir l'accent)** tener el deje o  
el dejo de la región
- accent (mettre l'accent sur)** hacer  
hincapié en / poner el acento en /  
cargar el acento en
- acception du terme (dans toute  
l'acception du terme)** en toda la  
acepción o extensión de la palabra
- accès de colère** raptó de locura
- accès de fièvre** acceso de fiebre
- accès de folie** ataque de locura
- accès de toux** ataque de tos
- accès facile (d') (ouvrage)** de fácil  
comprensión
- accès interdit** paso prohibido
- accession (accession au logement)**  
acceso a la vivienda
- accessoires de mode** complementos de  
moda
- accident (par accident)** por accidente
- accident de la circulation** accidente de  
tráfico o de circulación
- accident de parcours** contratiempo,  
percance, imprevisto

- accident de voiture** accidente de  
automóvil / de coche / accidente  
automovilístico
- accident du travail** accidente laboral o  
de trabajo
- accident spectaculaire** aparatoso  
accidente
- accointance (avoir des accointances  
avec...)** tener conexiones con...
- accolade (se donner l'accolade)** darse  
un abrazo
- accompli (fait accompli)** hecho  
consumado
- accompli (politique du fait accompli)**  
política de hechos consumados
- accord cadre** acuerdo-marco
- accord (être d'accord)** coincidir
- accord (être d'accord avec)** estar  
conforme con
- accord (être d'accord pour)** acordarse  
para / coincidir en / concordar en
- accordéon (en accordéon)** hecho un  
acordeón / como un acordeón
- accorder (accorder une interview)**  
conceder una entrevista
- accorder (s'accorder avec)** (deux  
vêtements, deux ingrédients etc.)  
combinar con
- accords commerciaux** convenios  
comerciales
- accotement non stabilisé** arcén sin  
afirmar
- accouchement sous X** parto anónimo
- accoutumance (produire une  
accoutumance)** producir  
acostumbramiento
- accro (être accro à)** ser adicto a / estar  
enganchado / estar dado / estar sujeto  
/ estar colgado
- accroc (faire un accroc à quelque  
chose)** (fig.) saltarse algo
- accrochage (un sérieux accrochage)**  
(entre personnes) un serio altercado /  
una seria agarrada
- accrochées (les avoir bien accrochées)**  
tenerlos bien puestos / tenerlos  
cuadrados (los = los cojones)
- accrocher la lumière** reflejar la luz
- accrocher (accrocher sa ceinture)**  
abrocharse el cinturón
- accrocher (accrocher son public)**  
conectar con el público
- accrocher (s') (s'accrocher à la vie /  
au pouvoir)** aferrarse a la vida / al  
poder
- accrocheur (un sujet, un titre)** un  
tema (título) con gancho, un tema  
(título) efectista
- accros de la télé (les)** los adictos a la  
tele, los teleadictos
- accu (recharger ses accus)** (au figuré)  
recargar las pilas / cargar (recargar)  
(las) baterías
- accus rechargeables** acumuladores  
recargables
- accueil (famille d'accueil)** familia  
acogedora
- accueil mitigé (recevoir un)** obtener  
un recibimiento templado
- accueillir à bras ouverts** recibir con los  
brazos abiertos
- accusé (être accusé de complicité)** ser  
acusado de cómplice
- accusé de réception** acuse de recibo
- accuser le coup** acusar el golpe
- acharnement thérapeutique** terapia de  
mantenimiento artificial /  
encarnizamiento terapéutico
- acharner (s'acharner sur)** cebarse con  
, cebarse en
- achat (l'achat et la vente)** la  
compraventa
- achat à titre d'essai** compra por vía de  
ensayo
- achat d'impulsion** compra de impulso  
/ compra impulsiva
- achat de précaution** compra de pánico
- acheminer (s'acheminer tout  
doucement vers...)** ir por sus pasos  
contados hacia...
- acheter (acheter au plus bas)** (Bourse)  
comprar a la cotización más baja
- acheter (acheter sur plan)** comprar  
sobre plano.
- achoper (achopper sur)** chocar contra /  
tropezar con

- acier (d'acier) (muscles d'acier)** de acero / músculos de acero
- acné juvénile** acné juvenil
- acompte provisionnel** pago a cuenta
- acompte (verser un)** realizar / hacer un pago o un depósito a cuenta
- acquis sociaux** conquistas sociales
- acquit de conscience (par)** para mayor tranquilidad, en descargo de conciencia
- acquitter (être acquitté)** salir absuelto
- acrobatie intellectuelle** malabarismo intelectual
- acte authentique** escritura pública
- acte de baptême** fe de bautismo
- acte d'accusation** acta de acusación
- acte de candidature (faire)** presentar su candidatura
- acte de contrition** acto de contrición
- acte de courage (faire)** dar pruebas de valor
- acte de décès** partida de defunción
- acte de présence (faire acte de présence)** hacer acto de presencia.
- acte de propriété** escritura de propiedad
- acte gratuit** acto gratuito
- acte manqué** acto fallido
- acte (prendre acte)** tomar acta / tomar nota
- actif (inscrire à son / avoir quelque chose à son actif)** apuntarse en su haber / tener algo en su haber
- action (bonne action ; B.A.)** buena obra (B.O)
- action (dans le feu de l'action)** en el fragor de la batalla / (fig. fam.) entre una cosa y otra
- action (en action)** en danza
- action d'éclat** proeza, hazaña
- action de grâce(s)** acción de gracias
- action (film d'action)** película de acción
- action (pêcher par action)** pecar de obra
- action (sur une action personnelle) (foot)** en jugada personal
- active (homme d'active)** hombres en filas
- activité annexe** actividad paralela, pluriempleo
- activité (en activité)** (personne) en activo / (pour une chose : volcan etc.) activo, a
- activité (mener de front deux activités)** simultanear dos actividades
- activités d'éveil** actividades para despabilar a los niños / actividades didácticas para niños
- actualité brûlante** actualidad candente
- acuité visuelle** agudeza visual
- additif alimentaire** aditivo alimentario
- addition salée** cuenta disparatada o cargada
- adduction d'eau** conducción de agua
- adepte (faire des adeptes)** ganar adeptos
- adhérer (adhérer à un parti, un système, un traité etc.)** adherirse a
- adieu bonsoir** adiós muy buenas
- adieu, veau, vache...** ¡mi gozo en el pozo ! / adiós, Madrid (que te quedas sin gente) / adiós mi dinero
- adieu (adresser un dernier adieu a...)** dar el último adiós a ...
- adieu (dire adieu à quelque chose)** despedirse de algo
- adieux touchants** tiernas despedidas / emotiva despedida
- adjoint (adjoint au maire)** teniente de alcalde
- adjonction (« sans adjonction de sel »)** (sur l'emballage d'un produit) sin sal añadida
- adjudé, vendu!** ¡Adjudicado!
- adjudé vendu (une fois, deux fois, trois fois, adjudé vendu)** a la una, a las dos, a las tres, adjudicado
- adjudger (être adjudé pour...)** (aux enchères) ser adjudicado por... / rematarse en...
- adjudication de travaux** licitación de obra

- admiration (faire l'admiration de tous)** ser la admiración de todos
- admissible (il n'est pas admissible que...)** no es de recibo que...
- Adonis (être un Adonis)** (héros de la mythologie grecque célèbre par sa beauté) ser un Adonis / estar hecho un Adonis
- adonner (s'adonner à la boisson etc.)** darse a (la bebida etc.)
- adoption (patrie d'adoption)** patria adoptiva
- adoucesseur d'eau** pulidor
- adresse (parti sans laisser d'adresse)** marchó sin dejar señas
- adresser (s'adresser à...)** (dans une petite annonce) razón en ...
- adversaire (cruçifier son adversaire)** apuntillar al rival
- affaire (avoir affaire à quelqu'un)** ir a vérselas con alguien
- affaire (c'est l'affaire de...+ temps)** (c'est l'affaire de quelques secondes) sólo es cuestión de... / es cosa de...
- affaire (c'est notre affaire)** (cela relève de notre compétence) esto es cosa nuestra / esto es asunto nuestro
- affaire (c'est son / leur affaire)** (qu'il(s) / elle(s) se débrouille(ent)) allá él ; ella /allá ellos ;ellas
- affaire (c'est une autre affaire)** eso es otro cantar
- affaire (c'est une affaire)** es una ganga
- affaire (classer une affaire)** dar carpetazo (a un asunto)
- affaire (étouffer une affaire / enterrer une affaire)** echar tierra a un asunto
- affaire (faire traîner l'affaire)** dar largas al asunto
- affaire (l'affaire n'en resta pas là)** la cosa fue a más
- affaire (minimiser une affaire)** quitar hierro a un asunto
- affaire (monter une affaire)** poner un negocio
- affaire (ne faire rien à l'affaire)** no hacer nada a la cosa.
- affaire (se tirer d'affaire)** salir del paso / salir de apuros / salir adelante
- affaire classée** caso cerrado
- affaire conclue !** ¡asunto concluido ! / ¡trato hecho ! / y asunto terminado / y a otro asunto
- affaire de coeur** lance amoroso
- affaire de goût (c'est)** es cuestión de gusto
- affaire d'Etat (ce n'est pas une affaire d'état / il n'y a pas de quoi en faire un plat)** no es para tanto
- affaire de moeurs** delito contra la moral
- affaire de personnes** cuestión personal
- affaire d'Etat (en faire une)** hacer de algo un problema de Estado ; tomar una cosa a pecho ; hacer de algo cuestión de gabinete
- affaire du sang contaminé (l')** el caso, el asunto o el "affaire" de la sangre contaminada
- affaire entendue (c'est une)** es asunto concluido
- affaire juteuse** pingüe negocio
- affaire qui traîne** asignatura pendiente
- affaire retentissante** caso sonado
- affaires (se retirer des affaires)** cortarse la coleta (terme de tauromachie étendu ensuite à d'autres activités)
- affaires cessantes (toutes)** con exclusión de todo / dejándolo todo pendiente / de inmediato
- affaires courantes** asuntos pendientes o en curso
- affaires des autres (se mêler des)** meterse en las cosas ajenas, meterse en camisa de once varas
- affaires étrangères** Asuntos exteriores
- affaires personnelles** pertenencias / bártulos
- affecté (être affecté à + un poste)** estar destinado en...
- affection cardiaque** dolencia cardíaca
- affection (prendre en affection)** tomarle afecto a uno (a) / tomarle cariño a uno (a)
- affichage (tableau d'affichage)** tablón de anuncios

- affichage à cristaux liquides** visualización de cristales líquidos
- affichage des prix** balizaje, etiquetaje  
o marcaje de precios
- affichage numérique** visualización digital (numérica)
- affiche (à l’affiche)** en cartel / en cartelera
- affiche (rester à l’affiche)** mantenerse en cartel / permanecer en cartel
- affiche (retirer de l’affiche)** quitar del cartel
- affiche (être en tête d’affiche)** ser la cabecera del cartel
- afficher complet** « no hay billetes »
- affluence (d’affluence)** (heure, jour) de afluencia
- affluence record** afluencia o concurrencia récord
- "affranchir (ne pas)"** franqueo en destino
- affres de la mort (les)** las ansias de la muerte
- affreux / affreuse (« je suis affreuse »)** (mal vêtu(e), mal coiffé(e) etc.) estoy hecha una facha / estoy hecha un Cristo.  
On trouve aussi *estar hecho(a) una birra* en référence à un personnage de carnaval affublé d’un costume grotesque.
- affront (faire un affront à quelqu’un)** hacer un desaire a alguien
- affût du sensationnel (à l’)** al acecho de lo sensacional
- agacer les dents** dar dentera.
- âge (à mon âge)** a mis años.
- âge (avoir l’âge de raison)** tener uso de razón.
- âge (avoir l’âge de ses artères)** tener la edad de su corazón
- âge (ce n’est plus de mon âge)** ya no estoy para estos trotes
- âge (d’âge moyen)** de mediana edad
- âge (d’âge scolaire)** en edad escolar
- âge (depuis son plus jeune âge)** desde su más tierna edad
- âge (donner un âge à quelqu’un)** echarle edad a alguien
- âge (en bas âge)** de corta edad
- âge (entre deux âges)** de mediana edad
- âge (faire moins que son âge)** representar menos que su edad.
- âge (il ne fait pas son âge)** no aparenta los años que tiene / no aparenta la edad que tiene / no pasan los años por él
- âge (la fleur de l’âge)** la flor de la vida
- âge (prendre de l’âge)** hacerse mayor
- âge (sans âge)** de cualquier edad
- âge (troisième âge)** tercera edad
- âge avancé (d’un)** (ya) entrado en años / de edad avanzada / metido en años
- âge bête (être à l’âge bête / être à l’âge ingrat)** estar en la edad del pavo.  
Le dindon est un des symboles de la bêtise : « être le dindon de la farce » ; « une jeune dinde » (jeune personne sotté).
- âge de la pierre (l’)** la edad de la piedra
- âge d’or** época dorada
- âge nubile** edad de merecer (en edad de merecer)
- âgé (être)** peinar canas
- âgé (être plus âgé que...)** ser mayor que... / llevarle años a alguien
- âgé (je le croyais beaucoup plus âgé)** yo le hacía mucho mayor
- âgé (le plus âgé)** de más edad / de mayor edad
- agence de notation** agencia de calificación / agencia calificadora.
- agence de placement** oficina de colocación
- agence de presse** agencia de prensa / agencia de noticias.
- agence immobilière** (una) inmobiliaria.
- Agence nationale pour l’emploi,**  
ANPE (éq.) Instituto Nacional del Empleo, INEM
- agent de change** agente de cambio, cambista
- agent de la circulation** guardia de tráfico
- agent double** agente doble
- agent exclusif** agente exclusivo
- agent hospitalier** auxiliar sanitario
- agent pathogène / allergène** agente patógeno / alérgeno (alérgeno)



**agent polluant** agente contaminante

**aggraver son cas** perjudicarse

**agir (agir à tort et à travers / agir à l'aveuglette)** dar palos de ciego.

« Amusement populaire du Moyen Age qui consistait à réunir plusieurs aveugles dans un espace fermé et à lâcher des porcs qu'ils devaient assommer à coups de gourdin [...]. La plupart des coups n'atteignaient pas la cible visée » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

**agir (agir en dépit du bon sens /**

**s'obstiner dans l'erreur)** dar coces contra el aguijón.

**agir (agir en finesse)** hilar muy fino

**agir (s'agir : s'il ne s'agissait que de moi...)** si por mí fuera...

« **agiter avant de s'en servir** »

(« **agiter avant emploi** ») agítese antes de usarlo

**agneau (être doux comme un agneau)**

estar como una malva / ser como una seda / estar hecho una seda / ser más suave que un gante / ser manso como un cordero.

**agneau (gigot d'agneau)** pierna de cordero

**agonie (être à l'agonie / avoir un**

**dernier soubresaut)** dar los últimos coletazos

**agression à main armée** atraco a mano armada

**agression sexuelle** asalto sexual

**agro-alimentaire (industrie)** industria agroalimentaria

**aidant (la fatigue aidant...)** con el cansancio...

**aide à domicile** ayuda a domicilio

**aide aux personnes âgées** atención a mayores

**aide humanitaire** ayuda humanitaria

**aide létale / aide non létale** ayuda letal / ayuda no letal.

Ces expressions commencent à apparaître en juin 2014 dans les médias français et espagnols à propos de la situation en Syrie. C'est une autre façon de dire euphémisante que l'on fournit aux rebelles soit des armes (létal = mortel) soit tout autre type d'aide non directement mortelle : le champ des possibilités reste alors très ouvert.

Pour ce qui est du jargon technocratique et des nouveaux habillages savants en espagnol, on consultera les ouvrages bien documentés d'Albert Belot : *L'espagnol aujourd'hui*, Perpignan, éditions du Castillet, 1988 et *L'espagnol mode d'emploi*, Ellipses, Paris, 2001.

**aide-ménagère** auxiliar del hogar

**aide-soignante** auxiliar de clínica, ayudante técnica sanitaria

**aigle (ce n'est pas un aigle)** no es ningún lince

**aigre (tourner à l'aigre)** agriarse / volverse áspero.

**aigreux (aigreur d'estomac)** acedia / acidez de estómago

**aiguille (chercher une aiguille dans une botte de foin)** buscar una aguja en un pajar

**ail (revenir comme la soupe à l'ail / ça lui revient comme la soupe à l'ail)** repetirse más que el ajo / se repite más que un ajo

**aile (avoir un coup dans l'aile / avoir un coup dans le nez)** (être un peu ivre) ir a media vela / estar a media vela / estar con la baba

**aile (battre de l'aile)** ir de capa caída

**aile (déborder sur l'aile)** (foot)

desbordar por la banda

**aile (prendre sous son aile)** acoger en su regazo

**aile (sous l'aile de...)** bajo las alas (el ala) de (alguien)

**aile (virer sur l'aile)** virar sobre un costado

**aile volante** ala delta

**ailes (rogner les ailes)** (fig.) (de

quelqu'un) cortar las alas a alguien

**ailes (voler de ses propres ailes)** volar con (por) sus propias alas / volar por su cuenta

**ailleurs (aller se faire voir ailleurs)**

irse a freír espárragos / largarse con viento fresco

**aimable (c'est bien aimable à vous / vous êtes très aimable)** muy amable / es usted muy amable.

- aimable (être aimable comme une porte de prison)** ser suave como un erizo / ser más seco que un cactus
- air (à l'air)** (exposer une partie du corps à l'air) al aire
- air (avoir l'air étonné)** poner cara de asombro
- air (changer d'air)** cambiar o mudar de aires
- air (d'un air contrit)** con aire compungido
- air (d'un air dégoûté)** con cara de asco
- air (d'un air étonné)** con cara de asombro
- air (en l'air)** (mains, pieds) en alto
- air (l'air de rien)** como quien no quiere la cosa
- air (ne pas manquer d'air / être culotté / être gonflé / ne pas manquer de culot / avoir un culot monstre)** ser un fresco / tener una cara dura / una cara de cemento / cara de hormigón (armado) / ser un caradura / tener mucha cara / tener más cara que espalda / tener más cara que un elefante con paperas (« qui a les oreillons » !) / tener hígados / echao palante (= echado para adelante).
- air (tirer en l'air)** disparar al aire
- air (un air de changement)** aires de cambio
- air conditionné** aire acondicionado
- air connu (c'est un)** es siempre la misma cantinela o el mismo estribillo
- air de famille** parecido
- air de famille (avoir un air de famille / ressembler à...)** parecerse / darse un aire a / (con) / tener un aire a / tirarse un aire
- air du temps (vivre de l')** mantenerse del aire / sustentarse del aire / vivir del cuento
- air entendu (prendre un air entendu)** hacer como quien lo entiende todo / dárselas de enterado
- air songeur** aire ensimismado
- air suffisant** aire de suficiencia
- air (s'envoyer en l'air)** echar un polvo
- airs (se donner des grands airs / prendre des grands airs)** darse mucho tono / darse mucho aire / darse mucho postín / aires de grandeza / darse aires
- airs (voler dans les airs)** (être projeté violemment) ir por lo alto
- aire de jeux** área de juego, parque infantil
- aire de lancement** zona de lanzamiento
- aire de repos** área / zona de descanso
- aire de stationnement** aparcamiento, área de estacionamiento
- aisance (vivre dans l'aisance)** vivir desahogadamente
- aise (aimer ses aises)** ser un Don Cómodo.
- aise (à l'aise)** desahogado / con desahogo / a sus anchas
- aise (en prendre un peu trop à son aise)** tomarse muchas confianzas / tomarse demasiadas confianzas
- aise (être mal à l'aise)** estar incómodo / estar violento
- aise (se mettre à l'aise)** ponerse cómodo
- aise (se montrer à l'aise)** desenvolverse con soltura
- alarme (donner l'alarme)** dar la voz de alarma
- alarme (neutraliser un système d'alarme)** desactivar un sistema de alarma
- album de disques** álbum, elepé, long play
- alcootest (passer l'alcootest)** realizar la prueba de embriaguez o de alcoholemia
- alcôve (d'alcôve ; secret d'alcôve)** secreto de alcoba
- aléas du métier (les)** los gajes del oficio
- alerte (en état d'alerte)** en alerta roja
- alerte (fausse alerte)** falsa alarma
- alerte (alerte à la bombe)** alarma o amenaza de bomba

**alerte (une fausse alerte à la bombe)**

una falsa amenaza de bomba

**alerte (alerte rouge)** alerta o alarma

roja

**alerte (lanceur d'alerte)** (« le lanceur d'alerte désigne une personne ou un groupe qui estime avoir découvert des éléments qu'il considère comme menaçants pour l'homme, la société, l'économie ou l'environnement et qui, de manière désintéressée, décide de les porter à la connaissance d'instances officielles, d'associations ou de médias, parfois contre l'avis de sa hiérarchie » extrait de l'article que Wikipédia consacre à ce sujet) alertador.

**algèbre (c'est de l'algèbre pour moi /**

**c'est de l'hébreu / c'est du chinois)**

sonar a chino (esto me suena a chino)

**aliénation mentale** alienación mental

**aligné (les non-alignés)** (pays) los No Alineados

**aligner (les aligner)** apoquinar

**alimenter la rumeur** dar pábulo a los rumores

**aliments gras** alimentos grasos

**allées et venues** idas y venidas; (fig.)

(démarches) trámites, gestiones

**allègement fiscal** desgravación fiscal

**Allemand (encore une que les**

**Allemands n'auront pas !)** (bouteille de bon vin. Pendant l'occupation allemande, les grandes propriétés bordelaises notamment [châteaux Lafite / Mouton] furent soumises au pillage et au saccage) ¡hasta verte, Jesús mío !

Allusion aux initiales de Jésus Christ (I.H.S. : Iesus Hominis Salvator « Jésus-Christ sauveur des hommes »). Ces lettres étaient gravées autrefois au fond de certains pots à vin de Talavera dont on se hâtait d'achever le contenu avec délectation en « faisant cul sec ». Les lettres apparaissaient lorsque le pot était vide. En espagnol, l'équivalent historique est impossible à rendre car – contrairement à la France - sous Franco (allié d'Hitler) les Allemands ne faisaient pas figure d'occupants prêts à dépouiller les habitants de leurs bons vins). La formule classique (*¡que me quiten lo bailado !*) est intemporelle et plus générale (« c'est toujours ça de pris »).

A noter que les rancœurs contre les

Allemands ne datent pas d'hier : *Encore une*

*que les Prussiens n'auront pas !* (guerre de 1870).

Autre variante : *Encore une que les Anglais n'auront pas !*

**aller (à l'aller)** (sports) en la ida.

**aller (aller à merveille)** ir de perlas

**aller (aller la main dans la main / se promener la main dans la main)** ir (pasearse) de la mano / hacermanitas.

**aller (aller loin)** (réussir) llegar lejos.

**aller (aller mal)** estar mal

**aller (aller trop loin)** pasarse

**aller (ça va bien pour cette fois)** que pase por esta vez

**aller (ça lui va comme un tablier à une vache [à un cochon] / ça lui va comme une robe du soir à un**

**catcheur** [A. Boudard]) le sienta como a Cristo dos pistolas

**aller (ça va de plus en plus mal)** las cosas van de mal en peor

**aller (aller dans le décor)** (sortie de route) comprarse una parcela

**aller (il y va de...)** está de por medio...

**aller (ne pas aller)** (ne pas correspondre avec quelque chose) no cuadrar // (ne pas s'harmoniser avec quelque chose : deux vêtements etc.) no pegar

**aller (quand il faut y aller, faut y aller)** cuando toca, toca

**aller (qui va là ?)** ¿quién anda ahí ? / ¿quién va ?

**aller (se laisser aller)** abandonarse

**aller (si ça te va / si ça vous va)** si te (le) hace / si te (le) parece / si te (le) viene bien

**aller (si on va par là / si l'on va par là)** si a eso vamos

**aller (tu iras loin / il ira loin)** llegará(s) muy lejos

**aller à contre-courant** ir a contracorriente

**aller mieux** ponerse mejor / recuperarse

**alliance (l'alliance entre le sabre et le goupillon)** (l'armée et l'église) el maridaje entre la sacristía y el cuartel

- allocation (de) chômage** subsidio(s) o prestaciones de desempleo o de paro  
**allocation logement** ayuda oficial a la vivienda  
**allocations familiales** subsidios familiares, subsidios de familia  
**allocation vieillesse** subsidio de vejez  
**allocution de bienvenue** parlamento de bienvenida  
**allocution radiophonique** discurso radiado  
**allocution télévisée** discurso televisado o televisivo  
**allongement de l'espérance de vie** aumento de la esperanza de vida  
**allonger (allongé de tout son long)** tendido cuan largo es  
**allonger (les allonger / raquer / banquer / casquer)** aforar  
**allongés (le boulevard des allongés)** (voc.fam. vieilli pour « cimetière ») el barrio de los calvos / el cortijo de los callados (silenciosos) / la gusanera.  
**allumage (avoir du retard à l'allumage)** (figuré, familier) ser de efectos retardados.  
**allumage électronique** encendido electrónico  
**allume-cigares** encendedor  
**allumette (être épais comme une allumette)** estar como un fideo  
**allure (à toute allure // aller à vive allure)** a todo correr // llevar un buen paso ; correr rápido  
**allusion malveillante** alusión malévola o malintencionada  
**alpha et l'oméga (l')** principio y fin, alfa y omega  
**alphabet morse** alfabeto morse  
**altéré ou assoiffé de sang** sediento de sangre  
**alternance (en)** alternativamente  
**alternative verte** alternativa verde  
**altesse royale (son)** su alteza real  
**altitude (voler à basse altitude)** volar a baja altura o a baja cota  
**amabilité (auriez-vous l'amabilité de... ?** ¿sería tan amable de... ? / tenga la bondad de.. / ¿tendría la bondad de... ?  
**amateur (amateur d'art / de jeu etc.)** amante de /aficionado a / adicto a  
**amateur (amateur de bonne chère)** amante de la buena mesa  
**amateur (en amateur)** de afición  
**ambages (sans ambages)** sin rodeos / sin ambages  
**ambassadeur (ambassadeur itinérant)** embajador volante  
**ambassadeur (rappel des ambassadeurs)** (lors d'une crise politique entre deux pays) retirada de embajadores.  
**ambiance (chauffer l'ambiance)** caldear el ambiente  
**âme (de toute son âme)** con toda su (el) alma  
**âme (en mon âme et conscience)** en el fondo de mi conciencia, con toda mi convicción  
**âme (il n'y a pas âme qui vive)** no se ve un alma  
**âme (que Dieu ait son âme)** que en paz descanse / que en gloria esté  
**âme (rendre l'âme)** entregar (dar) el (su) alma (a Dios)  
**âme (sans rencontrer âme qui vive)** sin encontrar un alma  
**âme chevillée au corps (avoir l')** tener siete vidas como los gatos  
**âme damnée de qqn (être l')** ser instrumento ciego de alguien / ser la sombra de alguien  
**âme d'un complot (l')** el alma de un complot  
**âme d'un parti (l')** el alma de un partido  
**âme en peine** alma en pena  
**âme soeur** alma gemela  
**amélioration de la conjoncture** mejoría / recuperación de la coyuntura  
**amen (dire amen)** decir amén

- aménagé(e) (pièce aménagée)** cuarto acondicionado
- aménagement du temps de travail** regulación de jornada / flexibilización del tiempo de trabajo
- aménagement du territoire** ordenación del territorio, ordenación territorial
- aménagements intérieurs** acondicionamientos de interiores
- amende (infliger une amende)** imponer una multa
- amende honorable (faire)** pedir perdón
- amendement constitutionnel** enmienda constitucional
- amener (quel bon vent vous emmène ? / qu'est-ce qui vous amène ?)** ¿qué le trae por aquí ?
- amer (la trouver amère / trouver la pilule amère)** saberle mal a uno / tenerlo crudo
- amer (laisser un goût amer)** dejar mal sabor de boca
- ami d'enfance** amigo de la infancia
- ami de coeur** amigo del alma
- ami de toujours** amigo de toda la vida
- ami (se faire des amis)** ganar amigos
- ami (petit ami / petite amie)** novio, novia
- amiable (règlement à l'amiable)** arreglo amigable / amistoso
- amorces des négociations** principio, inicio o comienzo de las negociaciones
- amorti de la poitrine (foot)** parada de pecho
- amortissement (amortissement sur cinq ans)** amortización en cinco años
- amour (amour de la vie)** amor a la vida / amor por la vida
- amour (faites l'amour, pas la guerre)** haz el amor, no la guerra
- amour (le mal d'amour)** el mal de amores
- amour (on ne badine pas avec l'amour)** Calderón lo dijo, no hay burlas con el amor (Calderón de la Barca, célèbre dramaturge du Siècle d'Or espagnol).
- amour (poignées d'amour)** michelines (référence à Bibendum, personnage très « enveloppé » symbole de la marque de pneus Michelin).
- amour (pour l'amour de Dieu)** por amor de Dios
- amour de vacances** amor pasajero, amorío
- amour et d'eau fraîche (vivre d'amour et d'eau fraîche)** vivir con pan y cebollas
- amours (la saison des amours)** los meses de celo
- amoureux de la nature** enamorado de la naturaleza
- amoureux transi / amoureux comme un collégien** enamorado perdido / estar más enamorado que Macías / estar hecho un Macías (troubadour d'origine galicienne connu pour ses poèmes d'amour).
- ample informé (jusqu'à plus ample informé)** a falta de mayor información
- ampleur des événements (devant l')** ante la importancia de los acontecimientos
- amuser (amuser la galerie)** divertir al personal
- an de grâce ... (en l')** en el año de gracia ...
- an quarante (je m'en soucie comme de l'an quarante)** me importa un pito o un bledo
- an (le jour de l'an)** el día de año nuevo / año nuevo
- anathème (jeter l'anathème)** anatematizar, anatemizar
- ancien combattant** ex combatiente o excombatiente
- ancien temps (dans l')** antaño, antiguamente
- ancienne (à l'ancienne)** a la antigua usanza

**ancienneté (avance à l'ancienneté)**

ascenso por antigüedad o por  
escalafón

**ancre (jeter l'ancre)** echar el ancla /  
echar anclas / anclar

**ancre (lever l'ancre)** levar anclas

**andouille (faire l'andouille)** hacer el  
ganso

**âne (à dos d'âne)** a lomos de burro

**âne (être comme l'âne de Buridan)**

(qui ne savait pas choisir entre une botte de  
foin et un seau d'eau ; Jean Buridan était un  
philosophe du XIV<sup>e</sup> siècle) parecer el  
asno de Buridán (Buridano).

**âne (faire l'âne)** hacer el ganso

**âne (le coup de pied de l'âne)** a moro  
muerto, gran lanzada.

« Insulte ou méchanceté faite par un faible  
contre celui dont il ne craint plus le pouvoir.  
L'expression fait allusion à l'âne de la fable  
de La Fontaine (*Le lion devenu vieux*), qui  
allonge un coup de pied au lion vieux et  
épuisé » (*Le Robert des expressions*).

**âne (peser comme un âne mort / peser**

**un âne mort)** pesar como una vaca  
en brazos / pesar más que un muerto  
/ pesar más que un moro ahogado.

**âne bête** tonto de capirote / tonto de  
marca mayor

**ânerie (dire des âneries)** habló el buey  
y dijo mu

**ange déchu** ángel caído

**ange gardien** ángel de la guarda, ángel  
custodio (Plus rares : ángel guardián  
/ ángel protector)

**ange (un ange passe)** ha pasado un  
ángel

**angine de poitrine** angina de pecho

**anglais (filer à l'anglaise)** despedirse a  
la francesa

**Anglais (les Anglais ont débarqué /**

**avoir ses Anglais)** (expression populaire  
désormais vieillie pour dire d'une femme  
qu'elle a ses règles [tener la regla ; voir  
« règles »]. L'habit rouge des soldats anglais  
combattant les Français évoque le sang  
menstruel. On trouve aussi « avoir ses ours »  
[ = ? ses *jours* de mauvaise humeur] dans  
*Mort à crédit* de L.F. Céline) : tener la  
visita (la visita del Nuncio / la visita  
del vampiro).

Remarquer, à propos de l'espagnol  
« nuncio », qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, on disait en  
France « recevoir un courrier de Rome » (par  
allusion à la couleur de la robe des  
cardinaux).

**angle de prise de vue** angulación

**angle mort** ángulo muerto

**angle (à l'angle d'une rue)** a la vuelta  
de una esquina

**angle (faire l'angle)** formar / hacer  
esquina

**angles (arrondir les angles)** limar  
asperezas / limar las aristas

**anguille (il y a anguille sous roche)**  
hay gato encerrado

**animal de compagnie** animal de  
compañía

**animation (avec animation)**

animadamente

**année budgétaire** año presupuestario,  
año civil

**année civile** año común, año civil

**année record** año récord

**année sabbatique** año sabático

**année universitaire** curso académico

**année (d'ici la fin de l'année)** de aquí a  
fin de año.

**année (d'une année sur l'autre)** de un  
año para otro

**année (l'année suivante)** al año  
siguiente / al siguiente año

**années à venir (dans les)** en los años  
venideros

**années de jeunesse** años juveniles

**années-lumière (à des)** a años luz

**années soixante (les)** los sesenta / la  
década del 60.

**anniversaire de mariage** aniversario de  
boda

**annonce pleine page** anuncio de  
página entera

**annonces (petites annonces)** anuncios  
breves

**annonces classées** anuncios por  
palabras

**annuaire professionnel** directorio

**annuaire téléphonique** guía telefónica  
/ guía de teléfonos

- anonymat (garder l'anonymat / rester incognito)** permanecer en el anonimato / mantener anonimato / mantenerse en el anonimato / conservar el incógnito.
- antécédents médicaux** historial médico *o* clínico
- antécédents professionnels** currículum profesional
- antenne (à l'antenne)** en antena
- antenne (passer à l'antenne)** pasar por antena / salir en antena
- antenne (rendre l'antenne)** devolver la conexión
- antenne parabolique** antena parabólica
- anthologie (d'anthologie)** de antología
- anti-inflammatoire (médicament)** medicamento antiinflamatorio
- anti-sèche (une)** una chuleta
- anti-sexiste (attitude)** actitud antimachista
- antichambre (faire)** hacer (guardar) antesala
- antipodes (être aux antipodes)** estar en los (las) antípodas
- antivol électronique (voiture)** inmovilizador electrónico
- aperçu (être un aperçu / être un échantillon)** ser (algo) un botón de muestra
- aperçu sommaire** apreciación superficial *o* ligera
- apesanteur (en état d'apesanteur)** en estado de ingravidez
- apéro géant** botellón
- apogée (être à l'apogée de...)** estar / encontrarse en la cúspide de...
- appareil (dans le plus simple appareil)** como su madre lo (la) trajo al mundo / como vino al mundo
- appareil (être à l'appareil / qui est à l'appareil ?)** estar al habla ; estar al aparato (al teléfono) / ¿quién habla ?
- appareil du parti (l')** el aparato del partido
- appareil numérique (photo)** cámara digital
- appareil policier** máquina policiaca
- appareils ménagers** electrodomésticos
- apparence (en apparence)** en apariencia / aparentemente / según las apariencias
- apparences (sauver les apparences)** cubrir (guardar, salvar) las apariencias / cubrir el expediente
- apparentes (poutres apparente)** vigas a la vista
- apparition publique** comparencia pública
- appartement de grand standing** apartamento de alto standing
- appartements en copropriété** apartamentos en comunidad de propietarios
- appartement rénové** piso reformado
- appartement témoin** piso piloto
- appât du gain** afán de lucro
- appel (faire des appels de phares)** hacer luces.
- appel à la grève / ordre de grève** convocatoria de huelga
- appel à la modération** llamada a la medida.
- appel d'offres** licitación.
- appel de détresse** llamada de emergencia
- appel de fonds** solicitud de fondos
- appel de la forêt** llamada de la selva
- appel (sans appel)** inapelable
- appel téléphonique** llamada telefónica
- appel en P.C.V. (téléphone :**  
« paiement contre vérification »)  
llamada (telefónica) a cobro revertido
- appellation contrôlée** denominación de origen
- appeler (appeler à la grève)** convocar (a) huelga
- appeler (appeler au calme)** llamar a la calma / pedir calma
- appeler (appeler quelqu'un sur son portable)** llamar a alguien al (teléfono) móvil.
- appeler (appeler un chat un chat)** llamar al pan, pan, y al vino, vino

- appelés du contingent** reclutas  
**appétit (ouvrir l'appétit / mettre en appétit)** abrir boca / hacer boca  
**appétit d'oiseau (avoir un appétit d'oiseau)** comer como un pajarito  
**appétit de loup (avoir un)** tener un hambre canina.  
**applaudissements nourris** aplausos nutridos  
**applique murale** (un) aplique de pared  
**appoint (d'appoint ; chauffage d'appoint)** adicional / calefacción adicional  
**apport financier** aportación (de fondos)  
**apport personnel** (lors d'un emprunt) entrada  
**apprendre (ça lui apprendra ! / c'est bien fait pour lui)** ¡para que aprenda ! / le está bien empleado / ¡para que se entere !  
**apprenti sorcier** aprendiz de brujo  
**approchant (d'approchant ; quelque chose d'approchant)** algo parecido  
**approche d'un problème** enfoque de un problema  
**appropriation de fonds** apropiación indebida de fondos, malversación  
**appui (bénéficiaire de l'appui de...)** contar con el respaldo de...  
**appui logistique** ayuda logística  
**appui-tête** apoyacabezas.  
**appuis (avoir de solides appuis)** tener buenos padrinos / tener buenas agarraderas.  
**appuyer là où ça fait mal** dar en todo el bebe (el bebes)  
**appuyer sur le champignon** pisar el acelerador / pisar el pedal  
**après-ski** apresquí  
**après vous !** ¡usted primero !  
**araignée (avoir une araignée au plafond / travailler du chapeau / avoir un petit vélo dans la tête)** faltarle a uno un tornillo / estar mal de la azotea / no andar bien de la terraza / estar mal de la chimenea / tener más pájaros en la cabeza que Antoñita la fantástica (personnage de livres pour enfants créé dans les années quarante en Espagne).  
**arbitre (libre arbitre)** libre albedrío  
**arboré (jardin arboré)** jardín con arbolado  
**arbre de Noël** árbol de Navidad  
**arbre de transmission** árbol de transmisión  
**arbre généalogique** árbol genealógico  
**arc de triomphe** arco de triunfo o triunfal  
**arcanes de la politique (les)** los arcanos de la política  
**arche d'alliance (l')** el arca de la alianza  
**arche de Noé (l')** el arca de Noé  
**ardent défenseur** apasionado defensor  
**arène (descendre dans l'arène)** (fig.) saltar a la palestra, bajar al ruedo, echarse al ruedo, descender a la arena, salir (saltar) a la arena  
**argent (avoir un peu d'argent de côté)** tener algún dinerito ahorrado  
**argent (brasser de l'argent)** apaleaer dinero (millones)  
**argent (pas d'argent, pas de Suisse ; point d'argent, point de Suisse)** (on ne fait rien pour rien) por el interés, te quiero Andrés // ¿por qué quieres a la fea, Andrés ? – Por el interés. - ¿y tú, Pascual ? – Por el capital // Las campanas de San Martín, « no dan sin din ; no dan sin din » (*dan* : « sonnent » ; *din* = le son de la cloche + *dinero*).  
En français, cette locution proverbiale est issue des *Plaideurs* de Racine. Le Suisse dont il est question est mis pour « mercenaire ».  
« Bien que peu compréhensible aujourd'hui, l'expression reste assez vivante pour inspirer des déformations plaisantes :  
*Chez l'épicier, pas d'argent, pas d'épices, Chez la belle Suzon, pas d'argent, pas de cuisse...* (G. Brassens, *Poèmes et Chansons*) » (*Dictionnaire des expressions et locutions*, éditions Le Robert).  
A la lumière des événements récents (2012-2013 ; les « exilés fiscaux » français allant en Suisse ou en Belgique), le mot « Suisse » pourrait être réinterprété de la façon



- suiivante : « pas (beaucoup) d'argent = pas d'intérêt à aller le placer en Suisse » !!  
Dans la même veine, on citera enfin la réplique devenue « culte » d'Omar Sy dans le film *Intouchables* : « Pas de bras, pas de chocolat ».
- argent comptant** dinero efectivo, dinero contante
- argent comptant (prendre qqch pour)** creer a pies juntillas
- argent de poche** dinero para gastos menudos / dinero de bolsillo
- argent du contribuable (l')** el dinero del contribuyente
- argent fou (gagner / faire un argent fou)** hacer un dineral / hacerse de oro / forrarse
- argent (jeter l'argent par les fenêtres)** echar la casa por la ventana
- argent (se faire un peu d'argent)** sacar algún dinerillo
- argent sale** dinero sucio
- argent sur soi (avoir de l')** llevar dinero encima
- argument (brandir des arguments)** esgrimir argumentos
- argument massue** argumento contundente
- argumentaire de ventes** argumentario de ventas
- arme à double tranchant** arma de dos filos / de doble filo
- arme à gauche (passer l'arme à gauche / clamser / casser sa pipe / canner)** estirar la pata / hincar el pico / palmarla / diñarla / irse al otro barrio / cascarla / entregar la cuchara
- arme blanche** arma blanca
- arme de dissuasion** arma disuasiva
- arme de jet** arma arrojadiza
- armé de pied en cap** armado de pies a cabeza
- armé jusqu'aux dents** armado hasta los dientes
- armée d'occupation** ejército ocupante
- armée de métier** ejército profesional
- Armée du Salut** Ejército de Salvación
- armement (course à l'armement)** carrera de armamentos, carrera armamentista
- armement (industrie de l'armement)** industria armamentista o armamentística
- armement conventionnel** armamento convencional
- armer (armé jusqu'aux dents)** armado hasta los dientes
- armer (s'armer de patience)** armarse de paciencia
- armes (aux armes !)** ¡armas ! / ¡a las armas !
- armes (avec armes et bagages)** con armas y bagajes (vieilli : con todos sus trastos)
- armes (déposer les armes)** deponer (abandonar, dejar) las armas
- armes (faire ses premières armes)** hacer (alguien) sus primeras armas
- armes (fait d'armes)** hecho de armas
- armes (passer par les armes)** pasar por las armas
- armes (prendre les armes)** alzarse (levantarse) en armas / coger (tomar, empuñar) las armas / levantar bandera
- armes (présenter les armes)** presentar armas
- armes (régler par les armes)** solventar por las armas
- armes (rendre les armes)** entregar (rendir) las armas
- armes égales (à)** en igualdad de condiciones
- armes de destruction massive** armas de destrucción masiva
- armoire à glace / baraqué / costaud** armario / tiarrón / chicarrón del norte / cachas (estar cachas) / (un mozo) como un castillo
- armoire à linge** ropero
- arrache-pied (travailler d'arrache-pied)** trabajar a matabalho
- arracher (on se les arrache)** (en parlant de produits ou d'appareils qui ont beaucoup de succès) los quitan de la mano
- arracher (s'arracher les cheveux)** echarse las manos a la cabeza

- arracheur de dents (mentir comme un)** mentir como un sacamuelas / mentir como un bellaco / mentir uno más que habla
- arrangement à l'amiable** arreglo amistoso *o* amigable
- arranger (arranger le coup [à quelqu'un])** resolverle la papeleta (a alguien)
- arranger (tout finit par s'arranger)** todo acaba arreglándose
- arrêt-buffet** parada y fonda
- arrêt cardiaque** paro cardíaco / parada cardíaca
- arrêt d'urgence** freno de urgencia
- arrêt de travail** paro laboral
- arrêt de travail (donner un arrêt de travail)** dar de baja
- arrêt facultatif** parada facultativa *o* discrecional
- arrêt sur image** imagen congelada, pausa de imagen.
- arrêté municipal** bando de la alcaldía
- arrêter (arrête ton cinéma)** (voir aussi « faire son numéro ») dejate de tanto teatro / deja de hacer tu numerito.
- arrêts de jeu** minutos de descuento / el descuento / el tiempo de descuento
- arrêts (être mis aux arrêts)** quedar arrestado
- arrêts (mettre aux arrêts)** arrestar
- arriéré mental** atrasado mental
- arrière-droit** (foot) defensa diestra / lateral derecho
- arrière-gauche** (foot) lateral zurdo / lateral izquierdo
- arrière-goût** regusto
- arrière-pays** interior
- arrière-pensée** segunda intención
- arrière-plan** segundo plano *o* término
- arrière-saison** final del otoño
- arrière-train** cuartos traseros (animal)
- arrières (ménager ses arrières)** curarse en salud
- arrivée (à l'arrivée)** (d'une course) en la meta
- arrivée (passer la ligne d'arrivée)** cruzar la línea de meta
- arrivée serrée** llegada reñida
- arriver (arriver à bon port)** llegar a puerto.
- arriver (arriver à destination)** llegar a su (punto de) destino
- arriver (arriver à l'avance)** acudir con tiempo
- arriver (arriver après la bataille)** llegar al humo de las velas
- arriver (ça n'arrivera pas)** no caerá esa breva.
- arriver (ne pas y arriver)** (être débordé) no dar abasto
- arriver (quoi qu'il arrive)** pase lo que pase
- arriver (s'il m'arrivait quelque chose)** si llegara a faltar.
- arroiseur (être l'arroiseur arrosé)** salirle a uno el tiro por la culata / ser el alguacil alguacilado
- Artaban (fier comme Artaban)** más soberbio que don Rodrigo en la horca / tener más orgullo que don Rodrigo en la horca.  
Artaban est un personnage du roman historique de Gautier de la Calprenède intitulé *Cléopâtre* et paru au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle.  
Pour ce qui est du don Rodrigo espagnol, il pourrait s'agir de don Rodrigo Calderón, favori de Philippe III et décapité en 1621. Il aurait fait preuve de beaucoup de courage.
- art (l'art pour l'art)** el arte por el arte
- art et la manière (avoir l')** saber arreglárselas
- art lyrique** arte lírico
- art naïf** arte naïf
- art-déco** « art-decó »
- article (faire l'article)** hacer el artículo
- article d'appel** gancho, producto cebo, artículo de reclamo
- article de caisse** artículo de impulso en caja
- article de fond** artículo de fondo
- article de la mort (être à l'article de la mort)** estar en el artículo de la muerte / estar en las últimas (sous-entendu : *boqueadas*).
- article suivi** artículo de producción continua

- articles de ménage** artículos caseros *o* domésticos
- articles de première nécessité** artículos de primera necesidad
- artillerie lourde (sortir l'artillerie lourde / la grosse cavalerie)** (familiar ; au figuré) sacar la artillería pesada / sacar la caballería pesada
- artisan de sa fortune** artífice de su fortuna
- artisanal (fabrication artisanale)** fabricación artesanal *o* casera
- arts et métiers** artes y oficios
- arts martiaux** artes marciales
- arts ménagers (salon)** artes domésticas
- as de pique** as de picas
- as de pique (il est fichu comme l'as de pique)** va hecho un desastre / parece que le viste el enemigo / está hecho una carraca (carraca : « antiquité, vieillerie »)
- as du volant** artista / as del volante
- as (plein aux as / thuné / friqué / blindé)** forrado / montado en el dólar / podrido de dinero (de pasta) / pastoso
- ascenseur (renvoyer l'ascenseur)** (fig.) devolver la pelota
- asile (demandeur d'asile)** solicitante de asilo / demandante de asilo
- asile politique (demander l'asile politique)** solicitar asilo político
- asile psychiatrique** manicomio / psiquiátrico (sous-entendu : « centro » ou autre substantif)
- asphyxie (être au bord de l'asphyxie)** estar con el agua (la sogá) al cuello
- assainissement financier** saneamiento financiero
- assassiner (assassiné de deux balles)** asesinado de dos tiros.
- assaut de générosité (faire)** rivalizar en generosidad
- assaut (prendre d'assaut)** tomar por asalto
- assener des vérités** sentar cátedra
- assentiment de tous (avoir l')** recibir el apoyo de todos
- assez (assez parlé de...)** basta de hablar de...
- assez (en avoir assez)** estar harto / hartarse
- assez (c'est largement assez)** basta y sobra
- assiette (ne pas être dans son assiette)** no estar uno en su salsa / estar pachucho / no estar muy católico
- assiette anglaise** plato de fiambres
- assiette de l'impôt** base imponible, base tributaria
- assignation à résidence** arresto domiciliario, asignación de residencia
- assigner à résidence** confinar.
- assises de la société (les)** los cimientos de la sociedad
- assistance judiciaire** abogacía de pobres
- Assistance publique ou aide sociale** beneficencia pública, auxilio social
- assistance respiratoire (sous)** con respiración asistida
- assistant de direction** ayudante de dirección
- assistante sociale** asistente social
- association caritative ou de bienfaisance** asociación benéfica
- association d'autodéfense** asociación de autodefensa, asociación de defensa propia
- association de malfaiteurs** asociación criminal
- association de parents d'élèves** asociación de padres.
- association de quartier** asociación de vecinos
- assoiffé de vengeance** sediento de venganza
- assortir (mal assorti / qui jure)** (couleurs etc.) darse de cachetes
- assurance accidents** seguro contra accidentes
- assurance chômage** seguro de desempleo

- assurance maladie** seguro de enfermedad  
**assurance tous risques** seguro a todo riesgo  
**assurance-vie** seguro de vida  
**assurance-veillesse** seguro de vejez  
**assurance (donner l'assurance que...)** dar seguridades de que...  
**assurance (perdre son assurance)** perder seguridad  
**assurance (prendre de l'assurance)** sacar los pies del plato (fam.)  
**assurés sociaux** beneficiarios de la Seguridad Social  
**astuce cousue de fil blanc** astucia clara como el agua  
**atelier (atelier d'entretien)** taller de mantenimiento  
**atelier (atelier de pliage)** taller de origami / taller de papiroflexia.  
*L'origami est le nom japonais désignant l'art du pliage du papier.*  
**atmosphère (atmosphère de fête)** ambiente festivo  
**atmosphère (détendre l'atmosphère)** templar gaitas  
**atomes crochus (avoir des atomes crochus avec quelqu'un)** buenas vibraciones / tener buenas vibraciones con alguien  
**atomisation des tâches** fragmentación de las tareas  
**atout maître** baza principal  
**attaché de presse** agregado de prensa  
**attachement à la terre / à la tradition** (l') el apego a la tierra / a la tradición  
**attaque (l'attaque est la meilleure défense)** quien da primero da dos veces  
**attaque (repousser une attaque)** repeler un ataque  
**attaque éclair** ataque relámpago  
**attaque surprise** ataque (por) sorpresa  
**attaques réitérées** ataques repetidos  
**atteinte (porter atteinte à...)** vulnerar  
**attendre (attendre de voir)** esperar a ver  
**attendre (attendre un enfant)** estar esperando un hijo  
**attendre (il ne perd rien pour attendre)** ya le llegará su San Martín (Variante de *a cada puerco le llega su San Martín*) / pienso devolverle la pelota / no sabe lo que se pesca  
**attendre (tout vient à point à qui sait attendre)** las cosas de palacio van despacio.  
**attendre (s'attendre au pire)** estar preparado para lo peor.  
**attendre (s'y attendre / il fallait s'y attendre)** esperárselo / era de suponer  
**attentat (périr dans un attentat)** morir en atentado  
**attentat (revendiquer un attentat)** reivindicar o atribuirse un atentado, hacerse responsable o responsabilizarse de un atentado  
**attentat à la bombe** atentado con bomba  
**attentat à la voiture piégée** atentado con un coche bomba  
**attentat aux bonnes moeurs (attentat à la pudeur)** abusos deshonestos / atentado al pudor  
**attentat meurtrier** atentado mortífero  
**attention (à l'attention de...)** a la atención de...  
**attention (avoir une attention)** tener una atención / tener un detalle  
**attention (faire attention)** fijarse en  
**attention (il ne fait attention à rien !)** ¡está que no se entera ! / ¡no se entera de nada ! / ¡está en la inopia  
**attention (prêter attention)** parar mientes en / prestar atención a / parar atención en (a)  
**attention soutenue** atención constante  
**attentiste (politique attentiste)** política atentista  
**atterrissage forcé** aterrizaje forzoso  
**attitude (changer d'attitude / changer d'état d'esprit / changer sa façon de voir)** cambiar el chip (chip : « puce électronique »). Dans le

- même ordre d'idées, on dit  
aujourd'hui en français : « **changer  
le logiciel** ». C'est ce que l'on  
appelle la « novlangue » !
- attitude critique** postura crítica.  
**attitude décontractée** actitud relajada  
**attrait de l'aventure (avoir l')** sentir  
inclinación o propensión por la  
aventura  
**attrape-nigaud** engañabobos  
**au-dessous de tout (être)** ser  
lamentable  
**au-dessus de tout soupçon** por encima  
de toda sospecha  
**aube (à l'aube du...[siècle])** en los  
albores del siglo...  
**aube de la vie (à l')** en el comienzo de  
la vida  
**auberge (on n'est pas sorti de  
l'auberge)** ¡ya empezó Cristo a  
padecer !  
**auberge de jeunesse** albergue juvenil  
**au-delà (l'au-delà)** el más allá  
**audience (indice d'audience)** (TV)  
cuota de pantalla  
**audience (mesure de l'audience)**  
medición de la audiencia  
**audience captive** audiencia cautiva  
**audimat (faire monter l'audimat)**  
levantar la audiencia  
**audimat (la dictature de l'audimat)** la  
dictadura de la audimetría  
**audit (demander un audit)** solicitar  
una auditoría o una revisión de  
cuentas  
**auditeur libre** oyente libre  
**augmentation de capital** ampliación  
de capital  
**augmentation des prix** incremento /  
aumento de los precios  
**augmentation (en augmentation de...)**  
con aumento de ...  
**augure (de bon augure / de mauvais  
augure)** de buen (mal) agüero  
**augure (oiseau de mauvais augure)**  
ave (pájaro) de mal agüero  
**auspice (sous les auspices de...)** bajo  
los auspicios de...
- autant pour moi** (je me suis trompé) no  
he dicho nada.  
L'expression française *autant pour moi*  
provient d'une confusion avec *au temps !*  
signifiant « recommencez ! » dans une autre  
expression tirée du vocabulaire militaire et  
désormais incomprise par la plupart des  
gens : *au temps pour les crosses !* « Formule  
proférée par l'instructeur lorsque, pendant le  
maniement d'armes, le mouvement et le bruit  
des crosses de fusil ne sont pas simultanés »  
(*Le Robert des expressions*).  
**autant que n'importe qui** como el que  
más  
**autel (sur l'autel de.../ sacrifier sur  
l'autel de...)** en aras de.../ sacrificar  
en aras de...(en aras a...)  
**auteur (les auteurs de mes jours)**  
(littéraire : mes parents) los autores  
de mis días (on trouve aussi « el  
autor de mis días » / « la autora »).  
**auteur interprète** cantautor  
**auto-concurrence** canibalismo  
**automate (comme un automate)** como  
un autómatas  
**automédication (faire de  
l'automédication)** automedicarse  
**autorisation parentale** permiso  
paterno.  
**autorité parentale** patria potestad  
**autoroutes de l'information** autopistas  
de la información  
**autos tamponneuses** autos de choque  
**auto-stop (faire de l'auto-stop)** hacer  
auto-stop (autostop /autoestop) /  
autoestopismo / hacer dedo  
**autre (comme dirait l'autre)** como  
decía aquel /como decía el otro /  
como dijo el otro / que diría el otro  
**autre côté de la barrière (passer de  
l'autre côté de la barrière)** pasar  
del otro lado, cambiar de campo  
**autre paire de manches (c'est une)**  
eso es otro cantar, eso es harina de  
otro costal  
**autre son de cloche** opinión distinta o  
contraria  
**autrement (ne pas pouvoir faire  
autrement)** no tener más remedio

- autrement (il ne peut en être autrement)** no puede ser de otra manera
- autres (à d'autres !)** ¡cuéntaselo a tu tía !
- autres (en avoir vu d'autres / ne plus s'étonner de rien)** estar curado de espanto
- autres temps, autres moeurs** tiempo tras tiempo viene / a nuevos tiempos, nuevas costumbres
- autruche ([faire] comme l'autruche)** (esconder la cabeza) como el avestruz
- avalanche d'injures** avalancha de injurias
- avaler (avaler n'importe quoi)** comulgar con ruedas de molino (littéralement : avaler une hostie de la taille d'une roue de moulin).
- avaleur de sabres** tragasables
- avance d'argent** adelanto
- avance (en avance sur son temps)** por delante de su tiempo
- avance (longtemps en avance)** con mucha antelación
- avance (par)** por adelantado / anticipadamente
- avance (suffisamment à l'avance)** con la suficiente antelación
- avancement à l'ancienneté** ascenso por escalafón
- avancement de l'âge de la retraite** anticipación (adelanto) de la edad de jubilación
- avances (faire des avances)** dar los primeros pasos; (fam.) entrar a (una chica / un chico)
- avant-garde (d'avant-garde)** vanguardista / de avanzada
- avant-goût** primera impresión
- avant (mettre en avant)** (un fait, des arguments etc.) barajar
- avantage (être à son avantage)** salir favorecido
- avantage (ne pas être à son avantage)** estar en desventaja
- avantage (prendre l'avantage)** (sport) adelantarse
- avant-poste** avanzada
- avant-première** preestreno
- avantages sociaux** beneficios sociales
- avare de paroles** parco en palabras, de pocas palabras
- avec (il faut faire avec)** hay que fastidiarse / ¡qué remedio queda !
- avenir (avenir professionnel)** futuro profesional
- avenir (l'avenir s'annonce prometteur)** el futuro pinta esperanzador.
- avenir (secteur d'avenir)** sector con futuro
- avenues du pouvoir (les)** los caminos del poder
- avertissement (donner un avertissement)** (sport) amonestar
- avertissement (sans avertissement)** sin previo aviso
- aveu déguisé** confesión disfrazada
- aveu général (de l')** según la opinión de todos
- aveuglé par la colère (être)** estar ofuscado o cegado por la ira
- aveux complets (faire des)** confesar su plena culpabilidad
- avide de savoir (être)** tener sed de conocimientos
- avion de tourisme** avioneta
- avion ravitailleur** avión nodriza, avión cisterna
- avion renifleur** avión sabueso
- avis contraire (sauf)** salvo objeciones
- avis d'expert** opinión certera
- avis de coup de vent** aviso de ráfaga de viento, aviso de galerna
- avis de décès** anuncio de defunción
- avis de recherche** se busca
- avis (à mon humble avis)** en mi modesta (humilde) opinión
- avis (changer d'avis comme de chemise)** ser chaquetero / donde dije digo, digo Diego (le verbe «*decir*» peut être conjugué à toutes les personnes). Variante plus alambiquée : Cuando digo digo, no digo digo, que digo Diego.

**avis (de l'avis de...)** a juicio de...  
**avis (deux avis valent mieux qu'un)**  
dos ojos ven más que uno  
**avis (on ne t'a pas demandé ton avis)**  
no te han pedido la opinión / no te han preguntado tu opinión / ¿quién te ha dado vela en este entierro ?  
**avis (prendre l'avis de...)** tomar parecer de...  
**avis (sauf avis contraire)** salvo aviso en contrario  
**avocat commis d'office** abogado nombrado de oficio  
**avocat de la défense** abogado defensor  
**avocat des causes perdues** abogado de causas perdidas  
**avocat du diable** abogado del Diablo  
**avocat général** fiscal  
**avocat marron** abogado clandestino  
**avocat sans cause** abogado de secano  
**avocat stagiaire** pasante de abogado  
**avoir (en avoir)** tener muchas agallas.  
*Agallas désigne les excroissances qui se développent sur le tronc des chênes et qui sont provoquées par la piqûre de certains insectes. Le tronc de l'arbres est une représentation du phallus.*  
**avoir (en avoir jusque-là)** estar hasta arriba / estar hasta la glotis.  
**avoir (en avoir pour un bon moment)** tener para rato..  
**avoir (n'en avoir rien à cirer)** importarle a alguien un pimiento (un blede) / no tener (llevar) vela en el entierro.  
**avoir (se faire avoir comme un bleu)** hacer el primo / engañarle (a uno) como a un chino / hacer el canelo / pillarse los dedos  
**avoir les chocottes / avoir la frousse / avoir la pétoche / avoir les jetons / avoir la trouille** tener mieditis (aguda) / tener canguelo (cangui / canguis) / estar mosqueado / estar mosqueón.  
**avoir un complexe** tener complejo  
**avortement (partisan de l')** abortista  
**axe Paris-Bonn (l')** el eje París-Bonn

**azimut (tous azimuts)** hacia todos los « azimuts ».

## B

**baba (l'avoir dans le baba)** tenerlo crudo  
**baba (rester baba)** quedarse bizco / quedarse de una pieza / quedarse de piedra / caerse de culo  
**baba (tu l'as dans le baba !)** ¡vas de ano, Robustiano !  
**bobo (se faire bobo)** hacerse pupa  
**baby-sitter (une)** una canguero, una cangura  
**baby-sitting (faire du)** hacer cangurismo  
**bac à fleurs** jardinera  
**Bacchus (être un disciple de Bacchus)** ser cófrade de Baco.  
**bagage intellectuel** conocimientos, bagaje intelectual  
**bagages à main** equipaje de mano  
**bagages (faire ses bagages)** hacer el equipaje  
**bagages (plier bagages)** liar el petate (*petate* : ballot de vêtements et couvertures du soldat, du marin, du prisonnier) / irse con la música a otra parte / liar los bártulos.  
*A propos de bártulos. « Bártolo – Bártulo pour les Espagnols - , est un juriconsulte italien du XIV<sup>e</sup> siècle dont les oeuvres étaient au programme des étudiants. Ceux-ci, à la fin des cours, fermaient leurs livres et les attachaient avec une courroie pour les transporter. Liar los bártulos indiquait donc la fin de la classe, le moment où l'on pliait bagage » (H. Ayala, Expressions populaires espagnoles commentées).*  
**bagarre générale** batalla campal  
**bagarre (chercher la bagarre)** buscar camorra  
**bagatelle (la bagatelle de + chiffre)** la friolera de...  
**bagnole (une grosse bagnole)** un pedazo de coche / un cochazo / un carrazo  
**bagout (avoir beaucoup de bagout)** tener más cuento que siete viejas /

- tener mucho cuento / tener más cuento que Walt Disney
- bague de fiançailles** anillo de pedida / anillo de compromiso
- bail (ça fait un bail ! / ça fait una paye !)** hace la tira (de tiempo) que... / hace siglos (que no nos vemos ; que no te veo etc.) / ¡cuánto tiempo sin vernos !
- baguette (à la baguette) (mener à la baguette)** tratar a baquetazos / dar la baqueta (baguette d'acier servant à administrer un châtiment).
- baguette (sous la baguette de...)** bajo la batuta (de alguien)
- baguette chinoise** palito chino
- baguette magique** varita mágica, varita de las virtudes
- baie vitrée** ventanal
- bail (ça fait un bail)** hace la tira
- bailleur de fonds** proveedor de fondos, socio capitalista
- bain (mettre dans le même bain)** (comprometter, impliquer dans la même affaire) meter en danza (a alguien)
- bain (prendre un bain)** darse un baño
- bain de foule** baño de multitud (de multitudes) / baño de masas
- bain de jouvence** baño de juventud
- bain de sang** baño de sangre
- bain-marie (au bain-marie)** al baño (de) maría (María)
- baïonnette (à baïonnette ; ampoule à baïonnette ; monture [d'objectif photo] à baïonnette)** bombilla a (de) bayoneta / montura de (a) bayoneta
- baise-en-ville** mariconera.  
« Lorsque la mode est apparue de ces petits sacs à main pour homme, les premiers à les porter ont été considérés comme des efféminés, d'où le terme péjoratif espagnol. Le français a repris le mot par lequel il désignait une petite mallette pouvant contenir un nécessaire de toilette et permettant à celui ou à celle qui l'avait de découcher pour raison sentimentale ! » (H. Ayala, *Guide de l'argot espagnol*).
- baiser (baiser de Judas)** beso de Judas
- baiser (baiser de paix)** (registre littéraire.) ósculo de paz
- baiser (mal baisée)** mal jodida
- baisse (jouer à la baisse)** jugar a la baja
- baisse (être en baisse)** estar de baja
- baisse (la tendance est à la baisse)** la tendencia es a la baja
- baisse (revoir à la baisse)** revisar a la baja
- baisse (tendance à la baisse / tendance baissière)** tendencia bajista
- balais (il a cinquante balais)** (âge) tacos / castañas / tiene cincuenta tacos
- bal costumé** baile de máscaras
- balance (balance commerciale)** balanza comercial
- balance (balance des paiements)** balanza de pagos
- balance (faire pencher la balance)** inclinar la balanza
- balance (mettre dans la balance)** sopesar, comparar, cotejar
- balle (balle dans la nuque / balle dans le dos)** tiro en la nuca / en la espalda
- balle (se renvoyer la balle)** (fig.) echarse, tirarse o devolverse la pelota
- balle (se tirer une balle dans le pied)** (se porter préjudice à soi-même) echarse piedras en tejado propio / tirar piedras contra su propio tejado
- balle à blanc** bala de fogeo
- balle de match** "match point"
- balle de match** (tennis) punto de partido
- balle en caoutchouc** (police) bala de goma / pelota de goma
- balle perdue** bala perdida
- ballet des hélicoptères (le)** el baile o el ir y venir de los helicópteros
- ballet diplomatique** juego de la diplomacia
- ballet nautique** baile náutico
- ballon d'essai** (test d'opinion) globo sonda
- ballon d'oxygène** balón de oxígeno



- ballotage (scrutin de ballotage)** votación de desempate, votación adicional
- ball-trap** tiro al plato
- ban (être au ban de la société)** estar al margen de la sociedad
- banal (banal et courant)** corriente y moliente.
- banal (c'est pas banal)** (eso) no se ve (no se oye) todos los días
- banc d'essai** banco de pruebas
- banc de touche / banc des remplaçants** banquillo de los suplentes
- banc des accusés** banquillo de los acusados
- banc d'essai** banco de pruebas
- banc de touche** banquillo de los suplentes
- bande-annonce** avance, tráiler
- bande d'amis** grupo de amigos, pandilla de amigos
- bande d'arrêt d'urgence** arcén
- bande de Gaza (la)** la franja de Gaza
- bande de roulement (pneu)** banda de rodamiento
- bande de voleurs** banda, cuadrilla de ladrones
- bande dessinée** cómics, historieta, tira, tebeo
- bande FM** banda de FM (frecuencia modulada)
- bande magnétique** cinta magnética
- bande (faire bande à part)** hacer rancho aparte
- bande (par la bande)** (indirectement)
- bande sonore** banda sonora
- bande vidéo** vídeo-cinta
- bandes armées** bandas armadas
- bandes (en bandes)** (oiseaux) en bandadas
- bandoulière (en bandoulière)** en bandolera
- banlieue (quartiers de)** barrios del extrarradio
- banlieue (train de banlieue)** tren de cercanías
- bannière (être la croix et la bannière)** costar Dios y ayuda
- banque d'affaires** banco de negocios
- banque de données** banco de datos
- banque du sang / du sperme** banco de sangre / de semen
- banque noire** (officine illégale ; notamment en Chine) banco negro
- banquette arrière** asiento trasero
- baptême de l'air** bautismo de *o* del aire
- baptême du feu** bautismo de fuego
- baptizer un vin** (ajouter de l'eau) bautizar
- baratin (avoir du baratin)** tener labia
- baratin (faire du baratin)** camelar (a una mujer)
- baratin de vendeur** charlatanería
- barbant (être barbant)** ser un tostón
- barbe (à la barbe de...)** en las barbas de... (en sus propias barbas / en sus mismas barbas)
- barbe (parler dans sa barbe)** hablar alguien para el cuello de su camisa
- bardé de décorations** cargado de medallas
- barder (ça barde / ça va barder)** la cosa está que arde / va a haber tomate (belén) / estar (alguien) que echa los dientes
- barème de l'impôt** baremo, tabla de retenciones
- barons de la presse** magnates *o* barones de la prensa
- baroud d'honneur** último combate
- barque (mener la barque)** cortar (partir) el bacalao
- barrage de police** cordón de policía
- barrage filtrant** corte intermitente
- barrage routier** corte de carretera
- barrage (forcer un barrage)** forzar un bloqueo
- barre (barre d'outils)** (dans un logiciel) barra de herramientas
- barre (élever ou remonter la)** subir el listón
- barre (barre des témoin)s** barra de los testigos

- barre (barre psychologique)** listón psicológico
- barre (barre transversale)** (foot) larguero
- barre (de l'or en barre)** (« une valeur sûre, par allusion aux lingots d'or » ; *Le Robert des expressions*) oro en paño.
- barrer (barrer la route)** (au figuré) cerrar el paso.
- barrières douanières** barreras aduaneras o arancelarias
- bas âge** primera infancia
- bas (au plus bas)** (finances) (estar) bajo mínimos
- bas-côté** arcén / escalón lateral
- bas de gamme** bajo de gama
- bas de laine** (économies) calcetín
- bas de l'escalier (en ou au)** al pie de la escalera
- bas de laine** ahorrillos, talega
- bas du cul** (parfois apocopé en **baduc**) culibajo
- bas étage (de bas étage)** de baja ralea, (gente) de baja extracción
- bas-fonds de la société (les)** los bajos fondos de la sociedad
- bas les pattes !** ¡manos quietas!
- bas monde (en ce bas monde)** en este mundo, aquí abajo
- bas mot (au bas mot)** por lo menos
- bas-quartiers (les)** los barrios pobres, los barrios bajos
- bas résille** medias de red (de rejilla).
- base (de base)** básico
- base (camp de base)** (alpinisme) campo o campamento base
- base (salaire de base)** salario base
- base d'imposition** base imponible
- base de données** base de datos
- base de lancement** base de lanzamiento
- basé à** con base en
- bases (jeter les bases)** sentar las bases
- basse saison** temporada baja
- basse vengeance** venganza ruin
- bastion de la finance** bastión o baluarte de la finanza
- bât (c'est là que le bât blesse)** ahí le duele.
- Plus familièrement : es el quid de la cuestión (**voilà le hic**).
- bataclan (et tout le bataclan)** y toda la parafernalia / y la madre superiora
- bataille (au plus fort de la bataille)** en lo más recio de la batalla
- bataille (livrer bataille)** librar combate
- bataille navale (jouer à la bataille navale)** jugar a los barcos (barquitos).
- bataille rangée** batalla campal
- bataillon disciplinaire** batallón de castigo
- bateau (être dans le même bateau / dans la même galère)** (fig.) estar (ir) en el mismo barco
- bateau (mener en bateau)** engañar como a un chino / llevar al huerto
- bateau (monter un bateau)** meter un rollo
- bateau de plaisance** barco de recreo
- bateau de sauvetage** bote salvavidas, bote de salvamento
- bâtiment (le secteur du bâtiment)** el sector de la construcción
- bâton (retour de bâton / retour de manivelle / voir le vent tourner)** volverse la tortilla.
- bâton de maréchal** bastón de mariscal
- bâton de vieillesse** báculo de la vejez, amparo de la vejez (ser el báculo de la vejez de alguien : **être le bâton de vieillesse de quelqu'un**)
- bâton merdeux / fagot d'épines** (se dit de quelqu'un de particulièrement associable) cardo borriquero (littéralement : « chardon aux ânes »).
- bâtons (mettre des bâtons dans les roues)** poner piedras en las ruedas / poner chinias (chinitas) a alguien
- bâtons rompus (parler à bâtons rompus)** hablar sin ton ni son, sin orden ni concierto
- battage publicitaire** publicidad de bombo, publicidad reclamista
- batte de baseball** (un) bate de béisbol
- battle-dress** cazadora de combate / uniforme de combate

- battements de coeur (avoir des)** tener palpitaciones, latirle el corazón a alguien
- batterie de cuisine** batería de cocina
- batterie de projecteurs** batería de luces *o* proyectores, fila de proyectores
- batterie de rechange** batería de repuesto *o* recambio
- batterie de tests** batería de tests
- batteur de pavé** azotacalles, andariego
- baver (en baver / galérer)** pasarlo fatal / pasarlas canutas
- baver (en faire baver)** hacer morder el ajo
- baver d'admiration** (devant quelqu'un) caérsele a uno la baba (con alguien).
- bavette (tailler une bavette / discuter le bout de gras)** echar un palique / echar una parrafada / estar de cháchara.
- BCBG** pijo(a), burguesote
- beau (faire le beau)** arrastrar el ala (en rérérence à la parade nuptiale de certains oiseaux qui ouvrent les ailes et les laissent traîner derrière eux)
- beau (se faire beau)** ponerse elegante
- beau gâchis** buen estropicio
- beau geste** gesto generoso
- beau gosse** guapo (adj.)
- beau jeu (avoir)** serle fácil a uno hacer algo
- beau joueur** buen perdedor
- beau milieu de la fête (au)** en lo mejor de la fiesta, en plena fiesta
- beau monde (le)** la buena sociedad, la gente distinguida
- beau parleur** buen conversador
- beau rôle (avoir le)** lucirse, quedar bien
- beauté du diable (la)** (éq.) no hay quince años feos
- beauté (se refaire une beauté)** darse un toque
- beaux discours** palabrerías, palabras huecas *o* vacías
- beaux draps (être / se mettre dans de beaux draps / se fourrer dans un guêpier)** estar metido en un lío / meterse en un belén / meterse en un berenjenal (*berenjenal* = « champ d'aubergines » aux feuilles piquantes).  
*Belén* : désigne Bethléem (où la naissance de Jésus fit grand bruit) et la crèche où les personnages côtoient les animaux dans un joyeux désordre.
- beaux quartiers** barrios ricos
- bébé-éprouvette** bebé probeta
- bébé-phoque** bebé foca
- bébé (dormir comme un bébé)** dormir como un bebé
- bébé (refiler le bébé à quelqu'un)** pasar la bola / colocarle el muerto a alguien / cargar con el muerto / cargar con el mochuelo
- bec et ongles** con uñas y dientes
- bec et ongles (défendre bec et ongles)** defender a capa y espada
- bec verseur** pico vertedor
- bec (ne pas ouvrir le bec / ne pas piper mot)** no decir ni mu / no decir ni pío / no decir « esta boca es mía ».
- bec (puer du bec / avoir une haleine de bouc / avoir une haleine de chacal)** cantarle el bote a alguien. Autrefois, on disait de manière plus élégante : « tuer les mouches à quinze pas » ou « tuer les mouches en vol ».
- bec (rester le bec dans l'eau)** quedarse con dos palmos de narices / quedarse a la luna de Valencia
- beigne (flanquer une beigne / filer une beigne)** soltar un soplamocos / dar un guantazo / arrear un tortazo
- béjaune / à peine sorti de l'oeuf** recién salido del cascarrón.
- bel exemple de courage (un)** todo un ejemplo de valor
- belle (être belle comme le jour)** ser como un sol.
- belle (se faire la belle)** (s'enfuir) ahuecar el ala / abrirse
- belle affaire (la)!** ¡menudo negocio!
- belle âme** alma noble
- Belle Epoque (la)** La "Belle Epoque"
- belle étoile (dormir à la belle étoile)** dormir a cielo raso *o* al sereno
- belle jambe (ça me fait une belle jambe !)** ¡valiente negocio! / ¡pues sí

- que me sirve de mucho! / ¿de qué me sirve?
- belle lurette (depuis belle lurette)** hace un siglo, hace muchísimo tiempo
- belle-maman** mamá política (belle flatterie : littéralement « qui a les manières des gens de la ville » et donc bien éduquée, policée etc.[*polis*, « la cité » en grec] par opposition aux rustres des campagne !).
- belle mort (mourir de sa belle mort)** morir de muerte natural
- belle plante** (jeune femme) pimpollo
- belle prestance (avoir belle prestance)** tener buena planta
- belle situation (avoir une belle situation)** tener un buen empleo
- belle somme (c'est une)** es mucho dinero
- belles paroles (bercer de belles paroles)** entretener con buenas palabras
- bénédictio du ciel** bendición de Dios
- bénédictio (avec la bénédiction de...)** con el beneplácito de.../ con todas las bendiciones de ...
- bénéfice (prise de bénéfices)** recogida de beneficios
- bénéfice (rapporter des bénéfices)** rendir (producir / generar) beneficios.
- bénéfice de l'âge (au)** a causa de la edad
- bénéfice du doute (laisser le bénéfice du doute)** conceder el beneficio de la duda
- béni-oui-oui** lamerón.
- berceau de la civilisation** cuna de la civilización
- bergerie (enfermer le loup dans la bergerie)** meter el lobo en el redil.
- berges (avoir 50 berges)** tener 50 « tacos »
- berzingue (à toute berzingue / à toute vitesse / à fond la caisse / à fond les manettes / à toute pompe)** a todo meter / a toda galleta / a toda pastilla / a toda hostia / cagando hostias / ir a toda leche / a toda mecha / a todo gas.
- besoin (être dans le besoin)** estar necesitado
- besoin (faire ses besoins)** hacer alguien sus necesidades (sus cosas / cositas). Expressions devenues plus rares : hacer una diligencia / hacer de cuerpo.
- besoin (on en a bien besoin)** que buena falta nos hace
- best-seller** éxito de ventas, best-seller, un superventas
- bête (avoir oublié d'être bête)** no tener un pelo de tonto / no chuparse el dedo
- bête (comme une bête)** a lo bestia
- bête (travailler comme une bête)** trabajar a lo bestia / como un animal (Plus vulgaire : como un cabrón)
- bête (bête comme ses pieds / bête à manger du foin)** más tonto que una alpargata / el que asó la manteca (celui qui s'étonne de voir disparaître le beurre en le faisant chauffer !).
- bête comme chou (être)** esto es coser y cantar
- bête (la bête à deux dos)** la bestia de dos espaldas
- bête curieuse** bicho raro
- bête de scène** fiera de la escena / animal de escenario
- bête noire** bestia maldita / bestia negra
- béton (un contrat en béton)** un contrato blindado
- beurre (faire son beurre)** hacer su agosto / forrarse / ponerse las botas
- beurre (vouloir le beurre et l'argent du)** querer el oro y el moro / querer nadar y guardar la ropa.  
En français, il existe une variante plaisante : *vouloir le beurre, l'argent du beurre et les yeux de la fermière !*
- beurre noir (avoir un oeil au beurre noir)** tener un ojo a la funerals
- biais (en biais)** (au propre et au figuré) oblicuamente / al bias

**biche (ma biche / mon poussin)** mi cielo

**bide (faire un bide)** dar un panzazo

**bidet (raclure de bidet / résidu de bidet)** (« injure équivalant à *avorton*. Comme dans *eau de bidet*, ces expressions font allusion aux usages contraceptifs des ablutions intimes chez la femme » [*Le Robert des expressions*]) hijo de condón pinchado

**bidon (c'est du bidon / c'est bidon)**

son camelos / es un cuento chino

**bien (en bien ou en mal)** para bien o para mal.

**bien (quelqu'un de bien)** muy buena persona

**bien de sa personne** bien apersonado(a)

**bien mal acquis ne profite jamais** bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido

**bien public (le)** los bienes públicos

**bienheureux (dormir comme un bienheureux)** dormir como un bendito

**bien-pensant** bienpensante

**biens de consommation** bienes de consumo

**biens immobiliers** bienes inmuebles

**biens mobiliers** bienes muebles

**bienvenue (souhaiter la bienvenue)** dar la bienvenida

**bière blonde** cerveza dorada

**bière brune** cerveza negra, bitter

**bière (ce n'est pas de la petite bière)** no es moco de pavo

**bijoux fantaisie** bisutería

**bilan (dépôt de bilan)** quiebra

**bilan (faire le bilan)** hacer el balance

**bilan de santé** chequeo o reconocimiento médico

**bilan de santé (se faire faire un bilan de santé)** chequearse

**bilan des victimes** recuento de las víctimas

**bilan économique** balance económico

**bilan (dépôt de bilan)** suspensión de pagos

**billard (passer sur le billard)** (se faire opérer) pasar por el quirófano

**bille (bille en tête)** a toda prisa // (plus vulgaire) : a carajo sacado / a pijo sacado.

**billet (avoir un billet de 500 euros)** tener un Ben Laden.

« Pourquoi cette allusion au chef d'Al

Quaida dans cette expression populaire ?

Tout simplement, dit-on ironiquement, parce que lorsqu'il est question de ce billet : "tout le monde veut l'avoir mais personne ne l'a vu" (*todos lo quieren pillar pero nadie lo ha visto*) » (Vincent Garmendia, *Le carnaval des noms*).

**billet (composter un billet)** cancelar o picar un billete

**billet doux** esquila amorosa

**binz (faire tout un binz)** armarse un fregado (un cacao) / montarse un follón / armarse la de Dios

**biscoteaux (montrer ses biscoteaux)** (montrer ses biceps) sacar bola

**biture (biture express / cuite express / binge-drinking)** atracón de alcohol / atracón de bebida / borrachera por atracón / (hacer) « botellón ».

En anglais : *to go on a binge of drinking* :

« prendre une cuite » ; (*of eating*) « se

gaver », « s'en mettre plein la lampe » ; (*of*

*shopping*) « faire une razzia » (dans les

magasins) ; *he binged on chocolate* « il s'est gavé de chocolat ».

**bla-bla-bla** blablá, charloteo

**blackout sur l'information** bloqueo informativo

**blague à part...** bromas aparte...

**blairer (ne pas pouvoir blairer quelqu'un)** no tragar a alguien

**blanc (battre les blancs en neige)**

montar las claras a punto de nieve.

**blanc (blanc cassé)** blanco hueso

**blanc (blanc comme neige)** más blanco que la nieve.

**blanc (regarder quelqu'un dans le**

**blanc des yeux)** fijar la mirada en

los ojos de alguien, mirar de hito en

hito

**blanc-seing** firma en blanco

**blanchiment d'argent** blanqueo o lavado de dinero.

- Le lieu où l'on blanchit l'argent sale s'appelle *lavandería* et celui qui s'adonne à cette opération se nomme *lavandero*.
- blanchiment de fraude fiscale** fraude fiscal y blanqueo de dinero / blanqueo de fraude fiscal.
- blessé (blessé grave)** herido grave / herido de gravedad
- blessé (blessé léger)** herido leve / herido de carácter leve / herido de escasa consideración
- blessé (grièvement blessé)** herido de consideración / herido grave / herido de gravedad
- blessé par balle** herido de bala
- blessure par balle** herida de bala
- bleu ciel** celeste / azul cielo
- bleu marine** azul de mar, azul marino
- bleu de travail** mono / mono azul
- blindé léger** tanqueta
- bloc-cuisine** conjunto de cocina
- bloc-notes** bloc (block) de notas
- bloc opératoire** quirófano
- blocage des prix et des salaires** congelación de los precios y de los salarios (congelación salarial)
- blocus économique** bloqueo económico
- blond (blond comme les blés)** más rubio que las pesetas (les très anciennes pièces de 1 peseta étaient en métal doré).  
Dans un style plus familier et humoristique : (ser) más rubio que el canario de Pamela Anderson.
- blonde (blonde oxygénée)** rubia del bote
- blouse (les blouses blanches)** (corps médical et para-médical) las batas blancas
- blousson noir** gamberro
- blue-jean** (pantalón) vaquero / (pantalón) tejero ; jeans
- bobard (raconter des bobards / raconter des craques)** tirarse faroles / contar safaris
- boire (boire au goulot)** beber del gollote
- boire (ne pas boire / ne pas y toucher)** (s'abstenir de boire de l'alcool) no catarlo
- bois (ne pas être de bois)** no ser de piedra
- bois (toucher du bois)** tocar madera
- boisson non alcoolisée** bebida no alcohólica
- boîte à gants** guantera
- boîte à idées** buzón de sugerencias
- boîte crânienne** caja craneal
- boîte de nuit** discoteca (disco), club nocturno / local (nocturno)
- boîte de Pandore** caja de Pandora
- boîte de Pandore (ouvrir la boîte de Pandore)** abrir (destapar) la caja de los truenos / abrir (destapar) la caja de Pandora.
- boîte de vitesses** caja de cambios
- boîte noire** (aviation) caja negra
- boîte postale** apartado de correos
- boîte (en boîte ; mettre quelqu'un en boîte / se fiche de quelqu'un / se foutre de quelqu'un / charbrer / charrier)** quedarse con alguien / tomarle el pelo a uno / chotearse.  
*Chotearse* est un dérivé de *choto*, le « cabri » qui, par son comportement fantasque, semble ne pas prendre les choses au sérieux. La chèvre est un peu dans le même cas ! : *faire devenir chèvre / loco como una cabra*.
- bol alimentaire** bolo alimenticio
- bol (avoir du bol)** tener chorra / tener potra
- bol (manquer de bol / manquer de pot)** tener mala follá (celui qui manque son coup au lit [*follar*] manque de chance).
- bol d'air pur** aire puro, bocanada de aire
- bolide (comme un bolide)** como un bólido
- bombance (faire bombance)** darse un banquete (un banquetazo)
- bombardé de questions** acosado con preguntas
- bombardier furtif** bombardero furtivo
- bombe (poser une bombe)** colocar una bomba.

- bombe (faire l'effet d'une bombe)** caer algo como una bomba (como un rayo)
- bombe à neutrons** bomba de neutrones
- bombe à retardement** bomba de acción retardada, bomba de relojería, bomba de efecto retardado
- bombe aérosol** spray
- bombe lacrymogène** bote de humo, granada de gases lacrimógenos
- bon (ce qui est toujours bon à prendre)** lo que nunca viene mal.
- bon aloi (produit de)** producto de buena ley o de buena calidad
- bon an mal an** un año con otro
- bon à tirer (imprimerie)** tírese
- bon à tout faire (être)** servir lo mismo para un barrido que para un fregado
- bon bout (tenir le)** tener la sartén por el mango
- bon chic, bon genre** pijo(a)
- bon compte (s'en tirer à)** escapar bien, salir del paso con poco daño
- bon conseil (de)** buen consejero
- bon côté (le bon côté des choses)** el lado bueno de las cosas
- bon d'achat** vale de compra
- bon de caisse** bono de caja
- bon de commande** orden de pedido
- bon débarras!** ¡buen viaje!
- bon dos (avoir)** tener correa, tener anchas las espaldas
- bon du Trésor** bono del tesoro
- bon enfant** bonachón, campechano, inofensivo
- bon esprit** buena mentalidad
- bon état de marche (en)** en buen estado de funcionamiento
- bon filon** buena ganga, buen chollo
- bon gré mal gré** de grado o por fuerza, quieras que no, por las buenas o por las malas
- bonheur (ne pas connaître son bonheur)** no saber alguien lo que tiene
- bon mois (un bon mois)** un mes largo
- bon pied bon oeil (avoir)** estar más sano que una manzana, ser fuerte como un roble
- bon port (arriver à)** llegar felizmente, llegar a buen puerto
- bon rapport qualité prix** buena relación precio calidad
- bon sens** sentido común, sensatez
- bon signe (c'est)** es buena señal
- bon ton (être de)** ser de buen tono o estilo
- bon vieux temps (le)** los buenos tiempos
- bon vivant (un)** un vividor / un vivalavirgen (voir **je-m'en-fichiste**).
- bon vouloir** buena voluntad
- bonne action (B.A.)** buena obra (B.O.)
- bonne (elle est bien bonne !)** ¡ésa sí que es buena !
- bonne affaire (occase)** (ser) una ganga / un chollo / una bicoca.
- bonne composition (être de bonne composition)** ser muy acomodaticio, aguantarlo todo, ser de buen conformar
- bonne conscience (avoir)** tener la conciencia limpia
- bonne école (être à)** tener buena escuela
- bonne et due forme (en)** en debida forma, como es debido, como Dios manda, con todos los requisitos
- bonne étoile (être né sous une)** haber nacido con buena estrella
- bonne fée (la)** el hada buena
- bonne figure à qqn (faire)** poner buena cara a uno
- bonne franquette (à la bonne franquette)** a la pata la llana / a la buena de Dios.
- bonne grâce (de)** de buena gana
- bonne guerre (être de)** ser normal, natural, legítimo o lógico
- bonne pâte** buena persona, buen hombre, hombre de buena pasta
- bonne présentation (aspect physique)** buena presencia
- bonne prestation** buena actuación

- bonne tenue de l'euro face au \$** se mantiene firme el euro frente al \$
- bonne voie (être en)** ir por buen camino
- bonnes grâces de qqn (être dans les)** gozar del favor de una persona
- bonnes oeuvres** obras pías, buenas obras
- bonnet (bonnet de fourrure)** gorro de pieles
- bonnet (c'est bonnet blanc et blanc bonnet)** olivo y aceituno todo es uno / toda la lana es pelos / los mismos perros con distintos collares.
- bonnet (un gros bonnet)** un pez gordo
- bons offices (les)** los buenos oficios
- bonté personnifiée (la)** la bondad personificada
- boom touristique / démographique (le)** el boom turístico / demográfico
- bord (être du même bord)** ser de la misma cuerda
- bord (jeter par-dessus)** arrojar, echar o tirar por la borda
- bord de la crise de nerfs (au)** al borde del ataque de nervios
- bord des larmes (au)** a punto de llorar
- bord du précipice (au)** al borde del precipicio
- bordée d'injures** sarta (ristra, retahíla) de insultos
- bordel (foutre le bordel / foutre la merde / foutre la pagaille / faire un vacarme de tous les diables)** armar un lío / armar follón / armar un Cristo (montar un Cristo) / armar la de Dios es Cristo  
A propos de l'emploi de *Cristo* : « ces expressions viendraient du concile de Nicée où l'on discuta beaucoup sur la nature humaine et divine de Jésus-Christ » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).
- bordel intégral / foutoir** (ser algo) una casa de putas
- borne (dépasser les bornes)** extralimitarse / pasarse de rosca / pasarse de la raya / salirse del tiesto.
- bosse des maths (avoir la)** tener disposición para los mates
- bossier dur** pringar
- botte de foin (chercher une aiguille dans une botte de foin)** buscar una aguja en un pajar.  
Variante : Es buscar por Mahoma en Granada.
- botte de l'envahisseur (sous la)** bajo la dominación del invasor
- botter en touche** (fig.) echar balones fuera
- bottes (cirer les bottes / cirer les pompes)** (à quelqu'un) hacer la rosca / dar betún (a alguien).
- Bottin mondain** Who's Who, ¿quién es quién?
- bouc (puer le bouc)** oler a choto (a chotuno) / oler a demonios
- bouc émissaire** chivo expiatorio (emisario) / víctima propiciatoria.
- boucan (faire du boucan)** armar un bochinche
- bouche (à bouche que veux-tu)** a qué quieres boca
- bouche (dans la bouche de...)** en labios de...
- bouche (de bouche à oreille)** de boca en boca
- bouche (de la bouche de...)** de boca de...
- bouche (en avoir plein la bouche)** (se vanter) llenársele la boca a alguien
- bouche (être dans toutes les bouches)** andar (alguien o algo) en coplas
- bouche (fondre dans la bouche)** hacerse agua en la boca.
- bouche (mettre la bouche en cul de poule)** poner boquita de piñón.
- bouche (par la bouche de ...)** por boca de ...
- bouche à bouche (le)** el boca a boca / respiración boca a boca (el « beso de la vida »)
- bouche à oreille (le)** el boca a oreja, el boca a boca
- bouche bée** boquiabierto, embobado
- bouche cousue!** ¡en silencio!, ¡punto en boca!
- bouche d'incendie** boca de incendio



- bouche en cul-de-poule** boca (boquita) de piñón
- bouche-trou (article bouche-trou)** texto de relleno
- bouchée de pain (pour une bouchée de pain)** por un mendrugo o un pedazo de pan / por cuatro reales / por tres o cuatro perras
- bouchées doubles (mettre les bouchées doubles)** trabajar por cuatro, darse un tute, hacer algo a marchas forzadas
- bouches inutiles** bocas que alimentar
- bouchons du week-end (les)** los atascos (tapones, embotellamientos, las retenciones) del fin de semana
- bouclier humain** escudo humano
- bouclier thermique** blindaje térmico
- bouée de sauvetage** salvavidas
- bouffe (la mal bouffe)** (comme on dit aujourd'hui) comida de plástico
- bouffée d'air pur** bocanada de aire puro
- bouffées de chaleur** (ménopause) sofocos, sofoquinas
- bouffi d'orgueil** hinchado, engreído
- bougeotte (avoir la bougeotte / ne pas tenir en place)** ser un culo inquieto / ser (un) culo (culillo) de mal asiento / tener culo de mal asiento (le mot *culo* s'appliquait à l'origine aux poteries dont le fond n'était pas parfaitement plat et qui avaient donc tendance à pencher ou à tomber).
- bouger (ne pas bouger d'un pouce)** no moverse un ápice.
- bougie (souffler la première bougie de ...)** (fêter le premier anniversaire d'un événement etc.) soplar la primera vela (de algo).
- bouillant de colère** ardiendo de ira
- bouillon (boire le bouillon)** (faillite) pegar el batacazo
- bouillon de culture** caldo de cultivo
- bouillon d'onze heures** (poison) jicarazo (*dar jicarazo* « donner un bouillon d'onze heures » ; *jicara* « tasse »).
- L'origine de l'expression française n'est pas clairement élucidée (pourquoi *onze heures* ?). *Donner le bouillon* (« empoisonner ») est attesté dès le XVII<sup>e</sup> siècle.
- boule (avoir la boule à zéro)** (tondu) pelado al cero / con el pelo al cero / estar más recortado que las patillas de Yul Brinner.
- boule (perdre la boule)** perder la chaveta / írsele la olla a uno / írsele (a alguien) la bola
- boule (roulé en boule)** en ovillo
- boule de billard** (jeu et tête chauve) bola de billar (tener la cabeza como una bola de billar).
- boule de neige (effet boule de neige)** efecto bola de nieve
- boules (avoir les boules)** (énervement, angoisse) tenerlos por corbata
- boules Quiès** tapones para los oídos
- boulet de canon** (foot) cañonazo
- boulets rouges (tirer à boulets rouges)** hacer una guerra sin cuartel (a alguien)
- boulevard périphérique** carretera de circunvalación o de ronda
- boulot (au boulot !)** ¡manos a la obra !
- boulot (petit boulot)** trabajito, trabajuelo, chapuza
- boulot (se farcir tout le boulot)** tirar del carro
- bouquet (c'est le bouquet)** es el acabóse
- bouquet final (le)** el broche final; (feux d'artifice) el trueno gordo
- bouquin (gros bouquin / gros dico)** espabilaburros (littéralement : « qui sert à éveiller les ânes » !).
- bourdon (avoir le bourdon)** (déprimer) bichear(se) (*bicho* : insecte, bestiole).
- bourrage de crâne** comedura de coco
- bourrage de crâne (faire du) (bourrer le crâne / bourrer le mou)** comer el coco / llenar la cabeza de pájaros / meter pájaros en la cabeza / calentar los cascos (a alguien)
- En français, il existe une vieille expression semblable à celle de l'espagnol : « monter le

coco » (monter la tête / monter le bourrichon) signifiant « exciter, donner des illusions, des prétentions excessives à quelque chose ».  
Coco = œuf = tête (*Le Robert des expressions*).

**bourre (être à la bourre)** ir con la hora pegada al culo / andar a la brega / ir mal de tiempo

**bourreau de travail (être un bourreau de travail) (travailler comme une brute)** ser una fiera para el trabajo / matarse trabajando / ser un burro de carga / trabajar como un burro

**bourreau des coeurs** rompecorazones, don Juan

**bourrelet de graisse** "michelín"

**bourrique (faire tourner en bourrique)** traer de cabeza / traer de la Ceca a la Meca

**bourse (accorder une)** becar

**bourse (jouer en)** jugar a la bolsa

**bourse bien garnie** bolsa repleta

**Bourse des valeurs** Bolsa de valores

**bourse ou la vie (la)** la bolsa o la vida

**bout de bras (à)** a pulso

**bout (à tout bout de champ)** cada dos por tres

**bout (de bout en bout)** de punta a punta / de cabo a rabo

**bout de course (à)** sin poder más, reventado(a)

**bout de la langue (avoir un mot sur le)** tener una palabra en la punta de la lengua

**bout de nerfs (être à)** estar al borde del ataque de nervios

**bout de patience (être à)** estar hasta la coronilla, habérsele agotado a uno la paciencia

**bout de ressources (être à)** haber agotado todos los recursos

**bout de souffle (être à)** estar sin aliento, no tener ya fuerzas, estar sin fuerzas

**bout des doigts (savoir qqchose sur le)** saber(se) al dedillo

**bout des lèvres (du)** (avec dédain) con altivez, con desdén; (à contrecœur) con desgana

**bout des lèvres (dire quelque chose du bout des lèvres)** decir algo con la boca chica (chiquita / pequeña)

**bout des ongles (jusqu'au)** hasta el tuétano, de la cabeza a los pies

**bout du rouleau (être au bout du rouleau)** (être épuisé) no poder más / poderse ahogar (a una persona) con un cabello ; (près de mourir) estar en las últimas.

Variante humoristique : *estar más hecho polvo que Indurain subiendo el Tourmalet !*

**bout portant (à)** a quemarropa, a bocajarro / a boca de jarro

**bouteille (avoir de la bouteille)** tener muchas tablas

**bouteille (boire à la bouteille)** beber de la botella

**bouteille (en bouteille)** embotellado

**bouteille consignée** casco pagado, casco en depósito

**boutique franche** tienda libre de impuestos

**bouts de chandelle (des économies de bouts de chandelle)** ahorros de chicha y nabo / el chocolate del loro

**box des accusés** banquillo de los acusados

**boxeur amateur** boxeador aficionado

**boycott sur la viande de cheval (le)** (mis pour du boeuf) ! el boicot a la carne de caballo

**boycottage consommériste** boicoteo consumista

**brame (le brame du cerf)** la berrea del ciervo

**branche (vieille branche / pote / copain)** colega / colegui / tronco / compa (abréviation de *compañero*).

**branche de lunettes** patilla de gafas

**brancher (être branché)** (dans le vent) estar en la onda / estar en el rollo

**branle (se mettre en branle)** entrar (ponerse) en danza

**branle-bas de combat** zafarrancho de combate

**braquage d'une banque** atraco de un banco

**bras (à mi-bras)** por medio brazo

- bras (dans les bras)** en brazos  
**bras croisés (rester les bras croisés)**  
estar cruzado de brazos / quedarse  
(estar) de brazos cruzados  
**bras d'honneur (faire un bras  
d'honneur)** hacer un corte de  
manga(s)  
**bras de fer** (confrontation) pulso  
**bras de fer (faire une partie de bras  
de fer)** echar un pulso  
**bras de mer** brazo de mar  
**bras dessus bras dessous** del brazo,  
dándose el brazo  
**bras droit de qqn (être le)** ser la mano  
derecha (de alguien)  
**bras long (avoir le bras long)** tener  
mucho influencia / tener mucha  
mano  
**bras ouverts (à)** con los brazos  
abiertos  
**bras raccourcis (à)** a brazo partido  
**bras séculier** brazo secular  
**brasseur d'affaires** hombre de  
negocios  
**brebis égarée** oveja descarriada  
**brebis galeuse** oveja negra, garbanzo  
negro, perro sarnoso, manzana  
podrida  
**brèche (ouvrir une brèche)** (au propre  
et au figuré) abrir brecha  
**brèche (sur la brèche)** al pie del cañón  
/ en la brecha  
**bredouille (rentrer bredouille)** volver  
de vacío / irse de vacío  
**brefs délais (dans les plus brefs délais  
/ dans les meilleurs délais)** a la  
mayor brevedad  
**bretelle de contournement** vía de  
circunvalación  
**bretelle de raccordement** ramal de  
conexión  
**bretelles (remonter les bretelles à  
quelqu'un / faire la leçon / donner  
une bonne leçon / sonner les  
cloches)** echarle los perros (a  
alguien) / leerle a alguien la cartilla /  
cardarle la lana a alguien / bajarle los  
humos  
**bretelles (se faire remonter les  
bretelles)** caérsele a alguien el pelo  
**brève échéance (à)** en breve plazo, a  
corto plazo  
**brevet d'invention** (una) patente de  
invención  
**bribes de conversation** retazos de  
conversación  
**bric (de) et de broc** de aquí y de allí,  
de cualquier modo, con cualquier  
cosa  
**bricoleur de génie (un)** un "manitas"  
genial  
**bride (tenir quelqu'un en bride / tenir  
la bride haute à quelqu'un)** atar  
corto (a una persona)  
**brigade anti-gang** brigada antiatracos  
**brigade des stupéfiants** brigada de  
estupefacientes; (fam.) la estupa (les  
stupps)  
**brigade mondaine ou des moeurs**  
brigada antivicio  
**brin de causette (faire un brin de  
causette)** echar un rato de palique,  
pegar la hebra / estar de palique  
**brin de conversation (faire un brin de  
conversation)** dar un rato de  
conversación  
**brioche (prendre de la brioche)** (du  
ventre) echar panza / echar tripa  
Remarque : l'embonpoint que les hommes  
prennent à partir d'un certain âge est  
gentiment désigné en espagnol par  
l'expression « curva de la felicidad ». D'ailleurs, le mot « embonpoint » est celui qui se rapproche le plus de l'espagnol : « embonpoint » vient en effet de l'agglutination de « en bon point » c'est-à-dire « en bonne condition, en bonne santé ». A. Rey rapporte par ailleurs l'expression française « l'oeuf colonial ». Aujourd'hui tombée en désuétude, elle désignait la brioche due aux excès alimentaires lors d'un séjour aux colonies !  
**brique (ne pas casser des briques)** no  
estar como para tirar cohetes  
**brique apparente** ladrillo a la vista  
**briquet à gaz** mechero de gas  
**briquet jetable** encendedor desechable  
**briseur de grève** esquiro

- bronzage intégral** bronceado *o* moreno total
- bronze (couler un bronze)** (déféquer)  
poner un huevo.
- bruit (beaucoup de bruit pour rien)**  
mucho ruido y pocas nueces / más es el ruido que las nueces.
- bruit (faire courir un bruit)** dar su cuarto al pregonero (le *cuarto* était la somme que l'on donnait au crieur public pour qu'il diffuse une nouvelle).
- bruit (le bruit court que...)** se rumorea que... / corre la voz de que ... / corren rumores de que...
- bruit de bottes** "ruidos de sables"
- bruit de couloir** rumor de pasillo
- bruit de fond** ruido de fondo
- bruit d'enfer** ruido infernal
- bruits de friture** ruidos parásitos, fritura
- brûler (tu brûles !)** ¡que te quemas !
- brûlure d'estomac** ardor de estómago, ardentía *o* acedia
- brume (brume de chaleur)** calina
- brume (brumes matinales)** (météo)  
nieblas (neblinas) matinales.
- brut de décoffrage / brut de fonderie**  
bruto como un arado / (ser) más bruto que un arado.
- bûcher funéraire** pira funeraria
- budget (à petit budget)** (film etc.) de bajo presupuesto.
- budget (vote du budget)** votación presupuestaria
- budget prévisionnel** presupuesto preventivo
- budget serré** presupuesto limitado
- buffet campagnard** bufet de fiambres
- bulle spéculative / financière / immobilière** burbuja especulativa / financiera / inmobiliaria
- bulles de savon** (jeu) pompas de jabón
- bulletin blanc** voto en blanco
- bulletin d'information** boletín informativo / (un) informativo
- bulletin d'enneigement** estado de la nieve
- bulletin de notes** boletín de notas / hoja de calificaciones
- bulletin de salaire** hoja de nómina
- bulletin de santé** parte médico
- bulletin de vote** papeleta de voto / papeleta de votación
- bulletin météo** parte meteorológico
- bulletin-réponse** cupón de respuesta, hoja de respuesta
- bulletin secret** votación secreta
- bureau d'études** oficina de proyectos, gabinete de estudios
- bureau de placement** agencia de colocaciones
- bureau de vote** colegio electoral, mesa electoral
- bureau des objets trouvés** depósito (oficina) de objetos perdidos
- bureau des réclamations** oficina de reclamaciones
- bureau du directeur (le)** el despacho directorial
- bureau politique** buró político
- business (faire du business / être dans le business / être dans les affaires / traficoter)** hacerse un bisne.
- but (aller droit au but)** ir directo al grano
- but (encaisser un but)** encajar un gol
- but (marquer un but)** conseguir (meter) un gol
- but lucratif (à)** con fines de lucro
- bwana (oui, bwana !)** sí, buana (bwana).  
Ancienne formule de respect utilisée par les noirs à l'égard des blancs. Devenue rare, on l'utilise encore de manière humoristique pour dire que l'on se soumet à la bonne volonté de quelqu'un. Cette formule de soumission garde donc un certain relent colonial (M. Seco la fait figurer dans son *Dictionnaire fraseológico*).
- Byzance (c'est Byzance !)** (« c'est superbe » ; « c'est le grand luxe ») esto es Jauja (pour *Jauja*, voir **pays de cocagne**).  
L'expression française « semble provenir de l'argot des comédiens, par allusion à une réplique ridicule de quelque pièce de tournée : *quel luxe ! quel stupre ! mais c'est Byzance !* » (*Le Robert des expressions*).

## C

**ça (c'est déjà ça)** algo es algo / peor es nada

**cabine d'essayage** probador

**cabine de pilotage** cabina de mando(s).

**cabinet d'avocats** bufete (despacho / gabinete) de abogados

**cabinet fantôme** gabinete fantasma

**cabinet-conseil** consultora

**cabinet de consultation** consultorio

**câbles (poser des câbles)** cablear

**caca (faire caca)** hacer caca

**cache d'armes** zulo / escondite

**cachet de la poste (le)** el matasellos

**cachet de star (un)** un cachet (caché) de estrella

**cachet du génie (le)** el sello del genio

**cachette (en cachette)** por lo bajinis

**cadavre ambulante** cadáver andando

**cadavre exquis** (la plus connue des associations de mots chères aux surréalistes) cadáver exquisito

**cadavres de bouteilles** cadáveres de botellas

**caddy (remplir son caddy)** llenar el carrito de la compra

**cadeau d'entreprise** regalo de empresa

**cadeau empoisonné** regalo envenenado

**cadences infernales** cadencias o ritmos infernales

**cadet de mes soucis (le)** es lo que menos me importa

**cadre de ce programme (dans le)** en el marco de este programa, con arreglo a este programa

**cadre (s'inscrire dans le cadre de ...)** enmarcarse dentro de ...

**cadre de verdure (dans un)** en un marco de follaje

**cadre de vie** ambiente

**cadre moyen** cuadro medio / ejecutivo medio

**cadre politique / syndical** cuadro político / sindical

**cadre supérieur** alto cargo, alto ejecutivo

**café allongé** café largo

**café au lait (couleur)** (color) café con leche

**café noir** café solo

**café serré** café cargado

**café (comme un lion en cage)** como león enjaulado

**café d'escalier** caja de la escalera

**café thoracique** caja torácica

**café à lapins** (maison, immeuble) colmena / caja de zapatos / caja de cerillas

**cahier de doléances** libro de reclamaciones / pliego de quejas

**cahier des charges** pliego de condiciones

**caïd du milieu** jefe, cabecilla (del hampa), capitoste, capo

**caisse de résonance** (au propre et au figuré) caja de resonancia

**caisse de retraite** caja de pensiones

**caisse enregistreuse** caja registradora

**calcul (faire des calculs optimistes / faire des prévisions optimistes [hasardeuses])** hacer (las) cuentas galanas

**calculatrice de poche** calculadora de bolsillo

**cale sèche** dique seco

**calendes grecques (renvoyer aux)** dejar para el día del juicio final / aplazar para las calendas griegas

**calendrier de travail** programa de trabajo

**calibre 22 (de)** del calibre 22

**calice (boire le calice jusqu'à la lie)** apurar la copa del dolor

**call-girl** call-girl / chica de aviso (familièrement : puta telefónica). Voir aussi « escort girl ».

**calme olympien** calma olímpica

**calme (du calme ! / on se calme ! /)**

¡calma ! (familier : « calmos »,

« mollo » : ¡tranqui ! / ¡tranquilos !

**calme plat** calma chicha

- calotte de pollution** (au-dessus des villes) boina
- calotte des cieux (la)** la bóveda celeste
- calotte glaciaire** casquete polar
- camarade Lénine (le)** el camarada Lenin
- caméra cachée (en caméra cachée)** (filmar) con cámara oculta
- camisole de force** camisa *o* chaleco de fuerza
- camp (la balle est dans le camp...)** la pelota está en el campo... / la pelota está en el terreno...
- camp adverse (le)** la parte contraria
- camp de détention** campo de detención
- camp de fortune** campo improvisado
- camp de l'opposition** campo opositor
- camp de la mort** campo de la muerte
- camp de vacances** campamento
- campagne de dénigrement** campaña de denigración
- campagne de presse** campaña de prensa
- campagne de protection** campaña conservacionista
- campagne de sensibilisation** campaña de concienciación *o* de mentalización
- camper sur ses positions** cerrarse en banda (de banda ; a la banda)
- camping (faire du camping)** acampar / estar de camping / hacer camping / hacer campismo
- camping-car** "roulotte"-vivienda / autocaravana / *camper*
- camping sauvage** acampada libre, camping « salvaje »
- canapé convertible (canapé-lit / banquette clic-clac)** sofá cama
- canard boiteux** patito feo
- canard laqué** pato crujiente
- cancer du sein / de la prostate** cáncer de mama (de pecho) / de próstata
- candidat parachuté** cunero, paracaidista
- candidat sortant** candidato saliente
- ça ne va pas ?** ¿te pasa algo ?
- canoë-kayak (faire du)** hacer piragüismo
- canon (une femme canon / être un canon / être canon / supernana)** una mujer de bandera / una hembra bandera / un cañón / una chica diez / ser una Sofía Loren / (un) bombón
- canons de la beauté (les)** los cánones de la belleza
- canot à moteur** lancha motora
- cantine scolaire** comedor escolar
- cap de la quarantaine (doubler le)** pasar de los cuarenta, franquear la cuarentena
- cap (mettre la cap sur...)** poner rumbo a ...
- cap (passer un cap difficile)** pasar apuros, estar en apuros, estar hasta el cuello
- capacité d'accueil (tourisme)** oferta hotelera // (salle de concert etc.) aforo.
- capacité de mobilisation** capacidad de convocatoria.
- capacité de production** capacidad productiva
- capacité de récupération** capacidad de recuperación
- capacités (salaire en rapport avec capacités)** remuneración económica según aptitudes
- cape (agir sous cape / agir sous le manteau)** hacer algo por debajo de cuerda.
- capitaine d'industrie** capitán de industria
- capital de départ** capital inicial
- capitalisme sauvage** capitalismo salvaje
- capitaux spéculatifs ou flottants ou fébriles** capitales flotantes
- capote anglaise** condón.  
Autres termes (familiers) désignant le préservatif : *calcetín, paraguas, gabardina, impermeable, paracaídas, globo, goma, chubasquero, sombrero* (français « sortez couvert »).
- capteur solaire** captador *o* colector solar, placa solar

- caractère (de caractère ; homme / femme de caractère)** hombre / mujer / persona de carácter
- caractère (police de)** (inform.) tipo de letra
- caractère de cochon (avoir un)** tener muy mal genio / tener mala baba
- caractères d'imprimerie** letras de molde
- caractères (en petits caractères)** con letra pequeña / en letra pequeña
- caractères gras (en)** en negrita
- carbone 14** carbono 14
- cardiogramme plat / encéphalogramme plat** cardiograma plano / encefalograma plano (au propre et au figuré).
- carence alimentaire** carencia alimenticia
- carence du père** ausencia del padre
- caresser (caresser les côtes)** sacudir el polvo / medir las costillas
- carnet d'adresses** agenda o libreta de direcciones
- carnet de bord** libro o registro de a bordo, cuaderno de bitácora
- carnet de chèques** talonario de cheques
- carnet de commandes** cartera de pedidos
- carnet de rendez-vous** agenda de citas
- carnet du jour ou mondain** ecos de sociedad
- carnet rose** (rubrique des naissances dans un journal) natalicio
- carotte et le bâton (la)** la zanahoria y el palo
- carotte (les carottes sont cuites)** se acabó lo que se daba
- carrefour d'idées nouvelles** punto de confrontación de ideas nuevas
- carrière d'avenir** carrera con futuro
- carrière (faire carrière / faire son chemin)** hacer carrera
- carte (à la carte)** a la carta
- carte à puce** tarjeta chip
- carte blanche (donner)** dar carta blanca
- Carte Bleue** la Visa
- carte d'adhérent** tarjeta de socio
- carte d'identité** carnet (carné) de identidad / documento nacional de identidad / cédula de identidad
- carte d'identité infalsifiable** carné de identidad infalsificable
- carte de crédit** tarjeta de crédito
- carte de famille nombreuse** cartilla de familia numerosa
- carte de presse** carnet de periodista / tarjeta de prensa
- carte de séjour** permiso de residencia, carné de residente
- carte de travail** permiso de trabajo
- carte de vœux** postal navideña, tarjeta navideña
- carte des vins** carta de vinos
- carte grise** título de propiedad
- carte magnétique** tarjeta magnética
- carte muette** mapa mudo
- carte-réponse** sobre de respuesta
- carte routière** mapa de carreteras
- carte "T"** franqueo pagado con destino
- carte vermeil** tarjeta dorada
- cartel de Medellín (le)** el cartel de Medellín
- cartes truquées** cartas marcadas
- carton jaune / rouge** tarjeta (cartulina) amarilla / roja
- carton-pâte** cartón piedra (en carton-pâte : de cartón piedra / de cartón pintado)
- carton (avoir des projets dans les cartons)** tener (llevar) proyectos en cartera
- cartouche (brûler ses dernières cartouches)** quemar el último cartucho
- cas (au cas où / des fois que / on ne sait jamais)** (comme mesure de précaution) por si las moscas (sous-entendu : pican ; littéralement : « au cas où les mouches piqueraient » ; *hoy es posible que llueva, llévate el paraguas por si las moscas*).
- Il existe une variante humoristique où le terme espagnol (*mosca*) est remplacé par son équivalent anglais (*fly*) : *por si las flais* (restitution phonétique du pluriel anglais

*flies*). On retrouve ce procédé dans *es demasiado para el cuerpo = es demasiado para el body* « ça fait beaucoup pour un seul homme ».

**cas (au cas par cas)** caso por caso  
**cas (c'est le cas de le dire)** y nunca mejor dicho  
**cas (cas de conscience)** caso de conciencia  
**cas (cas de figure)** supuesto  
**cas (cas de force majeure)** caso de fuerza mayor  
**cas (cas d'espèce)** excepción, caso especial  
**cas (cas limite)** caso límite  
**cas (cas social)** caso social  
**cas (dans le cas contraire...)** de lo contrario... / de no ser así / en caso contrario  
**cas (en cas d'urgence)** en caso de emergencia  
**cas (être un cas à part)** ser (merecer) (alguien o algo) capítulo aparte  
**cas (être un cas)** (« pathologique ») ser alguien un caso (clínico)  
**cas (être un cas désespéré)** ser (alguien) un caso perdido  
**cas (le cas échéant)** llegado el caso / si llega el caso / en caso de necesidad  
**« Case de l'Oncle Tom » (la)** « la cabaña del tío Tom »  
**case vide (avoir une case vide)** estar ido o chiflado, faltarle a uno un tornillo / estar como un cencerro  
**caserne des pompiers** parque de bomberos  
**casier judiciaire** antecedentes penales  
**casier judiciaire chargé (avoir un)** tener amplio historial delictivo  
**casier judiciaire vierge** sin antecedentes penales  
**casque intégral** (moto) casco integral  
**casques bleus (les)** los cascos azules  
**casquette (en avoir sous la casquette)** saber más que las culebras.  
**Cassandre (jouer les Cassandre)** dárselas o hacer de Casandra  
**casse (être bon pour la casse / être sur les rotules / être lessivé / crevé /**

**vidé)** estar para el arrastre (après la mise à mort, le taureau est traîné hors de l'arène) / estar hecho puré (papilla, fosfatina).  
**casser (à tout casser)** (au maximum) a todo tirar  
**casser (casser les pieds / pomper l'air)** hincharle las narices a uno.  
**casser (casser sa pipe)** estirar la pata / palmarla / hincar el pico.  
**casser (se casser ; casse-toi, pauvre con !** [manière de parler très distinguée restée célèbre !]) ¡lárgate, pobre gilipollas !  
**casser la baraque** (contrarier, ruiner les projets de quelqu'un) joderle los planes a alguien  
**casse-tête** rompecabezas  
**cassette vidéo** videocasete  
**castrat (voix de castrat)** voz de castrado  
**cataracte (opérer de la cataracte)** operar la catarata, operar de cataratas  
**catholique (ne pas être très catholique)** (douteux, bizarre) no estar muy católico / no ser trigo limpio  
**cause (en désespoir de cause)** como último recurso  
**cause (en tout état de cause)** de todas formas  
**cause (faire cause commune)** hacer causa común  
**cause (fermé pour cause de décès)** cerrado por defunción  
**cause (la cause est entendue)** el resultado está sentenciado  
**cause (pour la bonne)** por motivo serio  
**cause à effet (relation de cause à effet)** relación causa-efecto  
**cause commune (faire)** hacer causa común con alguien  
**"cause départ"** (dans les petites annonces) "por traslado"  
**causer (peu causant)** embuchado (se dit d'une personne particulièrement renfrognée et qui, en baissant la tête,



- fait apparaître un « jabot » [*buche*]  
c'est-à-dire un double menton).
- cavalier seul (faire cavalier seul)**  
hacer rancho aparte.
- Cavaliers de l'Apocalypse (les)** los  
Jinetes del Apocalipsis
- ceinture (à la ceinture)** al cinto
- ceinture (se serrer la ceinture)**  
apretarse el cinturón
- ceinture de sécurité** cinturón de  
seguridad
- ceinture de sécurité à enrouleur**  
cinturón autoenrollable
- ceinture de verdure** cinturón verde
- ceinture (en dessous de la ceinture)** de  
cintura para abajo
- célibataire (célibataire et sans  
attaches)** soltero y sin compromiso
- cellule (cellule de crise)** célula de crisis  
/ mesa de crisis.
- cellule (cellule familiale)** núcleo  
familiar
- cellule (cellule photo-électrique)**  
célula fotoeléctrica
- cellule (cellules souches)** células  
madre.
- cendres (renaître de ses cendres)**  
renacer de las cenizas
- cent (à cent pour cent)** al ciento por  
ciento / al cien por cien
- cent pas (faire les cent pas)** pasearse  
arriba y abajo
- centime (au centime près)** (très  
exactement) al céntimo
- central téléphonique** centralita
- centrale nucléaire** central nuclear
- centrale syndicale** central sindical
- centre aéré** colonia infantil
- centre-auto** autocentro
- centre culturel** centro cultural
- centre d'affaires** centro de negocios
- centre d'attraction** centro de atracción
- centre d'enseignement** centro docente
- centre d'intérêt** centro de interés
- centre de désintoxication** centro de  
desintoxicación
- centre de détention** centro de  
detenidos
- centre de loisirs** centro de  
esparcimiento
- centre de réinsertion** centro de  
rehabilitación
- centre de tri** centro de clasificación
- centre hospitalo-universitaire** hospital  
de enseñanza, centro de enseñanza  
hospitalaria
- centre omnisports** polideportivo
- centre ville** centro ciudad, centro  
urbano, casco urbano
- centres vitaux** órganos vitales
- cercle littéraire** círculo literario
- cercle vicieux** círculo vicioso
- cérémonie de clôture** acto o ceremonia  
de clausura
- certificat de complaisance** certificado  
de favor
- certificat de concubinage** certificado  
de convivencia
- certificat médical** parte (certificado)  
médico
- cerveau de l'affaire (le)** el cerebro  
oculto
- cerveaux (la fuite des)** la fuga de  
"cerebros"
- cervelle (avoir une tête sans cervelle)**  
no tener más que serrín en la cabeza /  
tener la cabeza llena de serrín  
(serrín : « sciure »)
- cervelle (se faire sauter la cervelle)**  
saltarse (volarse) la tapa de los sesos
- cervelle de moineau** cabeza de chorlito  
/ cerebro de mosquito
- César (il faut rendre à César ce qui  
est à César)** al César, lo que es del  
César
- César (rendons à César ce qui est à  
César)** lo que es del César se vuelva  
al César.
- cessation de paiement** suspensión de  
pagos
- cessez-le-feu** alto el fuego, tregua
- chacun avec sa chacune** cada oveja con  
su pareja
- chaîne (travail à la)** trabajo en cadena
- chaîne alimentaire** cadena alimenticia
- chaîne de montage** cadena de montaje

- chaîne de solidarité** cadena de solidaridad  
**chaîne de télévision** cadena, canal  
**chaîne du froid** cadena del frío  
**chaîne éducative** cadena educacional  
**chaîne haute fidélité ou stéréo** cadena o equipo estéreo  
**chaîne payante** cadena de pago o de peaje  
**chaînon manquant (le)** el "eslabón perdido"  
**chair (bien en chair / un peu enveloppé(e) / rondelette)** entradito(a) en carnes / rellenito (a) / metido (a) en carnes / lleno(a) / llenito(a) / regordete(a).  
**chair à canon** carne de cañón  
**chair de poule (avoir la chair de poule // donner la chair de poule)** tener carne de gallina ; ponerse a uno la carne de gallina // poner las carnes de gallina (poner la piel de gallina)  
**chair (couleur chair)** de color carne  
**chair (la chair est faible)** la carne es flaca (débil)  
**chair de poule (donner la)** poner carne de gallina  
**chair de sa chair** pedazo de su alma, carne de su carne  
**chair et en os (en)** de carne y hueso  
**chaise électrique** silla eléctrica  
**chaise longue** tumbona  
**chaise percée** sillón cagatorio  
**chaleur (être en chaleur)** estar en celo  
**chaleur humaine** calor humano  
**chambre (faire chambre à part)** dormir en cuartos separados  
**chambre (garder la chambre)** guardar cama  
**chambre (musique de chambre)** música de cámara.  
**chambre (stratège en chambre)** estratega de café  
**chambre d'agriculture** cámara agraria  
**chambre d'amis** cuarto de invitados  
**chambre de commerce** cámara de comercio.  
**chambre des députés** Congreso de los Diputados  
**chambre forte** cámara acorazada  
**chambre froide** cámara frigorífica  
**chambre mansardée** habitación de techo inclinado.  
**chambre noire** cámara oscura  
**chambre nuptiale** alcoba nupcial  
**chambre stérile ou bulle** habitación burbuja  
**champ d'action** campo de acción  
**champ de bataille** campo de batalla  
**champ de courses** hipódromo  
**champ de foire** recinto ferial  
**champ libre (laisser le)** dejar el campo libre  
**champ visuel** campo visual  
**champ (à travers champs)** a campo través / a campo traviesa  
**champion de la drague** menudo ligón  
**champion de la liberté** paladín de la libertad  
**champion du monde (ancien champion du monde)** el que fue (fuera) campeón del mundo  
**chance (avoir de la chance)** estar de suerte  
**chance en or (une)** una oportunidad de oro  
**chances (égalité des chances)** igualdad de oportunidades  
**chandelle (tenir la chandelle)** llevar la cesta / tener la vela  
**change (gagner au change)** salir ganando.  
**changement de cap** cambio de rumbo  
**"changement de propriétaire"** "se traspasa"  
**changement en mieux** cambio a mejor  
**changer (changer de disque)** (changer de conversation) cambiar el disco / cambiar de disco / cambiar la tocata  
**changer de crêmerie** (au figuré ; s'en aller voir ailleurs) irse con la música a otra parte.  
**changer (changer en bien ou en mal)** cambiar a mejor o a peor

- changer (pour changer)** (pour rompre la monotonie) por (para) variar / para desengrasar
- changer (ne pas changer ; tu ne changes pas)** (les années sont sans effet sur toi) no pasan los días por ti / no pasa día por ti.
- chanoine (comme un chanoine)** (dans les expressions « gras comme un chanoine / vivre comme un chanoine » etc.) como un canónigo
- chanson (la même chanson / le même refrain)** (répéter toujours la même chose) la misma cantinela / (siempre) la misma canción / la canción de todos los días / el mismo cantar  
**(c'est toujours la même chanson :** ya estás [ya vienes] con la misma canción [con el mismo cantar])
- chanson contestataire** canción protesta
- chanson vedette** canción estrella
- chant des sirènes** canto de sirena(s)
- chant du cygne** (« la dernière manifestation du talent créateur ; la dernière oeuvre considérée comme la plus belle » ; voir tous les détails concernant les origines de cette expression dans le *Le Robert des expressions*) canto de(l) cisne
- chantage affectif** chantaje afectivo
- chanter (faire chanter)** chantajear
- chanter (quand ça lui chante)** darle a alguien la basca / cuando le da la basca / a su aire / a su bola (le joueur de boules ne s'intéresse qu'à la sienne...).
- chanteur-compositeur** cantautor
- chanteur de charme** crooner
- chanteur engagé** cantante comprometido
- chantier (chef de chantier)** jefe de obras, encargado de obras
- chapeaux de roues (démarrer sur les)** arrancar a toda velocidad
- chapelet d'injures** sarta de improperios
- chapelle ardente** capilla ardiente
- chapitrer quelqu'un / sermonner quelqu'un** llamar (traer) a capítulo (a alguien)
- char (arrête ton char !)** (ça suffit, arrête de raconter des blagues) (expression parfois complétée en « arrête ton char, Ben Hur ! » par un jeu de mots (calembour) sur l'ancien nom « charre » [« arrête ton charre »], dérivé de « charrier » [exagérer] et le « char » des courses antiques symbolisé par le fameux film du même nom). On trouve aussi : **arrête ton char, Garcia, y-a des mines !.** Les équivalents espagnols sont très nombreux :
- ¡alto el carro! / ¡para el carro! / echa el freno Magdaleno (Macareno) (pour la rime !) / corta el rollo (tío Cebollo) / déjate de coplas / corta, Blas, que no me vas / corta y navega / corta y rema, que vienen los vikingos / no te enrolles Charles Boyer (prononcé *Boyes*) / echa el cierre, Robespierre / corta Drácula que llevo escapulario / corta Elías, que me lías / acaba el responso, Alfonso.
- charbon (être sur des charbons ardents)** (dans l'attente d'un examen, d'un événement important etc.) estar en ascuas / estar (entrar) en capilla
- charge (prendre à sa charge)** correr con
- charge (revenir à la charge)** volver a la carga
- charge (sonner la charge)** tocar a degüello
- chargé d'affaires** encargado de negocios
- charge d'âmes (avoir)** (relig.) tener cargo de almas
- chargé à ras bords** cargado hasta los topes
- chargé de cours** encargado de curso, sustituto de cátedra, profesor adjunto
- chargé de famille** con hijos a su cargo
- charge mortelle** carga mortífera
- charger (je m'en charge)** déjalo de mi cuenta
- charges de famille** cargas familiares
- charges fiscales** cargas, gravámenes
- charges locatives** gastos de comunidad
- charges sociales** cargas sociales

- chariot élévateur** carretilla elevadora;  
(fam.) toro
- charisme d'un homme politique (le)**  
el carisma de un hombre político
- charité (charité bien ordonnée  
commence par soi-même)** no des  
tanto a Pedro, que después hayas de  
andar atrás.
- Charles (tu parles, Charles !)** ¡qué  
risa, tía Marisa!
- charrue (mettre la charrue avant les  
boeufs)** poner el carro delante de los  
bueyes (antes de / antes que los  
bueyes) / empezar la casa por el  
tejado
- charte sociale** carta social
- charter (vol charter)** vuelo « charter »
- Charybde en Scylla (tomber de  
Charybde en Scylla)** (échapper à un  
danger pour tomber dans un autre plus grave)  
caer de Málaga en Malagón / salir de  
Málaga y meterse en Malagón / saltar  
de la sartén y dar en las brasas / ir de  
Guatemala a Guatepeor / caer de  
Herodes a Pilatos (salir de Herodes y  
entrar en Pilatos).  
*Remarque* : en français, les déformations  
populaires de cette expression  
« compliquée » ne sont pas rares. Par  
exemple : « tomber de caraïbe en syllabe »  
(Balzac, *Splendeurs et Misères des  
courtisanes*, cité par *le Robert des  
expressions*).  
Hérode était le roi de Judée devant lequel fut  
conduit Jésus-Christ avant d'être « confié »  
au préfet romain de Jérusalem, Ponce Pilate  
qui ... s'en lava les mains.
- chasse à l'homme** caza humana / caza  
del hombre
- chasse au sanglier** caza (cacería) de  
jabalíes
- chasse aux sorcières** caza de brujas
- chasse d'eau** cisterna, sifón del retrete
- chasse-neige** máquina quitanieves / (un)  
quitanieves
- chasse-neige (faire le chasse-neige /  
descendre en chasse-neige)** (ski)  
hacer cuña
- chasseur-bombardier** cazabombardero
- chasseur de dot** cazadotes
- chasseur d'images** cazafotos
- chasseur de primes** cazarrecompensas
- chasseur de têtes** cazatalentos
- chasseur de trésors** cazatesoros
- chat (à bon chat, bon rat)** (l'attaquant  
a trouvé un adversaire à sa taille) a  
buen capellán, mejor sacristán
- chat (chat de gouttière)** gato callejero
- chat (chat échaudé craint l'eau  
froide)** una y no más.
- château (bâtir des châteaux en  
Espagne)** hacer castillos en el aire
- Château-Lapompe** (formule humoristique  
pour désigner l'eau du robinet, l'eau municipale,  
dans un pays –la France– où les propriétés  
viniholes, les « Châteaux » Yquem et autres  
Margaux sont très nombreux) vino Fino  
Cañerías
- chatouille (faire des chatouilles)** hacer  
cosquillas
- chaud (réaction à chaud)** reacción en  
caliente
- chaud partisan** ardiente partidario
- chaude réception** calurosa recepción o  
acogida
- chaudes larmes (pleurer à)** llorar a  
lágrimas vivas
- chauffer / brûler (« tu chauffes... ; tu  
brûles... »)** (dans un jeu) caliente,  
caliente ; que te quemas, que te  
quemas (Autres variantes : frío, frío  
(« c'est froid, tu t'éloignes... » ;  
templado, templado (« c'est tiède... ,  
tu te rapproches »)
- chauffeur du dimanche** conductor  
dominguero / (un) dominguero /  
conductor de tercera
- chauffeur-livreur** conductor-repartidor
- chaussée déformée** firme ondulado o  
irregular
- chaussée glissante** calzada deslizante
- chausser du 45** calzar un 45
- chaussette (retourner quelqu'un  
comme une vieille chaussette)**  
volver (a alguien) como un calcetín /  
dar la vuelta a alguien como a un  
calcetín

- chaussette (traiter quelqu'un comme une vieille chaussette)** tratar (a alguien) como un trapo sucio
- chaussure (chaussures plateformes / chaussures compensées / talon plateforme)** « zapatos de coja »  
(Dans la langue familière, pour se moquer de ce genre de chaussures, les Espagnols disent littéralement « chaussures pour boîteuse » : la grosse semelle ayant l'air de compenser la longueur d'une jambe trop petite par rapport à l'autre. Dans le même ordre d'idées, nous dirions en plaisantant : « chaussures orthopédiques »).
- chaussure de ski** bota de esquí
- chef cuisinier** cocinero jefe / « chef »
- chef d'accusation** cargo de acusación
- chef de bureau** jefe de negociado
- chef d'entreprise** empresario
- chef d'équipe** capataz / encargado
- chef d'Etat** jefe de Estado
- chef d'orchestre** director de orquesta
- chef de famille** (un) cabeza de familia
- chef de file** dirigente / líder / jefe de filas
- chef de parti** dirigente, jefe, líder de un partido
- chef de rayon** jefe de sección
- chef de service** jefe de departamento
- chelem (grand chelem)** gran Slam, grand Slam
- chemin de halage** camino de sirga
- chemin de traverse** atajo
- chemin des écoliers (prendre le)**  
tomar el camino más largo
- chemin faisant** de paso, de camino
- chemin muletier** camino de cabras
- chemin privé** camino particular
- cheminot (la grève des cheminots)** la huelga de los trabajadores ferroviarios
- chemise (laisser jusqu'à sa dernière chemise)** perder hasta la camisa
- chène (robuste comme un)** más fuerte que un roble
- chèque barré** cheque cruzado
- chèque-cadeau** cheque regalo
- chèque en blanc** cheque en blanco
- chèque en blanc (signer un)** (fig.) firmar en blanco
- chèque sans provision** cheque sin fondos
- chercher (chercher une place)** (un emploi) buscar colocación.
- chercher (il l'a bien cherché)** él se lo buscó
- chercheur d'or** buscador de oro
- cherté de la vie** carestía de la vida
- cheveu (il s'en est fallu d'un cheveu / il s'en est fallu d'un poil)** faltó el canto de un duro (*canto* : bordure, épaiseur).
- cheval (à cheval sur)** (position dans un lieu) a caballo de / (au sens figuré) a caballo entre
- cheval (à dos de cheval)** a lomos de caballo
- cheval (ce n'est pas le mauvais cheval / c'est pas le mauvais cheval)** (ce n'est pas un mauvais type) no es mal tipo.
- cheval (monter sur ses grands chevaux)** subirse a la parra
- cheval de bataille** (fig.) caballo de batalla
- cheval de retour** reincidente
- cheval de Troie** caballo de Troya
- chevalier d'industrie** caballero de industria
- chevalier servant** galán
- chevet (au chevet [de quelqu'un])** a la cabecera (de alguien)
- cheveu (s'en falloir d'un cheveu / s'en falloir de peu)** faltar el canto de un duro
- cheveu (couper les cheveux en brosse)**  
cortar el pelo a cepillo (en cepillo)
- cheveu (couper les cheveux en quatre / chercher midi à quatorze heures)**  
buscarle tres pies al gato
- cheville (ne pas arriver à la cheville de quelqu'un)** no llegarle (a alguien) a la suela o a la horma del zapato
- cheville (être en cheville avec ...)** estar conchabado con ...
- cheville ouvrière** clave, alma

- chèvre et le chou (ménager la chèvre et le chou)** encender una vela a Dios y otra al diablo.
- chic (restaurant chic)** restaurante chic, postinero o de postín
- chic type** buena persona
- chien d'aveugle** perro guía, perro lazarrillo
- chien de traîneau** perro de trineo, perro polar
- chien dressé** perro amaestrado
- chien (être comme chien et chat)** andar como perro y gato
- chien (garder un chien de sa chienne)** guardársela a alguien
- « **chien méchant** » (sur un écriteau)  
« cuidado con el perro »
- chienne en chaleur** (très vulgaire [pour une femme]) perra salida
- chiens écrasés (rubrique des chiens écrasés)** sucesos, noticias diversas
- chier (fais pas chier)** ¡no me jodas !
- chiffon de papier** papel mojado
- chiffre d'affaires** volumen de negocios, facturación
- chiffres arabes (en chiffres arabes)** con números arábigos
- chiffres du chômage (les)** la tasa de desempleo, el número de parados, las estadísticas del paro
- chiffres (en chiffres ronds)** en números redondos
- chiffres éloquents (les chiffres sont éloquents / les chiffres parlent d'eux-mêmes)** los números cantan / los datos cantan.
- chiffres falsifiés** datos falsificados
- chiffres ronds (en)** en números redondos
- chiffres rouges ou dans le rouge** (comptabilité, économie) números rojos
- chignon (se crêper le chignon)** agarrarse las mechas
- chinois (parler chinois)** (ne pas être compris par quelqu'un) hablar en chino
- chinoiseries administratives** engorro administrativo, pejiquera administrativa
- chirurgie ambulatoire** cirugía ambulatoria
- chirurgie esthétique** cirugía estética
- chlinguer (chlinguer dur)** cantar heavy-metal. Voir **puer des pieds**.
- choc (avoir un choc)** (une émotion forte) quedarse frío
- choc (de choc ; troupes de choc)** de choque / tropas de choque
- choc en retour** culatazo
- choc pétrolier** choque petrolero
- chocolat (mousse au chocolat)**  
« mousse » de chocolate.
- choeur des mécontents (le)** el coro de los descontentos
- choix (avancement au choix)** ascenso por méritos
- choix (ne pas avoir le choix)** no tener más remedio / no tener otra salida
- chômage des jeunes** paro juvenil
- chômage longue durée** paro de larga duración
- chômage (être au chômage)** estar en el paro / estar parado / encontrarse en paro
- chômage saisonnier** paro estacional
- chômage technique** paro técnico
- chômeur indemnisé** parado con subsidio de desempleo
- chose (c'est quelque chose !)** es cosa de Lope (par allusion à l'un des dramaturges les plus célèbres du Siècle d'Or espagnol : Lope de Vega).
- chose (d'une chose à l'autre)** hablando hablando
- chose (on est peu de chose)** ¡no somos nadie !
- chose écrite (la)** la cosa escrita
- chose promise, chose due** lo prometido es deuda
- choses (appeler les choses par leur nom / appeler un chat un chat)** llamar a las cosas por su nombre
- choses (dans l'état actuel des choses)** tal y como están las cosas / estando así las cosas

- choses (de deux choses l'une)** una de dos
- choses (ce sont des choses qui arrivent)** son cosas que pasan / son (las) cosas de la vida
- choses (faire des choses)** (euphémisme, pour désigner l'acte sexuel) hacer cositas
- choses (les bonnes choses, ça ne se refuse pas)** a nadie le amarga un dulce
- choses (les choses étant ce qu'elles sont)** así las cosas.
- chou blanc (faire)** errar el tiro, fracasar
- choucroute (pédaler dans la choucroute)** estar más despistado que un pulpo en un garaje / estar más despistado que Jesús Gil en « Cifras y letras ».  
« La corpulence, l'ignorance et la vulgarité de ce personnage haut en couleur qui fut président de l'Atlético de Madrid et maire de Marbella inspirèrent beaucoup les auteurs de bons mots » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).
- choux gras (faire ses choux gras)** forrarse (el riñón) / ponerse las botas / montarse en el dólar
- chronique (défrayer la chronique)** ser la comidilla o el pasto de la actualidad
- chronique judiciaire** crónica judicial
- chroniqueur sportif** comentarista deportivo
- chute de tension** (méd.) bajada de tensión
- chute des prix** caída o bajón de los precios
- chute libre (tomber en)** caer en picado
- "chutes de pierres"**  
"desprendimientos"
- chute de tension** bajada de tensión
- cible (toucher sa cible / atteindre la cible / faire mouche / taper dans le mille)** dar en el blanco / hacer blanco
- ciblé (attaque ciblée)** ataque selectivo
- ciel (à ciel ouvert)** (sans toit) a cielo abierto (descubierto)
- ciel (juste ciel !)** ¡santo cielo ! (¡cielo santo !)
- ciel (prendre le ciel à témoin)** poner a Dios por testigo
- ciel couvert** cielo encapotado
- ciel et terre (entre ciel et terre)** en el aire
- ciel et terre (remuer ciel et terre)** remover Roma con Santiago / no dejar piedra por mover / mover (remover) (el) cielo y (la) tierra.
- ciel ouvert (à)** a cielo abierto
- cil (ne pas remuer un cil / ne pas bouger un cil)** no mover pestaña.  
Variante humoristique : *moverse menos que las pestañas de la Gioconda*.
- cimetière de voitures** cementerio de coches
- cinéma d'art et d'essai** cine de ensayo
- cinéma d'exclusivités** cine de estreno
- cinéma de quartier** cine de barrio
- cinéma muet** cine mudo
- cinéma multisalles** multicine
- cinéma parlant** cine sonoro
- cinéma permanent** cine de sesión continua
- cinq colonnes à la une (sur)** a toda plana
- cinq contre un (parier à)** apostar cinco a uno
- cinq sec (en)** en un dos por tres
- cinq sur cinq (je vous reçois)** le recibo cinco por cinco
- cinquième colonne** quinta columna  
(« grupo organizado que en un país en guerra actúa clandestinamente en favor del enemigo », M. Seco, *Diccionario fraseológico*).
- cinquième roue de la charrette (être la cinquième roue de la charrette)**  
ser el último mono, el último mico
- circonscription électorale**  
circunscripción electoral
- circonstances atténuantes / aggravantes** (circunstancias) atenuantes / agravantes
- circuit de distribution** circuito de distribución
- circuit fermé (vivre en)** vivir en circuito cerrado
- circuit imprimé** circuito impreso
- circuit pédestre** circuito pedestre

- circulation (disparaître de la circulation)** desaparecer (alguien) de la circulación
- circulation (en circulation)** en circulación
- circulation (mettre en circulation / retirer de la circulation)** poner en circulación // retirar (hacer desaparecer) algo de la circulación
- circulation routière** circulación rodada (vial).
- circuler (circulez, il n'y a rien à voir)** no pasa nada, ¡circulen !
- cirque (faire son cirque)** montar un numerito.
- citation à comparaître** cédula de emplazamiento
- cité de transit** ciudad de tránsito
- cité ouvrière** ciudad obrera
- cité universitaire** ciudad universitaria
- cité-dortoir** ciudad dormitorio
- citer à comparaître** citar a declarar
- citer d'après quelqu'un (auteur etc.)** citar a través de alguien
- citerne (camion citerne)** camión aljibe
- citoyen d'honneur** hijo predilecto, hijo adoptivo
- citoyen de second ordre** ciudadano de segunda clase
- clair (en clair)** (programme TV non crypté) en abierto, programación abierta
- clair et net (c'est)** es de una claridad meridiana
- clair obscur** claro oscuro
- claque (donner une paire de claques[à quelqu'un])** cruzarle la cara (a alguien)
- classe (avoir de la classe)** tener categoría
- classe (redoubler une classe)** repetir (el) curso.
- classé confidentiel** confidencial
- classe d'âge** grupo de edad
- classe de neige** semana blanca, colonia de invierno, colonia invernal
- classé monument historique** monumento declarado de interés artístico
- classe de neige** colonia de invierno / colonia invernal.
- classe touriste** clase turista, clase económica
- classe verte** colonia escolar en el campo
- classé X** clasificado X
- clause d'indexation ou de révision** cláusula de indización
- clause de sauvegarde** cláusula de salvaguardia
- clause dérogatoire** cláusula derogatoria
- clavier étendu** (inform.) teclado expandido
- clé (mettre la clé sous la porte)** (arrêter une activité) echar el cerrojo
- clé de contact** llave de contacto
- clef de l'énigme** clave del enigma
- clef de voûte** arco de bóveda; (fig.) clave
- clef des champs (prendre la)** tomar las de Villadiago
- clés en main** llaves en mano
- client éventuel** prospectado, cliente posible o potencial
- clientèle de passage** clientes de paso
- clientélisme électoral** clientelismo electoral
- clignotant (les clignotants [de la crise] s'allument/ les clignotants sont au rouge)** las luces de alarma se encienden
- climat de décrispation ou de détente** ambiente de distensión o relajamiento
- clique (prendre ses cliques et ses claques)** liar el petate / largarse.
- clivage idéologique** discrepancia o divergencia ideológica.
- cloche (se taper la cloche / casser la graine / becqueter / bouffer / boulotter)** menear el bigote / matar el gusanillo (la personne qui a très faim a l'impression d'avoir un ver [*gusano*] qui lui ronge le ventre).



**cloche de bois (à la cloche de bois)** a escondidas / a cencerros tapados.

*Cencerros tapados* : les grelots ou sonnailles que les bergers bourraient de paille lorsqu'ils ne voulaient pas réveiller les habitants d'un village avec leurs troupeaux. C'est un peu l'équivalent du français « cloche de bois » dans « déménager à la cloche de bois » qui signifie « partir sans faire de bruit de son domicile » (souvent pour ne pas payer son loyer).

**clocher (de clocher)** (« querelle de clocher » etc.) de campanario

**clocher (il y a quelque chose qui cloche)** hay algo que no encaja

**cloison mitoyenne** tabique medianero  
**cloîtrée (soeur cloîtrée)** monja de clausura

**clopin-clopant / tant bien que mal** a trancas y barrancas.

*Tranco* : « marche d'escalier » ; *barranco* : « précipice ».

**cloque (être en cloque)** (être enceinte) cargar la barriga

**cloque (mettre en cloque)** (fam. engrosser, mettre enceinte) hacer una barriga (a una mujer) / hacer un bombo / dejar con bombo / dejar con el paquete

**clou (enfoncer le clou)** remachar el clavo

**clou (ne pas valoir un clou)** no valer un rábano

**clou du spectacle (être le)** ser la sensación del espectáculo

**cloué(e) au lit** postrado(a) en la cama

**club (signer à un club)** fichar por un club

**club de golf / canne de golf** palo de golf

**club échangiste** club de intercambio de parejas

**club de supporters** Peña de seguidores

**cobaye (servir de cobaye)** servir de conejillo de indias

**coche (rater le coche)** perder el último tren

**cochon (donner du caviar aux cochons / donner de la confiture aux cochons)** dar margaritas a los

cerdos / no es la miel para la boca del asno (« le miel n'est pas fait pour... »)

**cochon (n'être ni lard ni cochon / se demander si c'est du lard ou du cochon / être mi-lard mi-cochon)** (être mal définissable) no ser ni carne ni pescado / no ser (ni) chicha ni limonada (ni limoná).

Remarque : la « chicha » est une boisson alcoolisée obtenue par la fermentation du maïs alors que la limonade n'est pas alcoolisée.

**cochon (on n'a pas gardé les cochons ensemble !)** ¿cuándo hemos comido juntos ? / ¿cuándo hemos comido en el mismo plato ?

**cocotte en papier** pajarita de papel

**cocotte minute** olla a presión

**cocu (cocu, battu et content)** cornudo y apaleado / encima de cornudo, apaleado (Variantes : tras [sobre] cornudo, apaleado)

**code barres** código de barras

**code (parler en code)** hablar en clave

**code de déontologie** código de deontología

**code de l'alimentation** código alimentario

**code de la route** Código de Circulación

**code (en code)** (phares) con luz de cruce / con las luces de cruce

**code génétique** código genético

**code postal** código postal

**coercition (mesures de coercition)** medidas coactivas

**coeur (de tout coeur)** de corazón / de todo corazón

**coeur (en coeur)** a coro

**coeur (haut les coeurs !)** (formule d'encouragement) ¡arriba los corazones ! (Plus rare : ¡arriba el corazón !).

**coeur (ne pas avoir de coeur)** no tener alma

**coeur (ouvrir son coeur)** abrir su pecho / explayarse / abrir el corazón

- coeur (par coeur ; savoir par coeur ; apprendre par coeur)** saber (aprender) de memoria / de carrerilla
- coeur battant (le)** con el corazón palpitante, latiéndole a uno el corazón
- coeur bien accroché (avoir le coeur bien accroché)** tener buen estómago
- coeur d'artichaut (avoir un coeur d'artichaut)** tener un corazón de melón
- coeur d'or (avoir un coeur d'or)** ser un cacho de pan / ser más bueno que el pan.
- coeur de l'été (au)** en pleno verano
- coeur de pierre** duro de corazón, sin corazón
- coeur du problème (aller au)** ir al grano
- coeur joie (s'en donner à)** pasarlo en grande, disfrutar mucho
- coeur léger (le)** despreocupado, sin preocupaciones
- coeur net (en avoir le coeur net)** saber a qué atenerse / salir de dudas
- coeur ouvert (opération à)** operación a corazón abierto
- coeur ouvert (parler à)** hablar con el corazón en la mano
- coeur serré (le)** oprimido el corazón, con el corazón oprimido
- coexistence pacifique** coexistencia pacífica
- coffre-fort** caja fuerte, caja de caudales
- coffres de l'Etat (les)** las arcas del Estado
- cogner (cogner sur quelqu'un)** dar (meter) caña (a alguien)
- cohabitation politique** cohabitación política
- coiffeur pour dames** peluquero de señoras
- coin (enfoncer un coin)** (semer la zizanie) meter una cuña.
- coin du voile (soulever un coin du voile)** revelar o descubrir una parte de algo
- coin perdu** rincón, poblacho perdido
- coin-repas** rincón de comer
- coincé (jeune homme coincé/ jeune femme coincée)** joven reprimido(a) / cortado(a)
- coincer la bulle / ne pas se fouler** tocarse las pelotas (los cojones) / no dar golpe / no dar ni chapa / no herniarse (= « ne pas se provoquer une hernie »).
- Autre expression forgée par les journalistes espagnols souvent ironiques et féroces : *travaier menos que el Ángel de la Guarda de los Kennedy* (l'ange gardien des Kennedy n'a pas fait grand chose pour prévenir tous les drames qui se sont abattus sur cette famille). On trouve aussi : *travaier menos que el sastre de Tarzán.*
- coins de rue (à tous les coins de rue)** a la vuelta de cada esquina
- coins et les recoins (connaître les coins et les recoins)** conocer al dedillo
- col-blanc** cuello blanco
- col-bleu (ouvrier)** cuello azul
- col en V** cuello pico
- col montant** cuello alto, cuello chimenea, cuello cisne
- col roulé** cuello vuelto
- colère de Dieu (la)** la ira de Dios
- colère noire (se mettre dans une colère noire)** estar como un basilisco / ponerse hecho un basilisco / estar negro
- colère sourde** ira sorda
- colis piégé** paquete bomba
- collants couleur chair** leotardos o pantys de color carne.
- colle (être un vrai pot de colle)** pegarse como una lapa / ser un pelmazo
- collectif budgétaire** presupuesto complementario
- collection d'ignorants (une)** una colección de ignorantes
- collectivités locales** corporaciones locales
- collégien (comme un collégien)** (inexpérimenté, ingénu) como un colegial
- coller (ne pas coller)** (ne pas aller) no encajar / no cuadrar / no pegar
- collet monté** encopetado

- collimateur (avoir quelqu'un dans le collimateur)** tenerle (a alguien)  
fichado (entre ceja y ceja)
- collision (entrer en collision)**  
colisionar, chocar
- collision de plein fouet** choque de frente
- colombes et les faucons (les)** (pol.) las palomas y los halcones
- colonie de vacances** colonia infantil, colonia veraniega
- colonne de secours** columna de socorro
- colonne vertébrale** columna vertebral, espinazo / (Au figuré : columna vertebral)
- colportage de fausses nouvelles**  
divulgación de noticias falsas
- colporteur de ragots** llevador o propalador de chismes, hablillas o cotilleos
- coma (dans le coma)** en coma, en estado de coma
- coma (tomber dans le coma)** entrar en coma
- combat acharné** combate encarnizado
- combat d'arrière-garde** combate de retaguardia
- combat de coqs** pelea de gallos
- combat de rue** pelea callejera
- combinaisons louches** chanchullos, componendas
- comble (ce serait le comble)** sería lo último
- comble (la mesure est comble)** la medida está colmada
- comble (pour comble de malheur)**  
para colmo de males.
- comblé d'honneurs** colmado de honores
- comble de la joie (être au)** no caber en sí de júbilo
- comble de malheur (pour)** para colmo de desgracia / para colmo de males
- comédie de boulevard** vodevil
- comédie musicale** comedia musical
- comité de direction** junta directiva
- comité de lecture** consejo de lectura / tribunal de lecturas
- comité de quartier** asociación de vecinos
- comité d'entreprise** comité de empresa
- comité d'éthique** comisión de ética
- commandant en second** segundo comandante
- commande (être aux commandes)** (au figuré) estar en el machito / estar en la poltrona.
- commande (sur commande)** de encargo
- commande à distance** mando a distancia, control remoto
- commande en souffrance** pedido pendiente
- commande ferme** pedido en firme
- commande vocale (à)** de mando vocal
- commando anti-avortement** comando antiaborto o antiabortista
- commando suicide** comando suicida
- comme ça** (ça ne s'est pas fait comme ça, aussi facilement) así como así
- comme pas un** como ninguno / como él solo
- commencement de la fin (le)** el comienzo del final
- commencer (il faut bien commencer par quelque chose)** por algo se empieza
- comment ça va ?** ¿qué tal le va ? / ¿qué tal te va ?
- commentaire (sans commentaire !)**  
¡sin comentarios ! / ¡ sin más comentarios !
- commentateur sportif** comentarista deportivo
- commerce (registre du)** registro mercantil
- commerce de détail** comercio al por menor, minoreo
- commerce de gros** comercio al por mayor
- commerce de proximité** comercio cercano
- commerce équitable** comercio justo
- commis d'office** nombrado de oficio

- commis voyageur** viajante de comercio  
**commissaire aux comptes** censor  
jurado de cuentas  
**commissaire aux courses** comisario de  
carreras  
**commissaire-priseur** perito tasador o  
subastador  
**commission (payé à la)** pagado a  
comisión  
**commission consultative** comisión  
consultativa  
**commission d'enquête** comisión de  
investigaciones  
**commission paritaire** tribunal mixto,  
comité paritario  
**commission rogatoire** exhorto  
**commun (sortir du)** salirse de lo  
corriente  
**commun accord (d'un)** de común  
acuerdo, por acuerdo común  
**commun des mortels (le)** el común de  
los mortales  
**communauté de communes**  
mancomunidad  
**communauté de vues** identidad de  
pareceres  
**communauté hippie** comuna hippy o  
jipi  
**communauté scientifique (la)** los  
científicos  
**communication (le manque de)** la  
incomunicación  
**communication en P.C.V.** conferencia  
a cobro revertido  
**communiqué de presse** comunicado o  
parte de prensa  
**compact disc** disco compacto  
**compagnie aérienne nationale**  
compañía aérea de bandera  
**compagnon d'armes** compañero de  
armas  
**compagnon d'infortune** compañero de  
fatigas (« fatiga » avait autrefois un  
sens bien plus fort que celui de  
« fatigue » [cansancio »]).  
**comparaison (soutenir ou supporter  
la)** admitir comparación  
**compartiments étanches** (fig.)  
compartimientos estancos  
**compétences requises** competencias  
requeridas  
**compétition sportive** competición  
deportiva  
**compléments diététiques**  
coadyuvantes dietéticos  
**complet (pain complet)** pan integral  
**complexé (enfant)** niño acomplejado  
**complexe d'OEdipe / d'infériorité**  
complejo de Edipo / de inferioridad  
**complexe militaro-industriel**  
complejo militaro-industrial  
**complexe sportif** polideportivo  
**complicité avec qqn (être de)** estar en  
complicidad con alguien  
**compliment (merci du compliment !)**  
(ironiquement) ¡le agradezco el  
detalle ! / eso se lo dirá usted a todas  
**compliments d'usage** fórmulas de  
cortesía habituales  
**composante affective** (un) componente  
afectivo  
**composition (de bonne composition)**  
de buen conformar  
**comprendre (comprendre les choses à  
moitié / ne comprendre les choses  
qu'à moitié / être vaguement au  
courant [de quelque chose])** haber  
oído campanas (y no saber dónde)  
**comprendre (je me comprends...)** yo  
me entiendo (y bailo solo)  
**comprendre (si je comprends bien)** si  
mal no entiendo / según tengo  
entendido  
**comprendre (vous m'avez compris...)**  
usted me entiende...  
**comprenette difficile (avoir la  
comprenette difficile / ne pas être  
une lumière)** ser duro de mollera /  
ser corto de luces (de entenderas).  
**compression de personnel** compresión  
(ajuste / reducción) de plantilla(s)  
**compression des dépenses** reducción  
de los gastos  
**compris (tout compris)** todo incluido

**compromis (solution de compromis)**

solución de compromiso

**comptabilité double** doble

contabilidad

**comptage de circulation** recuento de tráfico

**compte (avoir son compte / en avoir pour son grade / en prendre pour son grade)**

(tout ce que l'on peut supporter) darle (a alguien) todas en el mismo carrillo / caersele a uno el pelo

**compte (faire des comptes**

**d'apothicaire)** hacer las cuentas del Gran Capitán.

Remarque : « Ce grand capitaine, Gonzalo Fernández de Córdoba, s'illustra pendant les guerres d'Italie que menèrent les Rois catholiques. Invité à rendre des comptes à propos des sommes engagées, la légende raconte qu'il les justifia avec orgueil en utilisant des arguments de ce genre : 200736 ducados y siete reales a frailes, monjas y pobres para que rogasen a Dios por la prosperidad de las armas españolas, 160000 ducados en poner y renovar campanas destruidas por el uso continuo de repicar todos los días por nuevas victorias... » (Citation empruntée à H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*, p.42).

**compte (les bons comptes font les bons amis)** cuentas claras, amistades largas.

**compte (régler ses comptes avec...)** ajustar sus cuentas con...

**compte (régler son compte à quelqu'un)** dar mala cuenta de alguien

**compte (travailler à son compte)** trabajar por cuenta propia

**compte à rebours** cuenta atrás

**compte bancaire** cuenta bancaria

**compte bloqué** cuenta congelada

**compte courant** cuenta corriente

**compte d'exploitation** cuenta de resultados

**compte fait (tout compte fait)** pensándolo bien, finalmente

**compte rendu** (critique) reseña; (rapport) informe; (séance) acta

**compte tenu des faits** habida cuenta de los hechos, teniendo en cuenta los hechos

**compte-gouttes (au)** con cuentagotas

**compter (compte là-dessus et bois de l'eau fraîche / il n'en est pas question)** ¡de eso, ni hablar !

**compter pour du beurre** ser un cero a la izquierda / no pintar nada / ser el último mono

**compter (se compter sur les doigts d'une main / d'une seule main)** contarse con los dedos de una mano / poderse contar con los dedos de la mano / entrar pocos en docena

**compter sur ses doigts** echar la cuenta de la vieja / contar a dedo

**compte-tours** cuentarrevoluciones

**compteur électrique** contador de la luz

**con (con comme un balai)** más tonto que el asa de un cubo.

Expression plus ancienne : *ser más listo que el tío Talento que hizo una gorrionera y se quedó dentro* (gorrionera = cage à moineaux).

**con (« élections, piège à cons ! »)**

(célèbre slogan soixante-huitard)

¡maricón el que vote !

**concert (de concert)** de concierto, de común acuerdo

**concert de louanges** coro de alabanzas

**concert des nations (le)** el concierto internacional o de las naciones

**concession (sans concession)** sin concesiones

**concessionnaire exclusif** concesionario exclusivo

**conclusions hâtives (tirer des**

**conclusions hâtives)** sacar conclusiones apresuradas

**concours (lancer un concours)**

convocar un concurso

**concours de circonstances (un)** un cúmulo o un concurso de circunstancias

**concubinage (certificat de concubinage)** certificado de convivencia

- concubinage (vivre en concubinage)**  
vivir amancebado(a)
- concurrence acharnée** competencia encarnizada
- concurrence déloyale** competencia desleal
- condamner (condamner sans réserve)**  
condenar sin paliativos.
- condition préalable** condición previa, precondition
- condition sine qua non** condición sine qua non
- conditionné (air conditionné)** aire acondicionado
- conditionné (réflexe conditionné)**  
reflejo condicionado
- conditions (mettre des conditions)**  
imponer condiciones
- conditions requises (remplir les conditions requises)** cumplir (con) los requisitos
- conditions restrictives (sans)** sin cortapisas
- conduire (conduire comme un pied)**  
conducir fatal.
- conduire (conduire en état d'ivresse / conduire sous l'emprise de la boisson / conduire en état d'ébriété)** conducir bebido (ebrio / embriagado).
- conduite (conduite à gauche)**  
conducción por la izquierda
- conduite (conduite sportive)**  
conducción deportiva
- conduite (conduites à risque)**  
conductas de riesgo.
- conduite (pour bonne conduite)** por buen comportamiento
- conduite (s'acheter une conduite)**  
sentar la cabeza
- conférence au sommet** conferencia en la cumbre, conferencia cumbre
- conférence de presse** rueda o conferencia de prensa
- conférence (être en conférence)** estar reunido
- confiance en soi** autoconfianza
- confiance (merci pour la confiance !)**  
(;) la duda ofende (!)
- confiance (personne de confiance)**  
persona de confianza
- confins du rêve et de la réalité (aux)**  
en los confines del sueño y de la realidad
- conflit armé** conflicto armado
- conflit de générations** conflicto generacional
- conflit d'intérêts** conflicto de intereses / conflicto de interés.
- conflit du travail** conflictividad laboral
- conflits raciaux** trastornos raciales
- confluent de deux cultures (au)** en la confluencia de dos culturas
- confrontation des témoins** careo entre los testigos
- confusion (prêter à confusion)**  
prestarse a equívocos
- congé de maternité** descanso prenatal y postnatal, baja por maternidad
- congé maladie** baja por enfermedad
- congé pour convenance personnelle**  
excedencia
- congés payés** vacaciones retribuidas o pagadas
- congestion cérébrale** congestión o derrame cerebral
- conjoncture économique** coyuntura económica
- connaissance (en pays de connaissance)** en país conocido o en terreno conocido
- connaissance de cause (en connaissance de cause)** con conocimiento de causa
- connaissance parfaite de l'anglais exigée** (CV, annonces etc.) se requiere dominio absoluto del inglés
- connaissances de base** conocimientos básicos
- connaître (connaître comme sa poche / connaître quelqu'un comme si on l'avait fait)** conocer a sus clásicos / conocer como la palma de su mano.
- connaître (connaître de nom)** conocer por el nombre.

- connaître (en connaître un bout)** saber un rato
- connerie (dire des conneries / déconner / vanner / charrier)** decir chorradas / andar de coña.
- connexion ADSL** ( Asymmetric Digital Subscriber Line) enlace ADSL
- conquête spatiale** conquista del espacio.
- conscience (avoir quelque chose sur la conscience)** tener alguien algo sobre su conciencia
- conscience (faire prendre conscience // prendre conscience)** concienciar, mentalizar // concienciarse, mentalizarse
- conscience (poids sur la conscience)** cargo de conciencia
- conscience (prise de conscience)** toma de conciencia, concienciación, mentalización
- conscience élastique (avoir la conscience élastique)** ser ancho de conciencia, tener la manga ancha
- conscience professionnelle (faire preuve de conscience professionnelle)** tener conciencia profesional
- conscience tranquille (avoir la conscience tranquille)** tener la conciencia limpia
- conseil (être de bon conseil)** ser buen consejero
- conseil (la nuit porte conseil)** consultar con la almohada
- conseil (sur le conseil de ...)** por el consejo de ...
- conseil d'administration** consejo de administración
- conseil d'Etat** Consejo de Estado
- conseil de classe** consejo o junta de evaluación, consejo escolar
- conseil de discipline** consejo de disciplina
- conseil de guerre** consejo de guerra
- Conseil de l'Ordre** (médecins) Colegio de médicos
- conseil de prud'hommes** Magistratura de Trabajo
- conseil des ministres** consejo de ministros
- conseil des professeurs** claustro de profesores
- conseil municipal** concejo
- conseiller artistique** asesor de arte
- conseiller en image / conseiller en communication** asesor de imagen
- conseiller (les conseillers ne sont pas les payeurs)** quien da el consejo sólo da eso.
- conseiller municipal** concejal
- consensus (arriver à un consensus)** consensuar
- consentement mutuel (par consentement mutuel)** por o de mutuo acuerdo
- conservateur bon teint** (politique) conservador convencido o al cien por cien
- conservateur incriminé (le)** (additif) el conservante incriminado o involucrado
- conservateur (« sans conservateur ni colorant »)** « sin conservante ni colorante »
- bien conservé (e)** (un homme, une femme) bien conservado (a)
- considérations distinguées** atentamente
- consigne automatique** consigna automática
- consignes de grève** consignas de huelga
- consistance (prendre de la consistance)** (fig.) cuajar
- console de jeux-vidéo** videoconsola
- consommateur cible** consumidor objetivo
- consommation (impropre à la consommation)** incomedible
- consommation des ménages** consumo de las unidades familiares o de los hogares
- consommé (un diplomate consommé)** un diplomático consumado

- constat d'échec (dresser un)** constatar un fracaso
- constat de police** atestado policial
- constructible (terrain constructible)** terreno edificable
- construction (entreprise de)** empresa constructora, una constructora
- construction navale** construcción naval, los astilleros, (sector) naval
- consultation électorale** comicio
- consumé de chagrin** consumido de pena
- contact (avoir le sens du contact / avoir de l'entregent)** tener don de gentes
- contact (couper le contact)** (automobile) quitar el contacto
- conte de fées** cuento de hadas
- conte pour enfants** cuento de (para) niños
- content de soi** pagado de sí mismo
- content de son sort** contento con su suerte
- contestataire (la chanson)** la canción protesta
- contestation étudiante** protesta estudiantil
- contexte (phrase sortie de son contexte / hors contexte)** frase fuera de contexto
- contexte ou cadre (situer dans un contexte)** (film, roman etc.) ambiental
- contexte historique** contexto histórico
- contingences de l'existence (les)** las contingencias de la existencia
- contradiction (porter la contradiction)** llevar la contraria
- contraste (par contraste)** por contraste
- contrat (contrat à durée déterminée)** contrato temporal
- contrat (contrat de mariage)** capitulaciones
- contrat (contrat de stage)** contrato en prácticas
- contrat (être sous contrat)** estar contratado
- contrat (résilier un contrat)** rescindir un contrato.
- contrebande (tabac de contrebande)** tabaco de contrabando
- contre-courant (à contre-courant)** (au propre et au figuré) a contracorriente (ou simplement : « contra corriente » ; nadar contra corriente)
- contre-espionnage** contraespionaje
- contre-exemple** ejemplo contradictorio
- contre-indiqué** contraindicado
- contre-interrogatoire** interrogatorio realizado por la parte adversa o contraria
- contre-jour (à contre-jour)** a contraluz
- contre-mesure** contramedida
- contre-offensive** contraofensiva
- contre-ordre (sauf)** salvo contraorden
- contrepartie (en contrepartie)** como (en) contrapartida / a cambio / como compensación
- contre-pied (à contre-pied)** a contrapié
- contre-pied (prendre le)** defender la opinión contraria, oponerse, decir lo contrario
- contre-proposition** contraproposición, contraoferta, contrapropuesta
- contresens (à contresens)** en dirección contraria / a contramarcha
- contre-visite** contravisita
- contribution (apporter sa modeste contribution / apporter sa pierre [à l'édifice])** poner su grano (granito) de arena.
- contribution (mettre à contribution)** poner a contribución
- contributions directes** contribuciones directas
- contrôle (perdre le contrôle)** (autom.) descontrolarse
- contrôle (tout est sous contrôle / tout est en ordre / je contrôle tout)** todo bajo control (ou simplement : bajo control).
- contrôle anti-dopage** control antidoping o antidopaje
- contrôle continu** evaluación continuada.



- contrôle d'identité** identificación  
**contrôle de soi (perdre le contrôle de soi)** perder el dominio de sí mismo, perder la brújula, perder los estribos  
**contrôle des changes** control de cambio  
**contrôle des naissances** control de natalidad  
**contrôle fiscal** control (revisión / inspección) fiscal  
**contrôle technique** (autom.) inspección técnica del vehículo (de vehículos)  
**contrôler (être contrôlé positif à la cocaïne)** ser dado positivo por cocaína / dar positivo por cocaína.  
**contrôleur de la navigation aérienne ou aiguilleur du ciel** controlador de la circulación aérea, controlador aéreo  
**contumace (juger par contumace)** juzgar en ausencia y rebeldía  
**convenance (à la convenance de ...)** a conveniencia (de alguien) / según la conveniencia (de alguien)  
**convenance personnelle (mise en disponibilité pour)** excedencia voluntaria  
**convention collective** convenio colectivo  
**conventionnée (clinique)** clínica concertada  
**convergence de vue** opiniones o pareceres convergentes  
**conversation (détourner la conversation)** echar balones fuera  
**convoi humanitaire** convoy humanitario  
**convoyeur de fonds** transportador de fondos  
**cool Raoul / à l'aise Blaise** ¡estáte quieto, Aniceto !  
**copains comme cochons (être)** estar a partir un piñón (piñones).  
**copie certifiée conforme** copia certificada compulsada  
**copie fidèle** fiel trasunto  
**copropriété (en)** en régimen de comunidad  
**coq (être / vivre comme un coq en pâte)** estar como pera en dulce / vivir a cuerpo de rey  
**coq du village (le)** (fig.) el chulo del pueblo  
**coquille de noix** (petite embarcation) cáscara de nuez  
**coquin (un fiéffé coquin)** un tuno redomado  
**cor (à cor et à cri)** a bombo y platillo  
**corbeille (autour de la corbeille)** (Bourse) en los corros  
**corbeille de mariage** canastilla de boda  
**corde raide (être sur la corde raide)** estar en la cuerda floja  
**corde sensible (la)** la fibra sensible  
**corde (dans les cordes)** (boxe) al fondo de las cuerdas / contra las cuerdas  
**corde (tirer sur la corde)** (économiser) tirar de la cuerda  
**cordeau (tracer / tirer au cordeau)** trazar (tirar) a cordel  
**cordón (couper le cordón)** (fig. devenir indépendant) salir del cascarón (romper el cascarón)  
**cordón ombilical** (au propre et au figuré) cordón umbilical  
**cordons de la bourse (tenir les)** manejar los cuartos  
**corneilles (bayer aux corneilles/ bâiller aux corneilles)** mirar a las musarañas, andar a caza de grillos, matar la araña  
**corps (donner corps [à quelque chose])** dar cuerpo a algo  
**corps à corps** cuerpo a cuerpo  
**corps constitués** órganos constitucionales  
**corps d'élite** tropa escogida  
**corps de doctrines (un)** una recopilación de doctrinas  
**corps défendant (à son)** (pour se défendre) en defensa suya; (à contrecœur) de mala gana

- corps diplomatique** cuerpo diplomático
- corps du délit** cuerpo del delito
- corps électoral** electorado, censo electoral, padrón electoral
- corps enseignant** cuerpo docente
- corps et âme** en cuerpo y alma
- corps étranger** cuerpo extraño
- corps expéditionnaire** cuerpo expedicionario
- corps médical** los médicos, la profesión médica
- corps perdu (à)** a cuerpo descubierto
- correspondance (prendre une)** (train etc.) hacer (un) transbordo
- correspondant de guerre** reportero o corresponsal de guerra
- correspondant permanent** corresponsal permanente
- corridors humanitaires** pasillos humanitarios
- corriger (corrige-moi si je me trompe)** corrígeme si me equivoco (si no estoy en lo cierto)
- corrompu (régime)** régimen corrupto
- cortège de faillites** séquito de quiebras
- costume d'Adam (en)** con el traje de Adán, en cueros, como su madre le trajo al mundo
- costume de ville** traje de calle
- cote (avoir la cote)** cotizarse alto (mucho) / tener cartel (tener un gran cartel) / tener tirón
- cote d'alerte** nivel alarmante
- Côte d'Azur (la)** la Costa Azul
- cote de popularité** popularidad, cota de popularidad
- côté (le bon côté [des choses])** el lado bueno
- côté du manche (être du)** arrimarse al sol que más calienta
- côté paternel / maternel (du)** por parte de padre / de madre
- coton (être élevé dans du coton)** ser educado o criado entre algodones / ser criado en estufa
- coton tige** bastoncillo de algodón
- couac (faire un couac)** dar un gallo
- couche (fausse couche)** aborto espontáneo
- couche d'ozone (la)** la capa de ozono
- coucher (coucher avec quelqu'un)** llevarse a la cama (a una persona) / irse a la cama con alguien / meterse en la cama con alguien
- coucher (se coucher avec les poules)** acostarse como las gallinas.
- coucheur (être un mauvais coucheur)** tener mala leche / tener la leche agria / tener mal café / tener mala hostia (uva).
- couches sociales** capas o estratos sociales
- couci-couça** regulín, regulán
- coude (lever le coude / avoir une bonne descente)** empinar el codo
- coude à coude** (fig.) codo con codo (codo a codo), hombro con hombro
- coudées franches (avoir les)** tener campo libre
- couille molle** pichafría / huevo blando / (un) cagado (cagao) / (ser un) bragas.
- couilles (avoir des couilles / en avoir / avoir des couilles au cul)** tener cojones / tener hígados.  
Autres formulations renforcées ! : *tener más cojones que el caballo de Espartero / Tenerlos más grandes que el caballo de Espartero.* Les statues du général Espartero (1793-1879) le représentent assis sur un cheval dont les attributs « virils » ne passent pas inaperçus !  
Il existe aussi une variante colombienne : *tener más bolas que el caballo de Bolívar.*
- couilles (casse-couilles / casse-burnes / casse bonbons)** inflapollas / comecocos (la noix de coco est une des nombreuses désignations métaphoriques de la tête).
- couillon (faire le couillon)** hacerse el gallego (littéralement « faire le Galicien » ; où l'on retrouve la douce convivialité entre les peuples ou les régions d'un même pays etc. Voir « filer à l'anglaise », « beber como un minero galés », équivalent de notre Polonais !!)
- couler (couler à flots)** (l'alcool) correr a raudales
- couler (couler à pic)** irse a pique.

- couler (se la couler douce)** tumbarse a la bartola / vivir de puta madre / no dar golpe / tocarse las narices (variante plus vulgaire : las pelotas) / ser un viva la virgen (voir **je-m'en-fichiste**).
- couleur du temps (suivant la)** según las circunstancias
- couleur locale** color local
- couleur mode** color de moda.
- couleurs (illustrations en)** ilustraciones a todo color.
- couleurs assorties** colores que hacen juego, colores a tono
- couleurs (en voir de toutes les couleurs)** pasarlas moradas / verlas de todos los colores / pasarlas canutas
- couleurs (passer par toutes les couleurs)** ponerse de todos los colores (ponerse de mil colores / estar de todos los colores) / un color se le iba y otro se le venía
- coulevre (avalier des coulevres)** pasar por carros y carretas / aguantar carros y carretas / tragar bilis.
- coulevre (être paresseux comme une coulevre)** ser más perro que San Amaro (que hacía los milagros tumbado).  
Le mot *perro* prend ici le sens de *gandul* « paresseux ». *San Amaro* : Saint Maur.
- coulisses (dans les coulisses / en coulisses)** (au propre et au figuré) entre bastidores.
- coulisses de la politique (les)** los secretos o arcanos de la política
- couloir aérien** pasillo aéreo
- couloir d'autobus** carril-bus
- couloir humanitaire** pasillo humanitario / corredor humanitario
- coup (à tous les coups on gagne)** siempre toca
- coup (accuser le coup)** acusar el golpe
- coup (avoir un bon coup de fourchette)** tener buen diente / tener buen saque
- coup (avoir un coup au coeur)** darle a alguien un vuelco el corazón
- coup (coup de langue)** lengüetazo.
- coup (coup de poker)** jugada de póquer.
- coup (coup de pub)** golpe publicitario.
- coup (échanger des coups de feu)** mantener un tiroteo
- coup (encaisser un coup)** encajar un golpe.
- coup (être dans le coup)** estar en la onda / estar en el rollo / estar en el ajo / estar en el loro
- coup (être un bon coup)** (partenaire sexuel apprécié) estar para un polvo
- coup (être sur un coup)** tener un plan / salirle a uno un plan
- coup (le coup de l'étrier)** (le verre qu'on boit avant de partir [d'abord à cheval puis avec d'autres moyens de locomotion]) el último trago / la espuela (coup d'éperon).
- coup (le coup peut partir tout seul)** (à propos d'une arme à feu) las carga el diablo.  
Exemple donné par M. Seco (*Dictionnaire fraseológico*) : « Una pistola es muy peligrosa, las carga el diablo » (sous-entendu : c'est le diable en personne qui charge [les armes](#)).
- coup (ne plus être dans le coup / être largué / croulant / ringard)** estar carroza.  
**Synonymes** : matusa (abréviation de « Matusalén ») / carca / gagá (emprunt au français) / colgado / orsai.  
Le terme *orsai* (graphié aussi *orsay*) est la transcription phonétique très approximative de l'anglais *offside* employé en sport pour dire d'un joueur qu'il est hors-jeu.
- coup (parer le coup)** parer el golpe.
- coup (piger du premier coup)** cogerlo todo al vuelo.
- coup (pisser un coup)** echar una meada.
- coup (rater son coup)** marrar el golpe.
- coup bas** golpe bajo
- coup d'accélérateur** acelerón
- coup d'arrêt (donner un coup d'arrêt)** dar un golpe de detención
- coup de bambou / coup de barre** (grosse fatigue) bajón / pájara

- coup de barre** (dans un restaurant etc.)  
clavada / palo (te dan el palo ; te clavan ; se pasan con los precios)
- coup d'éclat** proeza
- coup d'encensoir** adulación, incienso
- coup de départ** (au propre et au figuré)  
pistoletazo de salida
- coup de feu** disparo
- coup d'épate** farol, faroleo
- coup d'épée dans l'eau (donner un)**  
echar agua al mar
- coup d'état** golpe de estado
- coup d'oeil (avoir le)** tener buen ojo
- coup de baguette magique (d'un)** por arte de magia, por arte de encantamiento, por arte de birlibirloque
- coup de balai** escobazo
- coup de bambou (prix)** clavo (¡le clavan a uno! = « on se fait arnaquer, on se fait rouler »); (soleil) tabardillo
- coup de barre / coup de pompe** pájara.
- coup de cafard (avoir un)** estar con morriña
- coup de chapeau** homenaje
- coup de collier** esfuerzo final, último esfuerzo
- coup de cravache (donner un)** darse una paliza, matarse
- coup de feu** disparo
- coup de fil (passer un coup de fil)**  
pegar un toque
- coup de filet** (descente, rafle) redada /escoba.
- coup de folie** acceso de locura
- coup de foudre** flechazo
- coup de froid (prendre un coup de froid / prendre froid)** pillar un resfriado (coger frío).
- coup de fusil (recevoir un)** (prix élevé)  
costarle a uno un ojo de la cara
- coup de grâce** golpe de gracia / tiro de gracia / puntilla
- coup de griffe** zarpazo
- coup de grisou** explosión de grisú
- coup de gueule (pousser un)** dar un bufido
- coup de Jarnac** puñalada trapera, jugarreta
- coup de la loi (tomber sous le)** ser de incumbencia legal
- coup de main** (mil.) golpe de mano
- coup de maître** acción magistral, jugada maestra
- coup de massue** (au propre et au figuré)  
mazazo
- coup de matraque** porrazo
- coup de patte** (au figuré) indirecta, pulla, alfilerazo
- coup de peinture** mano de pintura
- coup de poignard dans le dos**  
cuchillada traidora
- coup de pouce (donner un)** echar una mano, dar un empujón
- coup de pub** bombo
- coup de revolver** pistoletazo
- coup de semonce** disparo intimidatorio
- coup de tabac** temporal
- coup de téléphone** llamada telefónica, telefonazo
- coup de tête** cabezonada
- coup de théâtre** lance imprevisto, golpe de efecto
- coup de torchon** gresca, pendencia
- coup de Trafalgar** desastre, descalabro
- coup de vent** ráfaga de viento, ventolera
- coup de vent (en)** de prisa y corriendo
- coup de vieux (prendre un coup de vieux)** echársele a alguien los años encima
- coup double (faire)** matar dos pájaros de un tiro
- coup du ciel** suerte, lance milagroso
- coup dur** desgracia, duro golpe
- coup-fourré** golpe traicionero, perrería, cabronada
- coup fumant** buena jugada
- coup monté** golpe preparado o montado
- coup sûr (à)** de seguro, sin duda alguna
- coupe (boire la coupe jusqu'à la lie)**  
apurar la copa del dolor
- coupe au rasoir** corte a navaja
- coupe brosse** pelo al cepillo

- coupé de la réalité** desconectado de la realidad  
**coupe-faim** "quitahambre"  
**coupe-gorge** sitio peligroso  
**coupe-vent** (vêtement) chubasquero  
**couper (couper court à ...)** salir al paso de ... / atajar  
**couper (coupé du reste du monde)** (par exemple, un village bloqué par des intempéries etc.) incomunicado  
**couper (couper en lamelles)** cortar en tiritas  
**couper (couper le moteur)** apagar el motor.  
**couper (couper l'herbe sous les pieds)** segar la hierba bajo los pies  
**coupes claires (faire des)** (au figuré ; plus on coupe, plus la forêt s'éclaircit) hacer serios recortes  
**couple (vivre en couple)** vivir emparejado  
**couple uni** pareja bien avenida  
**coups et blessures** delito de lesiones  
**coupure de courant** apagón / corte de luz  
**coupure de presse** recorte de prensa  
**coupures (en petites coupures)** en moneda menor  
**cour d'appel** Tribunal de Apelación  
**cour d'assises** Audiencia de lo criminal  
**cour de cassation** Tribunal de casación  
**cour des comptes** Tribunal de cuentas  
**cour des miracles** patio de Monipodio  
**cour martiale** tribunal militar, corte marcial, consejo de guerra  
**courage (prendre son courage à deux mains)** sacar fuerzas de flaqueza  
**courageux (être courageux mais pas téméraire)** no morir de cornada de burro  
**couramment (lire)** leer de corrido  
**courant (suivre le)** (fig.) seguir la corriente, dejarse llevar por la corriente  
**courant de l'histoire (le)** el curso de la historia  
**courbe des prix** curva de los precios  
**courbe du chômage** curva del paro, gráfico de los parados  
**court-circuit** corto circuito  
**court-circuiter** (fig.) puentear  
**court-métrage** cortometraje / (un) corto  
**coureur automobile** corredor de coches  
**coureur de dots** cazador de dotes, cazadotes  
**coureur de fond** corredor de fondo, fondista  
**coureur de jupons** mujeriego, amigo de las faldas  
**courir (être couru d'avance)** estar cantado  
**courir (tu peux toujours courir !)** ¡ya puedes esperar sentado !  
**couronné (ouvrage)** obra galardonada, premiada o laureada  
**couronner (pour couronner le tout)** como colofón / por si fuera poco  
**courrier des lecteurs** cartas de los lectores, cartas al director  
**courrier du coeur** consultorio sentimental  
**courrier électronique** correo electrónico  
**cours (« cours tous niveaux »)** (cours privés etc.) « clases a cualquier nivel ».  
**cours (sécher les cours)** fumarse la(s) clase(s)  
**cours d'ouverture / de clôture** (Bourse) cotización inicial / cotización al cierre  
**cours de la bourse** cotización / las cotizaciones de Bolsa  
**cours de rattrapage ou de soutien** clase atrasada o de recuperación  
**cours de réalisation (en)** en proceso de realización  
**cours de recyclage** cursos de reciclaje  
**cours de route (en)** en el camino  
**cours du change** cambio  
**cours du soir** clases nocturnas  
**cours magistral** clase ex cátedra  
**cours particuliers** lecciones particulares  
**cours polycopié** apuntes a multcopista

- course (cheval de course)** caballo de carreras
- course (course à pied)** carrera pedestre
- course (course automobile)** carrera de automóviles
- course (course de haies)** carrera de obstáculos
- course (course de relais)** carrera de relevos.
- course (en course)** en carrera
- course (ne plus être dans la course)** no estar para muchos trotes
- course (rester dans la course)** mantenerse (seguir) en la carrera
- court d'argent (être à court d'argent)** andar escaso de dinero / estar falto de dinero
- court de tennis** cancha o pista de tenis
- court-métrage** un cortometraje o un corto
- courte / longue portée (à)** de corto / largo alcance
- courte échelle (faire la courte échelle)** hacerle la silla de la reina a alguien / dar el pie / hacer estribo con las manos
- courte paille (tirer à la courte paille)** echar pajas
- courtier d'assurance** agente de seguros
- couru d'avance (c'est)** es cierto, está visto
- cousin germain** primo hermano o carnal
- cousu d'or** forrado de oro
- cousu de fil blanc** claro como el agua / cosido con hilo gordo
- coût de la vie** coste o costo de (la) vida
- couteau (être à couteaux tirés)** estar a matar
- couteau (la nuit des longs couteaux)** (Nom donné à la série d'assassinats et d'arrestations ordonnés au sein de l'appareil dirigeant du parti nazi par Hitler) la noche de los cuchillos largos.
- couteau (remuer le couteau dans la plaie)** nombrar o mentar la sogá en casa del ahorcado / tocar a alguien en la herida / renovar la(s) llaga(s) / poner el dedo en la llaga
- coûter bonbon** costar un riñón / costar un pico
- coutume (une fois n'est pas coutume / ce n'est pas tous les jours fête)** una vez al año no hace daño / un día es un día.
- coutumier du fait** reincidente
- couturier (grand)** modista o modisto
- couvert de dettes** entrampado
- couverture (tirer la couverture à soi)** barrer para dentro (para adentro) / barrer para casa
- couverture aérienne** cobertura aérea
- couverture santé** cobertura sanitaria
- couvre-feu** toque de queda
- cover-girl** chica de portada
- covoiturage (le développement du covoiturage)** el desarrollo del coche compartido (el « carpooling »).
- C.Q.F.D.** "que es lo que queremos demostrar", "como queda demostrado"
- crabe (marcher en crabe)** andar (ir) como los cangrejos (el cangrejo)
- cracher (cracher au visage de quelqu'un)** escupir a (en) la cara (a alguien)
- cracher (cracher le morceau)** (avouer) irse de la lengua.
- cracher (ne pas cracher sur quelque chose)** no hacer ascos a algo
- crampons (raccrocher les crampons)** (foot) colgar las botas
- cran d'arrêt (couteau à cran d'arrêt)** navaja de muelle
- cran de sûreté** seguro
- crâne (avoir le crâne étroit / ce n'est pas une flèche)** no tener más que serrín en la cabeza / tener la cabeza llena de serrín (serrín : « sciure »)
- crâne (donner mal au crâne)** (au figuré) dar dolores de cabeza
- crâne (se mettre quelque chose dans le crâne)** (« arriver à comprendre quelque chose ») caberle (entrarle) a alguien algo en la cabeza // (« se

- persuader de quelque chose jusqu'à l'obsession, **se mettre dans l'idée que...** ») metérsele algo a alguien en la cabeza
- crasse (faire une crasse à quelqu'un)** hacerle una garrada a alguien
- cravate (en cravate)** de corbata
- crawl (nager le)** nadar a crol, hacer crol
- crayon optique** lápiz lector
- création d'emplois** creación de puestos de trabajo
- crèche d'enfants** guardería infantil
- crèche vivante (une)** un belén viviente
- crédit (encadrement du)** restricciones crediticias, contención del crédito
- crédit (« la maison ne fait pas crédit »)** « No se fía »
- crédit au logement** crédito vivienda
- crédit-bail** leasing, arrendamiento con opción a compra
- crédit foncier** crédito inmobiliario
- crédit municipal** Monte de Piedad
- crédit-relais ou d'appoint** crédito de empalme, financiación transitoria
- credo politique** credo, doctrina o pensamiento político
- crémaillère (pendre la)** inaugurar la casa
- crème (être la crème)** (ser) lo mejor de lo mejor / el no va más / miel sobre hojuelas / canela fina / canela en rama
- crème à bronzer** crema bronceadora
- crème à raser** espuma de afeitar
- crème des pères (la)** el mejor de los padres
- créneau (occuper un créneau)** ocupar un segmento / llenar un hueco
- créneau commercial** segmento
- créneau horaire** hueco
- crépage de chignon** riña entre mujeres
- crépuscule des dieux (le crépuscule des dieux)** el ocaso de los dioses
- Crésus (être riche comme Crésus)** ser más rico que (un) Creso.
- creuse (saison creuse)** temporada baja
- creux (avoir le nez)** tener olfato
- creux (avoir un creux)** tener el gusanillo
- crève (avoir ; choper la crève)** coger un trancazo
- crève-la-faim (un)** (un) muerto de hambre
- crever (crever d'ennui)** morirse de asco
- crever (crever le plafond)** romper el techo.
- crever (plutôt crever !)** ¡antes muerto !
- crever (se crever les yeux)** (à lire etc.) quemarse las pestañas.
- cri (aux cris de ...)** con gritos de ...
- cri (être le dernier ou du dernier)** ser la última moda, ser el último grito de la moda, constituer la última palabra
- cri (pousser les hauts cris)** coger (agarrar) el cielo con las manos / poner el grito en el cielo
- cribler (criblé de balles)** acribillado a balazos
- criblé de dettes (être)** estar entrampado, estar acribillado de deudas, estar empeñado hasta la camisa
- cric gonflable** gato hinchable
- crier (sans crier gare)** sin decir agua va.
- L'expression espagnole remonte au temps où l'on jetait les eaux usées par la fenêtre.
- crime (crime contre l'humanité)** crimen (delito) de lesa humanidad.
- crime (crime de lèse-majesté)** crimen de lesa majestad
- crime (revenir sur les lieux du crime)** volver al lugar del crimen
- criminel de guerre** criminal de guerra
- crin (à tout crin / à tous crins)** de tomo y lomo / a machamartillo
- cris (pousser les hauts)** poner el grito en el cielo.
- crise cardiaque** ataque cardíaco, ataque al o de corazón
- crise de l'immobilier (la)** la crisis inmobiliaria / la crisis del ladrillo.
- L'expression espagnole *refugiarse en el ladrillo* signifie bien que « la pierre » est une valeur refuge.

- crise de nerfs** ataque de nervios
- crystal (la nuit de cristal)** (*La Nuit de Cristal* [en allemand *Reichskristallnacht*]) est le pogrom contre les Juifs d'Allemagne qui se déroula dans la nuit du 9 au 10 novembre 1938 ; le nom fait référence aux nombreuses vitrines cassées) la noche de los cristales rotos.
- cristaux liquides (affichage à)** visualización en cristales líquidos
- critère d'évaluation** criterio de valoración
- critique cinglante** crítica mordaz o áspera
- critique d'art** crítico de arte
- croire (croire dur comme fer)** creer a machamartillo.
- croire (j'ai cru comprendre que...)** tengo entendido que...
- croire (ne pas arriver à croire que...)** no acertar a creer que.../ no acabar de creérselo
- croire (on a du mal à le croire)** lo ves y no te lo crees.
- croire (se croire tout permis)** tomarse uno demasiadas confianzas.
- croisade politique** cruzada política
- croisée des chemins (à la)** en la encrucijada
- croissance lente / rapide / zéro** crecimiento económico lento / rápido / cero; incremento cero
- croix (chemin de croix)** calvario / vía crucis.
- croix (faire une croix sur quelque chose / faire une croix là-dessus)** (renoncer à ...) hacerle una cruz a algo / hacerle cruz y raya (a algo) / envainársela (littéralement « ranger son épée, rengainer »).
- croix de guerre** cruz de guerra
- croix et la bannière (c'est la)** es la cruz y los ciriales
- croix gammée** cruz gamada
- Croix Rouge (la)** la Cruz Roja
- croquer (être à croquer / être mignon à croquer)** (se dit d'une femme ou d'un enfant très jeune) estar para comérsela (comérselo)
- crotte de bique / pipi de mouche** (chose insignifiante) caca de (la) vaca
- croûte (casser la croûte / casser la graine)** papear
- cru (de son cru / de son propre cru)** de su cosecha
- cuiller / cuillère (en deux coups de cuillère à pot)** en dos palotadas / en menos que canta un gallo / en dos patadas
- cuire (c'est du tout cuit / c'est fastoche / c'est du gâteau)** está meado / es pan comido / ser (algo) coser y cantar / está chupado (cantado / tirado / mamado / mascado).
- cuisine électorale** maniobras electorales
- cuisine équipée** cocina amueblada
- cuisine familiale** cocina casera
- cuisse (se croire sorti de la cuisse de Jupiter)** creerse descendiente de la pata del Cid
- cuite (prendre une cuite)** coger una borrachera, coger una trompa (una melopea) / cogerla / engancharla / coger una mona (l'ivrogne est comparé à une guenon – *mona* -agitée et faisant plein de grimaces). Voir aussi **biture express**.
- cul (au cul la vieille c'est le printemps !)** (incitation à l'amour, quel que soit l'âge) la primavera, la sangre altera.
- cul (coller au cul)** (par exemple une voiture qui en suit une autre de très près) oler el culo (a alguien)
- cul (être comme cul et chemise)** ser culo y mierda / estar culo y camisa
- cul (lécher le cul à quelqu'un)** lamer el culo a alguien / lamer culos (sans complément)
- cul (moche comme un cul)** más feo que el cagar.
- cul (penser comme un cul)** (penser très mal, sans logique etc.) pensar con el culo
- Remarque** : Dans le même ordre d'idées, le français possède l'expression « con comme



- une bite » (espagnol : tonto de la picha / tonto de la polla).
- cul (pousser au cul)** pegarse al culo
- cul (se bouger le cul)** mover el culo
- cul (se casser le cul / se trouer le cul / se peler le cul / se crever la paillasse)** partirse el culo / echar el hígado (los hígados) / echar los bofes.
- cul (se torcher le cul de quelque chose / s'en torcher)** limpiarse el culo (con algo)
- cul (verres en cul de bouteille)** (verres de lunettes) gafas de culo de vaso (de botella)
- cul-de-sac** callejón sin salida
- cul-de-sac (en)** en fondo de saco
- cul terreux / plouc / bouseux** leto (forme abrégée de *paleta* ; ce dernier mot étant dérivé de *pala*) / patán / palurdo / Isidro (ser un Isidro / ser más de pueblo que San Isidro).  
San Isidro Labrador est le saint patron des paysans.
- culot (au culot)** por el morro
- culotte (porter la culotte [les culottes])** (se dit d'une femme qui domine son mari) llevar los calzones bien puestos.  
Autres équivalents en espagnol : *Juan e Isabel, él es ella, y ella es él / En casa de Mari Miguel, ella es él / En casa de Gonzalo, más manda la gallina que el gallo.*
- "culotte de cheval"** (cellulite)  
"pantalón de montar" / pistoleras
- culte (un film culte)** una película de culto.
- culte de la personnalité** culto a la personalidad.
- culture générale** cultura general.
- culture physique** cultura física, gimnasia.
- cultures vivrières** cultivos alimenticios
- cumul d'emplois** pluriempleo
- cumul de fonctions** acumulación de funciones
- cumul de fonctions (loi sur le cumul des fonctions)** ley de incompatibilidades
- cumul des peines** acumulación de penas
- cure d'amaigrissement** dieta de adelgazamiento, régimen adelgazante
- cure de sommeil** cura de sueño
- cure thermale (faire une cure thermale)** tomar las aguas
- curiosité (poussé par la curiosité)** llevado de la curiosidad
- curiosité (satisfaire sa curiosité)** saciar su curiosidad
- curriculum vitae** curriculum vitae / historial profesional / historial académico / currículum / historial personal y profesional.
- cursus universitaire** currículum universitario.
- cyclable (piste cyclable)** pista para ciclistas, carril-bici

## D

- dame (la dame blanche)** (l'un des noms de la cocaïne ; on trouve aussi
- la fée blanche)** la dama blanca
- dame (la Dame de Fer)** la Dama de hierro (M. Thatcher)
- dame (la dame pipi)** la señora de los lavabos.
- dame (la finale dames)** la final damas.
- dame (la première dame)** la primera dama
- damer (damer le pion à quelqu'un)** ponerle a uno las peras a cuarto.
- damné (souffrir comme un damné)** pasar las de Caín
- danger de mort (en danger de mort)** con peligro de muerte
- dangerosité (études de dangerosité)** estudios de peligrosidad
- danse (mener la danse)** llevar la voz cantante / dirigir el cotarro / hacerse dueño del cotarro (cotarro : « groupe de gens » / « pagaille »)
- danse de Saint-Guy (la)** el baile de San Vito
- danse du ventre** danza del vientre
- date (de longue date)** de antiguo
- date (faire date)** hacer o marcar época

- date butoir / date limite** fecha límite / fecha tope
- date d'échéance** fecha de vencimiento
- date limite de consommation** fecha de caducidad
- date limite de vente** fecha límite de venta
- dauphin du président** "delfín" del presidente
- dé pipé** dado cargado
- dealer (un petit dealer)** un camello, una hormiga
- débâcle électorale** batacazo electoral
- débâcle financière** desastre financiero
- débat (être au centre du débat)** ser tema estrella
- débat édulcoré** debate descafeinado
- débat télévisé** debate televisado / teledebate.
- débauchage de personnel**  
(licenciement) despido; (embauche par concurrent) contratación desleal
- débauche (inciter à la débauche)**  
corromper, viciar
- débauche d'imagination** derroche de imaginación
- débile profond / léger** deficiente (subnormal) profundo / ligero
- débilité mentale** subnormalidad mental
- débit (porter au débit)** cargar en cuenta (de alguien) / cargar al debe
- débit de tabac** estanco, expendedoría de tabaco
- débit facile (avoir le débit facile)** tener la palabra fácil
- débiteur (compte)** cuenta deudora
- déblaiement (travaux de)** obras de nivelación
- déblocage des prix** liberalización de los precios
- débordé de travail (être)** estar agobiado de trabajo o desbordado por el trabajo
- débouché professionnel** salida laboral o profesional
- debout (ne pas tenir debout)**  
(explication) no tenerse (mantenerse) de pie
- débridé (imagination débridée)**  
imaginación desbocada
- début d'année difficile / un mois de janvier difficile** (à cause des dépenses occasionnées par les fêtes de fin d'année) la cuesta de enero (métaphore empruntée au cyclisme)
- début (depuis le début de l'année)** en lo que va de año
- début (du début jusqu'à la fin)** desde el comienzo al fin / del comienzo al fin / de comienzo a fin
- début (faire ses débuts)** hacer sus primeras armas
- début (il faut un début à tout)**  
principio quieren las cosas
- décalage horaire** desfase horario, diferencia de horas / diferencia horaria
- décharge (à la décharge de quelqu'un / à sa décharge)** en descargo de alguien / en su descargo
- décharge (témoin à)** testigo de descargo
- décharge publique** escombrera, vertedero
- décharge sauvage** vertedero ilegal
- déchets radioactifs / toxiques** residuos radiactivos / tóxicos
- déchu de ses droits** desposeído o despojado de sus derechos
- décider (c'est toi qui décides / c'est toi le chef)** eres el amo de la burra
- décision (revenir sur sa décision)**  
volver sobre su decisión / volverse de su decisión.
- déclaration (déclaration de revenus)**  
declaración de la renta / declaración a Hacienda
- déclaration (déclaration de sinistre)**  
declaración de siniestro
- déclaration (déclaration liminaire)**  
declaración liminar o preliminar
- déclaration (revenir sur une déclaration)** desdecirse de una declaración.
- déclin de la vie (le)** el ocaso de la vida
- décodeur TNT** decodificador TNT

- décollement de la rétine** desprendimiento de retina  
**décolleté en pointe (en V)** escote en pico  
**décoloration (se faire faire une décoloration)** descolorarse el pelo  
**décompte des voix** recuento de votos  
**décontracté (s'habiller en décontracté)** vestir de manera informal  
**déconnant (en déconnant)** de coña / en coña  
**décor (changement de)** (fig.) cambio de panorama o de situación  
**décor de carton-pâte** decorado de cartón piedra  
**décor naturel (filmer en)** filmar en escenarios naturales  
**décoration (être là pour la décoration)** (fam.) estar de adorno  
**découpage électoral** establecimiento de las circunscripciones electorales  
**découverte majeure** descubrimiento capital  
**décret-loi** decreto ley  
**décrypté (un message)** un mensaje descifrado  
**dédale des lois** laberinto de las leyes  
**dédicacé (une photo dédicacée)** una foto dedicada  
**dédoulement d'une classe** subdivisión de una clase en dos secciones  
**dédoulement de la personnalité** desdoblamiento de la personalidad  
**déductibles de l'impôt (frais)** gastos deducibles del impuesto  
**déduits (frais déduits)** descontados los gastos  
**défaillance cardiaque** insuficiencia cardíaca, fallo cardíaco  
**défaite (essuyer une défaite)** sufrir una derrota  
**défaut (par défaut)** (si l'on ne sélectionne aucune autre option) por defecto  
**défaut (jugement par défaut)** sentencia en rebeldía  
**défaut de la cuirasse (le)** el flaco de una persona, el punto débil  
**défaut de mémoire** fallo de memoria  
**défaut de paiement** falta o incumplimiento de pago  
**défauts cachés** vicios ocultos  
**défendre (défendre jusqu'à la mort)** defender a muerte.  
**défense (avocat de la défense)** abogado defensor  
**défense (en état de légitime défense)** en defensa propia, en legítima defensa  
**défense (prendre la défense de qqn)** salir en defensa de alguien  
**défense (qu'avez-vous à dire pour votre défense ?)** ¿qué tiene usted que alegar en defensa propia ?  
**"défense absolue de fumer"** "prohibido terminantemente fumar"  
**"défense de doubler"** "adelantamiento prohibido"  
**défense de l'environnement** defensa o protección del medio ambiente  
**défense immunitaire** defensa inmunitaria  
**défensive (être sur la défensive / se tenir sur la défensive)** estar o ponerse a la defensiva  
**défi (relever le)** aceptar el reto  
**défiante (vote de)** voto de censura  
**défiant toute concurrence (prix)** precio que resiste a toda competencia  
**déficience immunitaire** deficiencia inmunitaria  
**déficit (accuser un)** arrojar un déficit  
**déficit (résorber un déficit / éponger un déficit)** solventar un déficit / enjugar un déficit  
**déficit budgétaire** déficit presupuestario  
**défilé de chars** desfile de carrozas  
**défilé de mode** pasarela  
**définition (par définition)** (par suite des conventions logiques qui ont été initialement acceptées) por definición  
**définitive (en définitive)** en definitiva / en resumidas cuentas

- déformation professionnelle** deformación profesional
- dégagé (front dégagé)** frente despejada
- dégagé de toute responsabilité** libre de toda responsabilidad
- dégagement (voie de dégagement)** carril accesorio
- dégâts collatéraux** daños colaterales
- dégâts des eaux** daños causados por las aguas
- dégivrage automatique** deshielo (descongelación) automático, a
- dégoûté (prendre un air dégoûté)** poner cara de asco
- dégradation des relations** deterioro de las relaciones
- dégraissage de personnel** compresión o regulación de plantilla
- degré (au dernier degré)** en último o sumo grado
- degré (brûlure au premier degré)** quemadura de primer grado
- degré de sauvagerie** grado de salvajismo
- degrés (alcool à 90 degrés)** alcohol de 90 grados
- dégressif (tarif dégressif)** tarifa decreciente
- dégrèvement fiscal** desgravación fiscal
- dégriffé (vêtement dégriffé)** ropa de marca rebajada
- dégueu (pas dégueu / c'est pas dégueu)** (super, sensas, géant, génial) (estar) chachi / de putamadre / teta de novicia (voir aussi l'expression *c'est le petit Jésus en culotte de velours*).
- délai (sans délai / sans retard)** sin dilación / sin retraso / sin aplazamiento
- délai d'approvisionnement** plazo de aprovisionamiento
- délai de grâce** plazo de respiro
- délai de livraison** plazo de entrega
- délai de paiement** moratoria
- délai de préavis** plazo de despedida
- délai de réflexion** plazo de revocación
- délai imparti (dans le)** en el plazo concedido
- délégation de pouvoir** delegación de poderes
- délégué du personnel** delegado del personal
- délégué syndical** enlace sindical
- délestage (itinéraire de délestage)** itinerario alternativo
- délicate attention** detalle
- délice (faire les délices de quelqu'un)** hacer las delicias de alguien
- délice (les délices de Capoue)** las delicias de Capua  
Expression aujourd'hui tombée en désuétude. « Allusion historique au séjour de l'armée d'Annibal à Capoue, après la victoire de Cannes. La ville était alors la rivale de Rome et le lieu de plaisirs le plus renommé d'Italie » (*Le Robert des expressions*).
- délinquance des jeunes (la)** la delincuencia juvenil
- délinquant primaire** delincuente sin antecedentes
- délire de grandeur** delirio(s) de grandeza(s)
- délit (délit de sale gueule / délit de faciès)** delito de mala pinta
- délit (flagrant délit / en flagrant délit)** delito flagrante // en flagrante delito ; in fraganti
- délit de droit commun** delito común
- délit d'initié** abuso de información privilegiada
- délivrance d'un brevet** concesión de una patente
- délocalisation d'une usine (la)** la deslocalización de una fábrica
- deltaplane (voler en)** volar en ala delta
- déluge de questions** aluvión de preguntas
- demain (demain, il fera jour)** mañana será otro día.  
On trouve aussi : *Tiempohay* et *Yasehará* (en un seul mot) qui sont des personnages inventés pour la circonstance. Voir aussi *il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même*.
- demande (l'offre et la demande)** la oferta y la demanda
- demande d'emploi** solicitud de empleo

- demande de divorce** petición  
(demanda) de divorcio
- demande et la réponse (faire la)**  
hablárselo todo alguien
- demander (je ne demanderais pas mieux)** qué más quisiera yo.
- demander (qui ne demande rien, n'a rien)** el que no llora no mama.
- demandeur d'emploi** solicitante o demandante de empleo
- démantèlement d'un réseau terroriste**  
desarticulación de una red de terroristas
- démarchage électoral** prospección de electores
- démarches nécessaires** trámites requeridos
- démarrage à froid** arranque en frío
- déménagement (camion de déménagement)** camión de mudanzas
- démenti formel (un)** un rotundo mentís
- démentir (ne pas démentir / ne pas contredire / parler sous le contrôle de...)** no me dejará mentir.  
Par exemple : *Las agencias de calificación – el Señor Ministro no me dejará mentir – abusent de su poder* (« Les agences de notation – Monsieur le Ministre ne me démentira pas / ne me contredira pas [je parle sous le contrôle de Monsieur le Ministre] – abusent de leur pouvoir »).
- demi de bière (un)** una caña de cerveza
- demi-dieu** (par exemple, un footballeur) semidiós
- demi-écrémé (lait)** leche semidesnatada
- demi-mal (ce n'est que)** el daño es poco
- demi-mesure (ne pas faire de demi-mesures)** no andarse con medias tintas
- demi-mot (à)** a medias palabras
- demi-pension (en)** en régimen de media pensión
- demi-portion (une)** (personne très maigre) un cuarto de kilo.
- demi-sommeil** duermevela / semisueño
- demi-vérité** verdad a medias
- démilitarisé (zone démilitarisée)** zona desmilitarizada
- démocrate-chrétien** democristiano
- démographie galopante** explosión o presión demográfica
- démolition (entreprise de démolition)**  
empresa de derribos
- démon (démon de midi)** (« tentation de la chair, qui s'empare des humains au milieu de leur vie » [Le Robert des expressions]) demonio meridiano  
C'est la traduction littérale du latin de la Vulgate : *daemonius meridianus* ; « diable méridien » en ancien français.
- démon du jeu (le)** el vicio del juego
- démonstration d'amitié**  
manifestaciones de amistad
- démordre (ne pas en démordre / rester ferme sur ses positions / ne pas bouger d'un iota)** seguir (estar) erre que erre / no apearse del burro
- déni de justice** denegación de justicia
- denier du culte** ofrenda para el culto
- deniers publics ou de l'Etat (les)** los fondos públicos
- dénonciation (arrêter sur dénonciation)** detener por denuncia
- denrée rare (être une)** ser una cosa rara de encontrar
- denrées alimentaires** productos alimenticios
- denrées périssables** productos perecederos
- dent de sagesse** muela del juicio, muela cordal
- dent (à belles dents)** a dentelladas
- dent (avoir la dent / avoir les crocs)**  
estar canino / estar a diente
- dent (avoir une dent contre quelqu'un)** tenerle manía a una persona
- dent dure (avoir la)** tener los colmillos afilados
- dent (claquer des dents)** dar diente con diente
- dent (grincer des dents)** rechinar los dientes

- dent (il n'y a pas de quoi remplir une dent creuse)** (il n'y a pas assez à manger) no llegar (una comida) ni a un diente / no haber ni para un diente
- dent (montrer les dents)** enseñar los colmillos
- dent (parler entre ses dents / parler dans sa barbe)** hablar entre dientes
- dents de lait ou premières dents** dientes de leche, primera dentición
- dents de scie (en dents de scie)** (au propre et au figuré) en dientes de sierra
- dénué de tout** desprovisto de todo
- dénué de tout fondement** sin ningún fundamento
- dépannage (service de)** servicio de averías
- départ (faux)** salida nula
- départ (prendre le)** tomar la salida
- départs à la retraite (les)** las bajas por jubilación
- dépassé par les événements** desbordado por las circunstancias o los acontecimientos
- dépassement (réaliser / effectuer un dépassement)** (sur la route) realizar un adelantamiento
- dépassement budgétaire** rebasamiento presupuestario
- dépénalisation de la drogue** despenalización de la droga
- dépendant de la drogue** drogadicto
- dépendre (ça dépend pour qui)** según para quien
- dépens (condamné aux dépens)** condenado en costas
- dépense de temps** pérdida de tiempo
- dépense physique** desgaste físico
- dépenser (dépenser son argent en conneries)** gastarse el dinero en chorradas
- dépenser (dépenser un fric fou)** gastarse un pastón
- dépenses d'énergie** gastos de energía
- dépenses d'investissement** gastos de inversión
- dépenses somptuaires** gastos suntuarios
- dépistage du SIDA** detección del SIDA
- dépît du bon sens (en)** en contra del sentido común
- déplacement de vertèbre** dislocación de vértebra
- déploiement de forces** despliegue de tropas
- dépositaire agréé** agente autorizado
- déposition (faire une déposition)** prestar declaración
- dépôt (en dépôt)** en depósito
- dépôt d'autobus** cochera de autobuses
- dépôt d'ordures** basurero, vertedero de basura
- dépôt de bilan** declaración de quiebra
- dépôt de gerbe** ofrenda floral / ofrenda de flores
- dépôt de fonds** depósito de fondos
- dépôt légal** depósito legal
- dépôt sur livret** depósito en libretas
- dépouille mortelle** restos mortales
- dépouillement du scrutin** recuento de votos, escrutinio
- dépression économique** crisis o depresión económica
- dépression nerveuse** depresión nerviosa; (fam.) la depre (« la déprime »).
- dépressurisation (en cas de dépressurisation)** en caso de despresurización
- député de Valence** diputado por Valencia
- député européen** eurodiputado
- déranger (« ne pas déranger »)** « no molesten »
- dérapiage contrôlé** derrapaje controlado
- dérapiage des prix** deriva de los precios
- dératé (courir comme un dératé)** correr como un endemoniado (un desesperado) / correr uno que se las pela / correr como un condenado /

- correr más que Forrest Gump en un encierro  
« Les courses de l'acteur Tom Hanks jouant le rôle de Forrest Gump dans le film de R. Temickis (1994) sont restées célèbres. Elles auraient pu être effectivement un bon entraînement pour les fêtes de Pampelune et leur fameux lâcher de taureaux » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).
- déréglementation aérienne** desregulación aérea
- dérision (tourner en dérision)** poner en solfa / hacer befa (de alguien, de algo)
- dérive (à la dérive)** (au propre et au figuré) a la deriva
- dérive des continents (la)** la deriva de los continentes
- dernier chic (du)** de lo más chic
- dernier cri (du dernier cri)** del último grito, según el último grito, a la última
- dernier des imbéciles (ne pas être le)** no tener pelo de tonto
- dernier domicile connu** último paradero conocido
- dernier mot (avoir le)** quedarse con la última palabra
- dernier recours (en dernier recours / en dernier ressort)** como último recurso, en última instancia, en último caso
- dernière analyse (en)** después de todo, en el fondo, mirándolo bien
- dernière demeure** última morada
- dernière heure (être à sa)** estar en las últimas
- dernière ligne droite** recta final
- dernière main (mettre la)** dar la última mano
- dernière pluie (pas né ou tombé de la)** no haber nacido ayer
- dernières volontés** últimas voluntades
- derniers détails (régler les derniers détails)** ultimar los detalles
- derniers honneurs (rendre les)** rendir los últimos honores
- derniers retranchements (pousser qqn dans ses)** acorralar a uno
- dérobée (à la dérobée)** disimuladamente
- derrière (avoir derrière soi)** (une certaine expérience etc.) llevar a sus espaldas
- derrière (derrière les barreaux)** entre rejas
- dés (les dés sont jetés)** las cartas están echadas
- dés (piper les dés)** cargar los dados
- désamorçage d'une bombe** desactivación de una bomba
- désarmement nucléaire** desarme nuclear
- débandade (à la débandade)** en desbandada (a la desbandada)
- descendre (descendre en droite ligne de ...)** descendir en línea directa de ...
- descente (piste de descente)** (ski) pista de descenso
- descente de police** operación policiaca / redada policial
- désert (prêcher dans le désert)** predicar en (el) desierto / clamar en el desierto
- déserteur (être porté déserteur)** ser declarado prófugo
- désespéré (un cas désespéré)** un caso desahuciado (perdido)
- désespoir de cause (en)** en último extremo, como último recurso
- désinformation (campagne de)** campaña de desinformación
- désir (brûler de désir pour quelqu'un / être fou de quelqu'un)** beber los vientos por alguien.
- désir (brûler du désir de... / désirer ardemment)** arder en deseos de ...
- désolation (spectacle de désolation)** panorama desolador
- dessaisi d'une affaire** (tribunal, juge) tribunal, juez declarado incompetente en un asunto
- dessalage (usine de)** planta desalinizadora, una desaladora
- desserte aérienne** servicio de comunicación aérea
- dessin animé** dibujo animado
- dessin industriel** diseño industrial

- dessinateur de mode** diseñador de moda
- dessous d'une l'affaire (les)** el intrínquilis de un asunto, los entresijos
- dessous de la politique (les)** los secretos *o* arcanos de la política
- dessous des cartes (connaître le)** estar en el ajo
- dessous-de-table** guante
- dessus du panier (le)** lo mejor, la flor y nata
- destination (lettre arrivée à destination)** carta llegada a destino *o* a su punto de destino
- désuétude (tomber en désuétude)** caer en desuso
- détail (à quelques détails près)** con pequeñas diferencias
- détail (commerçant au détail)** detallista
- détail (donner le détail)** hacer el desglose
- détail (passer les détails / faire grâce des détails)** hacer gracia de los detalles
- détail (pour plus de détails)** para (por) más señas
- détail (raconter en détail)** contar detalladamente *o* con todos los detalles (con todo detalle)
- détail (sans s'arrêter sur les détails / ne pas faire de détail)** sin pararse en barras
- détecteur de fumée** detector de humo
- détente (être dur à la détente)** (être avare) no dar ni la hora / ser más agarrado que un chotis (voir l'explication du mot *chotis* à l'article « être radin comme ce n'est pas permis »).  
« L'expression française vient de l'armurerie, où une arme était dite *dure à la détente* quand le ressort de détente était très serré » (*Le Robert des expressions*). De là, on est passé à l'idée de l'avare qui serre ses sous avec ses mains, qui ne les lâche pas (on disait aussi « dur à la desserre »).
- détente (être long à la détente)** (« qui a la compréhension lente », dont l'esprit « ne se déclenche » pas facilement comme l'arme dont le ressort de détente est trop serré [voir « être dur à la détente »]) ser duro de mollera
- détente (lieu de détente)** centro / lugar de esparcimiento
- détente des taux d'intérêt** suavización de los tipos de interés
- détente entre l'Est et l'Ouest (la)** la distensión entre el Este y el Oeste
- détenteur d'un record** poseedor de un récord
- détenteur de titres** (Bourse) tenedor de títulos
- détention d'armes** tenencia de armas
- détention préventive** prisión *o* detención preventiva
- détenu de droit commun** preso de derecho común
- détour du chemin (au)** a la vuelta *o* en un recodo del camino
- détournement d'avion** secuestro de un avión
- détournement de fonds** malversación de fondos / desfalco / apropiación indebida / desvío de fondos.
- détournement de mineur** corrupción de menores
- dette (avoir une dette envers quelqu'un)** ser deudor de una persona, estar endeudado con alguien
- dette du Tiers Monde (la)** la deuda del Tercer Mundo
- dette extérieure** deuda externa
- dettes (faire des)** contraer deudas, endeudarse
- deuil (en signe de deuil)** en señal de duelo
- deux ([c'est clair / c'est évident] comme deux et deux font quatre)** como dos y dos son cuatro  
De manière moins rationnelle mais tout aussi certaine dans l'esprit de celui qui parle : como hay Dios / como Dios está en los cielos (= l'existence de Dieu ne fait aucun doute).
- deux (comme pas deux)** como él solo (como ella sola) (par exemple : *orgulloso como él solo* : « orgueilleux comme pas deux »).



- deux (il n'y en a pas deux comme lui [elle] / des comme lui, y en a pas deux / on n'en fait plus comme lui [elle])** se las pinta solo(a) / es de lo que no hay
- deux (jamais deux sans trois)** no hay dos sin tres
- deux (ne faire ni une ni deux)** no pararse en barras / no pensárselo dos veces
- deux (quand il y en a pour deux, il y en a pour trois / quand il y en a pour un, il y en a pour deux)**  
Cuando Dios da para Vicente, da para el vecino de enfrente / (en la mesa de San Francisco) donde comen cuatro, comen cinco / de la olla de San Francisco, comen cuatro y comen cinco (les Franciscains servaient la soupe [populaire] aux pauvres rassemblés devant leurs couvents).
- deux bouts (joindre les deux bouts)** ir tirando
- deux choses l'une (de deux choses l'une)** una de dos
- deux contre un (parier à)** apostar doble contra sencillo
- deux coups (faire d'une pierre deux coups)** matar dos pájaros de un tiro
- deux doigts (à deux doigts)** (très près) a dos dedos
- deux feux (pris entre deux feux)** estar entre dos fuegos
- deux gouttes d'eau (se ressembler comme deux gouttes d'eau)**  
parecerse como dos gotas de agua / parecerse como un huevo a otro
- deux poids et deux mesures (faire / il y a deux poids et deux mesures)**  
aplicar la ley del embudo / existen dos varas de medir / hacer diferencias / para ti lo estrecho, para mí lo ancho.  
*Embudo* : « entonnoir ». De forme conique, l'entrée de cet instrument est plus grande que la sortie.
- deux ronds de flan (rester comme deux ronds de flan)** quedarse con la boca abierta
- deux sans trois (jamais deux sans trois)** no hay dos sin tres / a la tercera va la vencida
- deux sous de jugeotte (ne pas avoir deux sous de jugeotte)** no tener ni pizca de cacumen, no tener dos dedos de frente
- deux temps, trois mouvements (en)**  
en un dos por tres
- deuxième classe (soldat)** soldado raso
- devant de la scène (sur le)** en primer plano
- développement (pays en voie de développement)** (on dit aujourd'hui *pays émergents*) países en vías de desarrollo (en desarrollo)
- développement durable** desarrollo sostenible (perdurable)
- devenir de l'humanité (le)** el devenir de la humanidad.
- devis approximatif** presupuesto aproximado.
- devises étrangères** divisas extranjeras
- devoir conjugal** débito marital
- devoir (comme il se doit)** como Dios manda / como mandan los cánones / como es debido.
- devoir de réserve (soumis au devoir de réserve)** sometido a discreción
- devoré de remords** consumido de remordimientos
- dévorer (dévorer des yeux)** comerse con los ojos.
- dévouement aveugle (faire preuve d'undévouement aveugle)** tener devoción ciega (por alguien), estar a la disposición de alguien, ser muy afecto a alguien
- diabla (à la diabla)** a la diabla
- diabla (au diable le travail !)** ¡al demonio (con) el trabajo !
- diabla (avoir le diable au corps)** tener el demonio (los demonios) (metido[s]) en el cuerpo / ser de la piel del diablo.
- diabla (comme un beau diable)** como un endemoniado

**diabie** (« **Le diable au corps** ») (titre du roman de R. Radiguet paru en 1923) « El diablo en el cuerpo ».

**diabie (le diable en personne)** el mismo (mismísimo) diablo

**diabie (se démener comme un beau diable [pour quelqu'un ou pour quelque chose])** andar (bailar) de coronilla (por alguien o algo)

**diabie (un bruit de tous les diables)** un ruido de todos los demonios / diablos (de mil demonios / diablos) / de mil pares de diablos

**diabie (un pauvre diable)** un pobre diablo (hombre)

**diabie vauvert (au diable vauvert [aujourd'hui très désuet] / dans un trou perdu / dans le trou du cul du monde / au milieu de nulle part / à perpète [à perpette] / à Pétaouchnok)** en el quinto infierno / en el quinto pino / en el quinto coño / en el quinto carajo / donde Cristo dio las tres voces (allusion au lieu désertique où Jésus jeûna pendant quarante jours et où il fut tenté par trois fois par le démon) / donde perdieron la máquina de escribir los evangelios / donde Cristo perdió el gorro / donde Cristo perdió el mechero (y dejó de fumar para no volver a buscarlo).

L'origine de « vauvert » est très discutée...

Le lecteur se reportera au *Robert des expressions et locutions* (à l'article « diable »).

Pour ce qui est de *Pétaouchnok* (écrit aussi : *pétaouchnock*, *pétaouchnoque* ou *pétaouchnocque*), voici ce qu'en pensent Jacques Cellard et Alain Rey dans leur *Dictionnaire du français NON conventionnel* (Hachette, Paris, 1980) : « Formation composite et peu analysable. Le premier élément peut évoquer les *Patagons* ou la *Patagonie*, ou *chez les Papous* ? Le second est sans doute à rattacher à *schnock*, fou. Aller, habiter à *Pétaouchnock*, c'est à la fois chez les sauvages et chez les fous, loin de tout lieu civilisé ».

On notera que l'espagnol qui a été fortement imprégné par la religion n'hésite pas à user de formules iconoclastes (l'endroit où le Christ a perdu son briquet et a donc cessé de fumer définitivement !).

Variante hispano-américaine : *donde el diablo perdió el poncho*.

**diabolisation de l'extrême-droite (la)** la demonización (satanización) de la extrema derecha (ultraderecha)

**diagnostic anténatal ou prénatal** diagnóstico prenatal

**dialogue de sourds** diálogo de sordos / diálogo para (de) besugos.

Remarque : « besugo » signifie « daurade » et, au figuré, « idiot, andouille » probablement à cause des gros yeux de ce poisson.

**diamant brut** diamante en bruto

**dictée (écrire sous la dictée)** escribir al dictado

**dictionnaire (un dictionnaire vivant)** (une personne très érudite) (ser) una enciclopedia viviente

**diète (mettre à la diète)** poner a dieta

**Dieu (à Dieu ne plaise)** Dios no lo quiera.

**Dieu (Dieu m'en préserve !)** ¡Dios me libre !

**Dieu (Dieu ne veut pas la mort du pécheur)** Dios aprieta pero no ahoga.

**Dieu (Dieu vous le rendra)** Dios se lo pague

**Dieu (du feu de Dieu)** (terrible, formidable) de aquí te espero / de puta madre.

**différé (en différé)** en diferido

**différence (à la différence de ... / contrairement à ...)** a diferencia de ... / de modo diferente a ...

**différence (faire sentir la différence)** notar la diferencia

**différend (régler un différend)** dirimir una diferencia

**différentes reprises (à)** repetidas veces

**difficulté (trancher la difficulté)** cortar por lo sano

**difficultés (faire des difficultés)** poner dificultades

**difficultés (surmonter des difficultés)** vencer dificultades

**difficultés de trésorerie** problemas o dificultades de tesorería

- digne de foi (de sources dignes de foi)** de fuentes fidedignas (solventes)
- dimanche (ce n'est pas tous les jours dimanche)** no es cada día Pascua.
- diminution des coûts / réduction des coûts** abaratamiento de los costes
- dinde farcie** pavo relleno
- dindon (être le dindon de la farce)** ser el que paga el pato / tocarle a uno el mochuelo (manger du hibou [*mochuelo*] à la place d'une perdrix).
- dîner d'affaires** cena de negocios (de trabajo)
- dire (bien faire et laisser dire)** haz bien y no mires a quién
- dire (ça me dit quelque chose)** me suena
- dire (ça veut dire quoi ?)** (comment faut-il comprendre la chose ?) ¿cómo se come ?
- dire (c'est beaucoup dire / c'est un bien grand mot)** es mucho decir
- dire (c'est le cas de le dire)** nunca mejor dicho
- dire (c'est mon petit doigt qui me l'a dit)** me lo ha dicho un pajarito
- dire (c'est tout dire)** con esto está dicho todo
- dire (comme on dit / comme on a l'habitude de dire / comme dirait l'autre)** como suele decirse / que diría un castizo / como diría un castizo
- dire (à qui le dites-vous !)** y usted que lo diga / que me lo digan a mí / dígamelo a mí
- dire (au dire de l'expert)** según la opinión (el parecer) del perito / a juicio del perito / al decir del perito / en palabras del perito
- dire (comme on dit familièrement)** como suele decirse / como vulgarmente se dice
- dire (comment dire / comment te dire / comment vous dire)** (formule d'atténuation) cómo decir(te/le) / cómo (te/le) diría
- dire (dire deux mots à quelqu'un)** decirle a uno cuatro palabritas.
- dire (dire du bien de...)** hablar bien de ...
- dire (faire dire quelque chose à quelqu'un)** (lui attribuer des propos qu'il n'a pas tenus) poner (un dicho) en boca (de alguien)
- dire (histoire de dire quelque chose)** decir por decir / por decir algo
- dire (je n'ai rien dit / je retire tout ce que j'ai dit / autant pour moi)** no he dicho nada
- dire (je ne devrais pas le dire [mais...])** (formule de modestie employée par celui qui parle) aunque (me) esté mal el decirlo
- dire (je te dis pas / je te raconte pas)** no te cuento / que no veas
- dire (il va sans dire que... / inutile de dire que ...)** de más está indicar que ... / huelga decir que... / ni que decir tiene que... / cae de su propio peso que... / sobra decir que ... / obvio es decir que ...
- dire (ne dire ni oui ni non)** no decir que sí ni que no.
- dire (pour ainsi dire)** como quien dice / como aquel que dice / como si dijéramos / por así decir / por decirlo así / por decirlo de algún modo
- dire (proprement dit)** propiamente dicho
- dire (qui dit mieux ?)** (aux enchères) ¿quién da más ? / ¿alguien da más ?
- direct (émission en direct)** emisión en directo o en vivo
- directeur de conscience** director espiritual
- direction (comité de direction)** junta directiva
- direction (secrétaire de direction)** secretaria de dirección, secretaria ejecutiva
- direction (sous la direction de...)** a las órdenes de ...
- direction assistée** dirección asistida

- direction des opérations (prendre la)** encabezar las operaciones
- direction du parti (la)** la directiva del partido
- directive (les directives de Bruxelles)** las directrices de Bruselas
- dirigeants politiques / syndicaux** directivos *o* dirigentes políticos / sindicales
- disc-jockey** disc-jockey / pinchadiscos / pincha
- discours clef** discurso clave
- discours d'ouverture / de clôture** discurso inaugural *o* de apertura / de clausura
- discours fleuve** "discurso río", fluvial discurso
- discrédit (jeter le discrédit)** desprestigiar *o* desacreditar (a una persona)
- discrétion (la plus grande)** la máxima reserva
- discrimination (sans discrimination)** indiscriminadamente
- discrimination raciale** discriminación racial
- discussion (être en pleine discussion)** andar en dimes y diretes  
Littéralement : *dime* (« dis-moi ») y *te diré* (« et je te répondrai »).
- discussion (être sujet à)** ser discutible
- disease de bonne aventure** pitonisa, echadora de buenaventura
- disgrâce (tomber en disgrâce)** caer en desgracia
- disparition (espèce en voie de disparition)** especie en vías de extinción
- disparu (être porté disparu)** ser dado por desaparecido
- disparu de la circulation** desvanecido / el pájaro voló
- disponibilité (en disponibilité)** en situación de excedencia
- dispos (frais et dispos)** repuesto y en forma
- dispositif anti-inflation** plan antiinflacionista
- dispositif de sécurité / anti-vol** dispositivo de seguridad / antirrobo
- disposition (être en bonne)** estar de buen humor
- disposition de la justice (être remis à la disposition de la justice)** pasar a disposición judicial / ser puesto a disposición judicial
- dispositions (prendre ses)** tomar *o* tener tomadas (alguien) sus disposiciones
- dispositions pour le chant (avoir des)** tener aptitudes, disposiciones *o* predisposiciones para el canto
- disputé (un match très)** un partido muy reñido
- disque 33 tours** LP (Long-Playing record), un elepé
- disque 45 tours** single, sencillo
- disque compact / dur** disco compacto / duro
- disquette (lecteur de disquette)** (informatique ; devenu obsolète depuis l'apparition de la clef USB !) disquetera
- dissident politique** disidente político
- dissimulation de revenus** ocultación de ingresos
- dissuasion (force de)** fuerza de disuasión, fuerza disuasoria, poder disuasivo
- distance (contrôle à distance)** control remoto
- distance (garder ses distances)** guardar la(s) distancia(s) / mantener las distancias
- distance (prendre ses distances vis-à-vis de ...)** marcar alguien sus distancias (con alguien / con algo)
- distance (tenir à)** tener a raya, mantener a distancia
- distance respectueuse (être ou se tenir à une)** estar a una distancia respetable
- distinction (ne pas faire de distinction)** no distinguir
- distributeur agréé** distribuidor autorizado
- distributeur automatique** (boissons, timbres etc.) máquina expendedora

- distributeur automatique de billets** cajero automático *o* permanente
- distribution (circuits de)** canales de distribución
- distribution (entreprise de distribution)** empresa distribuidora
- distribution (être en tête de la distribution)** (cinéma, théâtre) ocupar la cabecera del reparto
- distribution d'eau** suministro de agua
- distribution des prix** reparto de premios
- distribution des rôles** (cinéma) casting, reparto de papeles
- dit et le non-dit (le)** lo dicho y lo no dicho
- divergence d'opinion** discrepancia de pareceres
- divers (faits)** sucesos, crónica policial
- diversion (opération de diversion / manoeuvre de diversion)** operación de distracción / maniobra de despiste / divertimento estratégico
- dividendes de la paix (les)** los dividendos de la paz
- division blindée** división blindada / división acorazada
- divorce (demande de divorce)** petición (demanda) de divorcio
- divorce (partisan / adversaire du)** divorcista / antidivorcista
- Dix Commandements (les)** los Diez Mandamientos
- docteur (être reçu docteur)** doctorarse
- doctorat (thèse de doctorat)** tesis doctoral
- doigt (à s'en lécher les doigts)** de chuparse los dedos / como para chuparse los dedos / que te chupas los dedos
- doigt (avoir des doigts de fée)** tener unas manos (manitas) de plata *o* de oro
- doigt (croiser les doigts)** cruzar los dedos
- doigt (être comme les doigts de la main)** ser uña y carne
- doigt (filer entre les doigts)** írsele (escapársele a alguien) de los dedos (entre los dedos)
- doigt (les doigts dans le nez / sans se fouler)** de bóbilis / sin despeinarse / encontrárselo todo hecho
- doigt (montrer du doigt)** (rumeur publique) señalar a alguien con el dedo
- doigt (ne pas lever le petit doigt)** no mover (ni) un dedo
- doigt (se compter sur les doigts de la main)** contarse con los dedos de la mano
- doigt (se mettre le doigt dans l'oeil)** estar fresco.
- doigt (toucher du doigt)** tocar (algo) con los dedos (con el dedo)
- Dolby Stéréo (procédé)** sistema Dolby Estéreo
- domaine public (tomber dans le domaine public)** caer en el dominio público
- domaine public / privé** bienes del dominio público / privado
- domaine scientifique (dans le)** en la esfera científica / en el campo (terreno, área, ámbito) científico
- domaine skiable** pistas esquiables
- domicile (à domicile)** a domicilio
- domicile (élire domicile)** domiciliarse (en)
- domicile (vente à domicile)** venta domiciliaria
- domicile conjugal** domicilio conyugal
- domicile fixe (sans domicile fixe)** sin domicilio fijo
- dommages corporels / matériels** daños corporales / materiales
- dommages et intérêts** daños y perjuicios
- dommages et intérêts (attaquer en)** demandar por daños y perjuicios
- don (faire un don)** hacer un donativo
- don d'importuner (avoir le don d'importuner)** tener el don de la importunidad
- don d'organes** donación de órganos

**don de l'à-propos (avoir le)** tener la réplica viva

**don de la parole ou de l'éloquence** don de palabra

**don de soi** abnegación

**don du sang** donación de sangre

**donnant, donnant** toma y daca / doy para que des

**donné (c'est donné)** está tirado de precio / está regalado / ¡es un regalo!

**données de base** datos básicos

**donner (donner le change / faire prendre des vessies pour des lanternes / rouler quelqu'un dans la farine)** despistar / dar gato por liebre / dar el pego (allusion au jeu de cartes où l'on colle certaines cartes entre elles pour tricher).

**donner (donner le choix)** dar opción

**donner (donner tout pour... / donner beaucoup pour... / donner cher pour ...)** dar un brazo por... / dar cualquier cosa por ... / dar lo que sea por ...

**donner (se donner du mal)** tomarse molestias

**donneur de leçons** sermoneador

**donneur de sang** donante de sangre

**dormir (dormir comme un loir)** dormir como un lirón.

**dormir (empêcher de dormir)** quitar el sueño

**dormir comme un bienheureux** dormir como un bendito

**dormir comme une souche** dormir como un ceporro (ceporro : « vieux cep de vigne »)

**dos (avoir bon dos)** tener correa

**dos (en avoir plein le dos)** estar hasta la glotis / estar hasta la coronilla / estar hasta los cataplins (« cataplins » [« roupettes »] est un euphémisme mis pour « cojones ». Vers le bas du dos, nous aurons la délicate formule « **en avoir plein le cul** » qui se dira tout aussi délicatement « estar hasta los huevos » ou « estar hasta el culo » !).

A propos de *cataplins* : « Néologisme euphémique pour désigner les attributs virils, ce mot pourrait venir de l'exclamation d'indifférence *a mi plin* y *cataplín* synonyme de *me importa un huevo*. D'où *cataplín* = *huevo* » (H. Ayala, *L'argonaute*).

**dos (voir au dos)** ver al dorso, véase al dorso

**dos-d'âne** badén

**dos de la cuiller (ne pas y aller avec le dos de la cuiller / ne pas faire dans la dentelle / ne pas s'embarrasser de détails)** no andarse con chiquitas o contemplaciones / no andarse con pequeñeces.

**dosage réussi** combinación acertada

**dose (forcer la dose)** írsele la mano a uno / cargar la mano

**dose d'héroïne** papelina de heroína

**dose homéopathique (à)** con dosis homeopática

**dose mortelle** dosis mortal o letal

**dose prescrite (la)** la dosis recetada

**doses (à petites doses)** en pequeñas dosis

**dossier (instruire un dossier)** instruir un sumario / entender una causa

**dossier médical** historial clínico

**dossier scolaire** expediente académico

**doublage de Sylvester Stallone (le)** el doblaje a Sylvester Stallone

**double (match en double)** encuentro de dobles

**double aveugle (en double aveugle)** (test) a doble ciego

**double emploi (faire)** estar repetido

**double file (garé en)** estacionado en doble fila

**double interligne (à)** a doble espacio

**double jeu (jouer)** jugar con dos barajas

**double menton** sotabarba, papada

**double messieurs** (tennis) doble masculino

**double pontage (un)** un by-pass doble

**double titre (à)** por dos conceptos, por partida doble

**double tranchant (arme à)** arma de dos filos, arma de doble filo

- double vitrage** doble acristalamiento, cristales dobles, doble ventana
- double vue (don de)** don *o* facultad de doble vista
- doublure de D. Craig (la)** el doble de D. Craig
- douce (en douce)** de extranjis / bajo cuerda / por lo bajini / a la chita callando (*chita* est sans doute l'équivalent de notre *chut*, formation onomatopéique).
- douche écossaise** ducha finlandesa
- douche froide** (au figuré) ducha de agua fría / jarro de agua fría (**faire l'effet d'une douche froide** : caer como un jarro de agua fría).
- douleur (il va comprendre sa douleur / il va voir ce qu'il va voir)** se va a enterar
- douleur (enfanter dans la douleur)** parir con dolor
- douleur sourde** dolor sordo *o* latente
- doute (dans le doute, abstiens-toi)** ante la duda, abstente
- douter (j'en doute / je n'en doute pas)** lo dudo / no lo dudo
- doux (à feu doux)** a fuego lento, a fuego suave (flojo)
- douze travaux d'Hercule (les)** los doce trabajos de Hércules
- dragée haute (tenir la)** hacer pagar caro un favor, hacer desear a alguien
- drame (en faire tout un drame)** tomárselo por la tremenda / hacer un drama (de algo)
- drapeau blanc (hisser le drapeau blanc)** (se rendre) levantar (izar, sacar) bandera blanca / darse por vencido
- drapeau en berne** bandera a media asta
- drapeaux (appeler sous les drapeaux)** llamar a filas
- dresser (dresser l'opinion contre soi)** echarse a la opinión pública en contra.
- drogue de substitution** droga de sustitución
- drogue de synthèse** droga de diseño / droga sintética
- drogue douce / dure** droga blanda / dura
- droit (de droit)** de derecho (s'oppose à **de fait** : de hecho)
- droit (de plein droit)** con plenos derechos
- droit (droit à l'oubli)** (mai 2014 : Google – rappelé à l'ordre par les instances européennes - met à disposition sur internet un formulaire permettant aux internautes qui le souhaitent d'effacer certaines données personnelles) derecho al olvido.
- droit (droit comme un I)** más tieso que un palo
- droit (droits d'inscription)** (Université) tasas académicas
- droit (être dans son droit)** estar alguien en su derecho
- droit (faire son droit)** estudiar leyes
- droit (outrepasser ses droits)** extralimitarse.
- droit chemin (remettre dans le droit chemin)** meter en vereda
- droit d'asile** derecho de asilo
- droit d'entrée** cuota de entrada
- droit d'ingérence** derecho de injerencia
- droit de cité (gagner)** ser aceptado
- droit de cuissage** derecho de pernada
- droit de grève** derecho de huelga
- droit de rouspéter** derecho al pataleo  
Remarque : en réalité, la définition exacte de *derecho al pataleo* (littéralement : « droit de trépigner ») est « derecho a protestar, a sabiendas de su inutilidad » (M. Seco), c'est-à-dire une sorte de « droit de rouspéter, droit de se défouler, droit de se manifester plus ou moins bruyamment » (juste pour se soulager !).
- droit de regard** derecho de fiscalización *o* de inspección
- droit de réponse** derecho de réplica
- droit de visite** derecho de visita
- droit de vote** derecho de voto, derecho al voto
- droit des affaires** derecho de los negocios

**droit des peuples à disposer d'eux-mêmes (le)** el derecho de los pueblos a autodeterminarse  
**droit du plus fort** derecho del más fuerte  
**droite (être de droite)** ser de derechas  
**droits acquis** derechos adquiridos  
**droits d'auteur** derechos de autor  
**droits d'inscription** derechos de matrícula, tasa académica  
**droits de douane** aranceles  
**droits de l'homme / droits humains**  
(L'expression « droits humains » commence à se répandre lentement avec la pression des féministes. Elle est calquée sur le modèle anglais [Human Rights] qui - comme l'espagnol - ne fait pas de « discrimination » entre l'homme et la femme) derechos humanos.  
**droits de succession** derechos de sucesión  
**drôle (c'est pas drôle du tout)** no tiene ni pizca de gracia  
**drôle d'idée (une)** una idea extraña, singular *o* peregrina  
**drôle de type (un)** un tío raro  
**duel oratoire** duelo *o* torneo oratorio  
**duo (chanter en duo)** cantar a dúo  
**dupes (jeu de dupes)** timo  
**Dupond et Dupont** (Dans *Tintin et Milou*) Hernández y Fernández.  
**dur à cuire** duro de pelar  
**dur d'oreille (être)** ser tardo *o* duro de oído  
**durée illimitée (à)** por un período de tiempo ilimitado

## E

**eau (faire eau)** hacer aguas  
**eau (il a coulé de l'eau sous les ponts)** mucha agua ha corrido bajo el puente  
**eau (se jeter à l'eau)** (au figuré) liarse la manta a la cabeza  
**eau (tomber à l'eau)** (au figuré) irse al traste.  
**eau de boudin (s'en aller en eau de boudin / finir en eau de boudin / finir en queue de poisson)** acabar como el rosario de la aurora /

quedarse en agua de borrajas (*o* de cerrajas).

*Rosario de la aurora* : « la fête du rosaire fut instituée pour célébrer la victoire de Lépante (7 octobre 1571). A l'aurore, les confréries défilaient dans les rues et cela se terminait souvent par des rixes [...] La rivalité des confréries, ajoutée à celle des Jésuites et des Dominicains, créait un climat explosif » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

*Borraja*, la bourrache qui sert à faire des tisanes quelque peu insipides. *Cerraja* (« laiteron ») plante de la famille des chicorées.

**eau de Javel** lejía, cloro  
**eau de mer** agua salada  
**eau de roche (clair comme de l'eau de roche)** más claro que el agua / más claro que el caldo de un asilo / claro como el caldo de un asilo  
**eau de rose (roman à l')** novela rosa  
**eau de source *ou* de roche** agua de manantial  
**eau douce** agua dulce  
**eau du robinet** agua municipal *o* del grifo  
**eau forte** aguafuerte  
**eau plate** agua natural  
**eau polluée** agua contaminada  
**eau trouble (pêcher en eau trouble)** pescar en río revuelto / sacar ganancias a río revuelto.  
**eau vive** agua viva  
**eaux et forêts** Administración de Montes  
**eaux territoriales** aguas territoriales *o* jurisdiccionales (200 millas)  
**eaux usées / eaux d'égout** aguas residuales / agua de cloaca  
**ébriété (conduire en état d'ébriété)** conducir ebrio (embriagado) / en estado de embriaguez (de ebriedad)  
**ébullition (porter à)** dar un hervor  
**écart (écart de conduite)** extravío *o* descarrío  
**écart (l'écart se creuse entre ...)** crece la brecha entre ...  
**écart (réduire l'écart)** acortar *o* reducir distancias  
**écart (vivre à l'écart)** vivir aislado



**écartement des voies** ancho de vía  
**échange de bons procédés (c'est un)**  
(éq.) le ha devuelto su cumplido  
**échange de coups de feu** tiroteo  
**échange de prisonniers** canje de  
prisioneros  
**échange de vues ou d'idées** cambio de  
impresiones, intercambio de puntos  
de vista  
**échanges commerciaux** intercambios  
comerciales  
**échanges d'artillerie** intercambios de  
artillería  
**échangeur routier** intercambiador  
**échantillon représentatif** muestra  
representativa (voir aussi  
**échantillon** : botón de muestra)  
**échantillons (prélever des)** sacar  
muestras  
**échapper (on l'a échappé belle !)** ;de  
buena hemos escapado ! / ;de buena  
nos hemos librado !  
**écharpe (bras en écharpe)** brazo en  
cabestrillo  
**échauffement (exercices d')** ejercicios  
de precalentamiento  
**échauffés (esprits)** ánimos caldeados  
**échéance (payer ses échéances)** pagar  
sus débitos  
**échech (échech cuisant)** fracaso  
humillante  
**échech (échech et mat)** jaque mate  
**échech (échech scolaire)** abandono  
escolar  
**échelle (faire la courte échelle)** hacer  
estribo con las manos  
**échelle (tirer l'échelle / après cela**  
**[après lui ...] on peut [il faut] tirer**  
**l'échelle / il n'y a plus qu'à tirer**  
**l'échelle)** (on ne peut rien faire / trouver /  
imaginer de mieux, de plus) apaga y  
vámonos  
**échelle de Richter (sur l'échelle de**  
**Richter)** en la escala (de) Richter  
**échelle des salaires** escala salarial  
**échelle des valeurs** jerarquía o tabla de  
valores

**échelle mondiale (à l'échelle**  
**mondiale)** a escala mundial  
**échelle sociale** escala o jerarquía social  
**échelon ministériel (à l'échelon**  
**ministériel)** al nivel ministerial  
**échelonnement de la dette**  
escalonamiento o espaciamento de  
la deuda  
**échelon (gravir les échelons / grimper**  
**les échelons)** elevarse en la  
jerarquía / subir en el escalafón /  
escalar posiciones  
**échine (courber l'échine)** bajar  
(doblar) la cerviz.  
Plus familièrement : doblar la bisagra  
(bisagra : « charnière »).  
**échiquier diplomatique /**  
**parlementaire / politique (l')** el  
tablero o la palestra diplomático(a) /  
parlamentario(a) / político(a)  
**écho (se faire l'écho de ...)** hacerse eco  
de ...  
**échos mondains (les)** nota o ecos de  
sociedad  
**éclair (rapide comme l'éclair)** rápido  
como una centella (centella =  
relámpago)  
**éclairage nouveau (donner un)**  
enfocar de otra manera  
**éclairé (despotisme éclairé)**  
despotismo ilustrado  
**éclaireur (partir en éclaireur)** ir por  
delante, adelantarse  
**éclat d'obus** casco de granada, metralla  
**éclat de la jeunesse (l')** el resplandor  
de la juventud  
**éclatant de santé** resplandeciente de  
salud  
**éclatante démonstration** demostración  
palmaria  
**éclat (voler en éclats)** saltar hecho  
años  
**éclater (s'éclater comme un fou /**  
**s'éclater comme une bête /**  
**s'éclater un max)** pasarlo pipa /  
pasarlo bomba / disfrutar como un  
camello / gozarla como un enano /  
disfrutar a tope.  
**éclats de voix** gritos, voces

- école (école de langue)** academia de idiomas
- école (école maternelle)** escuela de párvulos, parvulario
- école (école primaire)** escuela infantil
- école (faire école)** hacer escuela / dejar escuela
- école (faire l'école buissonnière)** hacer novillos.
- école (grandes écoles)** colegios mayores
- école (l'école de la vie)** la escuela de la vida
- école (professeur des écoles)**  
(anciennement « instituteur ») profesor de escuela.
- économe de ses efforts (être)** ser parco en sus esfuerzos, no prodigar muchos esfuerzos
- économie de marché ou libérale**  
economía de mercado, economía liberal
- économie de temps / d'argent (une)**  
un ahorro de tiempo / de dinero
- économie dirigée** economía planificada
- économie mixte** economía mixta
- économie souterraine** economía sumergida (subterránea / clandestina)
- économies d'énergie** ahorros de energía
- économies de bouts de chandelle**  
economías de chicha y nabo / el chocolate del loro (littéralement : « économies équivalentes à la consommation de chocolat du perroquet ! »)
- économiquement faible / dans la précarité** económicamente débil
- écorce terrestre (l')** la corteza terrestre
- écorché vif** desollado vivo
- écoute (écoutes téléphoniques)**  
escuchas telefónicas
- écoute (être à l'écoute)** estar a la escucha.
- écoute (indice / heure d'écoute)** índice / hora de audiencia
- écoute (mettre sur écoute)** pinchar / interceptar el teléfono
- écoute (prendre l'écoute d'une radio)**  
sintonizar una radio
- écoute (table d'écoute)** estación de escucha
- écran (crever l'écran)** saltar a la fama
- écran (écran à cristaux liquides)**  
pantalla de cuarzo líquido
- écran (écran de contrôle)** monitor
- écran (écran de fumée)** cortina de humo
- écran (écran de visualisation)** pantalla de visualización
- écran (écran géant)** pantalla panorámica
- écran (écran publicitaire)** telón de anuncios
- écran (écran tactile)** pantalla táctil
- écran (être à l'écran / passer à l'écran)** estar en pantalla
- écran (le grand écran)** (le cinéma) la pantalla grande
- écran (le petit écran)** (la télévision) la minipantalla, la pantalla chica
- écran (porter à l'écran)** llevar a la pantalla
- écrasante majorité** abrumadora mayoría
- écrasante victoire** victoria arrolladora
- écrase-merde (grosses chaussures)**  
pisacacas
- écrémé (lait écrémé)** leche desnatada o descremada
- écrevisse (rouge comme une écrevisse)**  
colorado como un cangrejo / más colorado que un cangrejo
- écrire (être écrit que ... / c'est écrit)**  
(croyance à la prédestination) estar de Dios (está de Dios que ...)
- écrit (les écrits restent)** lo escrito queda
- écriture illisible** patas de mosca, garabatos
- Écriture Sainte (l')** la Sagrada Escritura
- écrivain public** memorialista
- écrou (levée d'écrou)** puesta en libertad
- écroulé de rire** desternillado de risa
- écurie Ferrari (l')** la escudería Ferrari
- édit municipal** bando municipal

- édition (édition princeps)** (première édition d'un ouvrage ancien et rare)  
edición « príncipe ».
- édition (maison d'édition)** casa editorial, una editorial
- édition revue et corrigée** edición corregida y ampliada
- effacer (« on efface tout et on recommence »)** hacer borrón y cuenta nueva
- effectif (réduction d'effectifs / réductions de personnel)**  
compresión de plantilla / reducciones de plantilla.
- effectifs de police** efectivos policiales
- effectifs scolaires** el alumnado
- effet (à cet effet)** al efecto
- effet (faire de l'effet)** causar o surtir efecto
- effet (faire mauvais effet)** ser de mal efecto
- effet (faire l'effet d'une bombe)** caer como una bomba
- effet (lien de cause à effet)** nexo entre causa y efecto
- effet (prendre effet)** entrar en vigor, surtir efecto
- effet boeuf (faire un effet boeuf)** hacer un efecto bárbaro
- effet boule de neige** efecto de bola de nieve / efecto dominó
- effet d'entraînement** incitación, efecto tirón
- effet de dissuasion** efecto disuasivo
- effet de lumière** efecto de luces
- effet de serre** efecto invernadero
- effet de souffle** onda expansiva
- effet de style** efecto estilístico
- effet dominos** efecto dominó
- effet induit** efecto inducido
- effet pervers** efecto nocivo
- effet placebo** efecto placebo
- effet secondaire** efecto secundario
- effets de commerce** efectos de comercio, papel comercial
- effets de voix** efectos de voz
- effets personnels** pertenencias (prendas) personales
- effets sonores** efectos de sonido
- effets spéciaux** efectos especiales
- effondrement de l'immobilier (l')** el derrumbe inmobiliario.
- effondrement des marchés ou des cours** bajón de las cotizaciones
- effondrement du communisme (l')** el desplome del comunismo
- effort (conjuguer ses efforts [leurs efforts])** aunar esfuerzos
- effort (faire un effort de mémoire)** hacer memoria.
- effort (ne pas ménager ses efforts)** no regatear (escatimar) esfuerzos.
- effort de guerre** esfuerzo bélico
- effraction (vol avec effraction)** robo con fractura
- effritement des valeurs bancaires** (Bourse) recortes o flexiones en los valores bancarios
- effusion de sang** derramamiento de sangre
- égal (ça m'est égal)** me da igual / no me importa nada
- égal (être sans égal)** no tener igual
- égal (parler d'égal à égal)** hablar de tú a tú
- égal à égal (traiter d'égal à égal)** tratar de igual a igual
- égale (être d'humeur égale)** tener buen talante
- égalisation (obtenir l'égalisation)** (sports) lograr la igualdad
- égalité (être à égalité)** (sports) estar igualados o empatados
- égalité de chances** igualdad de oportunidades
- égalité de droits** igualdad de derechos
- égalité de points** empate
- égalité des salaires** equiparación de los salarios
- égards (à tous égards)** a todos los efectos / por todos conceptos
- égards (avoir des égards pour quelqu'un)** estar atento con una persona

- égards (manque d'égards)** desconsideración, falta de consideración
- égérie (être l'égérie de quelqu'un)** ser la ninfa Egeria de alguien
- égide (sous l'égide de ...)** auspiciado(a) por ...
- église (se marier à l'église)** casarse por la iglesia
- égout (tout-à-l'égout)** alcantarillado
- éhonté (mensonge éhonté)** mentira descarada
- éjaculation (avoir une éjaculation précoce)** presentársele (a alguien) eyaculación precoz // (Langue vulgaire : írsele [a uno] las cabras).
- éjectable (siège éjectable)** asiento eyectable
- élan (prendre de l'élan / prendre son élan)** tomar (coger) carrerilla
- élan d'enthousiasme** rapto de entusiasmo
- élan lyrique** arrebató lírico
- élargissement de la Communauté européenne** ampliación de la Comunidad europea
- électeur flottant** elector indeciso
- électeurs (gagner des électeurs)** captar electores
- élection (convoquer des élections)** convocar a elecciones
- élection au suffrage universel** elección por sufragio universal
- élection partielle** elección parcial
- électron (être un électron libre / rester un esprit libre / n'épouser les idées de personne)** no casarse con nadie
- électronique grand public** electrónica de gran consumo
- élément (être dans son élément)** estar en su elemento / encontrarse en su (propia) salsa
- élément liquide (l')** (littéraire) el líquido elemento
- élémentaire, mon cher Watson** elemental, querido Watson (« expression » devenue tellement « culte » que M. Seco l'a inscrite dans son *Dictionnaire fraseológico*).
- éléments (meuble à éléments)** mueble de módulos
- éléphant (être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine)** ser como un elefante en una cacharrería (« magasin de poterie », mot formé sur « cacharro » = pot, poterie, vase). Dans le registre cinématographique, on peut trouver aussi quelque chose de très comparable : *ser más peligroso que Rambo en un restaurante vietnamita*.
- élevage (veau d'élevage)** becerro de engorde
- élite intellectuelle (l')** la élite o elite intelectual
- éloge (digne d'éloge)** encomiable, digno de encomio
- éloge (ne pas tarir d'éloges sur ...)** hacerse lenguas de ...
- éloge funèbre** oración fúnebre
- élu (président élu)** presidente electo
- élus du peuple (les)** los elegidos por el pueblo
- e-mail** e-mail / emilio (Emilio).
- émaillé de citations** salpicado con citas
- emballage (papier d'emballage)** papel de envolver
- emballage (sous emballage)** envasado
- emballage-bulle ou blister** embalaje burbuja
- emballage consigné** embalaje de devolución, envase con retorno
- emballage perdu** envase no recuperable
- emballage sous vide** envasado (envase) al vacío
- embargo (lever l'embargo sur les armes)** levantar el embargo a las armas
- embarquement (carte d'embarquement)** tarjeta de embarque
- "embarquement immédiat"** "embarquen por favor"
- embarras (mettre dans l'embarras)** poner en aprietos

- embarras de la circulation** /  
**embouteillage** atasco (de tráfico) /  
embotellamiento
- embarras du choix (avoir l')** tener de  
sobra donde escoger
- embarras gastrique** empacho
- "embauche immédiate / engagement  
immédiat"** (petites annonces)  
incorporación inmediata
- éminence grise** eminencia gris /  
cerebro gris
- éminente personnalité** relevante  
personalidad
- Émirats arabes unis** Emiratos árabes  
unidos
- émission de variétés** programa de  
variedades
- émission en duplex** programa de  
televisión en dúplex
- emmerder (emmerder le monde)** dar  
el coñazo
- émoulu (frais émoulu)** recién salido
- empêchement (en cas  
d'empêchement)** en caso de  
impedimento
- empêcheur de tourner en rond**  
aguafiestas
- empire (« Le déclin de l'empire  
américain » ; film québécois de D.  
Arcand) « El declive del imperio  
americano »**
- empire de la boisson (sous l')** bajo el  
efecto del alcohol
- Empire du Soleil Levant (l')** el  
Imperio del Sol Naciente
- emplacement publicitaire** valla  
publicitaria
- emploi (générateur d')** creador de  
puesto de trabajo
- emploi du temps chargé** programa de  
trabajo apretado
- emploi saisonnier** trabajo estacional
- employé de bureau** oficinista
- employé(e) de maison** empleado(a) de  
hogar
- emporter (emporter le morceau)**  
llevarse el gato al agua.
- empreinte du passé (l')** la marca o el  
sello del pasado
- empreintes digitales** huellas digitales o  
dactilares
- empressement (avec empressement)**  
con presteza
- emprise de la colère (sous l')** bajo el  
dominio de la ira
- emprisonnement à vie** cadena  
perpetua
- emprunt public** empréstito público
- encadrement des salaires** contención  
salarial
- encadrement du crédit** restricciones  
de crédito, limitación del crédito
- encadrer (ne pas pouvoir encadrer /  
ne pas pouvoir encaisser  
quelqu'un)** no poder tragar (a  
alguien) / no poder ver ni en pintura  
(a alguien)
- encart publicitaire** encarte publicitario
- enceinte (enceinte jusqu'aux dents)**  
más preñada que una rana
- enceinte (tomber enceinte)** quedar(se)  
en estado / quedar embarazada
- enceinte acoustique** pantalla acústica
- enceinte de confinement** recinto de  
confinamiento
- enceinte fortifiée** recinto amurallado o  
fortificado
- encéphalogramme plat** encefalograma  
plano
- enchaînement de la violence (l')** la  
espiral de la violencia
- enchantement (comme par  
enchantement)** como por arte de  
magia / como por encanto (por  
encanto).
- enchères (faire monter les enchères)**  
subir la apuesta
- enchères (mettre aux enchères)** sacar  
a subasta
- enclume et le marteau (être entre l')**  
estar entre la espada y la pared
- encombrement (par suite  
d'encombrement)** (téléphone) por  
saturación

- engorgement d'un marché** (Bourse)  
inundación *o* saturación de un mercado
- encore et encore !** erre que erre.
- encore tout chaud** recién cocido
- encourageant (résultat encourageant)**  
resultado alentador
- encouragement (un message d'encouragement)** un mensaje de aliento
- encouragement à l'épargne** fomento del ahorro
- encouragement à la fraude** incitación al fraude
- endettement des ménages (l')** la deuda *o* el endeudamiento de las familias
- endetter (endetté jusqu'au cou)**  
entrampado hasta las cejas
- énergie douce** energía blanda
- énergies de substitution** energías alternativas
- enfance (être l'enfance de l'art / être le B.A.-BA)** estar tirado / ser el Catón.  
Caton : nom d'un grammairien latin qui inventa (déjà !) une méthode pour apprendre à lire.
- enfant (grand enfant)** (ironique) niño grande
- enfant (livres / vêtements pour enfants)** libros / prendas infantiles
- enfant (ne fais pas l'enfant)** no seas criatura
- enfant chéri (l')** (du public etc.) el "niño mimado", la "niña bonita"
- enfant de choeur (ce n'est pas un enfant de choeur)** no es un angelito *o* un inocentón
- enfant de salaud** hijo de puta
- enfant des rues** chico de la calle
- enfant fugueur** niño fuguista
- enfant gâté** niño mimado
- enfant non scolarisé** niño sin escolarizar
- enfant prodige** niño prodigio
- enfant prodigue (l')** el hijo pródigo
- enfant terrible** niño mal criado; (fig.) persona rebelde *o* indisciplinada, *enfant terrible*
- enfant trouvé** niño expósito
- enfant unique** hijo único
- enfanter (enfanter dans la douleur)**  
parir con dolor
- enfer (aller à un train d'enfer)** ir a un tren endemoniado *o* endiablado
- enfer (d'enfer)** de campeonato
- enfer (descente aux enfers)** descenso al infierno.
- enfer (« l'enfer, c'est les autres »)** (J.P. Sartre, *Huis clos*, 1944) el infierno son los demás
- enfilade de lieux communs** retahíla *o* sarta de tópicos
- enflé d'orgueil** henchido de orgullo, engreído, enorgullecido
- engagé volontaire** voluntario
- engagement (sans aucun engagement [de ma part])** sin ningún compromiso (por mi parte)
- engagement (« sans engagement »)** (forfait de téléphonie mobile) sin permanencia.
- engagement (ne pas tenir un engagement)** zafarse de un compromiso
- engagement de fonds** colocación de fondos, inversión
- engagement politique** compromiso político
- engagement verbal** compromiso verbal
- engager (engager la conversation)**  
entablar conversación
- engager (s'engager à fond)** meterse hasta el cuello
- engeance (maudite engeance ! / sale engeance !)** ¡maldita ralea!
- engin air-air / sol-air** arma *o* misil aire aire / tierra aire
- engin blindé** vehículo blindado
- engin de forte / de moyenne puissance**  
artefacto de fuerte / de mediana potencia
- engin explosif** artefacto explosivo
- engouement passager** entusiasmo *o* admiración pasajero(a), capricho
- engrais (apport d')** abonado

- engrais chimiques** abonos *o* fertilizantes químicos
- engrenage (être pris dans l'engrenage)** estar preso en el engranaje
- engrenage (l'engrenage de la violence)** el engranaje *o* el encadenamiento de la violencia
- énième (pour la énième fois)** por enésima vez
- énigme policière** enigma policiaco
- enivré de succès** embriagado por el éxito
- enjeu d'importance / enjeu de taille** lo que se juega / lo que está en juego es muy importante
- enlaidissement du paysage (l')** el afeamiento del paisaje
- enlèvement d'un enfant** rapto *o* secuestro de un niño
- enlèvement des ordures ménagères** recogida de la basura
- enlèvement des négociations (l')** el estancamiento de las negociaciones
- ennemi (passer à l'ennemi)** pasarse al enemigo
- ennemi déclaré** enemigo declarado
- ennemi du bien (le mieux est l'ennemi du bien)** lo mejor es enemigo de lo bueno
- ennemi juré** enemigo jurado
- ennui (avoir des ennuis d'argent)** tener apuros de dinero
- ennui (ennuis de santé)** achaques de salud / percance de salud
- ennuyer (s'ennuyer comme un rat mort)** aburrirse como una ostra.
- ennuyeux (ennuyeux comme la pluie)** más pesado que una vaca en brazos.
- ennuyeux (être mortellement ennuyeux)** ser más pesado que un discurso de Fidel Castro.
- enquête (commission d'enquête)** comisión investigadora
- enquête (instruire une enquête)** instruir un sumario
- enquête administrative** expediente administrativo
- enquête criminelle** sumario
- enquête d'utilité publique** encuesta de utilidad pública
- enquête de police** investigación, pesquisa
- enquête judiciaire** información judicial
- enquête parlementaire / enquête par sondage** encuesta parlamentaria / encuesta por sondeo
- enquiquiner le monde** hacer la cusca / hacer la cusqui (ces expressions jouent le rôle d'euphémismes quand on ne veut pas employer « hacer la puñeta » (« emmerder, faire chier... »).
- enseignement à distance** enseñanza a distancia
- enseignement préélémentaire** enseñanza preescolar
- enseignement primaire** enseñanza primaria, primera enseñanza
- enseignement secondaire** enseñanza media, segunda enseñanza
- enseignement technique** enseñanza laboral
- ensemble hôtelier / industriel / touristique** complejo hotelero / industrial / turístico
- enseoleillement (journées d'enseoleillement)** días de insolación
- entendre (à l'entendre ...)** cualquiera que le oyera ...
- entendre (ne rien vouloir entendre)** mantenerse uno en sus trece / no dar su brazo a torcer
- entendre (qu'est-ce qu'il ne faut pas entendre !)** ¡lo que hay que oír !
- Entente Cordiale (l')** la Entente Cordiale
- entente de prix** cártel de precios
- entente illégale** colusión
- enterrement de première classe** entierro de primera
- entière satisfaction (donner)** dar plena satisfacción
- entorse au règlement (faire une)** hacer una excepción al reglamento

- entourage proche (dans son)** entre sus allegados, familiares, íntimos *o* relaciones
- entourage proche du président (dans l')** en los círculos allegados al presidente
- entourloupe (jouer une entourloupe)** dar el tocomocho.  
Quelques synonymes d'entourloupe : crasse, entubage, saloperie, sale tour, vacherie.  
En espagnol : birloche, burreo, cabronada, negrada, pirula, putada, tanga.
- entrain (le manque d'entrain)** la desgana
- entraîneuse de bar** chica de alterne / camaruta (camarera + puta).
- entrants et les sortants (les)** los entrantes y los salientes
- entreve au commerce** traba al comercio
- entrée de jeu (d')** de entrada, desde el comienzo
- entrée des artistes** salida de los artistas
- entrée des données** entrada de datos
- "entrée interdite"** "paso prohibido"
- entrées (avoir ses)** tener entrada (en un sitio)
- entrefaites (sur ces entrefaites)** en éstas *o* en esto
- entrelardé de citations** salpicado de citas
- entremise (offrir son)** ofrecer su mediación
- entreprise (gestion d'entreprise)** gestión empresarial
- entreprise de construction** empresa constructora, una constructora
- entreprise de distribution** empresa distribuidora
- entreprise étatisée** empresa nacionalizada, estatificada *o* estatizada
- entreprise pilote** empresa piloto
- entreprise sous-traitante ou de sous-traitance** empresa subcontratada
- entreprises (petites et moyennes) (les PME)** las pequeñas y medianas empresas, las Pymes
- entrer (entrer en communication)** (avec les esprits) conectar
- entretien (avoir des entretiens [avec quelqu'un])** celebrar conversaciones (con alguien) / mantener conversaciones (con alguien)
- entrevue (avoir une entrevue avec quelqu'un)** entrevistarse con alguien
- entrevue (ménager une entrevue)** gestionar una entrevista.
- enveloppe autocollante** sobre autoadhesivo
- enveloppe de la recherche (l')** el presupuesto de la investigación
- envers du décor (l')** el lado opuesto, el reverso de la medalla
- envie (en baver d'envie / saliver d'envie / avoir l'eau à la bouche / mettre l'eau à la bouche / faire venir l'eau à la bouche).** lampar.  
Dans un registre vulgaire : hacérsele a alguien el culo agua / hacérsele el culo pepsicola / hacérsele el culo agua de limón.
- envieux (faire des envieux)** envidiarle a uno más de cuatro.
- environnement (défenseur de l'environnement)** ambientalista.
- environnement (protection de l'environnement)** protección del medio ambiente
- environnement économique / familial** entorno económico / familiar
- environnement familial** lugares *o* personas familiares
- envoi de fonds** remesa de fondos
- envoi en souffrance** envío detenido
- envoi recommandé** envío certificado
- envolée du dollar** se dispara el dólar
- envolées lyriques** arrebatos líricos
- envoyé permanent / spécial** enviado permanente / especial
- envoyer ad patres** (tuer) mandar al cementerio
- envoyer (s'envoyer en l'air)** darse la fiesta / darse el filete / darse el banquete / darse el lote / picar el billete



**envoyer chier / envoyer balader /**

**envoyer se faire voir** mandar a la porra / mandar a hacer puñetas.

*La porra* désignait autrefois un grand bâton que l'on plantait au milieu du campement. Les soldats punis devaient se tenir auprès de ce bâton.

**envoyer paître / envoyer promener**

mandar a escardar cebollinos / dar bola / mandar al cuerno / mandar a freír espárragos.

**envoyer tout promener** tirarlo (echarlo) todo por la borda.

**envoyeur (retour à l'envoyeur)** devolución al remitente

**épargne forcée** ahorro forzoso

**épée (passer au fil de l'épée)** pasar por el filo de la espada

**épée de Damoclès** espada de Damocles

**éperdu de joie** loco de alegría

**épiler (pince à épiler)** pinzas de depilar.

**épilogue heureux** epílogo feliz

**épine (enlever une épine du pied)**

quitar un peso de encima / sacar de apuro a uno

**épine (épine dorsale)** espina dorsal

**éponge (jeter l'éponge)** tirar o arrojar la toalla, tirar la esponja

**éponge (passer l'éponge)** (au figuré) hacer borrón y cuenta nueva / pasar la esponja / echar pelillos a la mar.

**époque actuelle (à l')** en los días actuales, en los tiempos que corren, por estas fechas

**époque charnière** época de transición, época bisagra

**époque héroïque ou les temps**

**héroïques** los tiempos heroicos

**époque révolue** época remota

**épouvantail (agiter l'épouvantail de l'émigration)** agitar el coco de la emigración

**épreuve (à dure épreuve)** a dura prueba

**épreuve (d'une honnêteté à toute épreuve)** honrado a carta cabal

**épreuve d'endurance** prueba de resistencia

**épreuve de force** pulso, conflicto, pugna de intereses

**épreuve des balles (à l')** a prueba de balas

**épreuve du feu (à l')** a prueba de incendios

**épreuve du temps (résister à l')**

resisitir (a) los efectos del tiempo

**épuisement des stocks (jusqu'à)** hasta agotar las existencias

**épuration (station d'épuration)** planta depuradora

**épuration ethnique** limpieza étnica

**équilibre budgétaire** equilibrio presupuestario

**équilibre instable** equilibrio inestable

**équipe (travail d'équipe)** trabajo en equipo

**équipe d'entretien** equipo de mantenimiento

**équipe de chercheurs** equipo de investigadores

**équipe de secours ou de sauveteurs** equipo de socorro, de rescate o de salvamento

**équipe tricolore (l')** el equipo francés

**équipement de série** equipo en serie

**équipement hôtelier d'une région (l')** los equipamientos hoteleros de una región o la infraestructura hotelera

**équipement ménager** equipamiento del hogar o equipamiento doméstico

**équipementier automobile** fabricante de equipos de automóviles

**équipements collectifs / publics / sportifs** equipamientos colectivos / públicos / deportivos

**équivoque (prêter à équivoque)** prestarse al equívoco

**érosion monétaire** quebranto o depreciación de una moneda

**ergot (se dresser sur ses ergots)** ponerse gallito

**erreur (erreur de placement)** (sports) fallo de posicionamiento.

**erreur (être dans l'erreur)** estar equivocado, estar en un error

**erreur (induire en erreur)** inducir a error

**erreur (l'erreur est humaine)** errar es humano

**erreur d'aiguillage (faire une)** (fig.) cometer un error de apreciación o de orientación

**erreur d'interprétation** fallo de interpretación

**erreur de jugement** error de juicio

**erreur de transcription** error de copia

**erreur grossière** craso error

**erreur judiciaire** error judicial

**erreur magistrale / erreur de taille / erreur monumentale** error de (mucho) bulto / error mayúsculo / error garrafal.

Le sens premier de *garrafal* est « à gros fruits » (cerisier à gros fruits). *Garrafal* est l'altération de *garrofal* dans *guinda garrofal* c'est-à-dire cerise semblable par sa grande taille à la caroube (*garrofa*). *Garrofa* est une variante dialectale de *algarroba* issue de l'arabe *Karruba* de même sens.

**erreurs de jeunesse** extravíos juveniles

**ersatz de sucre** sucedáneo de azúcar

**escadron de la mort** escuadrón de la muerte

**escalade de la violence (l')** la escalada de la violencia

**escalade des prix** escalada en los precios

**escale technique (faire une escale tehnique)** repostar

**escalier de secours** escalera de emergencia

**escalier dérobé** escalera excusada

**escalier en colimaçon** escalera de caracol

**escalier roulant** escalera automática

**esclavage (réduire en esclavage)** esclavizar

**escort girl** escort girl / escort chica / (una) escort (au pluriel : escorts) / accompagnante / (euphémisme : azafata de compañía). Voir aussi **call-girl**.

**escroquerie (escroquerie en bande organisée)** estafa en banda organizada.

**esgourdes (ouvrir les esgourdes)** (les oreilles) poner la antena.

*Esgourde* est emprunté au breton *skouarn* de même sens.

**espace de prière** espacio de rezo

**espace judiciaire européen** área judicial europea

**espace vital** espacio vital

**espaces verts** zonas verdes

**Espagnol moyen (l')** el españolito de a pie / los españoles de a pie.

**espèce (espèce d'abruti !)** ¡pedazo de animal !

**espèce humaine (l')** la especie humana

**espèces (payer en espèces)** pagar en metálico

**espèces sonnantes et trébuchantes** dinero contante y sonante

**espérance de vie** esperanza de vida / expectativa de vida

**espionnage industriel** espionaje industrial

**espoir (perdre espoir)** perder la(s) esperanza(s)

**espoir (repandre espoir)** recuperar la esperanza

**espoirs (jeunes espoirs)** jóvenes promesas

**espoirs (mettre tous ses espoirs dans ...)** cifrar sus esperanzas en ...

**espoirs de changement** expectativas de cambio

**espoirs fous** locas esperanzas

**esprit (état d'esprit)** estado de ánimo / estado anímico

**esprit (venir à l'esprit)** venirse a la mente (a uno), ocurrírsele a uno

**esprit chagrin** carácter triste

**esprit d'émulation ou de compétition** espíritu de competición

**esprit d'équipe** espíritu de equipo

**esprit d'observation (avoir l')** tener capacidad para observar

**esprit de clocher** mentalidad pueblerina, espíritu cerrado o exclusivista

**esprit de contradiction (avoir l')** llevar siempre la contraria, tener espíritu de contradicción

- esprit de corps** espíritu de cuerpo  
**esprit de famille** espíritu de familia  
**esprit de l'escalier (avoir l')** ser tardo en replicar  
**esprit de lucre** ánimo de lucro  
**esprit fort** incrédulo, descreído, librepensador  
**esprit pervers** mente aviesa  
**esprit subtil** persona sutil *o* aguda  
**esprits (calmer les esprits)** serenar (calmar) los ánimos / calmar las aguas.  
**esprits mal tournés (les)** los mal pensados  
**essai (à l'essai)** a prueba  
**essai (marquer un essai)** (rugby) ensayar  
**essai comparatif** test comparativo  
**essais nucléaires** pruebas *o* ensayos nucleares  
**essayage (salon d'essayage)** salón de pruebas, probador  
**essayer (ça ne coûte rien d'essayer / on ne risque rien à essayer)** con probar no se pierde nada / por probar nada se pierde.  
**essence de lavande** esencia de lavanda  
**essence sans plomb** gasolina sin plomo  
**estomac (barbouiller l'estomac)** revolver el cuerpo (a alguien) / revolvérsele el cuerpo a alguien  
**estomac d'autruche (avoir un estomac d'autruche)** tener un estómago de piedra  
**estomac dans les talons (avoir l'estomac dans les talons)** ladrarle a uno el estómago / tener el estómago en los pies  
**établissement (établissement bancaire)** entidad bancaria  
**établissement (établissement privé sous contrat)** centro concertado.  
**étalage de ses connaissances (faire)** hacer alarde de sus conocimientos  
**étalement des vacances** desestacionalización  
**étalon-or** patrón oro  
**étape (brûler les étapes)** quemar etapas  
**étape (marquer une étape)** marcar un hito  
**état (à l'état pur)** en estado puro  
**état (la barque de l'Etat)** la nave del Estado  
**état (mettre dans tous ses états)** poner a cien  
**état (mettre en état)** poner en condiciones  
**état (ne vous mettez pas dans des états pareils)** no se ponga así  
**état (radio / télévision d'état)** radio / televisión estatal  
**état (son état n'inspire pas d'inquiétude / ne pas inspirer d'inquiétude)** su estado no reviste gravedad / no revestir gravedad.  
**état actuel des choses (dans l')** en la situación *o* la coyuntura actual, en las circunstancias actuales  
**état brut (à l')** en bruto  
**état d'alerte** estado de alarma  
**état d'esprit** estado de ánimo / estado anímico  
**état d'exception** estado de emergencia  
**état de choc (en)** en estado de choque  
**état de grâce (l')** (en politique) el estado de gracia  
**état de manque (l')** el mono, el momento del mono  
**état de marche (en)** en estado de funcionamiento  
**état de nature** estado salvaje *o* primitivo  
**état de siège** estado de sitio  
**état de veille** estado de vigilia  
**état des dépenses** relación de gastos  
**état des lieux** estado de la vivienda  
**état du personnel** estado del personal  
**état embryonnaire (à l')** en estado embrionario  
**état-major (mil.)** estado mayor, cúpula militar; (au figuré) plana mayor, estado mayor  
**État membre** Estado miembro

- Etat-providence (l')** el Estado del bienestar, el Estado benefactor, el Estado-providencia
- état second (être dans un)** estar fuera de la realidad
- état stationnaire** estado estacionario
- Etat tampon** Estado tapón
- Etat totalitaire** Estado totalitario
- états d'âme (avoir des états d'âme)** entrarle dudas a uno
- états de service** hoja *o* años de servicios
- été de la Saint Martin / été indien** el veranillo de San Martín *o* de San Miguel
- étendre (se faire étendre)** (échouer à un examen etc.) darle a uno un cate (le han dado un cate)
- éternel recommencement (un)** un eterno comenzar
- éternité (ça fait une éternité / il y a une éternité)** hace siglos
- étincelle de génie** chispa *o* destello de genio
- étiquetage des produits** etiquetado, balizaje *o* marcaje de precios
- étiquette (coller une étiquette / coller l'étiquette de ...)** (fig.) colgarle (ponerle) a uno el sambenito (de ...)
- éttoffe (avoir l'étoffe des héros)** tener pasta *o* madera de héroe
- étoile filante** estrella fugaz
- étrangement (goulet d'étranglements)** (circulation ralentie par un rétrécissement de la chaussée etc.) cuello de botella
- être (on est comme on est / on ne se refait pas)** cada uno es cada uno / cada uno es como es.
- étroit d'esprit** limitado / de pocos alcances
- étude (être à l'étude)** encontrarse (estar) en estudio
- étude (faire des études de Droit)** cursar estudios de Derecho / cursar la carrera de Derecho / estudiar Derecho
- étude de faisabilité** estudio de factibilidad *o* de viabilidad
- étude de marché** estudio de mercados
- études secondaires** estudios de Bachillerato
- études supérieures (la)** carrera
- Europe verte (l')** la Comunidad agrícola
- évacuer (évacuer un immeuble)** desalojar un edificio
- évadé (évadé fiscal)** evasor fiscal (ou plus simplement : evasor).
- évaluation des dégâts** valoración *o* estimación de los daños
- évasif (se montrer évasif)** mostrarse esquivo
- évasion de capitaux** evasión *o* fuga de capitales
- évasion fiscale** evasión fiscal, evasión de impuestos
- événement (couvrir un événement)** cubrir un acontecimiento
- événement historique** acontecimiento histórico, acontecimiento que hace época
- événement marquant** acontecimiento notable *o* destacado
- éventail des salaires** abanico de los salarios, abanico salarial
- éventail politique** espectro político
- Everest (l'ascension de l'Everest)** la ascensión al Everest
- évidence (mettre en évidence)** evidenciar
- évidence (se rendre à l'évidence)** rendirse a (ante) la evidencia
- ex (ex ministre)** ex ministro / el que fuera ministro.  
*Fuera avec son ancienne valeur de plus-que-parfait de l'indicatif (ou de passé simple).*
- ex (son ex)** su ex
- ex-Union soviétique (l')** la ex Unión Soviética
- examen (mettre en examen)** procesar
- examen (mis en examen)** imputado,a.
- examen (mise en examen)** imputación.
- examen (passer un examen)** examinarse
- examen approfondi** estudio detenido

- examen blanc** examen blanco  
**examen de conscience (faire son)**  
hacer examen de conciencia  
**examen de la vue** revisión de la vista  
**examen médical** reconocimiento *o*  
revisión médico(a)  
**excédent budgétaire** superávit  
presupuestario  
**excédent de bagages** exceso de  
equipaje  
**excédents agricoles** excedentes  
agrícolas  
**excellence (par excellence)** por  
antonomasia  
**exception (à quelques exceptions près**  
**/ à de rares exceptions près)** con  
contadas excepciones / salvo  
contadas excepciones.  
**exception culturelle** excepción cultural  
**excès de boisson** abuso(s) de bebida  
**excès de langage** palabras mayores  
**excès de poids / surcharge pondérale**  
sobrepeso.  
**excès de vitesse** exceso de velocidad  
**excès de zèle (faire un)** poner  
demasiado celo  
**exclure (il n'est pas exclu que ...)** no  
se descarta que ...  
**exclus de la croissance économique**  
**(les)** los excluidos del crecimiento  
económico  
**exclusivité (avoir l'exclusivité)** tener  
la exclusiva, tener en exclusiva  
**exclusivité (en exclusivité)** en  
exclusiva  
**exclusivité de vente** venta exclusiva  
**excuse (se confondre en excuses)**  
deshacerse en excusas  
**excuser (excuser auprès de**  
**quelqu'un)** excusar con / disculpar  
con  
**excuser (excusez du peu !)** (s'emploie  
pour marquer par antiphrase l'importance de  
quelque chose que l'on sous-estimait) ahí es  
nada.  
**exécution (en exécution de la loi)** en  
cumplimiento de la ley  
**exécution (mettre à exécution)** llevar a  
efecto
- exemplaire (en deux exemplaires / en**  
**trois exemplaires)** por (en)  
duplicado / por (en) triplicado  
**exemple (pour l'exemple)** para que  
sirva de ejemplo  
**exemple (prêcher par l'exemple)**  
predicar con el ejemplo  
**exemple (prendre exemple sur ...)**  
tomar ejemplo de ...  
**exemple (un bel exemple de ...)** todo  
un ejemplo de ...  
**exempt de TVA** libre *o* exento de IVA  
(impuesto sobre el valor añadido).  
**exempté de service militaire** rebajado  
de servicio militar  
**exercice (président en exercice)**  
presidente en funciones / en ejercicio  
**exercice d'alerte** (incendie) simulacro  
de incendio  
**exercice financier** ejercicio *o* año  
económico  
**exercices d'assouplissement** ejercicios  
de flexibilidad  
**exil politique** destierro político  
**exode rural** éxodo rural  
**exonération fiscale** exención fiscal  
**expédition des affaires courantes**  
ejecución de los asuntos en curso *o*  
pendientes  
**expérience (avoir de l'expérience)**  
tener experiencia  
**expérience pilote** experiencia piloto  
**expérience scientifique** experimento  
científico  
**expert-comptable** perito contable,  
contador *o* en contabilidad  
**expert en assurances** perito de seguros  
**expertise (rapport d'expertise)**  
dictamen (informe) pericial  
**explications fumeuses** explicaciones  
confusas  
**exploitant agricole** cultivador,  
agricultor  
**exploitant d'une salle de cinéma**  
exhibidor  
**exploitation (compte d'exploitation)**  
cuenta de resultados

**exploitation agricole / forestière / minière** explotación agrícola / forestal / minera  
**explosion (faire explosion)** explotar, estallar, explosionar  
**exposant (catalogue des exposants)** catálogo de los expositores  
**exposé d'un problème** planteamiento de un problema  
**exposée au sud (maison)** casa orientada al sur  
**exposition universelle** exposición universal  
**expositions (palais des expositions)** salón, pabellón o palacio de exposiciones  
**exprès (je ne l'ai pas fait exprès)** ha sido sin querer  
**expression familière** expresión coloquial  
**expression figée** frase hecha o acuñada  
**expulsion (arrêté d'expulsion)** orden de expulsión  
**extinction des feux** toque de silencio  
**extorsion de fonds** extorsión de fondos  
**extorsion de signature** falsificación de firma  
**extra-fine (pointe extra-fine)** punta superfina o extrafina  
**extra-plat (calculatrice extra-plate)** calculadora extraplana  
**extradé (terroriste extradé)** terrorista extraditado  
**extrait de casier judiciaire** certificado de penales  
**extrait de compte** extracto de cuenta  
**extrait de l'acte de naissance** partida de nacimiento  
**extraverti (personne extravertie)** persona extravertida  
**extrême-droite** ultraderecha  
**Extrême-Orient (l')** el Lejano Oriente  
**extrême rigueur (à l')** si es absolutamente necesario  
**extrêmes (les extrêmes se touchent)** los extremos se tocan  
**extrémité (en dernière extrémité)** en (el) último extremo.

## F

**fable du quartier (être la)** ser el hazmerreír del barrio  
**fabrication à la chaîne / en série** fabricación en cadena / en serie  
**fabrication maison** fabricación casera  
**fabriquer (qu'est-ce que tu fabriques ? Qu'est-ce que tu fous ?)** ¿qué coño haces ?  
**face (avoir une face de lune)** (avoir le visage rond) tener una cara de torta (torta = pain rond et plat) / una cara de luna.  
**face (dire les choses en face)** decir las cosas a la cara  
**face (faire face)** plantar cara  
**face (juste en face)** frente por frente  
**face (ne nous voilons pas la face)** no nos engañemos / para qué nos vamos a engañar / para qué engañarnos  
**face (sauver la face)** salvar las apariencias  
**face (se voiler la face)** esconder la cabeza debajo del ala / meter la cabeza bajo el ala  
**face-à-face (un)** un careo, un cara a cara, un mano a mano  
**facette (aux multiples facettes)** (artiste, écrivain etc.) polifacético(a)  
**fâcher (être fâchés à mort)** odiarse a muerte.  
**fâcheuses conséquences** consecuencias nefastas  
**faciès (délit de faciès / délit de sale gueule)** delito de mala pinta  
**facile (c'est facile à dire)** eso se dice fácil  
**facile (ne pas avoir la tâche facile)** no tenerlo fácil  
**facile d'accès** de fácil acceso  
**facilité (jouer la facilité)** ir a cosa hecha.  
**facilité de langage** soltura o facilidad de palabra  
**facilités de crédit / de paiement** facilidades de crédito (de pago) / facilidades crediticias

**facilités (très grandes facilités de paiement)** máximas facilidades de pago

**façon (d'une façon ou d'une autre)** de un modo o de otro, de cualquier modo, de todos modos, de una u otra forma

**façon (une façon comme une autre)** un modo como otro cualquiera

**fac-similé (en fac-similé)** (copie, reproduction) facsímil.

La même expression latine (fac simile, « fais [cela] semblablement ») a donné le mot anglais FAX (fac[simile]). *Envoyer un fax.*

**facis poubelle (les)** las facultades basura

**faculté (ne pas jouir de toutes ses facultés)** no estar en plenitud de sus facultades mentales.

**facteur décisif / de risque / humain / Rhésus** factor decisivo / de riesgo / humano / Rhesus

**facture (présenter la facture)** (fig.) pasar factura (pasarle factura a alguien)

**facture pétrolière** factura petrolera

**fagoté (être mal fagoté)** estar hecho un cuadro

**faible distance (à)** a corta distancia

**faible en maths (être)** estar flojo en matemáticas

**faible puissance (de)** de escasa potencia

**faibles d'esprit (les)** los débiles mentales

**faiblesse d'une argumentation** endeblez de una argumentación

**faiblesse d'une monnaie** debilidad de una moneda

**faiblesse des revenus** escasez de los recursos

**faillite (faire faillite)** quebrar

**faillite (mise en faillite)** declaración de quiebra

**faillite des valeurs (la)** la quiebra de los valores

**faillite frauduleuse** quiebra fraudulenta

**faim (crever de faim)** comerse los codos (de hambre)

**faim (faim de loup)** hambre de lobos / hambre canina / hambre feroz.

Il existe une variante populaire amusante pour traduire l'expression **avoir une faim de loup** : pasar más hambre que los pavos de Manolo (que se fueron detrás del tren creyendo que era un gusano).

**faim (rester sur sa faim)** quedarse con las ganas / quedarse en ayunas

**faim (souffrir de la faim)** pasar hambre

**faire (à moi, on ne me la fait pas)** a mí que no me digan / a mí no me las dan

**faire (bien faire et laisser dire)** calla, haz, y con la tuya te saldrás.

*Fayre pla, layssa dire*, était la devise en occitan (gascon) de la famille des Carayon Latour bien connue dans le département français de la Gironde pour avoir, entre autres choses, édifié le château de Grenade.

**faire (c'est comme si c'était fait)** ya está hecho.

**faire (faire de la moto)** ir en moto.

**faire (faites ce que je dis, ne faites pas ce que je fais [ne dites pas ce que je fais])** ser como el padre Jeromo que predica el ayuno y se come el lomo.

**faire (faites comme chez vous / fais comme chez toi)** ésta es su casa / ... como si estuviera usted en su casa // estás en tu casa

**faire (il faut se le faire !)** (en parlant de quelqu'un d'insupportable) ¡manda puñetas el tío !

**faire (ils sont faits l'un pour l'autre)** han nacido el uno para el otro

**faire (la faire à quelqu'un / rouler dans la farine / faire marcher)** (tromper) vender la burra (a alguien) / dársela (a alguien [con queso]) / camelar / dar gato por liebre.

**faire (le plus dur reste à faire / ne pas être au bout de ses peines)** aún queda el rabo (la cola) por desollar (la peau qui recouvre la queue d'un lapin [ou autre animal du même genre] est toujours plus difficile à arracher que sur une autre partie du corps).

**faire (qu'est-ce que ça peut faire ?)** ¿qué más da ? / ¿qué importa ?

**faire (se faire les ongles)** (un chat)  
afilarse las uñas.

**faire (s'y faire / s'incliner)** pasar  
(entrar) por el aro (image du fauve  
dompté qui est obligé de sauter à travers un  
cerceau).

**faire apparaître** (en économie ;  
résultats) arrojar

**faire appel** apelar / apelar la sentencia /  
presentar recurso

**faire avancer** (projet etc.) llevar  
adelante

**faire baisser** rebajar

**faire bien** (faire bonne impression)  
quedar bien

**faire (ça ne me fait ni chaud ni froid)**  
a mí, no me va ni me viene

**faire bouillir** hervir

**faire bronzette** ligar bronce

**faire chanter** chantajear

**faire chier / faire suer** chingar

**faire cocu / faire porter les cornes /  
cocufier** poner la cornamenta / poner  
los cuernos / poner la cornucopia  
(« cornucopia » signifie aussi « corne  
d'abondance ») / poner las  
banderillas.

**faire courir le bruit que...** hacer correr  
el rumor de que ...

**faire crac crac** hacer ñaca ñaca.

Variante latino-américaine : *cuchi-cuchi*.  
« La candidate du parti mexicain Acción  
Nacional, Josefina Vázquez Mota, appelle les  
femmes à moduler l'accomplissement du  
devoir conjugal en fonction de l'attitude  
civique de leur mari. Sa suggestion : un mois  
sans *cuchi-cuchi* pour l'époux abstentionniste  
ou un mois avec double *cuchi-cuchi* pour les  
votants. Les Mexicaines n'ont pas toutes  
apprécié, surtout au sein de ce parti très  
conservateur » (citation tirée de  
l'hebdomadaire français *Le Point*, numéro  
2076, paru le jeudi 28 juin 2012, page 18,  
article intitulé « Abstinence ou abstention »).

**faire crever de jalousie / faire crever  
d'envie** poner los dientes largos (a  
alguien)

**faire déborder le vase / la goutte  
d'eau qui fait déborder le vase**  
(hacer) desbordar el vaso / la gota de  
agua que colma el vaso.

**faire de la peine** dar disgustos.

**faire des difficultés** poner dificultades

**faire des pieds et des mains** dar  
muchas patadas.

**faire dessaler** desalar

**faire devenir chèvre / rendre dingue /  
rendre maboul** ponerle negro a uno  
/ volverle tarumba a alguien.

*Maboul* : emprunté à l'arabe d'Algérie *mahbūl*  
« idiot, sot, stupide ».

**faire dresser les cheveux** poner los  
pelos de punta

**faire du canyoning** hacer barranquismo

**faire et défaire** (fig.) hacer y deshacer,  
tejer y destejer

**faire exploser** hacer explosionar

**faire fête** (un chien) hacer fiestas

**faire fondre** derretir

**faire gaffe** andar(se) con ojo (con  
tiento)

**faire goûter** dar a probar

**faire grossir** (plats trop riches etc.)  
engordar

**faire halte** hacer una estación

**faire l'étonné** hacerse de nuevas

**faire la conversation** dar conversación

**faire la culbute** (faillite) pegar el  
batacazo

**faire la gueule** estar de morro

**faire le compte** echar las cuentas

**faire le guignol** hacer el ganso / hacer el  
ridi

**faire le jeu de ...** hacer el juego a ...

**faire les boutiques** salir de tiendas

**faire l'impossible** hacer lo imposible

**faire parler de soi** dar que hablar.

**faire passer la pilule** dulcificar la  
píldora amarga.

**faire payer** (des frais, des services mais  
aussi dans le sens de « se venger »)  
pasar factura.

**faire perdre la tête** quitar la cabeza /  
quitar el sentido

**faire-part (faire-part de décès)** esquila  
mortuoria / parte de defunción

**faire pipi** hacer pis / hacer chis

**faire porter le chapeau** (à quelqu'un)  
echarle (cargarle) a alguien el muerto



/ echarle el sambenito / hacerle  
comer el consumado  
**faire provision de ...** hacer acopio de  
...  
**faire ressortir** resaltar.  
**faire revenir** rehogar  
**faire sauter la banque** (casino) hacer  
saltar la banca  
**faire semblant de ne pas comprendre**  
hacerse el desentendido  
**faire ses coups en douce** matarlas  
callando  
**faire son chemin** (arriver à une  
situation satisfaisante) abrirse  
camino  
**faire un plat** (plonger sur le ventre)  
darse una panzada.  
**faire un rêve** tener un sueño.  
**faire-valoir** (à propos d'une personne)  
valedor  
**faire vibrer la corde sensible** tocar la  
tecla sensible  
**faire vie commune** hacer vida en  
común  
**fair play (le)** el fair play, el juego  
limpio  
**faisceau de preuves** conjunto de  
pruebas  
**faisceau laser** haz láser  
**faiseur d'embaras** don dificultades  
**faiseuse d'anges** abortadora  
**fait (prendre sur le fait)** coger con las  
manos en la masa / pillar (coger,  
atrapar) in fraganti  
**fait (voies de fait)** vías de hecho, actos  
de violencia  
**fait accompli** hecho consumado  
**fait avéré** hecho probado  
**fait d'armes** hecho de armas  
**fait de société** hecho social  
**fait et cause (prendre)** tomar el  
partido de alguien, declararse por  
alguien o una causa  
**fait exprès (on dirait un fait exprès /  
comme par un fait exprès / c'est un  
fait exprès)** como hecho de encargo  
/ estar que ni de encargo / ni hecho  
de encargo

**fait maison** de fabricación casera  
**fait sur mesure** hecho a medida  
**faîte de la gloire (au)** en el pináculo de  
la gloria / en la cima del mundo  
**faits divers** sucesos; (presse) gacetilla,  
crónica policial  
**faits et gestes** comportamiento, vida y  
milagros (de alguien)  
**falloir (il faut dire ce qui est)** que todo  
hay que decirlo  
**famille (fonder une famille / fonder  
un foyer)** formar una familia /  
formar un hogar  
**famille adoptive** familia adoptiva  
**famille d'accueil** familia acogedora  
**famille éclatée** familia atomizada  
**famille monoparentale** familia  
monoparental  
**famille nombreuse** familia numerosa  
**famille politique** familia política  
**fan des Beatles** fan / admirador / forofo  
/ seguidor / incondicional de los  
Beatles  
**fantoches (régime fantoches)** régimen  
títere o marioneta  
**fantôme (ville fantôme)** ciudad  
fantasmal / ciudad fantasma  
**farces et attrapes** bromas y engaños  
**fard (piquer un fard)** salir los colores a  
la cara / ponerse como un tomate /  
subírsele el pavo a uno (coloration de la  
tête du dindon lorsqu'il se met en colère).  
**farine (rouler dans la farine)** dar el  
pego / llevar al huerto  
**farouche défenseur** ardiente defensor  
**fast-food** fast-food, "comida rápida",  
hamburguesería  
**fatiguer (être fatigué de naissance)**  
haber nacido cansado.  
**faucher (être fauché comme les blés /  
être sur le pavé)** no tener donde  
caerse muerto / estar más pelado que  
una rata.  
**faucille et le marteau (la)** la hoz y el  
martillo  
**faucons et colombes** (politique)  
halcones y palomas  
**fausse alerte** falsa alarma

- fausse barbe** barba postiza  
**fausse blonde** rubia falsa, rubia teñida,  
rubia del frasco, rubia de bote  
**fausse clé** llave falsa  
**fausse couche** aborto espontáneo  
**fausse facture** factura falsa  
**fausse identité (sous une fausse  
identité)** con identidad falsa  
**fausse joie** falsa ilusión  
**fausse maigre (une)** una falsa delgada  
(flaca)  
**fausse modestie** falsa modestia  
**fausse monnaie** moneda falsa, dinero  
falsificado  
**fausse note** nota falsa  
**fausse nouvelle** infundio, noticia falsa  
**fausse piste** pista falsa  
**fausse route (faire fausse route)** andar  
descaminado.  
**faute (prendre en faute)** pillar en falta  
**faute (rejeter la faute sur quelqu'un /  
quelque chose)** echar la culpa a  
(alguien / algo).  
**faute d'argent** por falta de dinero, en  
defecto de dinero  
**faute d'impression** errata  
**faute d'inattention** falta de atención  
**faute de mieux** a falta de otra cosa / a  
falta de algo mejor / por no tener  
nada mejor  
**faute professionnelle** falta profesional  
**fauteuil d'orchestre** butaca de patio  
**fauteuil ministériel** poltrona  
ministerial  
**fauteuil roulant** silla de ruedas  
**fauteur de troubles** alborotador,  
agitador  
**fauve (sentir le fauve)** oler a tigre /  
oler a demonios (diablos)  
**faux (c'est faux !)** ¡mentira !  
**faux bond (faire)** faltar a una cita o a  
un compromiso, fallar  
**faux-cul** cabroncete  
**faux départ** salida nula  
**faux dur** duro de pastel  
**faux en écritures** falsificación de  
escritura pública  
**faux et usage de faux** falsificación y  
uso de documentos falsificados/  
falsedad y estafa  
**faux frais** gastos imprevistos o  
accesorios  
**faux frère** traidor  
**faux-fuyant** pretexto, escapatoria,  
evasiva  
**faux jeton** hipócrita  
**faux-monnayeur** monedero falso  
**faux numéro (un)** un número  
equivocado  
**faux papiers** documentos falsificados,  
documentación falsa.  
**faux pas (faire un)** (fig.) dar un traspié  
**faux rebond** falso rebote  
**faux revolver** revólver de juguete /  
revólver simulado  
**faux-semblant** pretexto falso  
**faux-sens** equívoco  
**faux-témoignage** falso testimonio  
**faux témoin** testigo falso  
**faveur (prix de faveur)** precio  
preferencial  
**faveur de la nuit (à la)** gracias a la  
noche, aprovechando la noche  
**fécondation in vitro** fecundación en  
probeta o "in vitro"  
**fée (la bonne fée)** el hada buena  
**fée Carabosse (la)** (el hada) Jorobeta  
**fée du logis (la)** la perfecta ama de casa  
**fêlé de jazz (être un)** estar chiflado con  
el jazz  
**fêlé (un peu fêlé)** (fou) un poco tocado  
de la cabeza  
**félicitation (« avec les félicitations du  
jury »)** (jury de thèse universitaire)  
« cum laude » (ablatif du latin *laus*,  
*laudis*, « éloge »).  
**femme (cherchez la femme)** ¿quién es  
ella ?  
**femme (prendre femme)** tomar mujer  
**femme au foyer** ama de casa  
**femme battue** mujer maltratada  
**femme cadre** mujer ejecutivo, una  
ejecutiva  
**femme de chambre** doncella  
**femme d'intérieur** mujer de su casa

- femme de ménage** asistenta  
**femme de petite vertu** cabeza  
(cabecita) loca / cabra loca  
**femme du monde** mujer de mundo  
**femme-enfant** niña-mujer  
**femme fatale** mujer fatal  
**femme médecin** la médica, la médico  
**femme-objet** mujer objeto  
**femme policier** (una) policía  
**femme soldat** mujer soldado  
**fendre (se fendre la pipe)** troncharse de  
risa.  
**fenêtre (être une fenêtre sur le  
monde)** (une station de radio etc.)  
ser una ventana al mundo  
**fer (d'une main de fer)** con mano de  
hierro  
**fer à vapeur** plancha a vapor  
**fer de lance** (au propre et au figuré)  
punta de lanza  
**fermer (fermer derrière soi)** (une  
porte) cerrar a sus espaldas / cerrar  
tras sí  
**"fermeture annuelle"** "cerrado por  
vacaciones"  
**fermeture éclair** cierre de cremallera  
**ferraille (tas de ferraille)** amasijo de  
hierros  
**fêru d'histoire (être)** estar apasionado  
por la historia  
**férule d'un tyran (être sous la)** estar  
bajo la férula de un tirano  
**fervent admirateur** admirador  
entusiasta o apasionado  
**fervent défenseur** ardiente defensor  
**fesse (serrer les fesses)** (avoir peur) ir  
con el culo prieto  
**fête (faire sa fête à quelqu'un)** hacerle  
la Pascua a alguien.  
On sacrifiait un agneau au moment des fêtes  
de Pâques en souvenir du sacrifice  
d'Abraham.  
**fête carillonnée** fiesta solemne  
**fête de charité ou de bienfaisance**  
fiesta de caridad  
**fête des Mères** día de la madre  
**fête du cochon (la)** la matanza del  
cerdo  
**fête foraine** feria, verbena  
**feu (à petit feu)** a fuego lento  
**feu (avoir le feu au cul / avoir le feu  
au derrière)** (être très pressé) ir con  
la hora pegada al culo / irse  
corriendo como gato por brasas.  
**feu (avoir le feu quelque part / avoir  
le feu au cul / avoir le feu au  
derrière)** (avoir des besoins sexuels  
intenses ; être en chaleur) estar  
cachondo (a) / estar caliente.  
**feu (faire feu)** abrir fuego  
**feu (il n'y a pas de fumée sans feu)**  
cuando el río suena, agua lleva  
**feu (jouer avec le feu)** abrir (destapar)  
la caja de los truenos / jugar con  
fuego  
**feu (mettre le feu à ...)** prender fuego a  
... / meter (pegar, dar, poner)  
candela a ...  
**feu (ouvrir le feu)** (au propre et au  
figuré) abrir (el) fuego  
**feu (prendre entre deux feux)** coger  
entre dos fuegos  
**feu (s'immoler par le feu)** (comme les  
bonzes) quemarse a lo bonzo  
**feu anti-brouillard** piloto antiniebla  
**feu d'artifice** fuegos artificiales  
**feu de Bengale** luz de Bengala  
**feu de l'ennemi (essuyer le)** sufrir el  
fuego o los fuegos del enemigo  
**feu de l'ennemi (éteindre le)** apagar  
los fuegos del enemigo, hacer callar  
a la artillería enemiga  
**feu de paille** llamarada  
**feu de tout bois (faire)** no escatimar  
medios  
**feu follet** fuego fatuo  
**feu la reine** la difunta reina  
**feu nourri** fuego nutrido  
**feu orange / rouge / vert** luz ámbar /  
roja / verde  
**feu rouge (brûler un feu rouge)**  
saltarse un semáforo (en rojo) /  
saltarse un disco (en rojo) / pasar un  
semáforo en rojo.  
**feu roulant** fuego graneado

- feu roulant de questions** serie ininterrumpida de preguntas / batería de preguntas
- feu sacré (avoir le)** tener *o* mantener el fuego sagrado
- feu vert (donner le feu vert)** dar luz verde
- feuille blanche (rendre)** entregar el examen en blanco
- feuille de chou** (fig.) periodicucho
- feuille de paye** hoja de nómina
- feuille de présence** lista de asistencia
- feuille de vigne** hoja de parra
- feuille *ou* état d'émargement** nómina
- feuilleté (parebrise feuilleté)** parabrisas laminado
- feuilleton sentimental** soap opera, culebrón
- feuilleton télé** serial, telenovela
- feux croisés** fuegos cruzados, tiro convergente
- feux de croisement** luces de cruce
- feux de détresse** luces (pilotos) de emergencia
- feux de la rampe (les)** las candilejas
- feux de position** luces de posición
- feux de signalisation** semáforos
- fibre de verre** fibra de vidrio
- fibre maternelle (avoir la)** tener la vena maternal
- fibre optique** fibra óptica
- ficeler (mal ficelé)** (au figuré) mal pergeñado
- ficelles (tirer les ficelles)** manejar (mover) los hilos / manejar el tinglado
- ficelles du métier (les)** las triquiñuelas del oficio / los entresijos / los hilos / los trucos
- fiche mâle / femelle** clavija *o* enchufe macho / hembra
- fichier (enregistrer un fichier)** (informatique) guardar un archivo
- fichier (fichier informatisé)** fichero computado
- fidélité à une marque** lealtad a *o* hacia una marca
- fief électoral** feudo electoral
- fiéffé menteur** embustero redomado, de remate *o* de siete suelas
- fier (fier comme un paon ; orgueilleux / vain / vaniteux comme un paon)** engreído como gallo de cortijo.
- fière chandelle (devoir une)** deberle a uno los ojos de la cara
- fiesta (faire la fiesta)** irse de juerga
- fièvre (avoir la fièvre)** estar con fiebre
- fièvre carabinée *ou* de cheval (avoir une fièvre de cheval)** tener un calenturón / tener un fiebrón (una fiebre) de caballo
- fièvre de l'or / la ruée vers l'or** la fiebre del oro
- figuration (faire de la figuration)** (être inutile) estar de figura decorativa, ser figura decorativa.
- figure (casser la figure)** partir (romper) la cara
- figure (c'est écrit sur sa figure)** se le ve en la cara.
- figure (se casser la figure)** romperse la crisma
- figure charismatique** personaje *o* personalidad carismático(a)
- figure de proue** (fig.) gran figura
- figure de rhétorique** figura retórica
- figures imposées** ejercicios obligatorios
- fil (de fil en aiguille)** atando cabos
- fil (ne tenir qu'à un fil)** pender de un hilo
- fil à retordre (donner du fil à retordre)** dar guerra
- fil conducteur** hilo conductor
- fil de fer barbelé** alambrada de púas, alambre de púas *o* de espino
- fil de la conversation (perdre le)** perder el hilo de la conversación
- fil de la pensée (suivre le)** seguir el hilo del pensamiento
- fil de la vie / d'un récit / d'une intrigue (le)** el hilo de la vida / de un relato / de una intriga
- fil de l'épée (passer au fil de l'épée / tuer à l'arme blanche)** pasar a cuchillo

- fil dentaire** seda dental
- fil des jours (au)** con el correr de los días
- fil du rasoir (être sur le fil du rasoir)** estar en el corte de la navaja
- filature (prendre quelqu'un en filature)** seguir los pasos de alguien (**filature** = seguimiento).
- file (se garer en double file)** estacionar en doble fila
- file d'attente** cola
- file de voitures** caravana de coches
- file indienne (en file indienne)** en fila india
- filer (filer comme une flèche)** salir disparado
- filer (filer en douce)** eclipsarse a la chita callando (pour le « sens » de *chita*, voir *en douce*).
- filet (coup de filet)** redada
- filet (monter au filet)** (tennis) acudir a la red / subir hasta la red
- filet (un filet d'huile)** un chorrito de aceite
- filet de la ménagère (le)** la cesta de la compra
- filet dérivant** red de deriva, volanta
- filière (remonter la filière)** seguir las ramificaciones
- filière (suivre la filière)** seguir todos los trámites *o* reglas
- filière administrative (la)** la tramitación administrativa
- filière française (la)** (la « French Connection ») la conexión francesa
- fille (fille à marier)** joven casadera
- fille (fille facile)** chica fácil *o* facilona
- fille (fille mère)** madre soltera
- fille (fille d'Ève)** hija de Eva.  
Fille d'Ève : « *femme* et notamment *femme susceptible de succomber à une tentation* (par allusion au personnage d'Ève dans la Genèse) » . (*Le Robert des expressions*).
- fille (rester vieille fille)** quedarse compuesta y sin novio.
- film (le héros du film)** (fig.) el bueno de la película
- film à suspense** película de suspense
- film annonce** avance, tráiler
- film-catastrophe** película de catástrofes
- film choral** película coral
- film colorisé** película coloreada
- film documentaire / un documentaire** un documental
- film d'épouvante / film d'horreur** película de terror
- film de cape et d'épée** película de capa y espada
- film de télévision** telefilme
- film interdit aux moins de 18 ans** (película) no apta para menores / autorizada para mayores
- film muet / parlant / doublé** película muda / sonora / doblada
- film porno / film de cul** pornofilm / cine de carne
- film publicitaire** film *o* filme publicitario
- film tous publics** apta para todos
- fil à papa / fille à papa** hijo(a) de papá / niño(a) pera.
- fil de famille** hijo de buena familia, niño bien
- fil de pute** hijo de puta (*joputa* en langage relâché).
- fil spirituel** hijo espiritual
- fin (à toutes fins utiles)** a todos sus efectos
- fin (être sans fin)** ser el cuento de nunca acabar / ser el cuento de la buena pipa
- fin (mettre fin à ses jours)** poner término a sus días / terminar con sus días / quitarse la vida.
- fin de droits (chômeur en fin de droits)** parado al final de las prestaciones de desempleo
- fin de non-recevoir** inadmisibilidad, desestimación *o* recusación de una demanda
- fin de siècle** (par exemple : atmosphère fin de siècle) *fin de siècle*
- fin de vie (la fin de vie)** (débat ouvert en 2012 sur l'euthanasie) el final de la vida
- fin des fins (la) / la fin de tout** el acabóse

- fin du fin (le) / le nec plus ultra** lo mejor de lo mejor / el no va más / (ser) miel sobre hojuelas / canela fina / canela en rama / cosa fina
- fin du monde (la)** (21/12/2012 !) el fin del mundo
- fin fond du pays (au)** en la parte más alejada *o* recóndita del país; en lo más alejado *o* recóndito del país
- fin mot de l'histoire (le)** el porqué de las cosas; (ahí está) la madre del cordero
- fin tireur** tirador de primera
- financement occulte** financiamiento *o* financiación oculto(a)
- finances publiques** hacienda pública, bienes públicos, erario
- financier véreux** financiero sospechoso *o* dudoso
- fine (faire la fine bouche)** hacer ascos (a algo) / poner peros (a algo)
- fine champagne** coñac
- fine cuisinière** buena cocinera
- fine fleur de la société (la)** la flor y nata de la sociedad
- fine mouche** persona astuta, lagarto, buena pieza, taimada gata.
- fini et l'infini (le)** lo finito y lo infinito
- finir (« c'est fini entre nous »)** (rupture amoureuse) lo nuestro se ha acabado (se acabó) / olvídate de mí
- fins de mois (arrondir ses fins de mois)** redondear sus finales de mes
- fins de série** restos de serie
- fins utiles (à toutes fins utiles)** para todos los efectos, por si hace falta
- fioritures de style** floeos *o* florituras estilístico(a)s
- fisc (frauder le fisc)** defraudar el fisco
- fisc (inspecteur du fisc)** inspector de Hacienda
- fiscalité dissuasive** fiscalidad *o* tributación disuasoria
- fission de l'atome** fisión del átomo
- fixation (faire une fixation / être obsédé par quelque chose / n'avoir qu'une chose en tête)** metérsele (algo a alguien) entre ceja y ceja / tener entre ceja (algo a alguien)
- flagrant délit (pris en)** pillado en flagrante delito *o* in fraganti
- flagrants délits (procédure des)** procedimiento in fraganti
- flambeau (reprenre le flambeau)** recoger la antorcha
- flambeau du progrès (le)** la antorcha del progreso
- flambée de violence** explosión de violencia
- flambée des prix** alza súbita de los precios / el disparo de los precios / los precios se disparan
- flamme (descendre en flammes)** (critiquer violemment) desollar vivo (a alguien)
- flan (prêter le flan à la critique)** dar pie a la crítica
- flan (rester comme deux ronds de flan)** quedarse de una pieza
- flan (tirer au flan)** escurrir el bulto
- flash-back** flash-back, escena retrospectiva
- flash d'information** flas(h) informativo / boletín de noticias
- flasher (flasher sur quelqu'un)** (el flechazo = le coup de foudre) flechar con alguien / quedarse con alguien
- flasher (se faire flasher)** (par un radar) echarle una foto a alguien (le echaron una foto en la autopista).
- flash publicitaire** spot publicitario
- fléau de la drogue (le)** el azote, la plaga *o* la lacra de la droga
- flèche (comme une flèche)** como una bala / como las balas / escopetado(a) (adjectif) (Par exemple : salir escopetado = partir comme une flèche).
- flèche (faire flèche de tout bois)** no reparar en medios
- flèche (monter en flèche)** (prix, chômage etc.) dispararse
- flèche empoisonnée** (au propre et au figuré) dardo envenenado

- fléchissement des cours** (Bourse) baja  
o aflojamiento de las cotizaciones,  
mercado flojo
- flegme légendaire (avec son)** con su  
santa pachorra
- flemme (avoir la flemme)** darle a uno  
pereza / tener pereza
- fleur bleue (être)** ser sentimental o  
romántico
- fleur d'eau (à)** a flor de agua
- fleur de l'âge (dans la)** en la flor de la  
edad
- fleur de pavot** amapola de dormidera
- fleur de peau (avoir les nerfs à fleur  
de peau / avoir les nerfs en boule)**  
estar hecho un manojo de nervios /  
tener los nervios de punta.
- fleurette (conter fleurette)** pelar la  
pava / mascar hierro (allusion à  
l'amoureux transi tellement collé aux grilles  
de la maison de sa dulcinée qu'il semblait les  
mordre !).
- fleuron de l'industrie (le)** el florón de  
la industria
- "fleurs ni couronnes (ni)"** "no se  
admiten flores ni coronas"
- fleurs (se jeter des fleurs / s'envoyer  
des fleurs)** darse autobombo /  
echarse flores / echarse incienso
- flingue (porte-flingue / gorille)** (agent  
de la sécurité ; garde du corps) gorila  
/ gorila de seguridad / segurata.
- flinguer (c'est à se flinguer)** es para  
pegarse un tiro
- flipper (jouer au flipper)** jugar a los  
marcianitos
- flirter (flirter avec la drogue)**  
coquetear con las drogas
- flocon d'avoine** copo de avena
- flopée de touristes (une)** una caterva,  
un mogollón, una porrada , una  
burrada, una barbaridad de turistas.
- flot (remettre à flot)** (fig.) poner o  
sacar a flote, reflotar
- flot d'injures** aluvi3n de insultos o de  
improperios
- flot de paroles** torrente de palabras
- flotte de pêche** flota pesquera
- flottement du dollar** flotaci3n del  
d3lar
- flou artistique** (photo) desenfoque,  
"flou"; (fig.) confusi3n o imprecisi3n  
deliberada
- fluctuations du march3 (les)** las  
fluctuaciones o los altibajos del  
mercado
- "flûte enchantée (la)"** "la flauta  
mágica"
- flux et le reflux (le)** el flujo y el reflujo
- flux migratoire** flujo migratorio
- foi (ajouter foi)** dar crédito
- foi (digne de foi)** fidedigno / solvente
- foi du charbonnier (avoir la)** tener la  
fe del carbonero
- foi ni loi (sans)** no temer ni rey ni  
roque
- foie (cirrhose du foie)** cirrosis hepática
- foie gras** "foie gras"
- foin (faire un foin de tous les diables /  
faire du chambard)** armar la de  
Dios / armar un foll3n (de espanto) /  
armar la marimorena.  
*Marimorena* : ce personnage de conte  
populaire « évoque rixes et disputes, peut-  
être à cause de la couleur brune des gitans  
(María + morena) considérés comme fauteurs  
de désordres et de troubles » (H. Ayala :  
*Expressions et locutions populaires  
espagnoles commentées*). Le racisme ne date  
pas d'aujourd'hui.
- foin (rhume des foins)** fiebre del heno  
/ catarro pradiol (= de las praderas).
- foire d'empoigne (la)** el puerto de  
arrebatacapas / (a la) rebatiña.
- foire-exposition** feria de muestras
- fois (des fois)** (« par hasard ») por un  
casual
- fois (il était une fois ...)** érase una  
vez... / érase (que se era) ...
- fois (une fois pour toutes)** de una vez  
por todas
- folie (à la folie)** a rabiarse
- folie de la persécution** manía  
persecutoria
- folie des grandeurs** manía de  
grandezas, megalomanía
- folle du logis (la)** la loca de la casa, la  
imaginaci3n

- folles dépenses (faire de)** gastar una locura
- fonction (démettre de ses fonctions)** cesar en su destino
- fonction (en fonction de ...)** en función de / a tenor de ...
- fonction (rester en fonctions)** continuar en su cargo
- fonctionnaire (haut fonctionnaire)** alto cargo
- fonctions (relever qqn de ses)** suspender de empleo (a alguien)
- fond (à fond)** (entièrement, complètement) a fondo / a tope ; (musique, volume sonore) a todo volumen / al máximo volumen
- fond (à fond la caisse)** (à toute vitesse) a todo trapo / a toda leche / a todo gas (« conduire à toute vitesse » : *quemar caucho* ; littéralement « en faisant fumer ses pneus »)
- fond (coureur / skieur de)** fondista
- fond (mettre la radio à fond)** poner la radio a todo meter (a todo volumen)
- fond (se donner à fond)** darse el tute / ir a por todas
- fond (toucher le fond)** ( au figuré) tocar fondo
- fond d'honnêteté (un)** una pizca de honradez
- fond de cale (être à)** (fig.) no tener ni un céntimo, estar sin blanca
- fond de ma pensée (le)** lo más íntimo de mis pensamientos
- fond du problème (le)** el fondo del asunto
- fond musical** ambiente o hilo musical
- fond sonore** fondo sonoro
- fondement d'une doctrine** fundamento de una doctrina
- fondements d'un accord (jeter les)** asentar las bases de un acuerdo
- fonds (collecter des)** recaudar fondos
- fonds (détournement de)** desfalco
- fonds bloqués / disponibles** fondos bloqueados o congelados / disponibles
- fonds de commerce** fondo de comercio, traspaso
- fonds de garantie** fondos de garantía
- fonds de placement** (Sicav) fondos de inversión mobiliaria
- fonds de roulement** fondos de rotación
- fonds de tiroir (racler les fonds de tiroir)** rascarse los bolsillos
- fonds perdu (à)** a fondo perdido
- fonds secrets ou spéciaux** fondos secretos, fondos de reptiles
- fondu enchaîné** fundido encadenado
- fontaine de jouvence** fuente de la eterna juventud
- football amateur et professionnel** fútbol aficionado y profesional
- footing (faire du)** hacer footing
- for intérieur (dans son for intérieur)** en su fuero interno / para su coleteo / para sus adentros / en su interior
- forage sous-marin** perforación submarina
- forçat (les forçats de la route)** (les cyclistes du Paris-Roubaix et de bien d'autres épreuves...) los galeotes de la carretera
- force (force est de reconnaître que ...)** fuerza es confesar que ...
- force armée (la)** la tropa
- force d'âme** ánimo, valor
- force de dissuasion** fuerza de disuasión, fuerza disuasoria, poder disuasivo
- force de l'âge (dans la)** en la fuerza de la edad
- force de l'habitude (la)** la fuerza de la costumbre
- force de la nature (être une)** ser un coloso o un titán
- force des choses (par la)** por las circunstancias, por no haber otro remedio
- force détails (avec)** con muchos detalles
- force du poignet (à la)** por sus propios méritos
- force motrice** fuerza motriz



**forcené (comme un forcené)** como un condenado  
**forcer la chance** tentar la suerte  
**forces (repandre des forces)** reponer  
o recobrar (las) fuerzas  
**forces (forces d'intervention)** fuerzas de intervención  
**forces (les forces armées)** las fuerzas armadas  
**forces (les forces de l'ordre)** las fuerzas de Orden Público  
**forces (les forces de police)** los efectivos policiales.  
**forces (les forces vives du pays)** las fuerzas vivas del país  
**forcing (faire le forcing)** forzar la máquina  
**forêt (incendies de)** incendios forestales  
**forêt amazonienne (la)** la selva amazónica  
**forêt domaniale** patrimonio forestal del Estado  
**forfait (voyage à forfait)** viaje todo incluido, viaje a "forfait"  
**formalité (remplir une formalité)** cumplir un requisito  
**formalités (activer les)** agilizar los trámites  
**formalités administratives** trámites administrativos  
**format de poche** tamaño de bolsillo  
**formation accélérée** formación o capacitación intensiva o acelerada  
**formation continue ou permanente** formación continuada o permanente  
**formation de base** formación básica  
**formation sur le tas** formación sobre el terreno  
**formations traditionnelles** (école, université) titulaciones tradicionales  
**forme (être en forme)** estar en forma  
**forme (la forme, pas les formes)** la forma, no las formas  
**forme (en bonne et due forme)** como Dios manda / con todas las de la ley  
**forme (être en petite forme)** estar bajo de forma

**forme (prendre forme)** tomar cuerpo  
**forme de pensée** modo de pensar  
**forme de procès (sans autre forme de procès)** sin más ni más.  
**formes rebondies (aux)** regordete(a), rollizo(a), de formas opulentas  
**formule d'usage** fórmula consabida, acostumbrada o usual  
**formule de politesse** fórmula de cortesía  
**formule magique** fórmula mágica  
**formule miracle** fórmula « milagro ».  
**fort (c'est plus fort que lui)** no puede remediarlo.  
**fort (fort comme un Turc)** más fuerte que un toro.  
**fort (ne pas être le fort de quelqu'un** [le bricolage, ce n'est pas son fort]) no ser algo el fuerte de alguien  
**fort de café (c'est un peu fort de café)** eso pasa de castaño oscuro / es duro de creer / tiene huevos la cosa / tiene cojones la mula.  
**fort tirage** tirada importante  
**forte tête** levantisco(a), rebelde, revoltoso(a)  
**fortune (coûter une fortune)** costar un dineral.  
**fortune (amasser une fortune)** amasar una fortuna  
**fortune (la fortune sourit aux audacieux)** al hombre osado, la fortuna le da la mano / a quien madruga Dios le ayuda  
**fortune (faire contre mauvaise fortune bon coeur)** poner a mal tiempo buena cara  
**fortune (solution de fortune)** solución improvisada  
**fortune adverse** suerte contraria, revés  
**fortune du pot (inviter / manger à la)** convidar / comer a la pata la llana, a lo que salga  
**fortune (les grandes fortunes)** las grandes fortunas  
**fosse aux lions (la)** (au figuré) el foso de los leones  
**fosse commune** fosa común

- fossé des générations** abismo  
generacional
- fou (être fou de colère / de joie / de douleur)** estar loco de ira / de alegría / de dolor
- fou (être fou de musique)** estar loco por la música
- fou (être fou de rage)** llevarse los demonios a alguien
- fou (fou à lier)** más loco que un cencerro (*cencerro* = grelot) / loco como una cabra / más loco que una cabra.  
On attribue à la chèvre un caractère fantasque (brusquerie, violence soudaine) que l'on retrouve en français dans *devenir chèvre*, *faire devenir chèvre*, *cabriole*, *caprice*.
- fou (devenir fou furieux)** ponerse hecho una furia
- fou (rendre fou)** (de désir) levantar (a alguien) los cascos
- fou du Roi (le)** el bufón
- fou rire** ataque de risa
- foudre de guerre (un)** un gran capitán, un rayo de la guerra
- foudroyant (démarrage foudroyant)** despegue meteórico
- fouille corporelle** cacheo
- four (faire noir comme dans un four)** estar oscuro como boca de lobo
- four (on ne peut pas être à la fois au four et au moulin)** no se puede repicar y andar en la procesión.
- four (petit four)** canapé
- four (à) micro-ondes** un microondas
- fourchette (avoir un bon coup de fourchette)** tener buen diente
- fourchette de prix** horquilla o gama de precios
- fourchette des salaires** banda salarial
- fourgon cellulaire** coche celular
- fourmilière (donner un coup de pied dans la fourmilière)** (fig.) alborotar el avispero (el gallinero)
- fournisseur exclusif** proveedor exclusivo
- fournitures de bureau** accesorios de escritorio
- fourre-tout** (fig.) cajón de sastre
- fous (s'amuser comme des fous)** divertirse como enanos
- fouteur de merde** follonero / farfullero
- foutre (aller se faire foutre)** irse a la mierda (expression atténuée : irse a la eme)
- foutre (n'en avoir rien à foutre)** importarle a uno un carajo (una mierda / un pepino / un bledo / un comino / un pimiento / un rábano)
- foutre (qu'il aille se faire foutre)** que le den por (el) culo / la madre que lo parió
- foutre (s'en foutre éperdument)** pasar total.
- foyer d'étudiants** residencia de estudiantes
- foyer d'immigrés** casa asilo de inmigrantes
- foyer d'insurrection** foco o centro de insurrección
- foyer socio-éducatif** hogar socioeducativo
- fracturation hydraulique** el *fracking* (fracturación hidráulica).
- fraîche (à la fraîche)** por la fresca
- fraîche date (de fraîche date)** de fecha reciente
- frais (à peu de frais)** a poca costa
- frais (ça permet juste de rentrer dans ses frais)** lo comido por lo servido
- frais (faire les frais de ...)** pagar el pato de ...
- frais (frais comme un gardon)** tan fresco como una lechuga
- frais (prendre le frais)** tomar la fresca
- frais (rentrer dans ses frais / couvrir les frais)** cubrir gastos (costes) / sacar para los gastos
- frais (supporter les)** correr con los gastos
- frais (tous frais payés)** con los gastos pagados / con todo pagado.
- frais de déplacement** gastos de viaje, dieta
- frais de dossier** gastos iniciales de tramitación

- frais de la conversation (faire les)** llevar la voz cantante
- frais de la princesse (aux)** a costa del Estado
- frais de représentation** gastos de representación
- frais de scolarité** gastos de escolaridad o de matrícula
- frais du contribuable (aux)** a costa o a expensas del contribuyente
- frais émoulu de l'Université** recién salido de la Universidad
- frais et dispos** repuesto y en forma
- frais payés (tous)** pagados todos los gastos
- franc jeu (jouer)** jugar limpio
- franc-maçon** masón, francmasón
- franc-parler (avoir son)** hablar sin rodeos, no tener pelos en la lengua
- franc-tireur ou sniper** francotirador
- franchisé (« marque leader cherche franchisés »)** "marca líder busca franquiciados"
- franco de port** franco de porte
- franco usine** franco fábrica
- frappes aériennes** bombardeos aéreos
- fraude (encourager la fraude)** animar al fraude
- fraude électorale / fiscale** fraude electoral / fiscal
- fraudes (le service des)** el Grupo de Estafas
- frayeur (une grosse frayeur)** un susto de aúpa
- free-lance** free-lance, trabajador independiente
- free-shop** free-shop, tienda libre de impuestos
- freinage de l'embauche** disminución o ralentización en la contratación
- frelaté (vin frelaté)** vino adulterado
- frémissements de l'économie** signos de recuperación económica
- french cancan** cancán
- frénésie de dépenses (une)** un frenesí de gastos
- fréquence du pouls** frecuencia de pulsación
- fréquentation (avoir de mauvaises fréquentations)** andar en malas compañías
- frère (si ce n'est lui, c'est donc son frère)** si no es Juan, es Pedro / si no es Simón, Simona.
- frère de lait** hermano de leche
- frères d'armes** compañeros de armas
- fresque historique** cuadro histórico
- fric (abouler le fric)** soltar la mosca / aflojar la pasta (la bolsa) / rascarse el bolsillo
- fric (demander du fric / relever les compteurs)** poner el cazo (littéralement : plonger la louche dans le chaudron pour se servir avantageusement).
- fric (se faire du fric)** forrarse / montarse en el dólar / hacerse de oro
- frileux (il n'est pas frileux)** no le pasan ni las balas / no le atraviesan ni las balas
- frime (c'est de la frime)** es pura fachada
- fringale (avoir la fringale)** tener el gusanillo
- fringues (s'acheter des)** comprarse trapos
- friser (friser le ridicule)** rozar el ridículo.
- frite (avoir la frite)** tener marcha
- froc (baisser son froc)** (accepter quelque chose) bajarse los pantalones
- froc (faire dans son froc / faire dans sa culotte)** cagarse encima / cagarse en los pantalones (en los calzones) / ensuciarse en los calzones / cagarse (ciscarse) de miedo (« ciscar » est la forme euphémisée de « cagar »).
- froc (jeter son froc aux orties)** (abandonner l'état religieux) ahorcar (colgar) los hábitos.  
Le mot *orties* « désigne depuis le XVI<sup>e</sup> siècle l'ensemble des pointes de fer - ou hérisson - garnissant le sommet d'une grille qui en l'occurrence pourrait bien être celle du couvent » (*Le Robert des expressions*).
- froid (à froid)** en frío

**froid (cueillir à froid)** pillar de *o* por sorpresa / pillar en bragas / pillar de nuevas

**froid (laisser froid)** traer sin cuidado

**froid (ne faire ni chaud ni froid / ça ne me fait ni chaud ni froid)** no hacer ni fu ni fa / no producirle a uno frío ni calor / me trae al fresco

**froid de canard (faire un froid de canard)** hace un frío de perros / hace un frío que pela / hace un frío de bigotes.

**fromage (avoir sa part de fromage)** chupar del bote

**fromage (entre la poire et le fromage)** a los postres, al final de la comida

**front (faire front)** plantar cara / dar la cara

**front (front bas)** frente deprimida

**front (heurter de front)** (deux voitures etc.) chocar frontalmente

**front (mener de front [deux activités])** simultanear (dos actividades)

**front commun** posición común

**front de mer** paseo marítimo, primera línea de mar

**frontière (poste frontière)** paso *o* puesto fronterizo

**frotter (qui s'y frotte s'y pique)** donde las dan las toman

**frousse (avoir une sacrée frousse)** llevarse un susto de bigote (de bigotes)

**fruit de l' imagination** fruto de la imaginación

**fruit de saison** fruta del tiempo

**fruit défendu (le)** el fruto prohibido, la fruta prohibida

**fruit (porter ses fruits)** dar sus frutos / dar fruto

**fruits confits** fruta(s) confitada(s)

**fruits de mer** mariscos

**fruits de ses efforts (recueillir les)** sacar fruto de sus esfuerzos

**fruits secs** frutos secos

**fugueur (enfant fugueur)** niño fuguista

**fuir (fuir comme la peste)** huir como del demonio.

**fuite (être en fuite)** estar huido / encontrarse huido

**fuite (fuite en avant)** huida hacia adelante

**fuite (prendre la fuite)** darse a la fuga

**fuite (protéger sa fuite)** protegerse huyendo

**fuite de capitaux / de cerveaux** fuga de capitales / de cerebros

**fuite de produits radioactifs** escape radiactivo

**fuite du temps (la)** el correr del tiempo

**fume-cigarette** boquilla

**fumées d'usine** humaredas de fábrica

**fumer (fume, c'est du belge !)** ¡te

jodes, Herodes !

Pour l'expression française (aujourd'hui vieillie) : « Apostrophe obscène, invitant l'interlocuteur à la fellation, et équivalent, sur le plan du langage, à d'autres insultes (*va te faire foutre*) et sur celui des gestes, au bras d'honneur... La qualité du tabac belge (pour pipes) ne suffit pas à expliquer clairement la genèse de cette expression. Une autre explication fait allusion au *Manneken piss* bruxellois, mais la métaphore du fumeur de pipe, vu le sens de *pipe* et l'expression *avalier la fumée* (le sperme); est beaucoup plus vraisemblable » : Alain Rey, Sophie Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*.

En espagnol, « joderse » signifie « aller se faire foutre ». Ce verbe est ici renforcé par un nom propre (Herodes) spécialement choisi pour la rime. Voir à ce sujet « arrête ton char Ben Hur » où l'on trouve des compositions du même style : *echa el freno Magdaleno (Macareno) / corta el rollo (tío Cebollo) / corta, Blas, que no me vas / no te enrolles Charles Boyer (prononcé Boyes) / echa el cierre, Robespierre / corta Elías, que me lías / acaba el responso, Alfonso*.

**fumeur invétéré** fumador empedernido

**fureur (faire fureur)** causar (hacer) furor / estar en boga

**fureur noire** rabia imponente, cólera tremenda

**fuseau horaire** huso horario

**fusée à étages** cohete de varios cuerpos

**fusée éclairante** bengala

**fusée sol-sol / fusée sol-air** cohete

tierra-tierra / cohete tierra-aire

**fusil (fusil à canon scié)** escopeta de cañones recortados.

Il existe un terme familier pour désigner cette arme : *chata* (littéralement « qui a le nez raccourci, qui n'a pas de nez »). On utilise aussi ce terme pour désigner la mort représentée par un squelette sans nez (en français, *la camarde*).

**fusil (fusil à pompe)** fusil de pistón

**fusil (fusil à répétition)** escopeta repetidora.

**futur (futur mari)** futuro (espos) / prometido

**futur (le futur maire de ...)** el futurible alcalde de ...

## G

**gâchette (appuyer sur la gâchette / appuyer sur la détente)** apretar (oprimir) el gatillo

**gaffe (c'est Gaston la Gaffe)** como la mosca es Arteaga ; donde se para, « la caga ».

**gaffe (faire une gaffe / mettre les pieds dans le plat)** meter la pata / meter la gamba / meter el remo / meter el cuezo (« cuezo »= nom donné à divers récipients) / hacer un pan como una hostia (« faire une grosse gaffe »).

En français, le mot *gaffe* serait un dérivé de l'ancien provençal *gafar* signifiant « passer à gué » et « patauger » d'où les deux anciennes acceptions de *gaffe* : « perche pour passer un gué » et « maladresse du piéton qui patauge dans la boue du gué » (*Le Robert historique*). L'espagnol familier utilise aussi l'expression *¡la cagaste Burlanaster !* (« tu as mis les pieds dans le plat » ; « tu as fait une cagade » en français du sud !). Le nom un peu « déformé » de l'acteur américain Burt Lancaster permet une assonance – approximative - entre *cagaste* et *caster* mais « contient » aussi et surtout le mot *burla* (quelqu'un qui a voulu faire une blague mais qui a mis les pieds dans le plat...).

**gage (avoir un gage)** pagar prenda  
**gage d'amour** testimonio de amor

**gagnant (être doublement gagnant)** salir ganando doble

**gagnant (jouer gagnant)** jugar con ventaja / jugar a ganador

**gagne-petit** trabajador de poca monta

**gagner (gagner sa croûte)** ganarse los garbanzos (las lentejas)

**gai comme un pinson** alegre como un jilguero / alegre como unas

castañuelas / alegre como unas

Pascuas (*Pascuas* a ici son sens originel de « fête »).

**gain (l'appât du gain)** el incentivo del lucro

**gain de cause (obtenir gain de cause)**

(discussion) salirse con la suya;

(procès) ganar el pleito

**gala de charité** gala de beneficencia

**galante compagnie (être en)** ir bien acompañado(a)

**gale (méchant comme la gale)** más malo que Barrabás / más malo que la quina.

*Quina* = « quinine » extraite de l'écorce de quinquina au goût amer.

**galère (qu'allait-il faire dans cette galère ?)** (réplique devenue proverbiale, extraite des *Fourberies de Scapin* de Molière) ¿quién le mandó meterse en ese berenjenal ? (à propos de *berenjenal*, voir **se mettre dans de beaux draps**).

**galerie (pour la galerie)** para la galería

**galerie marchande** galería comercial

**galérien (travailler comme un**

**galérien)** trabajar como un forzado o un condenado

**galop (au grand galop)** a todo galope

**galop d'essai** (figuré) test de prueba

**galopant (inflation galopante)**

inflación galopante

**gabelle (prendre une gabelle)** pegarse un tortazo / pegarse un hostión

**gamin gâté** niño mimado

**gamin(s) des rues** golfillo, pilluelo;

(Amérique latine : gamines)

**gamme (haut de gamme)** alto de gama / de gama alta

- gamme de prix** gama de precios  
**gamme étendue / diversifiée** gama extensa / diversificada  
**gangrène urbaine** gangrena urbana  
**gant (aller comme un gant)** venirle a uno como anillo al dedo  
**gant (relever le gant)** recoger el guante  
**gant de chevreau** guante de cabritilla  
**gant de toilette** manopla  
**gant de velours (main de fer dans un gant de velours)** mano de hierro en guante de seda  
**garage (mettre sur une voie de)** dejar de lado, poner en vía muerta, arrinconar  
**garant (se porter garant de quelqu'un)** hacerse o salir fiador de alguien  
**garanti un an** garantizado por un año  
**garantie pièces et main d'oeuvre** garantía sobre mano de obra y repuestos  
**garantie sur site** (informatique etc.) garantía "in situ"  
**garçon de courses** chico de los recados / chico para todo  
**garçon manqué** marimacho / « chicozo »  
**garde (être de garde)** (à l'armée) estar de guardia / estar de imaginaria.  
*Remarque* : « *Imaginaire*, abreviación de *centinela imaginaria*, que empezó siendo la que se ponía en los cuarteles de tropa para guardar por la noche un cuarto donde estaban las *imágenes* religiosas » (J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, éditions Gredos ; article *imagen*).  
**garde (être sur ses gardes)** estar en guardia  
**garde (garde alternée)** (garde des enfants en cas de divorce) custodia compartida.  
**garde (mettre en garde)** tirarle a uno de la capa.  
**garde (sous bonne garde)** a buen recaudo  
**garde-à-vous** postura de firmas / posición de firmas  
**garde-à-vous (être au garde-à-vous)** estar cuadrado  
**garde à vue** incomunicación / detención preventiva / retención  
**garde des enfants (avoir la)** tener la custodia o la tutela de los niños  
**Garde des Sceaux** (éq.) ministro de Justicia  
**garde du corps** guardaespaldas / (un) escolta  
**garde-fou** (parapet) pretil, barandilla; (fig.) protección  
**garde-malade** enfermera  
**garde-robe** vestuario / guardarropa  
**garder (garder son calme)** no perder la calma / no perder la serenidad  
**garder (garder une place)** guardar sitio.  
**garder (on n'a pas gardé les cochons ensemble !)** ¿cuándo hemos comido juntos ? / ¿cuándo hemos comido en el mismo plato ?  
**garder (parking gardé)** aparcamiento vigilado  
**garderie d'enfants** guardería infantil  
**gardes (être sur ses)** estar en guardia  
**gardes mobiles** (éq.) fuerzas antidisturbios  
**gardien de but** guardameta, portero, (el) meta  
**gardien de la paix** guardia del orden público  
**gardien de nuit** vigilante nocturno  
**gardien de parking** guardián de parking  
**gardien de phare** torrero  
**gardien de prison** oficial de prisiones  
**gardienage (société de)** sociedad de vigilancia  
**gare de triage** estación de apartado o de clasificación, apartadero  
**gare maritime** estación marítima  
**gare routière** estación de autobuses  
**gare terminus** estación terminal  
**garni (louer un garni)** alquilar un piso con muebles  
**gars (mon gars)** (manière de s'adresser à quelqu'un) chaval  
**gaspillage monstre** despilfarro tremendo

**gâteau (être du gâteau ; c'est du gâteau)** (c'est facile) ser pan comido

/ ser una bicoca (référence au village italien Bicocca très facilement conquis par les Espagnols au XVI<sup>e</sup> siècle).

**gâteau (ne pas être du gâteau / ne pas être du tout cuit)** tenerlo crudo.

**gâteau d'anniversaire / gâteau de noces** tarta de cumpleaños / tarta nupcial

**gâteau (la cerise sur le gâteau)** la guinda del pastel / miel sobre hojuelas

**gâteau (se partager le gâteau)** (au figuré) repartirse la tarta

**gauche (être de gauche)** ser de izquierdas.

L'espagnol a bien compris que la gauche était « plurielle » (la droite aussi d'ailleurs : être de droite ser de derechas).

**gauche (intello de gauche)** intelectual progre

**gauche (mettre de l'argent à)** ahorrar o guardar dinero

**gaucher contrarié** zurdo "contrariado"

**gaule (avoir la gaule / avoir la trique / avoir le manche)** (être en érection) empalmarse / ponérsele tiesa (a uno) / emporrarse / empinársele (a uno).

**gaz (masque à gaz)** máscara antigas

**gaz à effet de serre** gas de efecto invernadero.

**gaz d'échappement** gas de escape

**gaz de combat** gas de combate

**gaz de schiste** *shale gas* / gas pizarra

**gaz de ville** gas de ciudad, gas ciudad

**gaz lacrymogène** gas lacrimógeno

**gaz moutarde** gas mostaza

**Gaza (la bande de Gaza)** la franja de Gaza

« **Gazon maudit** » (Film de Josiane Balasko, 1995) « Felpudo maldito ». Felpudo (nom) = « paillason » (la poésie de l'argot espagnol pour désigner le sexe féminin !). Felpudo, felpuda (adjectif) = « en feutre ».

**gel de douche** gel de ducha.

**gel des négociations** suspensión de las negociaciones

**gel des salaires / des subventions**

congelación de los salarios / de las subvenciones

**gel du programme nucléaire**

paralización del programa nuclear

**geler (on se les gèle)** se te pelan los cojones.

**gendarme du monde (le)** (les USA) el gendarme del mundo

**gendarmes et aux voleurs (jouer aux)** jugar a justicias y ladrones

**gendarmes mobiles** (éq.) fuerzas antidisturbios

**gêne (où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir / où y a de la gêne, y a pas de plaisir)** el que se corta no disfruta

**généralisation hâtive** generalización apresurada

**génération montante (la)** la generación que viene

**génie des affaires (avoir le)** tener instinto para los negocios

**génie génétique** ingeniería genética

**genre (la théorie du genre / Queer Theory)** la teoría queer / la teoría del (de) género / la teoría del « gender ». Cette théorie critique l'idée que l'orientation sexuelle serait dictée par la génétique. La sexualité n'est pas déterminée uniquement par le sexe biologique mais également par l'environnement social, culturel etc. En anglais, *queer* signifie « bizarre, étrange, singulier ; suspect, louche ». Ce mot est également employé comme insulte envers les homosexuels (*queer-bashing* : « chasse aux pédés »). La théorie du genre différencie nettement sexe (mâle/femelle) et genre (masculin/féminin). Le courant des « études du genre » (*Gender studies*) apparaît au début des années 1990 aux USA (Judith Butler, *Gender Trouble*).

L'espagnol emploie le mot *género* dans *violencia de género* « violence sexuelle ».

**genre (un modèle du genre)** todo un modelo en su género.

**genre de vie** estilo de vida

**gens (entre gens de bonne compagnie / entre gentlemen)** entre caballeros

**gens (les gens bien)** las gentes de bien

**gens chics (les)** la gente distinguida

**gens de chicane** pleitistas

- gens d'Eglise (les)** los clérigos, la gente de Iglesia
- gens de lettres** literatos
- gens de métier** profesionales
- gens de robe** togados
- gens de service** gente de servicio
- gens de théâtre** comediantes, actores (de teatro)
- gens du milieu (les)** el hampa
- gens du voyage (les)** los saltimbanquis
- gens friqués (les gens friqués)** la gente con pasta
- géométrie dans l'espace** geometría del espacio
- géométrie variable (à)** (fig.) de fácil adaptación
- géostationnaire (satellite)** satélite geostacionario
- gérant d'immeubles** administrador de fincas urbanas
- gerbe (dépôt de gerbe)** ofrenda floral / ofrenda de flores
- germe (conflit en germe)** conflicto en ciernes
- gestation (gestation pour autrui ; GPA)** maternidad subrogada / gestación subrogada / gestación por sustitución.  
L'adjectif *subrogada* est un calque de l'anglais *surrogate* (voir, à ce sujet, *mère porteuse*).
- geste (par gestes)** por señas
- geste de générosité** gesto generoso
- gestion des entreprises** gestión empresarial
- ghetto doré** ghetto o gueto dorado
- gibier (un gros gibier)** (fig.) un pez gordo
- gibier de potence** carne de horca o de presidio (de prostíbulo)
- gilet de sauvetage** chaleco salvavidas
- gilet pare-balles** chaleco antibalas
- gin-tonic** gin-tonic
- girafe (peigner la girafe)** (faire un travail inutile et très long ; ne rien faire d'efficace ; ne rien faire du tout) andar a caza de grillos.
- giron de l'Eglise (le)** el seno de la Iglesia
- gisement d'informations** mina de informaciones
- gîte (gîte rural)** casa rural / hospedaje rural / granja rural
- gîte (le gîte et le couvert)** casa y comida / plato y cama / mesa y cama
- glace (rompre la glace / briser la glace)** (figuré) romper el hielo
- glacé d'effroi** paralizado de terror
- glaive de la justice (le)** la espada de la justicia
- glissant (terrain glissant)** (au figuré) terreno resbaladizo, posición delicada o peligrosa
- glissement de terrain** deslizamiento de tierras
- glisser (glisser dans la conversation)** dejar caer (algo)
- glissière de sécurité** barrera de seguridad
- globe terrestre (le)** el globo terráqueo
- gloire oubliée (une)** una vieja gloria
- gogo (à gogo)** a tutiplén / a patadas
- gomme (à la gomme / à la noix)** de chicha y nabo (de chichinabo) / de pega.
- gomme (à toute gomme)** a toda leche
- gomme (mettre la gomme)** meter (dar) caña / quemar caucho.
- gond (jeter / mettre hors de ses gonds / faire sortir de ses gonds/ pousser quelqu'un à bout)** sacar de quicio / poner a alguien en el disparadero (disparadero : « détente » d'une arme).
- gonfler (ne me gonfle pas)** no me hinches los cojones
- gorge (avoir quelque chose en travers de la gorge)** tener algo atragantado
- gorge (mettre le couteau sous la gorge)** poner un puñal en el pecho
- gorge serrée (avoir la)** tener un nudo en la garganta
- gorges chaudes (faire des)** burlarse
- gosse de riche** niño de papá
- gothique flamboyant** gótico flamígero
- gouffre d'ignorance** abismo de ignorancia



**gouffre financier** pozo sin fondo de pérdidas

**goulet d'étranglements** (circulation ralentie par un rétrécissement de la chaussée etc.) cuello de botella

**goupillon (le sabre et le goupillon)** (l'Armée et l'Eglise) el báculo y la espada / la sacristía y el cuartel

**gourmet (un fin gourmet)** un buen gourmet *o* gurmet

**goût (avoir un goût de bouchon)** saber a corcho

**goût (avoir un goût de revenez-y)** (« goût très agréable, tel qu'on a envie de reprendre du plat, de la boisson ... » *Le Robert des expressions*) saber a poco. Remarque : l'expression espagnole *saber a poco* (*algo a alguien*) est ambivalente. D'après Manuel Seco, elle peut signifier *resultarle algo a alguien tan grato que desearía mayor cantidad* (équivalent de « j'en reprendrais bien volontiers ») ; mais elle peut signifier aussi *parecerle algo a alguien escaso o insuficiente* (« être insuffisant »). Voir le *Diccionario fraseológico* (page 901) de M. Seco cité en bibliographie.

**goût (prendre goût à ...)** aficionarse a ...

**goût des responsabilités (avoir le)** tener afición a las responsabilidades

**goût du jour (être au)** estar de moda, estilarse

**goûts et des couleurs...(des)** sobre gustos no hay nada escrito

**goutte d'eau dans la mer (une)** una gota de agua en el mar

**goutte-à-goutte (le)** (médecine) (el) gota a gota

**gouvernail de l'Etat (le)** las riendas del Estado

**gouvernement fantoche** gobierno títere *o* marioneta

**gouvernement fantôme** gobierno fantasma

**grabuge (il va y avoir du grabuge / il va y avoir de la bagarre / il va y avoir de la casse / ça va camphrer / ça va chauffer / il y a de l'orage dans l'air)** se va a armar un dos de

mayo / va a haber jarana / va a haber hule.

*Hule* renvoie au temps où les tables d'opération des médecins soignant les toréros blessés étaient recouvertes d'une toile cirée – *hule* – qui permettait un nettoyage plus facile. L'expression est passée de la tauromachie à l'usage général.

**grâce (droit de grâce)** prerrogativa de indulto

**graffiti de Pompéi (les)** los grafiti (graffiti) de Pompeya.

En italien, *graffiti* est une forme de pluriel héritée du nominatif pluriel latin. En espagnol, la forme *graffitis* avec un –s final existe aussi, c'est ce que l'on appelle un pluriel analogique (de tous les autres pluriels). Les formes *grafito* / *grafitos* sont aussi des réfections analogiques.

**grain (avoir un grain)** faltarle a uno un tornillo

**grain (veiller au grain)** estar sobre aviso

**grain de beauté** lunar

**grain de bon sens (pas un)** ni una pizca de buen sentido

**grain de folie** vena(s) de loco

**grain de sel (mettre son grain de sel)**

echar su (un) cuarto a espadas / meter alguien la cuchara / meter el montante (*montante* : grande épée utilisée par le maître d'armes pour séparer deux combattants) / poner su grano de arena / meter baza (*baza* : « l'atout » dans le jeu de cartes).

**graine (casser la graine)** menear el bigote

**graine (prends-en de la graine)**

aplícate el cuento / apréndete el cuento

**graine de champion (une)** una madera de campeón

**graine de voyou (être une)** ser de mala calaña

**grand air (vivre au)** vivir al aire libre

**grand amphithéâtre** aula magna / paraninfo

**grand-angle** (phot.) gran angular

**grand banditisme** crimen organizado

**grand chef (le grand chef)** (en plaisantant) el mandamás / el jefazo

- grand chelem** gran "slam", grand Slam  
**grand choix d'articles** gran selección de artículos  
**grand commis de l'Etat** alto funcionario  
**grand complet (au grand complet)** en pleno  
**grand dam de l'opposition (au)** con grave o gran riesgo de la oposición  
**grand écran (le)** la pantalla grande, el cine  
**grand enfant** (fam.) niño grande  
**grand homme** prohombre  
**grand jamais (au)** nunca jamás, en jamás de los jamases  
**grand jour (au)** con toda claridad, a plena luz  
**grand jour ou grande occasion** día señalado  
**grand jury** (USA) jurado de acusación  
**grand manitou** gran personaje, mandamás, capitoste  
**grand-messe** misa mayor; (fig.) acontecimiento solemne, capital o de gran resonancia  
**grand monde (le)** la buena sociedad, la sociedad distinguida  
**Grand-Orient** (Franc-Maçonnerie) Gran Oriente  
**grand patronat (le)** la gran patronal  
**grand personnage** gran figura  
**grand public** (adj.) (objet de consommation) de gran consumo; (film) para todos los públicos  
**grand retentissement** repercusión o consecuencia importante, gran resonancia  
**grand seigneur (faire le)** tener muchos humos, dárseles de señor  
**grand teint** color sólido  
**grand tournant de l'histoire (un)** momento crucial, hito o viraje decisivo en la historia  
**grand tralala (en)** con gran pompa  
**grand voyage (faire le grand voyage)** irse al otro barrio, irse de este mundo, irse al otro mundo  
**grande bourgeoisie (la)** la alta burguesía  
**grande échelle (à)** en gran escala  
**grande écoute (heure de)** hora de máxima audiencia  
**grande envergure (de)** de gran amplitud, de gran importancia, de (gran) envergadura, de gran trascendencia  
**grande gueule** (un) bocazas  
**grande lessive** (fig.) limpia  
**Grande Muraille de Chine (la)** la Gran Muralla de China.  
**grande pêche (la)** la pesca de altura  
**grande pompe (en grande pompe)** con gran pompa / por todo lo alto.  
**grande porte (par la grande porte ≠ par la petite porte)** (au figuré) por la puerta grande ≠ por la puerta de atrás ; por la puerta pequeña.  
**grande portée (de)** de mucho alcance  
**grande portée (missile à)** misil de largo alcance  
**grande surface (une)** (magasin) una gran superficie, un híper  
**grande vie (mener)** darse buena vida  
**grandes lignes** (trains) largos recorridos; (points principaux) grandes rasgos  
**grandes occasions (dans les)** en los casos excepcionales, en las grandes ocasiones  
**grandes orientations** directrices  
**grandes personnes (les)** las personas mayores  
**grandes puissances (les)** las grandes potencias  
**grandes vacances** vacaciones de verano  
**grandeur (ordre de grandeur)** orden de magnitud  
**grandeur d'âme** magnanimidad, nobleza de sentimiento, grandeza de alma  
**grandeur nature** de tamaño natural  
**grandeurs et servitudes** (il faut savoir accepter les avantages et les inconvénients d'un métier, d'une charge etc.) estar a las duras y a las maduras.

- grands airs (prendre de grands airs)** darse muchas ínfulas  
**grands axes routiers** carreteras principales  
**grands chevaux (monter sur ses grands chevaux)** subirse a la parra  
**grands comptes (les)** las grandes cuentas  
**grands du pétrole (les)** los magnates del petróleo  
**grands ensembles** conjuntos urbanísticos  
**grands esprits (les)** las mentalidades o los seres superiores.  
**grands frais (à)** costosamente  
**grands magasins** grandes almacenes  
**grands maux les grands remèdes (aux)** a grandes males grandes remedios  
**grands mots** palabras altisonantes  
**grands moyens (employer les)** recurrir a procedimientos decisivos  
**grappe (lâche-moi la grappe !)** ¡suéltame el pizarrín Pedrín !  
**grappe (grappes humaines)** racimos humanos  
**grappin (mettre le grappin sur quelqu'un)** echarle el guante a alguien.  
**grasse matinée (faire la grasse matinée)** pegársele a uno las sábanas  
**gras (être gras comme une caille)** estar como un tocino  
**gratin de la société (le)** la flor y nata, la elite (élite), lo mejorcito de la sociedad  
**gratiné (être gratiné ; elle est gratinée, celle-là)** ¡tiene cojones el asunto ! / ¡tiene bemoles la cosa !  
**gratuité des soins** gratuidad de las curas médicas  
**grave (c'est pas grave)** no ha pasado nada.  
**gravure de mode (personne)** figurín  
**gré des circonstances (au)** a merced o al capricho de las circunstancias  
**gré ou de force (de)** por las buenas o por las malas  
**greffe d'organe** trasplante, injerto  
**grenade lacrymogène** granada lacrimógena, bote de humo  
**grenouille (quand les grenouilles auront des dents / à la Saint Glinglin / à la Saint Ripolin / aux calendes grecques)** hasta que la rana eche pelos / cuando las vacas vuelen / cuando las gallinas meen / el día del Juicio Final (por la tarde) / cuando San Juan (Colón) baje el dedo.  
« Christophe Colomb et Saint Jean-Baptiste sont souvent représentés l'index levé, montrant l'Amérique, pour le premier, le chemin du Calvaire, à la Vierge, pour le second » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 66).  
**grenouille de bénitier (être une grenouille de bénitier / punaise de sacristie)** mear agua bendita / ser una (un) meapilas / comerse los santos / una (un) comehostias / rata (sabandija) de sacristía.  
**grève (appel à la grève)** convocatoria de huelga  
**grève (briseur de grève)** esquirolo  
**grève (piquet de grève)** piquete de huelga  
**grève (se mettre en grève)** declararse en huelga, ir(se) a la huelga  
**grève (suivre une grève)** sumarse a una huelga, secundar una huelga  
**grève d'avertissement ou symbolique** huelga de aviso  
**grévé d'impôts** gravado con impuestos  
**grève de la faim** huelga del o de hambre  
**grève du zèle** huelga de celo  
**grève éclair** huelga relámpago  
**grève illimitée** huelga indefinida  
**grève perlée** huelga intermitente  
**grève sauvage** huelga salvaje  
**grève sur le tas** huelga de brazos caídos  
**grève tournante** huelga alternativa, escalonada o por turno

- gréviste réquisitionné** huelguista militarizado
- griffe (griffes acérées)** uñas afiladas
- griffe (toutes griffes dehors)** como gato panza arriba
- grille de départ (courses)** parrilla de salida
- grille des programmes** parrilla de programación (de espacios)
- grille des salaires** tabla de salarios
- grimace (faire la grimace)** torcer el gesto
- grippe (couvrir une grippe)** estarle rondando a uno una gripe
- grippe (prendre quelqu'un en grippe)** cogerle manía a uno
- gris perle / gris ardoise** gris perla / gris pizarra
- grisé (en grisé)** (couleur utilisée pour les graphiques, les cartes etc.) en sombreado
- grise mine (faire grise mine)** poner mala cara / pintar bastos
- grive (faute de grives, on mange des merles)** a falta de moza, buena es Aldonza / a falta de pan buenas son tortas.  
La *torta* (« galette ») était moins appréciée que la *miche*
- gros (gros comme ça)** así de gordo
- gros (gros comme une maison ; monumental ; énorme)** como una catedral / como un castillo / como una casa.
- gros (en gros / à vue de nez)** a bulto / a grandes rasgos
- gros (le gros de ... ; le gros des troupes)** el grueso de las tropas
- gros bêta / bête à manger du foin** tonto de capirote (*capirote* : « bonnet d'âne ») / tonto del higo / tonto de baba (l'idiot du village bave un peu !).
- gros bonnet** pez gordo
- gros bras ou videur (un)** (discothèques) un puerta
- gros calibre** calibre grueso
- gros-cul** (pour désigner un camion) camionaka.
- gros dos (faire le gros dos)** arquear el lomo
- gros gibier** caza mayor; (fig) pez gordo
- gros lard** gordinflas
- gros lot (décrocher le gros lot)** tocarle a uno el gordo
- gros oeuvre** conjunto de paredes maestras
- gros plan** primer plano
- gros rhume** fuerte resfriado
- gros rouge** (Variante : **gros rouge qui tache**) vinazo tinto, tintorro
- gros sabots (je te vois venir avec tes gros sabots / je connais la chanson)** te conozco / te conozco mascarita aunque vienes disfrazada / te conozco bacalao (aunque vienes disfrazado) / (a ti) te tengo (muy) calado / ¡a mí no me las das ! / ¡ya te veo Mateo ! / ya te veo besugo, que traes el ojo claro.
- gros sel** sal gorda
- gros temps** temporal
- gros tirage** tirada importante
- gros titre(s)** titular(es)
- grosse chaleur** bochorno
- grosse commission (faire la grosse commission)** hacer mayores
- grossesse (en être au troisième mois de grossesse)** estar de tres meses.
- grossesse (grossesse nerveuse)** embarazo fantasma (psicológico / nervioso)
- grossesse (interruption volontaire de grossesse)** interrupción voluntaria del embarazo
- grossier personnage (un)** un tipo grosero
- groupe à risque** (sida) grupo de riesgo
- groupe d'intervention** (gendarmerie, commando) fuerza operativa, grupo operativo
- groupe de jazz** conjunto o grupo de jazz
- groupe de pression** grupo de presión / camarilla / lobby / poderes fácticos. *Pouvoirs factuels* désigne plus spécialement les groupes financiers (les marchés) qui ont

- le pouvoir de faire et de défaire les gouvernements.
- groupe électrogène** grupo electrógeno  
**groupe sanguin** grupo sanguíneo  
**groupe témoin** panel  
**groupement d'achats** agrupamiento de compras, cooperativa de compra  
**groupement de consommateurs** asociación de consumidores  
**groupuscule autonome** grupúsculo autónomo  
**guèpe (taille de guèpe)** cintura de avispa  
**guérilla urbaine** guerrilla urbana  
**guerre (en retard d'une guerre)** atrasado de noticias  
**guerre (être sur le pied de guerre)** estar en pie de guerra  
**guerre (« la drôle de guerre »)** la guerra boba / la guerra de broma  
« Nom donné à la première phase de la guerre 39-45 à cause du calme singulier qui régnait à ce moment-là sur l'ensemble du front » (*Le Robert des expressions*).  
**guerre (l'effort de guerre)** el esfuerzo bélico  
**guerre chimique** guerra química  
**guerre d'usure** guerra de desgaste  
**guerre de 14 (la)** la guerra del 14  
**guerre de tranchées** guerra de trincheras  
« **Guerre des étoiles** » (la) (le film de G. Lucas) « la guerra de las galaxias »  
**guerre des nerfs** guerra de nervios  
**guerre des prix** guerra de los precios  
**guerre du Golfe (la)** la guerra del Golfo  
**guerre éclair** guerra relámpago  
**guerre froide** guerra fría  
**guerre lasse (de)** cansado(a) o hartó(a) de luchar  
**guerre ouverte (être en)** estar en guerra abierta  
**guerre sainte** guerra santa  
**gueulante (pousser une gueulante)** pegar una bronca.  
**gueule (c'est bien fait pour ta gueule !)** ¡Toma, castaña ! / ¡Toma del frasco, Carrasco ! / ¡Toma Jeroma, pastillas de goma !  
**gueule (emporter la gueule)** (se dit d'un plat trop épicé, d'un alcool très fort etc.) saber a rayos.  
**gueule (faire la gueule)** torcer el morro.  
**gueule (fermer sa gueule / fermer son claque-merde / écraser / la boucler / la fermer / fermer son clapet)** cerrar el pico / echar la cremallera / achantar la muí (la muy).  
« Mui » est un mot d'origine gitane désignant la bouche.  
**gueule (se casser la gueule)** pegarse una hostia.  
**gueule de bois** resaca / resacón  
**gueule du loup (se jeter dans la gueule du loup)** meterse en la boca del lobo  
**guichet automatique** cajero automático  
**guichets fermés (jouer à guichets fermés)** (éq.) actuar con el teatro lleno o con el cartel de "no hay billetes" o "se agotaron las entradas"; haber un lleno.  
**guide des loisirs** guía del ocio  
**guigne (avoir la guigne)** tener la negra.  
**guilledou (courir le guilledou)** irse de picos pardos.  
- Le mot *guilledou* est d'origine incertaine.  
« Il est peut-être composé du radical de l'ancien français *guiller* « tromper, séduire » et de l'adjectif *doux*, au sens de « tendre, agréable » (*Le Robert historique*).  
L'expression ne s'emploie aujourd'hui que dans un discours archaïsant ou humoristique.  
- Pour ce qui est de l'expression espagnole, en voici l'explication : « En su origen, la frase *irse de picos pardos* significó irse con mujeres públicas y se dijo así porque la ley obligaba a las tales a usar *jubón de picos pardos*, para distinguirlas de las mujeres decentes » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*, livre édité par le Gobierno de Navarra, Pamplona, 1994). Cette expression est un euphémisme. La langue usuelle emploie *ir de putas* « **aller chez les putes / aller chez les filles** ».  
J.M. Iribarren signale aussi l'expression *darse un verde entre dos azules* (**se payer du bon temps / s'en payer une tranche**) qui est cette fois une allusion aux bas bleus que portaient les prostituées à une autre époque.

L'espagnol joue habilement sur les couleurs : l'adjectif *verde* renvoie aux origines rurales de l'expression : après avoir mangé tout l'hiver du fourrage, les troupeaux retrouvent au printemps de verts pâturages qu'ils broutent avec délectation et sans retenue. Ils se remplissent la panse.

**guillemet (entre guillemets ; mettre entre guillemets)** entre comillas / entrecomillar

**gymnastique aux agrès** gimnasia con aparatos

## H

**habillement (syndicat de**

**l'habillement)** sindicato de la confección

**habit de soirée** traje de gala

**habiller (habillé en civil)** vestido de civil / con ropa de paisano

**habitants de la capitale (les)** los capitalinos

**habitation (taxe d')** impuesto de inquilinato

**habitations à loyer modéré** viviendas de protección oficial

**habits du dimanche (les)** los trapitos del domingo, los trapitos de cristianar, los trajes domingueros

**habitude (avoir ses habitudes)** ser hombre / mujer de costumbres

**habitudes alimentaires / habitudes de consommation / habitudes d'écoute** hábitos alimenticios / hábitos de consumo / hábitos de escucha

**hache (enterrer la hache de guerre)** enterrar el hacha de guerra

**haché menu** hecho picadillo, picado

**haie (faire la haie)** (lors d'un mariage etc.) formar calle (pasillo)

**haie d'honneur** guardia de honor

**haies (110 mètres haies)** 110 metros vallas

**haleine (avoir l'haleine forte)** olerle a uno el aliento (voir aussi **puer du bec**).

**haleine (de longue haleine)** de largo aliento

**haleine (haleine vineuse)** aliento aguardentoso

**haleine (tenir en haleine)** mantener en vilo.

**hall d'exposition** hall o sala de exposiciones

**halle des marées** lonja del pescado  
**hallebarde (pleuvoir des hallebardes)** caer chuzos de punta

**halo de gloire** aureola o halo de gloria  
**halogène (lampe halogène)** lámpara halógena

**halte-garderie** guardería infantil

**hameçon (mordre à l'hameçon)** morder o tragar(se) el anzuelo, picar (en) el anzuelo

**hanche (tour de hanches)** perímetro de caderas

**handicap (avoir un handicap)** (sports) sufrir un hándicap

**handicapé moteur** discapacitado motor

**handicapés mentaux (les)** los disminuidos o deficientes mentales, los subnormales

**handicapés physiques (les)** los minusválidos, los impedidos físicos

**hanneton (pas piqué des hannetons)** (intense, extrême) de aquí te espero.

**hanté (maison hantée)** casa encantada

**harakiri (se faire harakiri)** hacerse el harakiri o haraquiri

**harassé de travail (être)** estar abrumado de o por el trabajo

**harcèlement sexuel** acoso sexual

**haricot (c'est la fin des haricots)** se acabó lo que se daba.

**haricot (courir sur le haricot / courir sur l'haricot / courir sur le système / taper sur le système / taper sur les nerfs)** (importuner, exaspérer) poner a cien / caer gordo / crisar los nervios / poner de los nervios.  
*Haricot* signifie « orteil » en argot français. L'ancien verbe *haricoter* signifiait « importuner ».

**harmonie imitative** armonía imitativa

**harnois (blanchi sous le harnois)** encanecido en el oficio

**hasard (à tout hasard)** por si acaso

**hasard (être le fruit du hasard)** ser casual

- hasard (ne rien laisser au hasard)** no dejar nada al azar / no dejar nada suelto
- hasard (par hasard / des fois / des fois que...)** por un casual (si por un casual lo vieras : « des fois que tu le verrais »)
- hasard (par le plus grand des hasards / par un heureux hasard)** por milagro / por carambola
- hausse (jouer à la)** (Bourse) jugar al alza
- hausse (températures en)** temperaturas en ascenso
- hausse (tendance à la hausse)** tendencia alcista
- hausse des taux** alza o subida de los tipos (de interés)
- hausse du coût de la vie** aumento del coste o costo de la vida
- hausse record (une)** un(a) alza récord
- haut-commissariat** alta comisaría
- haut de gamme** alto de gama
- haut (avec des hauts et des bas)** con sus más y sus menos
- haut (du haut de la chaire)** desde el púlpito
- haut du panier (le)** la flor y nata, lo mejorcito
- haut du pavé (tenir le)** estar en el candelero o en primera fila
- haut et clair (parler)** hablar lisa y llanamente
- haut fonctionnaire** alto cargo
- haut la main (gagner)** ganar fácilmente o con facilidad
- haut lieu (en)** en las altas esferas
- haut-parleur** altavoz
- haut placé (être)** ocupar un alto cargo
- haut rang (de)** de mucha categoría
- haut vol (de)** de mucho vuelo
- haute (être de la haute)** (sous-entendu « société » ; **être huppé**) ser de alto copete / de mucho copete / de gran copete
- haute Antiquité (la)** la remota Antigüedad
- haute bourgeoisie** alta burguesía
- haute coiffure** alta peluquería
- haute couture** alta costura
- haute définition (TV)** alta definición
- haute fidélité** alta fidelidad
- haute finance (la)** las altas finanzas
- haute importance (de la plus)** de gran importancia
- haute lutte (de)** en reñida lucha
- Haute magistrature (la)** la Magistratura superior
- haute opinion de soi-même (avoir une)** tener muy buena opinión de sí mismo
- haute surveillance (sous)** sometido(a) a vigilancia intensa
- haute volée (de)** de alto rango, de alto copete
- haute voltige** acrobacia, malabarismo
- hautes instances (les)** los altos estamentos, las instancias dirigentes
- hauteur ([ne pas] être à la hauteur)** (no) dar talla
- hauteur au garrot** alzada
- hauteur de la situation (être à la)** estar a la altura de la situación
- hauteur de vues** altura de miras
- hauteur des yeux (à)** a la altura de los ojos
- hauts et des bas (des)** altos y bajos, altibajos
- hauts faits** hazañas, proezas
- hauts revenus (les)** las rentas altas
- hauturière (pêche)** pesca de altura
- havre de paix** remanso de paz
- hebdomadaire (journal)** semanario, revista semanal
- hébreu (c'est de l'hébreu)** eso es chino o griego (para mí)
- hélicopter (troupes hélicoptées)** tropas transportadas por helicóptero
- hémorragie cérébrale / accident vasculaire cérébral (AVC)** derrame cerebral / accidente vascular cerebral (AVC) / accidente cerebrovascular / accidente vascular encefálico
- hémorragie de capitaux** sangría de capitales

**herbe (couper l'herbe sous les pieds)**

ganar por la mano

**herbe (herbes folles)** hierbajos

**hercule de foire** atleta de feria

**hérissé de pièges** erizado de trampas

**héritage culturel** legado cultural

**héritage du passé (l')** la herencia del pasado

**héritage spirituel** legado espiritual

**héritier du trône** heredero al trono

**hernie discale** hernia de disco

**Hérode (vieux comme Hérode / du**

**temps que les bêtes parlaient / au**

**temps où Berthe filait** [femme de

Pépin le Bref] / **dater d'avant le**

**déluge / remonter au déluge)** del

año de la Nana (nana ; Nanita) / del

año de la polca / del año catapún / en

tiempos del rey que rabió.

Le choix du personnage de Hérode n'est pas très clair. La Bible ne donne pas d'indication précise sur l'âge des deux personnages portant ce nom.

En français populaire, on remplace Hérode (inconnu !) par *mes robes* : *vieux comme mes robes* !

En espagnol, le personnage de *la nana* ou de *la nanita* n'est pas clairement élucidé. Voir les explications un peu embarrassées de José María Iribarren dans *El porqué de los dichos* (page 167, *El año de la Nanita*).

**heure (à toute heure)** a todas horas

**heure (à une heure avancée de la nuit)**

a altas horas de la noche

**heure (arriver à l'heure)** llegar

puntual(mente).

**heure (croire sa dernière heure**

**arrivée)** ver los cuernos al toro /

verse en los cuernos del toro

**heure (les problèmes de l'heure)** los

problemas de la actualidad

**heure (malgré l'heure avancée)** a

pesar de lo avanzado de la hora

**heure (ne pas avoir l'heure)** no tener

hora

**heure (pile à l'heure)** puntual como un

clavo / estar como un clavo

**heure d'antenne** horario de difusión

**heure de faible / de grande écoute**

hora de mínima / máxima audiencia

**heure de fermeture** hora de cierre

**heure de vérité** hora de la verdad

**heure H (l')** la hora H

**heure indue (à une)** a deshora

**heure venue (l')** llegado el momento

**heures (en avoir pour des heures)**

tener para rato largo

**heures (vingt-quatre heures sur vingt-**

**quatre / 24 heures sur 24)** las

veinticuatro (24) horas del día

**heures creuses** horas valle

**heures d'ouverture** horario de

atención al público

**heures de bureau** horas de oficina

**heures de classe** horas de clase, horas

lectivas

**heures de loisirs ou de liberté** tiempo

libre

**heures de pointe / heures d'affluence**

horas punta.

**heures des repas (aux)** a la hora de la

comida o de comer

**heures ouvrables** horas laborables o

hábiles

**heures supplémentaires (faire des**

**heures sup.)** hacer (trabajar) horas

extras

**heureux (être heureux en ménage)** ser

feliz en su matrimonio.

**heureux (pour vivre heureux, vivons**

**cachés)** para vivir felices, vivir

ocultos.

**heureux (s'estimer heureux)** darse

(alguien) con un canto en los dientes

(en los pechos) / darse por satisfecho

**heureux au jeu, malheureux en**

**amour** desgraciado en el juego,

afortunado en amores

**heureux événement** feliz

acontecimiento

**heureux gagnant** afortunado ganador

**heureux mariage de couleurs**

asociación de colores acertada

**hic (voilà le hic)** ahí está el busilis (el

quid) / ahí le duele.

**hiérarchique (par la voie**

**hiérarchique)** por conducto

reglamentario

**hip, hip, hourra !** ¡hip, hip, hurra !



- histoire (être une autre histoire ; ça c'est une autre histoire)** ésa (eso) es otra canción / ése es otro cantar.
- histoire (la petite histoire)** la historia chica
- histoire (une histoire de fesses / une histoire de cul)** un lío de faldas
- histoire à dormir debout (une)** un cuento chino / una historia para no dormir
- histoire ancienne (c'est de l'histoire ancienne)** haber pasado (algo) a la historia
- histoire (c'est toujours la même histoire)** es el cuento de nunca acabar.
- histoire (faire des histoires)** armar líos.
- histoire corsée** cuento verde
- histoire sainte** historia sagrada
- histoires (ne pas vouloir d'histoires)** no querer líos / no querer meterse en líos.
- historique des événements (faire l')** hacer la reseña histórica de los acontecimientos
- hit-parade** "hit-parade", lista de éxitos, lista
- HIV (Human immuno-deficiency virus)** VIH (virus de inmunodeficiencia humana)
- hiver (habiller pour l'hiver / habiller quelqu'un pour l'hiver)** (médire sur quelqu'un) poner a uno cual digan dueñas.
- hiver (hiver rigoureux)** crudo invierno (littéraire)
- HLM** VPO (viviendas de protección oficial)
- hockey sur glace // hockey sur gazon** hockey hielo, hockey sobre patines // hockey sobre hierba, hockey hierba
- hold-up (commettre un hold-up)** dar un atraco
- homicide par imprudence** homicidio imprudente
- homicide volontaire / homicide involontaire** homicidio voluntario / involuntario
- hommage (rendre hommage)** tributar un homenaje / homenajear
- hommage de l'auteur** obsequio o cortesía del autor
- homme (comme un homme / comme un garçon)** (avoir une allure, une tenue, une coupe de cheveux masculine) a lo chico (un peinado a lo chico)
- homme (ça fait beaucoup pour un seul homme)** (ser) demasiado para el cuerpo / (ser) demasiado para el body / demasiado para el body.
- homme (un homme à la mer !)** ¡hombre al agua !
- homme accompli** hombre con toda la barba
- homme averti en vaut deux (un)** hombre prevenido vale por dos / quien da primero da dos veces.
- homme d'action** hombre de acción
- homme d'affaires** hombre de negocios
- homme d'envergure** hombre de talla
- homme d'Etat** estadista
- homme de la rue (l')** el hombre de la calle
- homme de loi** legista, abogado
- homme de paille** testafarro
- homme de peine** peón
- homme de science** hombre de ciencia, científico
- homme de terrain** hombre con experiencia práctica
- homme des bois** orangután
- homme des cavernes** hombre de las cavernas
- homme du monde** hombre de mundo
- homme fini (c'est un)** es un hombre arruinado o perdido
- homme-grenouille** hombre-rana, submarinista
- homme-orchestre** hombre orquesta
- homme-sandwich** hombre anuncio
- hommes d'active** hombres en filas
- honnête homme / honnête femme** hombre de bien, hombre honrado // mujer decente

- honneur (déclaration sur l'honneur)** declaración jurada  
**honneur (en quel honneur ?)** ¿a santo de qué ?  
**honneurs de la maison (faire les)** agasajar a los invitados  
**honorable (amende honorable)** retractación pública  
**honte cachée de la famille (la)** la mancha o la tara inconfesable de la familia  
**hôpital de campagne** hospital de sangre / hospital de campaña  
**hôpital de jour** hospital diurno  
**hôpital psychiatrique** sanatorio mental / (un) psiquiátrico.  
**horaire (se plier à un horaire)** ceñirse a un horario  
**horaire dynamique, souple ou variable** horario flexible  
**horaires impossibles (avoir des)** tener horarios imposibles  
**horizon (faire un tour d'horizon)** trazar una panorámica, pasar revista  
**horizon politique (l')** las perspectivas políticas  
**horizons nouveaux (ouvrir des)** abrir nuevas perspectivas  
**horloge biologique** reloj biológico  
**horloge murale** reloj de pared  
**horloge parlante** reloj parlante  
**horreur (faire horreur)** abrirle (algo a alguien) las carnes  
**horreur du vide (avoir)** tener horror al vacío, tener vértigo  
**horrible (faire un froid)** hacer un horror de frío  
**hors antenne** fuera de antena  
**hors-bord (un)** un fueraborda  
**hors champ (un)** (cinéma) un fuera de campo  
**hors classe** fuera de serie  
**hors concours** fuera de concurso  
**hors d'atteinte** fuera de alcance  
**hors d'haleine** sin aliento  
**hors d'usage** fuera de uso  
**hors de combat** fuera de combate  
**hors de danger** fuera de peligro  
**hors de prix** carísimo, inabordable  
**hors-jeu (être hors-jeu)** estar en fuera de juego  
**hors-la-loi** fuera de la ley  
**hors ligne ou hors pair** sin igual, sin par, excepcional, superior  
**hors-piste (ski)** esquí fuera de pistas  
**hors saison** fuera de temporada  
**hors service / en panne** fuera de servicio / no funciona.  
**hors sujet** fuera de lugar, que no viene a cuento, que no es del caso  
**hors taxes** impuestos no incluidos  
**hors taxes (boutique hors taxes)** tienda libre de impuestos  
**hot-dog** perrito caliente  
**hôte de marque** invitado notable o insigne  
**hôte payant** pensionista  
**hôtel (places d')** plazas hoteleras  
**hôtel borgne** hotel de mala fama, fonducha  
**hôtel particulier** palacete  
**hôtel trois étoiles / restaurant trois étoiles** hotel de tres estrellas / restaurante de tres tenedores  
**hôtesse d'accueil** azafata recepcionista  
**hôtesse de bar** chica de alterne  
**hôtesse de l'air** azafata de vuelo; (Amérique latine) aeromoza  
**hotte aspirante** campana extractora  
**houille blanche / bleue** hulla blanca / azul  
**houiller (bassin houiller)** cuenca minera  
**huée (sous les huées)** bajo un abucheo  
**huile (baigner dans l'huile)** (au figuré) ir como una seda  
**huile (jeter de l'huile sur le feu)** echar leña al fuego.  
**huile de coude (à base d')** a fuerza de puño  
**huile de table / lourde / solaire / usagée** aceite de mesa / pesado / solar / usado  
**huis clos (entretien à)** conversación a puerta cerrada

**huis clos (ordonner le)** (éq.) pedir que la audiencia sea a puerta cerrada  
**huître perlière** madreperla  
**humain (l'erreur est humaine)** errar es de humanos  
**humeur (d'une humeur massacante)** con humor de perros  
**humeur (être de mauvaise humeur)** estar de mal humor *o* de mal talante  
**humeur (incompatibilité d'humeur)** incompatibilidad de caracteres  
**humour grinçant** humor cáustico  
**humour noir** humor negro  
**hygiène alimentaire** higiene alimenticia  
**hypothèse (en toute hypothèse)** en todo caso.  
**hypothèse d'école** hipótesis puramente teórica  
**hystérie collective** histeria colectiva

## I

**iceberg (la partie émergée de l'iceberg)** (au sens figuré) la punta del iceberg.  
**idée (avoir une idée derrière la tête)** llevar doble intención.  
**idée (avoir une vague idée)** tener una remota idea  
**idée (dans un autre ordre d'idées)** en otro orden de cosas.  
**idée (il me vient une idée / j'ai une idée géniale / eurêka !)** se me enciende la bombilla / se me ilumina la bombilla  
**idée (il ne viendrait à personne l'idée de ... / a-t-on idée de ... / on n'a pas idée !)** ¿ a quién se le ocurre ? / ni al demonio se le ocurre  
**idée creuse** idea vacía  
**idée fixe** idea fija, tema  
**idée maîtresse** idea clave  
**idée préconçue** idea preconcebida  
**idée reçue** prejuicio  
**idée répandue** idea generalizada, idea admitida comúnmente  
**idée-repas** sugestión para la comida

**idées (dans un autre ordre d'idées)** en otro orden de cosas  
**idées (se changer les idées)** distraerse  
**idées avancées** ideas avanzadas  
**idées larges / étroites (avoir des)** ser amplio *o* estrecho de miras  
**idées noires** ideas negras  
**idées vaseuses** ideas confusas  
**identifier (paquet non identifié)** bulto sin identificar  
**idéologie libérale (l')** el ideario *o* la ideología liberal  
**idiot (comme un idiot / comme un imbécile)** como un bobo  
**idiot (l'idiot du village)** el tonto del pueblo / el bobo de Coria (probablement en souvenir de Coria, petit village où naquit le bouffon du roi Philippe IV peint par Velázquez).  
**ignorance crasse** ignorancia crasa *o* supina  
**îles Malouines (les)** las Malvinas  
**illico presto** en el acto, inmediatamente, al punto  
**illusion d'optique** ilusión óptica  
**illustre inconnu (un)** un ilustre desconocido  
**ilôt de résistance** núcleo *o* foco de resistencia  
**ilôt de verdure** espacio verde  
**image (ternir l'image)** empañar la imagen  
**image de l'entreprise** imagen de la empresa  
**image de la réussite / du bonheur** imagen *o* símbolo del triunfo / de la felicidad  
**image de marque** imagen de marca  
**image de soi** imagen de sí mismo  
**image virtuelle** imagen virtual  
**imagerie médicale** diagnóstico por imágenes  
**images de synthèse** imágenes de síntesis  
**imaginable (... possibles et imaginables)** ...posibles e imposibles.

- imaginer (qui peut imaginer que... ?)** ¿en qué cabeza (humana) cabe que ... ?
- imaginer (qu'alliez-vous imaginer ? / à quoi vous attendiez-vous ?)** ¿qué se cree ? / ¿qué se ha creído ? / ¿qué se habrá creído ?
- imbattable (qualité imbattable)** calidad insuperable
- imbécile (imbécile heureux)** tonto dichoso
- imbécile (il n'y a que les imbéciles qui ne changent pas d'avis)** de sabios es variar de opinión
- imbu de sa personne** muy creído de sí mismo, pagado de sí (mismo).
- imitation de signature** falsificación de firma
- immeuble de grand standing** edificio de alto standing
- immigration clandestine ou sauvage** inmigración clandestina
- immigrés de la deuxième génération** inmigrados de la segunda generación
- immunité parlementaire** inmunidad parlamentaria, aforamiento
- impair (commettre un)** meter la pata
- impair (le côté)** (números d'une rue) la acera de los nones
- impasse (être dans une impasse ; les conversations sont dans une impasse)** las conversaciones están en un punto muerto / se encuentran atascadas.
- impasse budgétaire** déficit presupuestario, "impasse" presupuestario
- implant capillaire / de silicone / dentaire** implante capilar / de silicona / dental
- importance (de faible importance)** de escasa cuantía.
- importance (d'importance)** (« affaire d'importance ») de (muchas) campanillas
- impossible (demander l'impossible)** querer (pedir) imposibles
- impôt (majoration d'impôt)** recargo tributario
- impôt déguisé** impuesto disfrazado
- impôt foncier** (sur le bâti) contribución territorial urbana; (non bâti) contribución territorial rústica
- impôt forfaitaire** impuesto concertado
- impôt sur la fortune** impuesto de patrimonio
- impôts locaux** impuestos municipales
- imprimante laser** impresora láser
- improviste (à l'improviste)** de improviso / improvisadamente
- impulsion (achat d'impulsion)** compra de impulso
- inaperçu (passer inaperçu)** pasar inadvertido (desapercibido).  
Il existe une variante malicieuse : passer más desapercibido que Agata Ruiz de la Prada en carnaval (« passer totalement inaperçu »).  
Les connaisseurs apprécieront !
- inauguration (cérémonie d'inauguration)** ceremonia o acto inaugural
- incendie volontaire / incendie criminel** incendio intencionado, provocado o criminal
- incendies de forêt** incendios forestales
- incident (sans incident)** sin novedad
- incident de parcours** contratiempo
- incitations fiscales** estímulos o incentivos fiscales
- incognito (voyager incognito)** viajar de incógnito
- incompatibilité d'humeur** incompatibilidad de caracteres
- incompressible(s) (budget / dépenses)** presupuesto incompresible / gastos irreducibles
- inconditionnels du football** incondicionales del fútbol, seguidores, forofos, hinchas
- inconnu (inconnu au bataillon / illustre inconnu)** muy conocido en su casa (a las horas de comer)
- inconscient collectif** inconsciente colectivo
- incontinence verbale** verbosidad, verborrea

- incontournable (référence, personnage etc.)** (referencia, personaje) inesquivable / insoslayable / ineludible.
- incontrôlé (éléments incontrôlés)** grupos descontrolados
- inconvenient (si vous n’y voyez pas d’inconvenient / si vous permettez)** si no hay inconveniente / si no le importa.
- increvable (pneu increvable)** neumático antipinchazos
- incroyable mais vrai** increíble pero cierto
- incruste (taper l’incruste / planter sa tente)** (s’incruster chez quelqu’un ou rester très longtemps chez papa-maman comme dans le film *Tanguy* avec Sabine Azéma et AndréDussolier) apalancarse / estar apalancado (en).
- inculte (être complètement inculte / être ignare / être d’une ignorance crasse)** no distinguir lo blanco de lo negro
- incursion (faire une incursion)** penetrar, hacer una incursión, incursionar
- indemne (sortir indemne / s’en sortir indemne)** resultar ileso
- indemnité de licenciement** indemnización por despido
- indemnité de logement** subsidio de vivienda
- indemnité de vie chère** plus de carestía de vida
- indemnité forfaitaire** indemnización global o concertada
- indemnité parlementaire** dieta, emolumentos de los parlamentarios
- identité (sous une fausse identité)** con una identidad falsa
- identité de vue(s)** coincidencia
- indexation des salaires** indización o indexación de los salarios, ajustamiento de los salarios (a la variación de...)
- indicateur (indicateur économique)** indicador económico
- indicateur de police** confidente, soplón
- indicateur de tendance** indicador de tendencia
- indicatif (à titre indicatif)** a título orientativo
- indicatif du pays (I’)** (téléph.) el indicativo o prefijo del país
- indication scénique** acotación escénica
- indice d’audience** índice de audiencia / cuota de pantalla
- indice d’octane** índice de octano
- indice de protection** índice de protección
- indice des prix à la consommation** índice de precios al consumo
- indice du coût de la vie** índice del coste de la vida
- indiscret (si ce n’est pas indiscret)** si no es indiscreción.
- individu cagoulé** (un) encapuchado
- industrie alimentaire (I’)** la industria alimenticia
- industrie artisanale (une)** una industria artesanal
- industrie automobile (I’)** la industria del automóvil, la industria automovilística
- industrie clé** industria clave
- industrie de guerre (I’)** la industria bélica
- industrie de pointe** industria punta, industria de tecnología avanzada, industria de vanguardia
- industrie des loisirs** industria de los esparcimientos
- industrie du bâtiment (I’)** la industria de la construcción
- industrie du jouet (I’)** la industria juguetera
- industrie du papier (I’)** la industria papelera
- industrie du spectacle (I’)** la industria del espectáculo
- industriel (zone industrielle)** zona o polígono industrial
- industries lourdes (les)** las industrias pesadas
- inégalités sociales** desigualdades sociales

- infarctus du myocarde** infarto de miocardio
- infinies précautions (avec d')** con gran lujo de precauciones
- inflation à deux chiffres** inflación de dos dígitos
- inflation galopante** inflación galopante
- inflationniste (politique)** política inflacionista *o* inflacionaria
- influence de l'alcool (sous l')** bajo el dominio del alcohol
- influx nerveux** transmisión nerviosa
- information (flash d'information)** boletín de noticias, flash informativo
- information (pour plus ample information)** para una información más detallada
- information (un bulletin d'information)** un informativo
- information judiciaire (ouvrir une information judiciaire)** abrir expediente judicial / abrir sumario judicial
- infortunes conjugales** desgracias conyugales
- ingénieur agronome** ingeniero agrónomo
- ingénieur chimiste** ingeniero químico
- ingénieur-conseil** ingeniero consultor
- ingénieur du son** ingeniero de sonido
- ingérence (subir l'ingérence de ...)** estar intervenido por ...
- ingérence humanitaire** injerencia humanitaria
- ingrat (faire du bien à un ingrat / réchauffer un serpent dans son sein)** cría cuervos (y te sacarán los ojos) [littéralement : « nourris des corbeaux, ils te crèveront les yeux ». On est toujours payé d'ingratitude].
- inhospitalier (climat)** clima inhóspito
- initiative (à l'initiative de ...)** por (a) iniciativa de ...
- initiative (de sa propre initiative)** por iniciativa propia / por cuenta propia (por propia cuenta / por su propia cuenta)
- injures (se répandre en injures)** deshacerse en injurias
- injures du temps (les)** las injurias del tiempo
- injustice criante ou flagrante** injusticia escandalosa, patente *o* flagrante
- innocent (aux innocents les mains pleines)** a los bobos se aparece la vigen María.
- inondé de larmes** anegado en llanto
- insécurité dans les villes (l')** la inseguridad ciudadana
- insémination artificielle / in vitro** inseminación artificial / "in vitro" *o* en probeta
- insertion sociale** inserción social
- insinuations perfides** insinuaciones *o* indirectas pérfidas
- inspecteur d'Académie** inspector académico
- inspecteur de police** inspector de policía
- inspecteur des finances** inspector de Hacienda
- installation de fortune** instalación improvisada
- installations portuaires** equipamientos *o* instalaciones portuario(a)s
- instance (problèmes en instance)** problemas pendientes
- instance de départ (en)** a punto de salir
- instance de divorce (être en)** estar en trámites de divorcio
- instances communautaires (les)** las instancias comunitarias
- instances dirigeantes** instancias dirigentes
- instant critique** momento *o* punto crítico
- instinct de conservation** instinto de conservación
- instinct de survie** instinto de supervivencia
- institut de beauté** instituto de belleza
- institut de sondage** instituto de sondeo

- institution financière** entidad financiera
- institutions inattaquables ou sacrosaintes (les)** las sacrosantas instituciones
- instruction (donner des instructions)** cursar instrucciones
- instruction civique** educación cívica
- intégration sociale** integración social
- intégrisme religieux** integrismo religioso
- intellectuel de gauche** intelectual de izquierdas
- intelligence artificielle** inteligencia artificial
- intelligence suprême** (désigne une personne dotée d'une grande intelligence mais dont on parle avec ironie) cráneo privilegiado
- intempérie (exposé aux intempéries)** expuesto a la intemperie
- intention délictueuse (avec)** con intención delictiva
- intentions louables** intenciones loables
- interdiction de séjour** interdicción de residencia *o* de lugar
- interdiction de survol aérien** (éq.) interdicción de volar por encima de (una ciudad, un país etc.)
- interdire (passage formellement interdit)** paso terminantemente prohibido
- interdit (rester interdit)** quedarse suspenso
- intéresser (cause toujours, tu m'intéresses / cause toujours, mon lapin !)** ¡a mí, plín ! / toca Simón, que me gusta tu son /que si quieres arroz Catalina (Sur le personnage de Catalina, le lecteur consultera l'ouvrage de Vincent Garmendia : *Le carnaval des noms*, Presses Universitaires de Rennes, 2009, page 58).
- intérêt général (dans l')** en beneficio de todos
- interface conviviale** (informatique) (una) interfaz *o* interface amigable *o* asequible
- intérim (président par intérim)** presidente interino
- interligne (à interligne simple / à double interligne)** a un espacio / a doble espacio
- interlocuteur valable** negociador *o* representante de valor *o* de talla, interlocutor válido
- intermédiaire (servir d'intermédiaire)** mediar
- internat (faire l'internat)** (médecine) hacer la residencia.
- interne (interne des hôpitaux)** médico interno y residente (ou plus simplement : residente).
- internet (chatter sur internet)** chatear en internet
- internet (disponible seulement sur internet / exclusivité internet)** (article ou service qui ne peut être vendu que sur internet) solo on line.
- internet (naviguer sur internet / surfer sur le Net)** navegar por internet / surfear en (por) la Red.
- interrogation (point d'interrogation)** ( au sens figuré) (un / una) interrogante
- interroger (les personnes interrogées)** los encuestados *o* las personas encuestadas
- interruption volontaire de grossesse, IVG** interrupción voluntaria del embarazo, IVE
- interurbain (appel interurbain)** conferencia interurbana
- intervention chirurgicale / humanitaire / militaire** intervención quirúrgica / humanitaria / militar
- intervention (subir une intervention chirurgicale)** ser intervenido quirúrgicamente.
- intervention de l'État** intervención del Estado, protagonismo estatal
- intestin grêle / gros intestin** intestino delgado / intestino grueso
- intime conviction (avoir l')** estar íntimamente convencido (de una cosa)

**intimité (dans la plus stricte intimité)** en medio de la más estricta intimidad  
**intolérance médicamenteuse** intolerancia medicamentosa  
**intoxication alimentaire** intoxicación alimenticia  
**intoxication journalistique** intoxicación periodística  
**introuvable (livre)** libro inencontrable  
**introvertie (une personne)** una persona introvertida  
**invalide de guerre** inválido de guerra  
**invalide du travail** inválido o incapacitado laboral  
**inventé de toutes pièces (c'est)** es pura invención  
**inventer (ne pas avoir inventé l'eau chaude [l'eau tiède] / ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre / ne pas avoir inventé la poudre)** no haber inventado (descubierto) la pólvora.  
**inverse (c'est l'inverse)** es al revés  
**investisseurs institutionnels** inversores institucionales  
**irréductibles d'un parti (les)** los radicales, los extremistas de un partido, los políticos de línea dura  
**irréfutable (argument irréfutable)** argumento incontrovertible  
**irremplaçable (personne n'est irremplaçable)** nadie es insustituible  
**isolation phonique / thermique** aislamiento fónico / térmico  
**isolationnisme forcené** aislacionismo a ultranza  
**isoloir (passer par l'isoloir)** pasar por la cabina de voto  
**issue (être dans une situation sans issue)** estar contra las cuerdas  
**issue de secours** salida de emergencia  
**issue fatale** fatal desenlace  
**issue incertaine** resultado o desenlace incierto  
**itinéraire de délestage** itinerario alternativo  
**ivre de colère** loco o ciego de ira  
**ivre de joie** borracho o loco de alegría

**ivresse des profondeurs** borrachera de las profundidades

## J

**jachère (en jachère)** en barbecho  
**jackpot (remporter le jackpot)** llevarse el jackpot.  
**jalon (poser des jalons)** (fig.) preparar o abonar el terreno, asentar las bases, plantar hitos  
**jalousie (scène de jalousie / une crise de jalousie)** escena de celos / ataque de celos  
**jaloux (faire des jaloux)** despertar envidias.  
**jamais deux sans trois** no hay dos sin tres  
**jambe (à mi-jambe)** por media pierna  
**jambe (avoir les jambes à la Lucky Luke / avoir les jambes en parenthèses)** tener patas de huevera (qui ont la forme arrondie d'un coquetier !).  
**jambe (partie de jambes en l'air)** revolcón en la cama / cana (canita) al aire / sesión de cama (**tirer un coup** : echar [tirar] una cana al aire / echar un polvo).  
**jambe (se dégorger les jambes)** estirar las piernas  
**jambe (traiter par-dessous la jambe / traiter par-dessus la jambe)** saltarse algo a la torera.  
**jambes coupées (en avoir les jambes coupées)** estar sin fuerzas, flaquearle a uno las piernas  
**jardin arboré** jardín con arbolado  
**jardin d'acclimatation** invernadero  
**jardin d'enfants** jardín de (la) infancia  
**jardins suspendus** jardines colgantes, pensiles  
**jargon administratif** jerigonza administrativa  
**jaune (être jaune comme un citron)** estar amarillo como un cirio  
**jaune (rire jaune)** reír con risa de conejo  
**jaune paille** pajizo(a)



**je-m'en-fichisme/ je-m'en-foutisme**

pasotismo / pase

**je-m'en-fichiste / je-m'en-foutiste**

pasota.

On trouve aussi l'expression *ser un viva la Virgen* pour signifier « se la couler douce », « être cool », « être un bon vivant ». Voici l'explication donnée par H. Ayala dans son livre *Expressions populaires espagnoles commentées* : « Sur les navires, en formation sur le pont, les marins devaient crier l'ordre dans lequel ils prendraient leur tour de garde en annonçant : un, deux, trois, etc. Le dernier se contentait de crier pour conclure *¡Viva la Virgen !* Il n'avait donc pas besoin de retenir un nombre ou de suivre la progression de l'énoncé, d'où l'emploi de l'expression pour désigner quelqu'un d'insouciant, de peu responsable, ou tout simplement un bon vivant ».

**je-ne-sais-quoi (un)** un no sé qué

**je-sais-tout (un)** un sabelotodo

**jet (à jet continu)** a chorro libre

**jet (d'un seul jet)** de un tirón, de una sola vez

**jetable (briquet jetable)** encendedor desechable

**jeter (en jeter)** dar el pego

**jeter (il n'y a rien à jeter)** no tiene desperdicio.

**jeter (jeter dehors)** dar la patada a alguien

**jeter (se jeter derrière la cravate)**

(« se jeter un verre d'alcool dans le gosier ») tirarse (echarse) al coleteo (al gazzate) / echarse al cinto (una cantidad de bebida)

**jeter par-dessus bord** arrojar / tirar por la borda

**jeton (avoir les jetons)** tener canguelo.

**jeton (faux comme un jeton / être un faux jeton)** ser más falso que Judas / más falso que un duro sevillano.

L'expression « faux comme un jeton » a été forgée par analogie avec les jetons qui parfois pouvaient imiter les pièces de monnaie.

On trouve aussi : « ser más falso que la sonrisa de Aznar en la oposición ». Les connaisseurs de la politique espagnole récente apprécieront l'allusion mais l'expression ne passera pas à la postérité !

**jeton (flanquer les jetons / flanquer la trouille / flanquer la pétoche)**

acojonar

**jeton de présence** ficha de asistencia

**jeu (abattre son jeu)** poner las cartas boca arriba

**jeu (calmer le jeu / chercher un terrain d'entente / apaiser les esprits)** templar gaitas / calmar las

aguas.

Les cornemuses (*gaitas*) sont très difficiles à accorder.

**jeu (en jeu)** de por medio

**jeu (être vieux jeu)** estar chapado a la antigua

**jeu (faire le jeu de ...)** hacerle el juego a ...

**jeu (jouer double jeu)** jugar con (a) dos barajas

**jeu (jouer le jeu de quelqu'un)**

seguirle el juego a uno

**jeu (mener le jeu)** mover los peones

**jeu (remettre en jeu)** (un titre, voc. sportif) revalidar (un título).

**jeu (se laisser prendre au jeu)** dejarse uno picar en el juego.

**jeu d'écritures** simples anotaciones, operación contable puramente formal

**jeu d'enfants (être un jeu d'enfants / c'est un jeu d'enfants)** es coser y cantar / ¡es (un) juego de niños

(chiquillos) !

**jeu d'esprit** juego de ingenio, acertijo, adivinanza

**jeu de cartes** juego de naipes, baraja

**jeu de clefs** juego de llaves

**jeu de construction** juego de construcción

**jeu de l'oie** juego de la oca

**jeu de massacre** (attraction foraine) pim pam pum

**jeu de mots** juego de palabras, retruécano

**jeu de piste** juego de pista

**jeu de rôles** juego de dramatizaciones, juego de rol

**jeu de société** juego de salón o de sociedad

- jeu des alliances (par le)** por medio de las alianzas, mediante las alianzas
- jeu TV** juego televisivo
- jeu vidéo** videojuego
- jeune (il n'est plus très jeune)** ya va para viejo.
- jeune (s'habiller jeune)** vestir de forma joven
- jeune d'allure** de aspecto juvenil
- jeune cadre** yupi
- jeune loup** joven arribista, "joven lobo", "cachorro"
- jeunes et moins jeunes** jóvenes y no tan jóvenes
- jeunesse (folies de jeunesse)** extravíos juveniles
- jeunesse dorée (la)** la juventud dorada
- jeunesses communistes (les)** las juventudes comunistas
- jeux (« faites vos jeux »)** (casino) "Hagan juego"
- jeux d'adresse** juegos malabares
- jeux de lumière** juegos de luces
- jeux sur ordinateur** juegos computacionales.
- job (trouver un job)** encontrar un curro
- Job (pauvre comme Job)** más pobre que Job, más pobre que las ratas
- jogging (faire du jogging)** hacer jogging, corretear
- joie de vivre** alegría de vivir
- joie indicible** alegría indecible
- joie (ne pas se sentir de joie)** no caber en sí de gozo
- joie (sauter de joie)** bailar de alegría (de contento)
- joie (se faire une joie de ...)** hacerle ilusión a alguien (algo)
- joint (fumer un joint)** fumar(se) un porro (un canuto)
- joint (fumeur de joints)** fumeta
- joint de culasse** junta de la culata
- joli magot (se faire un)** ganarse un dineral
- jolie situation** buena posición, buena situación económica
- joue (en joue !)** ¡apunten !
- joue (joue contre joue)** mejilla con mejilla
- joue (joues creuses)** mejillas chupadas (hondas)
- jouer (jouer à qui perd gagne)** jugar al ganapierde.
- jouer (jouer au chat et à la souris)** jugar al ratón y al gato
- jouer (jouer au docteur)** jugar a (los) médicos
- jouer (jouer la carte [de...])** jugar la carta (de...) / jugar la baza (de ...)
- jouer (jouer la comédie / faire du chiqué / faire du cinéma)** hacer (la) comedia / tener (mucho) cuento / tener más cuento que Calleja (Calleja était un imprimeur spécialisé dans les contes pour enfants).
- jouer (jouer gros)** jugar (apostar) fuerte
- jouer (jouer la mauvaise carte)** jugar a la carta perdedora
- jouer (jouer franc jeu)** jugar limpio
- jeu (jouer le jeu)** (respecter les conventions définies à l'intérieur d'une situation précise) cubrir el expediente.
- jouer (jouer les connaisseurs)** dárselas de entendido
- jouer (jouer serré / jouer un jeu serré)** hilar fino.
- jouer (jouer son va-tout / risquer le tout pour le tout / jouer le tout pour le tout)** jugárselo todo a una carta / jugarse el todo por el todo.
- jouer (jouer double jeu)** jugar con dos barajas / jugar sucio.
- jouet d'une hallucination (être le)** ser presa o víctima de una halucinación
- jouet de la fortune / des passions (être le)** ser juguete de la fortuna / de las pasiones
- joueur (être mauvais joueur)** no saber perder / tener muy mal perder.
- joueur d'échecs** ajedrecista
- joueur de golf** golfista
- joueur du cru** jugador de la cantera
- joueur invétéré** jugador empedernido
- joug de l'opresseur (sous le)** bajo el yugo del opresor

- jour (à compter de ce jour)** de hoy en adelante
- jour (ce n'est pas un jour comme les autres / aujourd'hui est un grand jour)** un día es un día
- jour (du jour au lendemain)** de la noche a la mañana
- jour (être dans un bon jour / chanceux)** tener el santo de cara
- jour (être dans un mauvais jour)** no tener alguien su día / no ser su día (« ce n'est pas son jour ») / no tener un buen día.
- jour (jour après jour)** día a día
- jour (un jour ordinaire)** un día de diario
- jour (un jour sans / c'est un jour sans)** un mal día lo tiene cualquiera.  
L'expression complète est : « il y a les jours avec et les jours sans » (les jours où tout va bien et ceux où tout va mal).
- jour (jour pour jour)** (exactement, au jour près) día por día
- jour (le jour du Jugement dernier)** el día del Juicio Final
- jour (le jour J)** el día D
- jour (les jours heureux)** (période de parfaite harmonie entre deux personnes) días de vino y rosas
- jour (long comme un jour sans pain)** más largo que un día sin pan / más largo que un mayo.  
*Mayo* signifie ici « mât de cognac » (très haut et glissant).
- jour (mettre fin à ses jours)** quitarse la vida
- jour (pour le restant de ses jours)** para el resto de su vida.
- jour (pour tous les jours)** (par exemple, des vêtements que l'on met tous les jours chez soi) de andar por casa.
- jour (quel jour sommes-nous ?)** ¿a cuántos estamos ? (¿qué día [del mes] es hoy ?)
- jour (ses jours sont comptés)** tiene los días contados (las horas contadas)
- jour (tous les jours que le bon Dieu a faits)** un día sí y otro también / día sí, día también / un día y otro / al tercer día y al del medio (1-2-3 etc. !)
- jour (un beau jour ... le jour où l'on s'y attend le moins)** cualquier día / un buen día / el día menos pensado / el mejor día
- jour (un jour sur deux / tous les deux jours)** un día sí y otro no / día sí, día no / día sí y día no
- jour chômé** día inhábil
- jour d'aujourd'hui (au)** hoy por hoy / en estos momentos de ahora
- jour de congé ou de repos** día libre / día de asueto
- jour férié** festivo / fiesta
- jour J (le)** el día D
- jour le jour (vivre au jour le jour)** vivir al día / vivir a salto de mata
- jour mémorable** día señalado
- jour ouvrable** día laborable
- journal d'information** (un) informativo
- journal de bord** diario de a bordo, diario de navegación
- journal du matin / du soir (un)** un matutino o un matinal // un vespertino.
- journal intime** diario íntimo
- Journal Officiel** Boletín Oficial del Estado
- journal parlé** diario hablado
- journal télévisé** telediario
- journalisme d'investigation** periodismo de investigación
- journaliste de presse écrite** periodista de la prensa escrita
- journaliste sportif** periodista deportivo
- journée (« journée portes ouvertes »)** « día de puertas abiertas ».
- journée (journée continue)** jornada continua (continuada)
- journée (louer à la journée)** alquilar por días
- journée (toute la sainte journée)** todo el santo día / todo el día (de Dios)
- jours (de tous les jours)** (d'usage courant, quotidien : un vêtement etc.) de batalla

**jours (mettre fin à ses jours)** quitarse la vida  
**jours de battement (quelques jours de battement)** algunos días de intervalo  
**joute oratoire** torneo oratorio  
**joyeuse vie (mener joyeuse vie)** darse buena vida  
**judiciaire (casier judiciaire)** antecedentes penales  
**juge d'instruction** juez de instrucción, juez instructor  
**juge de l'application des peines (éq.)** juez competente para la ejecución y seguimiento de las penas  
**juge de touche** juez de línea  
**juge et partie (être juge et partie)** ser juez en causa propia / ser juez y parte.  
**juge pour enfants** juez de (para) menores  
**jugement (porter des jugements définitifs sur quelque chose ou sur quelqu'un)** sentar cátedra (sobre algo o alguien)  
**jugement (rendre son jugement)** (un tribunal) emitir su fallo  
**jugement de Dieu (le)** el juicio de Dios  
**Jugement dernier (le)** el Juicio Final  
**jugote (ne pas avoir deux sous de jugote)** no tener dos dedos de frente  
**juger (à en juger par ...)** a juzgar por ...  
**Juif errant (le)** el judío errante  
**jumelage de villes** convenio de hermandad, hermanamiento  
**jumelé (roues jumelées)** ruedas gemelas  
**jungle (être la jungle ; c'est la jungle)** (lieu où tout est permis) ser la selva  
**jungle (la loi de la jungle)** la ley de la selva  
**junte militaire** junta militar  
**jupe (être dans les jupes de quelqu'un)** estar cosido a las faldas de alguien.  
**jupe-culotte** falda pantalón

**jurer (jurer comme un charretier)** jurar como un carretero  
**jurer (jurer ses grands dieux)** jurar y perjurar / jurar por Dios  
**jurisprudence (faire jurisprudence)** sentar jurisprudencia  
**jury d'examen** tribunal  
**jusqu'au-boutiste (un)** un político de línea dura, radical, extremista  
**juste (au juste)** (exactement) a punto fijo  
**juste (ce n'est pas juste / c'est pas juste / on n'a pas le droit [de faire ça])** no hay derecho (a...) / ¿hay derecho (a esto) ?  
**juste milieu** justo medio, término medio  
**juste retour des choses (par un)** en justa compensación  
**juste titre (à juste titre)** con razón, con derecho, con justicia  
**justesse (de justesse)** por los pelos  
**justice (justice expéditive)** justicia sumaria  
**justice (se faire justice soi-même)** tomarse la justicia por su mano.  
**justiciable de mesures énergiques** pasible o merecedor de medidas enérgicas  
**justificatif (pièce justificative)** (un) justificante, documento probatorio

## K

**Khmers Rouges (les)** los jemeres rojos  
**kidnapping d'enfant** secuestro o rapto de niño  
**kif-kif (c'est kif-kif / c'est kif-kif bourricot) / c'est du pareil au même** de Juan a Pedro no va un dedo / ídem de ídem / ídem de lienzo.  
La locution française est issue de l'arabe *kif* signifiant « comme ».  
En ce qui concerne *ídem de lienzo*, H. Ayala fournit l'explication suivante : « Au siècle dernier, en même temps que leur équipement, les militaires recevaient une liste récapitulative de celui-ci. Certains effets vestimentaires étaient taillés à la fois dans des tissus d'hiver et d'été. Sur la feuille en question on trouvait donc, pour éviter la

répétition, *ídem de lienzo* pour signifier que le même vêtement était également fourni *en toile* » (*Expressions populaires espagnoles commentées*).

- kilomètre heure** kilómetro por hora  
**kilométrique (compteur kilométrique)** cuentakilómetros  
**klaxon (coup de klaxon)** bocinazo  
**knock-out (mettre knock-out / mettre K.O.)** noquear  
**krach boursier** quiebra, crac bursátil *o* financiero  
**kyrielle de reproches** letanía, sarta *o* retahíla de reproches

## L

- label d'origine** sello de origen  
**label de qualité** sello, etiqueta *o* estampillado de calidad  
**laboratoire de langue / de recherche** laboratorio de idiomas / de investigación  
**lac (il n'y a pas le feu au lac / y a pas le feu au lac)** (ce n'est pas urgent) hay más días que longanizas  
**lâcher (lâcher un pet)** tirarse un pedo.  
**lacs de ruelles** laberinto de callejuelas  
**laid (laid à faire peur)** feo como un susto / más feo que escupir a Cristo / más feo que Esopo (Ésope, le fabuliste grec, devait être difforme).  
**laine de verre** lana de vidrio  
**laine vierge** lana virgen  
**laisser (laisser indifférent)** traer sin cuidado  
**laisser (ne laisser aucune chance)** no dar ninguna opción / oportunidad / salida (a alguien)  
**laisser (se laisser manger / boire)** (un plat, une boisson) dejarse comer / beber  
**laisser à désirer** dejar que desear  
**laisser courir** dejar que ruede la bola / dejar correr  
**laisser de côté** dejar a un lado  
**laisser sur le carreau** (tuer) dejar seco (a alguien) / dejar en la estacada (*estacada* = lice, terrain de combat délimité par des pieux).  
**laisser tomber (laisse tomber)** apaga y vámonos / déjalo / dejémoslo / olvídale / olvídame que no es mi santo.  
**laisser-aller** abandono, descuido, dejadez  
**laissez-passer** salvoconducto / pase  
**lait caillé / cru / concentré / écrémé / en poudre / entier / U.H.T.** leche cuajada / sin desnatar / concentrada / desnatada (*o* descremada) / en polvo / entera / uperisada  
**lait démaquillant** leche desmaquilladora *o* limpiadora  
**lait maternisé** leche maternizada  
**laïus (faire un laïus)** echar una perorata  
**lame déferlante** ola rompiente  
**laminoir (passer au laminoir)** (figuré) someter a duras pruebas, hacer sudar tinta  
**lampe (s'en mettre plein la lampe)** ponerse morado (couleur que prend celui qui est congestionné à la fin d'un repas très copieux et abondamment arrosé). En français, le mot *lampe* dans le sens de « ventre, estomac » est probablement dû à l'influence du verbe *lamper*. Par ailleurs, la lampe à huile (puis à pétrole) doit être régulièrement alimentée (*Le Robert des expressions*).  
**lampe à bronzer** lámpara ultravioleta  
**lampe de poche** linterna  
**lampe-témoin** lámpara indicadora (piloto) / luz testigo (piloto).  
**lampe torche** linterna de mano  
**lance-missiles (navire)** buque misilero, lancha misilera  
**lance-pierres (manger avec un lance-pierres)** comer a todo correr  
**lancement d'un produit sur le marché** lanzamiento de un producto al mercado  
**lancer (lancer un appel au calme)** pedir calma / llamar a la calma.  
**lancer du javelot / du marteau** lanzamiento de jabalina / de martillo  
**langage codé / message codé** lenguaje (mensaje) cifrado / lenguaje (mensaje) en clave (en cifra)

- langage de charretier** lenguaje de carretero / expresiones de carretero
- langue (avoir la langue bien pendue)** no tener pelos en la lengua.
- langue (les langues se délient)** las lenguas se sueltan
- langue (ne pas savoir tenir sa langue)** irse de la lengua
- langue (prendre langue avec ...)**  
(« prendre contact avec quelqu'un » ; en français, cette locution est devenue rare voire prétentieuse) ponerse al habla con ...
- langue (tirer la langue à quelqu'un)** sacar la lengua a alguien.
- langue de bois** lengua de madera.  
Cette expression est « probablement un calque du polonais » (*Dictionnaire des expressions et locutions*, Le Robert).
- langue de vipère** lengua viperina
- langue source / langue cible**  
(traductologie) lengua de salida / lengua de llegada
- langue verte** argot, germanía
- langues mortes** lenguas muertas
- langues vivantes** lenguas vivas
- lanterne rouge** (fig.) farolillo rojo, colista
- lapalissade (dire une lapalissade)** decir una verdad de Perogrullo (que a la mano cerrada llamaba puño). *Pero* = Pierre ; *grullo* = naïf.  
Extrait d'une chanson attribuée aux soldats du Seigneur de la Palice : « Un quart d'heure avant sa mort / il était encore en vie » = « Una cosa rara sucedió a mi tía : que un rato antes de morir, aún vivía » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 192).
- lapin (être un chaud lapin / être porté sur la chose / queutard)** ser un calentón / pichabrava / estar más caliente que la manta eléctrica de Roco Sifredi  
Roco Sifredi est la star masculine du porno (l' « étalon italien »).
- lapin (mon lapin / ma biche / mon poussin / ma puce / chaton)** pichón / pichona / tesoro / cariño / mi vida.
- lapin (poser un lapin)** dar un plantón / dar cantonada / dejar plantado.
- lapine (faire des petits comme une lapine / être une poule pondeuse)**  
(vulgaire, à propos d'une femme)  
parir como una coneja
- laps de temps** lapso de tiempo
- lapsus calami / linguae** lapsus cáلامي / linguae
- lapsus révélateur** lapsus significativa
- lard (rentrer dans le lard)** dar caña
- larder (larder quelqu'un de coups de couteau)** coser (a alguien) a puñaladas
- large (au large)** mar adentro.  
C'est aussi le titre d'un film d'Alejandro Amenabar sorti en 2004 avec l'excellent Javier Bardem dans le rôle principal.
- large (en long et en large)** (avec tous les détails) largo y tendido.
- large (large d'esprit)** amplio de miras
- large (large éventail / large gamme)** gama extensa
- large (prendre le large)** poner tierra de por miedo.
- large (une large majorité)** una amplia (holgada) mayoría
- larme (avoir la larme facile)** ser un llorón / tener una lágrima fácil.
- larme (larmes de crocodile)** lágrimas de cocodrilo
- larme (ne pas pouvoir retenir ses larmes)** no poder reprimir las lágrimas
- larme (pleurer toutes les larmes de son corps)** llorar hasta hartarse.
- larme (rire aux larmes)** reírse hasta las lágrimas / reírse hasta saltársele a uno las lágrimas.
- laser (platine laser / rayons laser)** platina láser / rayos láser
- latin lover** galán latino
- lauréat (lauréat du prix Nobel)** ganador del Premio Nobel / laureado con el Premio Nobel
- laurier (s'endormir sur ses lauriers / dormir sur ses lauriers)** dormirse en los laureles, dormirse sobre sus laureles
- lavage de cerveau** lavado de cerebro
- lavage d'estomac** lavado gástrico
- lave-linge** lavadora
- lave-vaisselle** lavaplatos, lavavajillas

**laver (se laver les mains de quelque chose / s'en laver les mains)** lavarse las manos.

Variantes : lavarse las manos como Pilatos / Hacer como Pilatos, enjuagándose hasta el codo.

**laverie automatique** lavandería

**laveur de carreaux** limpiacristales

**leader d'opinion** líder de opinión

**leadership (disputer le leadership)**

disputar el liderazgo

**léchage de bottes** coba

**lèche-cul / lèche-bottes** babas /

lameculos / cepillón / jabonero

**lèche-vitrine (faire du)** mirar los

escaparates, ir de escaparates

**lécher (lécher les bottes de quelqu'un**

**/ faire de la lèche à quelqu'un /**

**cirer les bottes / cirer les pompes /**

**passer de la pommade)** hacerle la

pelota a alguien / lamer las botas (a

alguien) / bailarle el agua a alguien /

dar jabón / darle coba (a alguien).

**leçon (faire réciter une leçon)** tomar la

lección.

**leçon (leçon de morale / donner des**

**leçons de morale)** moraleja / dar

moralejas.

**leçon (leçon particulière)** clase

particular

**leçon (servir de leçon)** servir de

escarmiento

**lecteur de cassettes** magnetófono de

casetes / tocacaset(t)es

**lecteur de disques compacts**

reproductor de discos compactos,

lector láser

**lecteur de disquettes** disquetera

**lecture (adopté en seconde)** aprobado

en segunda vuelta

**lecture des événements** interpretación

de los acontecimientos

**légalité (rester dans la légalité)**

mantenerse en la legalidad

**léger mieux (un)** (maladie) una leve

mejoría

**légère (faire quelque chose à la légère)**

hacer algo a humo de pajas (a lumbre

de pajas).

*Lumbre de pajas* = « feu de paille ».

**législation du travail en vigueur (la)**

la legislación laboral vigente

**légitime (crainte)** temor fundado

**légitime défense (en état de légitime**

**défense)** en legítima defensa / en

defensa propia

**légume (jardinière de légumes)**

menestra de verdura.

**légume (une grosse légume)** un pez

gordo

**lendemain (il ne faut pas remettre au**

**lendemain ce qu'on peut faire le**

**jour même)** el tío Tiempohabrá, se

murió de viejo y nunca hizo ná

(nada) / el tío Tiempoqueda, nunca

hizo cosa buena.

**lendemain (le lendemain matin)** a la

mañana siguiente

**lent comme un escargot / lent comme**

**une tortue (être)** ser lento como el

caballo del malo / ser (ir) más lento

que el caballo del malo

Dans les westerns, pour que la morale soit

saue, il faut bien que le cheval du méchant

soit plus lent pour qu'il soit rattrapé par le

héros sans reproche !

**lent d'esprit** tardo en comprender

**lentement (lentement mais sûrement)**

lento pero seguro.

**lentilles de contact** lentes de contacto

**lest (lâcher du lest)** (au propre et au figuré)

soltar lastre.

**lettre (avoir ses lettres de Cracovie)**

(expression vieillie : avoir un brevet

de menteur) ser un Pedro Mentiras.

*Cracovie* : jeu de mots sur *craque*

(« mensonge »), *craquer* « mentir ».

**lettre (envoyer des lettres**

**enflammées)** mandar cartas

ardientes (incendiarias)

**lettre (« envoyer lettre manuscrite »)**

(pièce parfois réclamée dans un CV afin que

l'employeur puisse vérifier un certain

nombre de choses laissées à sa libre

appréciation : par exemple commander une

étude graphologique pour déterminer telle ou

telle aptitude chez le candidat [!!] ou

simplement pour tester son orthographe !)

« escribir de puño y letra ».

- lettre anonyme (une)** un (escrito)  
anónimo
- lettre de change** letra de cambio
- lettre de licenciement** carta de despido
- lettre de rappel** carta recordatorio
- lettre de relance** carta de insistencia
- lettre de service** credencial
- lettre enflammée** carta incendiaria
- lettre morte (rester lettre morte)** ser  
papel mojado
- lettre ouverte** carta abierta
- lettre piégée** carta bomba
- lettre recommandée** carta certificada
- lettres d'imprimerie (écrire en)**  
escribir en letra de imprenta
- lettres de noblesse (gagner ses)** ganar  
sus títulos de nobleza
- lève-vitre** elevavinas
- levée d'écrou** acto de liberación
- levée de boucliers** protesta general,  
protesta airada, ataque violento,  
oposición
- levée de l'immunité parlementaire**  
suspensión de la inmunidad  
parlamentaria
- lever (lever la main sur quelqu'un)**  
(gifler) levantarle la mano a uno.
- lever (se lever du pied gauche)**  
levantarse con el pie izquierdo.
- lever des couleurs (le)** el izado de la  
bandera
- lever un lièvre** levantar caza
- lèvre (du bout des lèvres)** (avec  
réticence) con la boca chica.
- lèvre (sur toutes les lèvres)** en todas las  
bocas
- levrette (en levrette)** a estilo perro.
- lézard (y a pas de lézard)** (il n'y a pas de  
problème) no hay pegas.  
*Lézard* : le sens de « problème, ennui » vient  
probablement du mot *lézarde* (fissure dans un  
mur = problèmes de maçonnerie) qui vient  
lui-même de *lézard* par analogie de forme !
- liaison (avoir une liaison)** mantener  
relaciones (con alguien)
- liaison aérienne** línea aérea
- liaison amoureuse** romance, relaciones  
amorosas, enredo, amorío
- liaison d'affaires** relación de negocios
- liaison orageuse** relación tempestuosa,  
(tormentosa ; borrascosa) /  
tempestuosa relación (avec  
antéposition de l'adjectif).
- liaison téléphonique** conexión o  
relación telefónica
- libération conditionnelle** libertad  
condicional
- libération de la femme** liberación de la  
mujer
- libération des prix** liberalización de  
los precios
- liberté (en toute liberté)** con toda  
libertad
- liberté (être en liberté)** estar suelto
- liberté (prendre la liberté de ...)**  
permitirse / tomarse la libertad de ...
- liberté d'expression** libertad de  
expresión
- liberté de la presse** libertad de prensa  
o de imprenta
- liberté du culte ou religieuse** libertad  
de cultos
- liberté provisoire** libertad provisional
- liberté sous caution** libertad bajo  
fianza
- liberté sous conditions** libertad  
condicional
- liberté surveillée** libertad vigilada
- liberté (prendre trop de libertés)**  
tomarse confianzas
- libre (être parfaitement libre de ...)**  
ser muy dueño de ...
- libre arbitre** albedrío, libre albedrío
- libre circulation** libre circulación
- libre comme l'air (être)** (ser) libre  
como un pájaro (como las palomas)
- libre concurrence** libre competencia
- libre-échange** librecambio, libre  
comercio
- libre penseur** librepensador
- libre-service** autoservicio o libre  
servicio
- lice (entrer en lice)** entrar en liza
- licenciement abusif** despido  
improcedente
- licenciements économiques** despidos  
por motivos económicos



- lie de la société (la)** la hez de la sociedad
- liens affectifs** lazos *o* vínculos afectivos
- liens de parenté *ou* de sang** lazos *o* vínculos de parentesco, vínculos de sangre
- liesse populaire (la)** el jolgorio popular
- lieu (arriver sur les lieux)** (police, pompiers etc.) llegar al lugar de los hechos
- lieu branché** local de moda, lugar marchoso
- lieu commun** tópico, lugar común
- lieu de détente** lugar de esparcimiento
- lieu de perdición** antro de perdición
- lieu de travail** lugar de trabajo
- lieu du crime (revenir sur les lieux du crime)** volver al lugar del crimen
- lieu sûr (en lieu sûr)** en lugar seguro, a buen recaudo
- lieux (descente sur les lieux)** inspección ocular
- Lieux saints (les)** los Santos Lugares
- lièvre (lever un lièvre)** levantar una liebre
- lifting (se faire faire un lifting)** hacerse un estirado de (la) piel / hacerse la estética / operarse de estética
- ligne (dans ses grandes lignes)** (contenu d'un projet etc.) a grandes rasgos
- ligne (garder la ligne)** conservar (guardar) la línea / mantener el tipo (la línea) / conservar la silueta.
- ligne (la dernière ligne droite)** la recta final
- ligne (sur toute la ligne)** de medio a medio
- ligne aérienne** línea aérea
- ligne continue** (routes) raya continua
- ligne d'arrivée** (cyclisme etc.) meta / línea de meta
- ligne d'arrivée (franchir la ligne d'arrivée)** cruzar la meta
- ligne d'autocars / ligne d'autobus** coches de línea
- ligne d'horizon (la)** la línea del horizonte
- ligne de compte (entrer en ligne de compte)** entrar en cuenta
- ligne de conduite** línea de conducta
- ligne de démarcation** línea de demarcación, línea divisoria
- ligne de mire *ou* de visée** línea de mira
- ligne de partage des eaux** línea de cresta / línea divisoria de las aguas / parteaguas.
- ligne de produits** línea de productos
- ligne directe** línea directa
- ligne du parti (suivre la)** seguir la línea del partido
- ligne électrique** línea eléctrica, tendido eléctrico
- ligne occupée (téléphonie)** señal de comunicando
- lignée des grands auteurs (dans la)** en la tradición de los grandes autores
- lignes de force** líneas principales
- lignes de la main (les)** las líneas (rayas) de la mano
- lignes directrices** directrices
- ligue antialcoolique** liga antialcohólica
- Ligue des droits de l'homme (la)** la Liga de los derechos humanos
- lime (lime à ongles)** lima de uñas
- limitation des naissances** limitación de la natalidad, regulación de nacimientos
- limite (à la limite)** (en prenant le cas le plus extrême) (llevando la situación) al límite.
- limite à tout (il y a une limite à tout)** todo tiene sus límites
- limite d'âge** límite de edad
- limiter les dégâts** minimizar el desgaste
- linge (blanc comme un linge)** blanco como el papel
- linge (laver son linge sale en famille / ne pas sortir de la famille / ça ne sort pas de la famille)** lavar la ropa sucia *o* los trapos sucios en casa / todo queda en casa.
- linge (pince à linge)** pinza de tender la ropa.

- lingerie féminine** ropa interior de señoras
- lion (se tailler la part du lion)** llevarse la tajada del león
- liquidation judiciaire** liquidación judicial / (**en liquidation judiciaire** : en concurso de acreedores).
- liquidité (liquidités disponibles)** disponibilidades líquidas
- lire (lire en diagonale)** leer sesgadadamente / leer en diagonal
- liste civile** presupuesto de la casa real o del jefe del Estado
- liste d'adresses** listado de direcciones
- liste d'attente** lista de espera
- liste de courses / liste des commissions** lista de la(s) compra(s)
- liste de mariage** lista de boda (bodas)
- liste des employés** nómina de los empleados
- liste des victimes (la)** la relación de víctimas
- liste électorale** lista o padrón electoral
- liste noire** lista negra
- lit (cloué au lit)** postrado en la cama
- lit (comme on fait son lit, on se couche)** según hagas la cama, así duermes.
- lit (faire le lit en portefeuille)** (blague de bidasse pour ceux qui ont connu le service militaire !) hacer la petaca en la cama.
- lit (garder le lit)** guardar (hacer) cama
- lit (se mettre au lit)** meterse en la cama
- lit à deux places** cama de matrimonio
- lit d'appoint** cama supletoria
- lit de roses** lecho de rosas
- lit pliant** cama plegable
- lits gigognes** camas nido
- lits superposés** litera, camas superpuestas
- livraison à domicile** entrega a domicilio, "se sirve a domicilio"
- livre (parler comme un livre)** hablar como un libro abierto
- livre blanc** libro blanco
- livre d'occasion** libro de segunda mano o de ocasión
- livre d'or** libro de honor / libro de visitas
- livre de bord** libro de a bordo, cuaderno de bitácora
- livre de chevet** libro preferido o predilecto
- livre de poche** libro de bolsillo
- livre de recettes** libro de recetas o de cocina
- livre introuvable** libro inencontrable
- livrée (en livrée)** (habits d'une couleur convenue, d'un modèle particulier, que portaient les domestiques masculins d'une même maison) de librea.
- livret de Caisse d'Épargne** libreta (cartilla) de ahorros
- livret d'opéra** libreto
- livret de famille** libro de familia
- livret militaire** cartilla militar
- livret scolaire** libro escolar, cartilla de escolaridad
- location-vente** alquiler con opción a compra, leasing
- logement de fonction** vivienda oficial
- logement garni ou meublé** piso amueblado
- logement principal** vivienda habitual
- logements en copropriété** viviendas en régimen de comunidad
- logements sociaux** viviendas públicas
- logo d'une entreprise / d'une marque (le)** el logotipo de una empresa / de una marca.
- loi (faire la loi)** llevar la batuta.
- loi (le rapporteur de la loi)** el ponente de la ley
- loi-cadre** ley de bases
- loi de l'offre et de la demande (la)** la ley de la oferta y de la demanda
- loi de la jungle (la)** la ley de la selva
- loi du milieu (la)** la ley del hampa
- loi du silence (la)** la ley del silencio
- loi du talion (la)** la ley del talión
- loi martiale** ley marcial
- loin (de loin)** de largo / con (mucho) diferencia / con mucho.  
Exemple : « El hotel es el mejor de la región, con mucha diferencia » (« et de loin... »).

- loin (être loin du compte)** estar equivocado, estar muy lejos de la verdad *o* de la realidad
- loin (loin de là)** ni mucho menos
- loin (loin des yeux, loin du cœur)** ojos que no ven, corazón que no siente
- loin (ni de près ni de loin)** ni por el forro.
- long (de long en large)** de un lado para otro
- long (être long comme un jour sans pain / interminable)** (parecer algo) la biblia en verso (la biblia en pasta / la biblia) / ser más largo que un día sin pan
- long-courrier (avion)** avión de larga distancia *o* de largo recorrido, avión transcontinental
- long feu (faire long feu)** (arme) fallar; (affaire) fracasar
- long-métrage** largometraje
- longue date (de)** desde hace mucho tiempo, de toda la vida
- longue durée** de larga duración
- longue échéance (à plus ou moins)** tarde o temprano, no hay plazo que no se cumpla
- longue haleine (de)** de larga duración, de mucho trabajo, de largo aliento
- longueur (faire traîner en longueur)** dar largas (a algo)
- longueur d'avance (une)** un largo de ventaja
- longueur d'onde** longitud *o* gama de onda
- look d'enfer (un)** un estilo bárbaro, un estilo de infarto (de campeonato)
- loopings (faire des loopings)** rizar el rizo
- lopin de terre** pegujal / parcela
- loque humaine (une)** una piltrafa humana
- lot de meubles** partida de muebles
- lotion après-rasage / after-shave** loción para después del afeitado / (una) after-shave
- Loto sportif** quiniela
- louche (affaire louche)** asunto turbio
- loup (connu comme le loup blanc)** lo conocen hasta los gatos.
- loup (crier au loup)** gritar que viene el lobo.
- loup (hurler avec les loups)** bailar al son que se toca.
- loup (le grand méchant loup)** el lobo feroz.
- loup de mer (un)** un lobo de mar
- lourd de conséquences** de consecuencias graves
- lourde erreur (erreur grossière / erreur de taille)** error de (mucho) bulto
- lourdes charges contre qqn (porter de)** hacer graves cargos a alguien
- lourdes pertes** (milit.) bajas elevadas
- lourdeur d'estomac** pesadez de estómago
- loyal (à la loyale)** en buena lid
- loyer de l'argent** costo del dinero, interés del dinero, tipo(s) de interés
- lu et approuvé** leído y conforme
- lueur d'espoir** chispa de esperanza
- lueurs de l'aube (dès les premières)** al rayar el alba
- lumière des événements récents (à la)** a la vista *o* a la luz de los acontecimientos recientes
- lune (demander la lune)** pedir la luna, pedir peras al olmo
- lune (être dans la lune / être dans les nuages)** estar en la luna (en las nubes) / estar en Babia (Babia : sans doute par allusion à ce lieu très reculé des montagnes de León où les rois de Castille venaient chasser) / estar en las Batuecas / (estar) pensando en las Batuecas / estar en el limbo.
- lune (la face cachée de la lune)** la otra cara de la luna
- lune (pleine lune)** luna llena
- lune de miel** luna de miel
- lune rousse** luna de abril
- lunette arrière** cristal trasero
- lunettes cerclées** gafas de aro
- lunettes de plongée** gafas de bucear
- lunettes de soleil** gafas de sol
- lunettes de vue** gafas correctivas

**lunettes noires** gafas oscuras  
**luné (être bien luné)** estar de buenas  
**lustré (vêtement lustré)** traje con brillo  
**lutte antibruit / antipollution / antidrogue** lucha contra el ruido / la contaminación / la droga  
**lutte armée** lucha armada  
**lutte d'intérêts** conflicto de intereses  
**lutte des classes** lucha de clases  
**lutte pour la vie (la)** la lucha por la vida o la existencia  
**lutter à bras-le-corps** luchar a brazo partido  
**luttés intestines** luchas intestinas  
**luxé de détails / de précautions** lujo de detalles / de precauciones  
**luxé insolent** lujo insultante  
**lyophilisés (produits)** productos liofilizados

## M

**machin chouette ou chose** éste, ésta, Fulano(a)  
**machine (taper à la machine)** escribir o pasar a máquina  
**machine à photocopier** multcopista  
**machine à sous** máquina tragaperras  
**machine arrière (faire)** dar marcha atrás  
**machine infernale** máquina infernal  
**machine-outil** máquina herramienta  
**Madeleine (pleurer comme une Madeleine)** llorar como una Magdalena / estar hecho(a) una Magdalena.  
**magasin d'alimentation** tienda de comestibles  
**magasin d'usine** sucursal de fabricante  
**magasin de détail** tienda detallista  
**magasin détaxé** tienda libre de impuestos  
**magasin minimarge ou discounteur** tienda de descuento, almacén minimargen  
**magazine culturel** revista cultural  
**magie (comme par magie)** como por arte de magia / por arte de birlibirloque / por arte de encantamiento / por arte del diablo  
**magie blanche / noire** magia blanca / negra  
**magistral (cours magistral)** clase ex cátedra  
**magistrature assise (la)** los jueces y magistrados  
**magistrature debout (la)** los fiscales  
**magnat de la presse / du pétrole** magnate de la prensa / del petróleo  
**magouille électorale** chanchullo electoral  
**maigre (être maigre comme un clou)** estar como un fideo (una anchoa) / salirse (escaparse) por el cuello de la camisa / estar más chupado que la pipa de un indio.  
**maigre consolation** escaso consuelo  
**mailles (pull à grosses mailles)** jersey de punto gordo  
**mailles du filet (glisser entre les mailles du filet)** escaparse por un boquete, escapar al cerco o a la persecución  
**maillon (le maillon faible)** el eslabón más débil  
**maillot deux pièces** bañador de dos piezas  
**maillot jaune** maillot amarillo (oro)  
**maillot une pièce** traje de baño entero / bañador entero  
**main (à la main ; fait à la main)** a mano / hecho a mano.  
**main (à pleines mains)** a manos llenas  
**main (avoir la main lourde)** írsele la mano a alguien.  
**main (avoir le coeur sur la main / avoir un coeur d'or)** ser un cacho de pan  
**main (avoir sous la main)** tener a mano  
**main (avoir un poil dans la main)** ser más vago que la chaqueta de un guardia.

- main (de sa propre main)** de propia mano, por propia mano
- main (donner un coup de main à quelqu'un / prêter main-forte)** echar una mano / echar un capote (a alguien) / echarle la capa a uno (renvoie à la tauromachie : le taureau est détourné du torero tombé à terre par une cape).
- main (en sous-main)** de extranjis / bajo cuerda.
- main (imposer les mains)** imponer las manos.
- main (mettre la dernière main)** dar el último toque / dar los últimos retoques.
- main (mettre la main à la pâte)** arrimar el hombro / dar el callo (*callo* : « durillon, callosité » qui se forme lorsqu'on travaille beaucoup avec ses mains).
- main (mettre la main aux fesses / avoir la main baladeuse / avoir la main qui traîne / peloter)** echar mano al trasero / tener las manos largas / tener los dedos muy largos / meter mano / manosear.
- main (mettre sa main au feu / mettre sa main à couper / mettre sa tête à couper)** poner las manos en el fuego.
- main (mettre ses mains en porte-voix)** hacer bocina (con las manos)
- main (ne pas y aller de main morte)** no andarse con chiquitas.
- main (passer la main dans le dos de quelqu'un)** (pour le flatter) pasarle (a alguien) la mano por el lomo / dar palmaditas en la espalda
- main à la main (payer de la main à la main)** pagar en mano
- main armée (vol à main armée)** robo a mano armada, atraco
- main basse (faire main basse)** apoderarse (de), meter mano (a)
- main courante** (rampe d'escalier etc.) pasamano
- main-d'oeuvre qualifiée** mano de obra capacitada, cualificada o especializada
- main de fer dans un gant de velours (une)** mano de hierro en un guante de seda
- main-forte (prêter main-forte)** prestar ayuda / echar una mano / echar un capote / echarle la capa a uno.
- main heureuse (avoir la main heureuse)** tener buena mano o buena suerte
- main levée (à)** a mano alzada
- main lourde (avoir la main lourde)** cargar la mano
- main propre (remettre en main propre)** entregar en propia(s) mano(s)
- mains (être entre de bonnes mains)** estar en buenas manos
- mains (en venir aux mains)** llegar a las manos
- mains libres (avoir les mains libres)** tener las manos libres
- mains nues (combat à mains nues)** combate a manos vacías
- mains sûres (en)** en buenas manos, a buen recaudo
- maintenant (c'est maintenant ou jamais !)** ¡ahora es cuando !
- maintien de l'ordre** mantenimiento del orden
- maintien des traditions** conservación o salvaguardia de las tradiciones
- maire (adjoint au)** teniente alcalde
- maison (c'est la maison qui régale)** invita la casa.
- maison close / maison de passe / boxon** casa de trato / burdel / aliviadero
- maison d'arrêt** cárcel
- maison d'édition** una (casa) editorial
- maison de campagne** casa de campo, chalet o chalé
- maison de correction ou de redressement** (aujourd'hui, par euphémisme [psychologiquement moins traumatisant !] : *Centre d'éducation surveillée*) casa de corrección, correccional, reformatorio. Même euphémisme en

- espagnol : centro (establecimiento) de rehabilitación.
- maison de disque** una discográfica
- maison de retraite** residencia de (para) ancianos / hogar de pensionistas.
- maison de rêve** casa de ensueño
- maison de santé** casa de salud, sanatorio
- maison des jeunes et de la culture** casa de la juventud y de la cultura
- maison hantée** casa encantada
- maison individuelle** vivienda unifamiliar
- maison mère** casa central o matriz
- maître chanteur** chantajista
- maître-chien** adiestrador de perro policía
- maître d'hôtel** jefe de comedor, "maître d'hôtel"
- maître de céans (le)** el señor de la casa
- maître de cérémonies** maestro de ceremonias
- maître de conférences** profesor de conferencias
- maître de soi (être)** dominarse / ser dueño de sí (mismo)
- maître de ses actes (être)** ser dueño de sus actos
- maître incontesté** maestro indiscutible o indiscutido
- maître Jacques (factotum ; « fais tout »)** factótum
- maître mot** palabra clave
- maître nageur** maestro de natación
- maîtresse de maison** ama de casa
- maîtresse femme** toda una mujer
- maîtrise (agent de maîtrise)** contra maestra, capataz
- maîtrise de l'énergie** dominio o control de la energía
- maîtrise de soi** dominio de sí mismo
- majeure (cas de force)** caso de fuerza mayor
- majeure partie (en)** en su mayor parte
- major de promotion (être)** ser el primero de una promoción
- majoration d'impôt** recargo tributario
- majorité (à une faible majorité)** por estrecha mayoría
- majorité (à une large majorité // à une écrasante majorité)** por amplia mayoría // por aplastante (abrumadora) mayoría.
- majorité (atteindre sa majorité)** llegar a la mayor edad / alcanzar la mayoría de edad
- majorité (élu à la majorité)** elegido por mayoría de votos
- majorité (en majorité)** en su mayoría.
- majorité absolue / relative / silencieuse** mayoría absoluta / relativa / silenciosa
- majorité de voix** mayoría de votos
- mal (de deux maux il faut choisir le moindre)** del mal el menos
- mal (mettre à mal)** dejar mal parado.
- mal (prendre son mal en patience)** aguantar mecha.
- mal (un moindre mal)** un mal menor
- mal d'argent (être en)** tener apuros de dinero
- mal d'inspiration (être en)** faltarle a uno la inspiración
- mal de chien (se donner un mal de chien / avoir un mal de chien [pour...])** darse un trabajo loco / vérselas y deseárselas / costar Dios y ayuda.
- mal de mer (avoir le mal de mer)** marearse / estar mareado.
- mal du pays (le)** nostalgia, morriña
- mal embouché** mal hablado, grosero
- mal endémique** mal endémico
- mal famé** de mala fama
- mal-logés (les)** los mal alojados
- mal pensant** mal pensante
- mal portant** con mala salud
- mal voyant** disminuido visual
- malade (comme un malade)** (travailler dur etc.) como un poseso.
- malade du coeur (être)** estar enfermo del corazón
- malade du SIDA / sidéen (un)** un enfermo de SIDA / un sidoso

- malade en phase terminale** enfermo terminal
- malade imaginaire (le)** el enfermo de aprensión
- malades condamnés (les)** los enfermos desahuciados
- maladie (la maladie d'Alzheimer)** el alzhéimer (sous-entendu : «el mal »).
- maladie (la maladie de Parkinson)** la enfermedad de Párkinson / el mal de parkinson / el párkinson.
- maladie (maladie honteuse)** enfermedad vergonzante.  
Aujourd'hui, le sigle médical MST sert d'euphémisme pour désigner les maladies vénériennes de même que ETS en espagnol (Enfermedad de transmisión sexual).
- maladie (mettre en arrêt maladie)** dar de baja
- maladie (ne pas en faire une maladie)** no ponerse histérico por algo.
- maladie (se remettre d'une maladie)** ponerse bien, recuperarse
- maladie diplomatique** enfermedad fingida / baja estratégica.
- maladie incurable** enfermedad incurable
- maladie professionnelle** enfermedad laboral
- maladies sexuellement transmissibles, MST** enfermedades de transmisión sexual, ETS
- maladies vénériennes** enfermedades vénéreas
- malaise étudiant / politique / social** malestar estudiantil / político / social
- malformation congénitale** malformación o deformación congénita.
- malheur (faire un malheur)** hacer una barbaridad / hacer una San Bartolomé.
- malheur (le malheur des uns fait le bonheur des autres)** con lo que Juan mejora, Pedro empeora / lo que mejora a Ramiro, a Juan le sienta como un tiro.
- malheur (un malheur n'arrive jamais seul)** las desgracias nunca llegan solas.
- malheureux (malheureux comme les pierres)** ser más desgraciado que puta en rastrojo (en pleine campagne, au milieu des *chaumes*) / ser más desgraciado que el Pupas.  
A propos de *El Pupas* : à l'origine, le substantif *pupa* désigne une lésion cutanée (bouton de fièvre, plaie, croûte). Il a donné son nom à un personnage légendaire connu pour sa malchance (*ser más desgraciado que el Pupas, que se cayó de espaldas y se rompió las narices*).  
Autres expressions : *Hacerse pupa* : « se faire bobo » ; *ser un pupas* « avoir la poisse », « ne pas avoir de bol ».
- malin (à malin malin et demi)** a pícaro, pícaro y medio.
- malin (éprouver un malin plaisir)** experimentar un placer malévol (en)
- malin (malin comme un singe)** más astuto que un zorro.
- malle (se faire la malle)** pirarse / salir por pies.
- manche (jeter le manche après la cognée)** (abandonner, renoncer par découragement à une entreprise) echar la sogá tras el caldero.  
- « Jeter le manche après la cognée à l'imitation de ce fabuleux bûcheron, lequel voyant que le fer de sa hache, échappé du manche, était tombé dans une eau profonde, le tenant pour perdu... jeta volontairement le manche après le fer » (explication anecdotique –non historique - fournie par Fleury de Bellingen [XVII<sup>e</sup> siècle] dans son *Étymologie des proverbes* et rapportée par A. Rey dans le *Dictionnaire des expressions*).  
- L'espagnol choisit de dire : « jeter la corde après avoir laissé tomber le seau dans le puits ».
- manches (c'est une autre paire de manches)** es harina de otro costal
- mandale (filer une mandale à quelqu'un)** sacudirle (a uno) una hostia / atizarle una castaña (a uno).
- mandat (territoire sous mandat)** territorio bajo mandato o fideicomiso

- mandat d'amener** (una) orden de busca y captura (Plus familier : orden de caza y captura)
- mandat d'arrêt** orden de detención
- mandat de comparution** orden de comparecencia.
- mandat de dépôt** auto de prisión
- mandat de perquisition** orden de registro.
- mandat des casques bleus (le)** el mandato *o* la misión de los cascos azules
- mandat postal** giro postal
- manette de jeux** manecilla de mando de juego.
- manger (ça ne mange pas de pain / ça mange pas de pain)** (ça ne coûte rien) no pide pan.
- manger (je me la pèle et je me la mange)** (« je me débrouille tout seul » ; « je suis mon propre maître ») Solís me llamo y solo me ando / Soy como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como.
- manger (manger comme quatre)** comer a dos carrillos
- manger (manger comme un chancre / se goinfrer)** comer como una lima / comer como un buitre / comer más que un sabañón.  
*Chancre* : petit ulcère qui ronge les parties environnantes.  
*Comer* signifie à la fois « manger » et « démanger ».  
*Sabañón* = « engelure ».
- manger (manger tout cru)** comerse vivo (a alguien)
- maniaque de la propreté** obsesionado por la limpieza, maníaco de la limpieza
- manie de la persécution / folie de la persécution / délire de la persécution** manía(s) persecutoria(s)
- maniement des armes (le)** el manejo de las armas
- manière (faire des manières)** andarse con remilgos
- manière forte (la)** la mano dura, la fuerza
- manière forte (user de la manière forte)** forzar, obligar (a)
- manière ostensible (de)** ostensiblemente
- manifestation anti-mondialiste** protesta antiglobalización
- manifestation antinucléaire** manifestación antinuclear
- manifestation artistique / sportive** manifestación artística / deportiva
- manifestation d'amitié** prueba *o* señal de amistad
- manifestation de joie** manifestación de alegría
- manifestation de masse** manifestación multitudinaria
- manifestation monstre** manifestación monstruo / manifestación multitudinaria.
- manipulations électorales** trapicheos, manejos *o* chanchullos electorales
- manipulations génétiques** manipulaciones genéticas
- manipulé (un journaliste manipulé)** un periodista instrumentalizado
- manitou (grand manitou)** (personnage très important) gran pope
- mannequin vedette** modelo estrella, top model
- manoeuvres dilatoires** maniobras dilatorias
- manoeuvres frauduleuses** maniobras fraudulentas
- manoeuvres louches** manejos, trapicheos
- manque (à la manque)** (raté, défectueux, mauvais) de pega
- manque (être en manque)** estar con el mono / tener el mono.
- manqué (un attentat manqué)** un atentado fallido
- manque à gagner** ingreso previsto no obtenido, ingreso sacrificado, lucro cesante
- manque d'éducation / de discrétion / de tact / de respect** falta de



- educación / de discreción / de tacto / de respeto.
- manque de sérieux** informalidad
- manquement à la parole donnée** incumplimiento de la palabra dada
- manquer (manquer de flair)** faltarle el olfato (a alguien)
- manquer (il ne lui manque que la parole)** (en parlant d'un animal) no le falta más que hablar.
- manquer (il ne manquerait plus que ça !)** ¡hasta ahí podrían llegar las bromas ! / no faltaría más.
- mante religieuse** santateresa
- manteau (sous le manteau)** bajo cuerda, a escondidas, bajo la manta
- manteau de l'indifférence (le)** el manto de la indiferencia
- manuel d'entretien** manual *o* consignas de mantenimiento
- manuel scolaire** libro de textos
- manuscris de la Mer Morte (les)** los manuscritos del Mar Muerto
- maquillage des comptes** falsificación contable *o* de la contabilidad
- maquiller (crime maquillé en suicide)** crimen disfrazado de suicidio
- maquis de la procédure (le)** el laberinto *o* el embrollo del derecho procesal
- marais salant** salina
- marasme économique** marasmo económico
- marathon diplomatique** maratón diplomático
- maraude (taxi en maraude)** taxi en busca de clientes
- marbre (être / rester de marbre)** quedarse de piedra / quedarse frío como el mármol / poner cara de póquer / ser de corcho / no inmutarse.
- marc de café (lire dans le marc de café)** adivinar el porvenir por los posos del café / leer los posos del café.
- marchand d'illusions** charlatán
- marchand de bestiaux** tratante en ganado
- marchand de tapis** regatón
- marchande (rue marchande)** calle comercial
- marchands du temple (les)** los mercaderes del templo
- marchands forains** feriantes
- marché (faire son marché)** hacer la compra / hacer la plaza.
- marché (lancer sur le marché)** lanzar al mercado
- marché (le marché du fret)** el negocio de carga
- marché (par-dessus le marché)** por si esto fuera poco
- marché (revenir meilleur marché)** salir más barato
- marche (en marche !)** ¡andando !
- marche (faire marche arrière)** dar marcha atrás / echarse atrás / arriar velas / aguantar los caballos.
- marche (ouvrir la marche)** romper la marcha.
- marché aux puces** el Rastro
- marché calme / en retrait / soutenu** (Bourse) mercado encalmado / en retroceso / sostenido
- marché cible** mercado objetivo
- Marché Commun** Mercado común
- marché conclu** asunto concluido, trato hecho *o* cerrado
- marché de dupes** mal negocio, engañifa
- marché de l'immobilier** mercado de los bienes inmuebles
- marché de l'occasion** mercado de ocasión *o* de lance
- marche de protestation** marcha de protesta.
- marche des affaires (la)** la marcha de los negocios
- marché des changes *ou* des devises** mercado de cambios *o* de divisas
- marche des événements (la)** el curso de los acontecimientos
- marché du travail** mercado laboral
- marché encombré** mercado saturado

- marché financier** mercado financiero *o* de capitales
- marché haussier / baissier** mercado alcista / bajista
- marché libre du pétrole** mercado libre del petróleo *o* de entrega inmediata
- marché noir** estraperlo, mercado negro (de estraperlo = **au marché noir**)
- marche verte (la)** (marche pacifique organisée par Hassan II le 6 novembre 1975 afin d'annexer au Maroc le Sahara occidental alors occupé par l'Espagne) la marcha verde
- marcher (ça marche !)** ;la cosa funciona !
- marcher (marcher à côté de ses pompes)** estar zombi.
- mardi gras** martes de carnaval
- mare (la mare aux harengs)**  
(« dénomination plaisante de l'Atlantique. Équivaut à l'anglais *herring pond* de même sens. On dit parfois *la grande mare* ». *Le Robert des expressions*) el charco.
- marée basse** marea baja, bajamar (à **marée basse** : con la marea baja).
- marée descendante** reflujo, marea saliente
- marée haute** pleamar
- marée humaine** oleada de gente
- marée montante** flujo, marea entrante
- marée noire** marea negra
- marge (rester en marge / vivre en marge)** seguir al margen
- marge bénéficiaire (prendre une)** llevarse un margen de ganancias
- marge brute** margen bruto
- marge d'action / d'erreur / de manoeuvre / de sécurité / de tolérance** margen de actuación / de error / de maniobra / de seguridad / de tolerancia
- marguerite (imprimante à marguerite)** impresora de margarita
- mariage (parler mariage)** hablar de boda.
- mariage blanc** matrimonio rato, casamiento blanco
- mariage d'amour (faire un mariage d'amour)** casarse por amor
- mariage d'intérêt** boda de intereses  
(**faire un mariage d'intérêt / faire un mariage d'argent**) ( en langue familière) dar (pegar) el (un) braguetazo.
- mariage de raison** matrimonio de conveniencia
- mariage gay** matrimonio gay (matrimonio homosexual ; boda gay ; bodas gays).
- mariage pour tous** matrimonio igualitario
- marier (« ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants »)** colorín, colorado, (este cuento se ha acabado)
- marier (se marier civilement ; se marier à la mairie // se marier à l'Église)** casarse por lo civil // casarse por la Iglesia.
- mariés de la main gauche** amancebados, casados por detrás de la iglesia
- marin d'eau douce** marinero de agua dulce
- marin pêcheur** pescador
- marine marchande** marina mercante
- marketing téléphonique** marketing telefónico.  
Le français *mercatique* et l'espagnol *mercadotecnia* ont beaucoup de mal à s'imposer face à l'anglais *marketing*.
- marque (mener à la marque)** ir por delante en el marcador / mandar en el marcador.
- marque (ouvrir la marque)** (sport) abrir el marcador
- marqué à vie** mercado de por vida
- marque d'amitié / de confiance** señal, prueba *o* testimonio de amistad / de confianza
- marque de fabrique** marca de fábrica
- marque déposée** marca registrada
- marque du génie (la)** el sello del genio
- marquer (marquer des points)** (être en progrès) subir algunos enteros.
- marqueur biologique** marcador biológico

- marrant (être marrant / être fendant)** (estar) para partirse el culo / (estar) para troncharse
- marre (en avoir marre / en avoir sa dose)** estar harto / estar hasta las narices
- marron (avocat marron / médecin marron)** abogado / médico sin título, clandestino o no autorizado
- marrons du feu (tirer les)** sacar las castañas del fuego
- marteau (être complètement marteau)** estar completamente majarra.
- marteau et l'enclume (être entre le marteau et l'enclume)** estar entre la espada y la pared
- marteau-piqueur** martillo neumático, perforadora neumática
- masque (bas les masques !)** ¡fuera máscaras !
- masque (jeter le masque)** quitarse la careta.
- masque à gaz** máscara o careta antigás
- masque à oxygène** máscara de oxígeno
- masque de beauté** mascarilla de belleza
- masque de grossesse** paño
- masque de la respectabilité (sous le)** bajo el disfraz de la respetabilidad
- « **Massacre à la tronçonneuse** » (le film) « la masacre de la motosierra » / « el loco de la motosierra »
- massacre des bébés-phoques (le)** la matanza de los bebés foca(s)
- massacre des Innocents (le)** la degollación de los Santos Inocentes
- masse (de masse)** (tourisme de masse etc.) de masas.
- masse (en masse ; en bloc)** en bloque
- masse (mettre à la masse)** (appareil ou système électrique) dar salida a tierra
- masse monétaire / salariale** masa monetaria / salarial
- masses laborieuses / populaires (les)** las masas trabajadoras / populares
- masseur kinésithérapeute** masajista, kinesiterapeuta
- mât de cognac** cucaña
- match à domicile** partido en casa
- match à l'extérieur ou en déplacement** partido fuera de casa
- match aller** partido de ida
- match amical** partido amistoso
- match nul** empate
- match retour** partido de vuelta
- matelas de billets** fajo de billetes
- matelas gonflable / matelas de plage** colchoneta, colchón neumático
- matériaux de construction** materiales de construcción
- matériel agricole** aperos de labranza
- matériel de guerre** material de guerra, material bélico
- matériel informatique** hardware (par opposition à *software* [les logiciels]).
- maternité (allocation de maternité)** subsidio de maternidad
- maternités répétées** partos repetidos
- matière (en matière de ...)** en cuestiones de ...
- matière (matière à option)** asignatura optativa.
- matière (matière grise)** materia o sustancia gris
- matière (matière qui compte)** (enseignement) materia (asignatura) computable.
- matière (matières grasses)** grasas
- matière (matières premières)** materias primas
- matière (matières principales)** (enseignement) asignaturas troncales.
- matière (table des matières)** índice de materias
- matin (le matin du monde)** la aurora de los tiempos
- matin (un beau matin)** un buen día.
- matraquage publicitaire** bombardeo publicitario
- matricule (ça devient mauvais pour son matricule / ça va mal, ça barde, ça va barder pour son matricule)** se va a enterar de lo que vale un peine.
- « Dans l'administration militaire, le matricule désigne le registre où est répertorié, suivi d'un numéro d'ordre, le nom de chaque

soldat. En argot de l'armée, *matricule* a fini par s'appliquer au soldat inscrit dans ce registre, et dans la langue populaire, à un individu quelconque ». (*Le Robert des expressions*).

**mauvais coucheur** persona de mal genio *o* que tiene malas pulgas  
**mauvais coup** mala pasada, trastada  
**mauvais escient (à)** en el momento inoportuno  
**mauvais esprit** mal pensado  
**mauvais oeil (avoir le mauvais oeil)** atraer la mala suerte  
**mauvais oeil (jeter le mauvais oeil)** echar mal de ojo.  
**mauvais oeil (voir d'un mauvais oeil)** ver con malos ojos  
**mauvais pas (faire un mauvais pas)** dar un paso en falso, dar un tropezón  
**mauvais payeur** un moroso (sous-entendu : un cliente moroso).  
Le terme *moroso* appartient à la même famille que *demora* « retard », « délai » ; *moratoria* « moratoire » ; *demorar* « remettre à plus tard », « tarder ».  
**mauvais penchants** malas inclinaciones  
**mauvais plaisant** bromista pesado  
**mauvais présage** mal agüero  
**mauvais sang (se faire du mauvais sang)** quemarse la sangre  
**mauvais sujet** individuo de cuidado  
**mauvais traitements** malos tratos  
**mauvaise conscience (avoir mauvaise conscience)** tener un peso en la conciencia  
**mauvaise (l'avoir mauvaise)** tenerlo uno muy crudo / jorobarse.  
**mauvaise graine *ou* sujet** mala hierba  
**mauvaise langue** mala lengua  
**mauvaise pente (être sur une mauvaise pente)** andar por mal camino, tirar a malo  
**mauvaise posture (en)** en una mala situación *o* posición  
**mauvaise tête** cabezón(a), terco(a)  
**mauvaise volonté (y mettre de la mauvaise volonté)** poner mala voluntad

**mauvaises fréquentations** malas compañías  
**mauvaises herbes** maleza  
**mauviette (le dernier arrivé est une mauviette !)** ¡maricón el último !  
**max (un max de ...)** un mogollón de ...  
**maximum (faire le maximum)** dar el do de pecho  
**mécanicien navigant** mecánico de a bordo  
**mécénat d'entreprise** mecenazgo de empresa  
**méchant (être méchant comme une teigne)** ser de la raza de Caín.  
**mèche (vendre la mèche)** tirar de la manta.  
**médaille olympique** premiado *o* galardonado con una medalla olímpica  
**médecin accoucheur** tocólogo  
**médecin de campagne** médico rural, médico de aldea (de pueblo)  
**médecin de famille** médico de cabecera *o* de familia  
**médecin des âmes** confesor, médico espiritual  
**médecin du travail** médico laboral *o* del trabajo  
**médecin généraliste** médico de medicina general, médico de cabecera  
**médecin légiste** médico forense  
**médecin malgré lui (le)** el médico a palos, el médico a la fuerza  
**médecine douce** medicina natural  
**médecine générale** medicina de cabecera  
**médecine préventive** medicina preventiva  
**média(s) (le poids des)** la importancia de los medios informativos, medios de comunicación *o* de los medios  
**Médiateur (faire appel au)** acudir al Defensor del Pueblo  
**médiateur (servir de)** actuar como buen componedor  
**médicale (visite médicale)** reconocimiento médico

- médicament (médicament de synthèse)** medicamento de síntesis  
**médicament (médicament périmé)** medicamento caducado.  
**meeting politique** mitin político  
**meilleur (pour le meilleur et pour le pire)** para lo mejor y lo peor.  
**meilleurs vœux** enhorabuena, muchas felicidades  
**mélange explosif** (fig.) mezcla detonante *o* explosiva  
**mêlée (se jeter dans la mêlée)** lanzarse a la pelea  
**membre à part entière** miembro de pleno derecho  
**membre de la famille (un)** un familiar  
**membres (pays membres)** países afiliados  
**même (on prend les mêmes et on recommence)** son los mismos perros con distintos collares.  
**même (tous les mêmes / vous êtes tous les mêmes)** todos sois iguales.  
**même acabit (du)** de la misma ralea *o* calaña  
**même bord (du)** de la misma opinión, del mismo partido  
**même enseigne (logé à la même enseigne)** remar en la misma galera, estar en el mismo caso  
**même histoire (c'est toujours la même histoire)** siempre pasa lo mismo  
**mémoire (de triste mémoire)** de infeliz recordación  
**mémoire (pour mémoire)** a título de indicación *o* de información  
**mémoire (si ma mémoire est bonne)** si mal no recuerdo / si no me falla la memoria.  
**mémoire cache** (inform.) memoria cache  
**mémoire collective** memoria colectiva  
**mémoire de maîtrise** tesina  
**mémoire des visages (avoir la)** ser buen fisonomista  
**mémoire morte** (inform.) memoria muerta, memoria ROM  
**mémoire vive** (inform.) memoria RAM  
**menaces d'épidémie / de tempête** amenazas *o* amagos de epidemia / de tempestad  
**menaces en l'air** amenazas vanas  
**ménage (se mettre en ménage)** juntar merienda / vivir en pareja // (dans le sens de « se mettre un fil à la patte » comme dirait Feydeau ! : enrollarse).  
**ménagement (traiter sans ménagement)** tratar sin contemplaciones (a lo bruto / a lo burro)  
**menées secrètes** maquinación secreta  
**mener (mener à rien ; cela ne te mènera à rien)** así no irás a ninguna parte.  
**mener (ne pas en mener large / ne pas être très rassuré)** no tenerlas todas consigo.  
**mener à bien** llevar a feliz término / llevar a efecto.  
**meneur d'hommes** líder, jefe, cabecilla  
**meneur de jeu** animador  
**mensonge éhonté** mentira descarada  
**mensualité (payer par mensualités)** pagar por meses  
**mention bien / mention très bien** aprobado alto / media de sobresaliente.  
**mention inutile (« rayer la mention inutile »)** "táchese lo que no procede"  
**menu à la carte** menú a la carta  
**menu déroulant** (informatique) menú drop-down, menú desenvolvente  
**menu enfant** menú infantil.  
**menu fretin (le)** la morralla  
**menu (par le menu / en détail)** ce por be / be por be  
**menu touristique** cubierto turístico  
**menue monnaie** calderilla  
**mépris des lois / du danger (au)** con desprecio de las leyes / del peligro  
**mer (prendre la mer)** hacerse a la mar  
**mer à boire (ce n'est pas la mer à boire)** no es cosa del otro mundo

**mer belle / mer forte / mer d'huile**  
mar llana / mar gruesa / balsa de  
aceite

**merci (guerre sans merci)** guerra sin  
cuartel

**merde (être dans la merde)** estar  
jodido.

**merde (foutre la merde)** armar un  
follón.

**mère abusive** madre abusiva

**mère adoptive** madre adoptiva

**mère célibataire** madre soltera

**"Mère courage"** la Madre Coraje

**mère nourricière** madre nutricia o  
alimentaria

**mère patrie (la)** la madre patria

**mère porteuse** madre alquilada / madre  
de alquiler / madre sustituta / madre  
subrogada.

L'expression *madre subrogada* est  
un calque de l'anglais *surrogate*  
*mother* de même sens (*surrogate* :  
« suppléant, substitut »).

On trouve aussi, plus familièrement,  
*ventre de alquiler* (littéralement :  
« ventre à louer »).

**mère poule** madraza / gallina clueca.

**mérinos (laisser pisser le mérinos /  
laisser pisser)** (laisser aller les choses,  
laisser faire) ¡paciencia y barajar ! /  
dejar que ruede la bola.

En ce qui concerne le français, il n'y a pas  
d'explications satisfaisantes. Il pourrait s'agir  
à l'origine d'un « à peu près » à partir de  
*laisser passer*. A priori, le mérinos n'est pas  
l'animal qui urine le plus : ne dit-on pas  
*pleuvoir comme vache qui pisse* ?!

**merlan (des yeux de merlan frit)** ojos  
de cordero degollado.

**merle blanc** mirlo blanco, cosa rara

**merveille (à merveille)** de maravilla

**merveille (faire merveille)** maravillar

**merveille de précision (une)** un  
portento o un prodigio de precisión

**message de paix** mensaje de paz

**message téléphoné** aviso telefónico

**messenger du malheur** pájaro de mal  
agüero

**messagerie rose** "mensajería rosa"

**messageries de presse** agencia  
distribuidora de prensa

**messageries électroniques** mensajerías  
electrónicas

**messes basses (faire des messes  
basses)** andar con secretos

**Messie (attendre comme le Messie)**  
esperar como el (al) Santo  
Advenimiento / esperar como el agua  
de mayo

**mesure (dépasser la mesure)** pasarse  
de la raya

**mesure (sur mesures)** a medida

**mesure de coercition** medida coactiva

**mesure de l'audience** medición de la  
audiencia

**mesure de sécurité (par)** por motivos  
de seguridad

**mesure de ses moyens (dans la mesure  
de ses moyens)** en la medida de sus  
posibilidades

**mesure du possible (dans la mesure  
du possible)** dentro de lo que cabe /  
en la medida de lo posible / en lo  
posible / dentro de lo posible.

**mesure incitative** medida de  
incentivación

**mesures d'assouplissement du crédit**  
medidas para flexibilizar o facilitar  
el crédito

**mesures d'encouragement** medidas  
fomentadoras

**mesures d'urgence** medidas de  
emergencia

**mesures de dissuasion** medidas  
disuasorias

**mesures de protection** medidas  
protectoras

**mesures de relance** medidas de  
reactivación

**mesures de rigueur** medidas de ajuste

**mesures de représailles ou de  
rétorsion** medidas de represalias o  
de retorsión

**mesures de restriction** medidas  
restrictivas

**mesures dilatoires** medidas dilatorias

- mesures draconiennes** medidas drásticas
- mesures préventives** medidas preventivas
- mesures sécuritaires** medidas de seguridad pública
- métaphore filée** metáfora continuada
- météo (les caprices de la météo / les aléas du climat)** los vaivenes del clima
- méthode d'échantillonnage** método de muestreo
- méthodes miracle(s) (des)** métodos milagro
- métier (chacun son métier et les vaches seront bien gardées)**  
¡zapatero a tus zapatos, y déjate de otros tratos ! / ¡Buñolero, a tus buñuelos !
- métier (être du métier)** ser del oficio
- métier d'avenir** oficio o profesión con futuro.
- mètre à ruban** cinta métrica
- metteur en scène** director de cine
- mettre (être mis à prix à ...)** (aux enchères) salir en ...
- mettre (le tout, c'est de s'y mettre / il n'y a que le premier pas qui coûte)**  
todo es empezar.
- mettre (mettre à jour)** (révéler quelque chose) poner al descubierto.
- mettre (mettre à mal)** dañar
- mettre (mettre la main dessus / mettre la main au collet / mettre la main sur quelqu'un)** echarle el guante a alguien
- mettre (mettre en cause)** poner en entredicho / cuestionar
- mettre (mettre le holà [à quelque chose])** poner coto (a algo)
- mettre (mettre une prune)** (une amende) meter un paquete.
- mettre (mettre sur le dos)** (mettre quelque chose sur le dos de quelqu'un) cargarle el muerto (a alguien)
- mettre (ne plus savoir où se mettre)**  
no saber dónde meterse / caersele a
- alguien la cara de desvergüenza / caersele la cara
- mettre (s'en mettre jusque là)** ponerse hasta el gorro.
- mettre le compteur** (en parlant d'un taxi) bajar bandera
- mettre les bouts (s'en aller)** salir por pies / salir por patas
- meubles de bureau** muebles de o para oficinas (o despachos)
- meubles de style** muebles de estilo
- meute de journalistes / de créanciers (une)** una jauría o una manada de periodistas / de acreedores
- mi-chemin ou mi-distance (à)** a la mitad del camino
- mi-figue, mi-raisin** (moitié sérieux, moitié en plaisantant ; mi plaisant, mi sérieux) entre chanzas y veras / medio en broma, medio en serio.  
L'emploi un peu curieux de *figue* et de *raisin* en français n'est pas complètement élucidé : « Le rapprochement des figues et des raisins est traditionnel en ancien français. Il s'agit des fruits secs que l'on mangeait pendant le Carême et dont les uns (les raisins secs) étaient plus prisés que les autres. On a proposé pour motiver l'expression une anecdote de vente subreptice de figues par les commerçants de Corinthe, qui en auraient mis dans leur colis de raisins. Cette fraude commerciale n'est nulle part invoquée dans les textes anciens, et on la tiendra donc pour inventée a posteriori, jusqu'à preuve du contraire. » (*Le Robert des expressions*).
- mi-hauteur (à)** a media altura
- mi-saison (vêtement de mi-saison)**  
prenda de entretiempo
- mi-temps (première / deuxième)**  
primer tiempo / segundo tiempo
- mi-temps (travailler à)** trabajar a media jornada
- micro-informatique** microinformática
- micro-ondes (four)** (horno de) microondas
- micro-trottoir** entrevista(s) en la calle
- microscope à balayage** microscopio de barrido
- midi (à midi)** al mediodía

- miette (ne pas perdre une miette / ne pas en perdre une miette)** (figuré) no perder(se) detalle (de algo)
- mieux (il n'y a pas mieux !/ y a pas mieux !)** ¡mejores no hay !
- mieux (le mieux est l'ennemi du bien)** bueno está lo bueno / pecar por carta de más.  
Allusion à un jeu de cartes dont le but consistait à totaliser quinze points sans aller au-delà. Celui qui arrivait à treize préférait s'arrêter à ce stade vu le peu de chance qu'il avait de tirer un 1 ou un 2.
- mieux (tout est pour le mieux)** todo va de la mejor manera
- mieux-être** mayor bienestar, mejor estado
- migrations saisonnières** migraciones estacionales
- milieu de terrain (un)** (football) un centro campo / un centrocampista
- milieu familial** círculo, ambiente, medio o entorno familiar
- milieu modeste (d'un)** de origen modesto
- milieux autorisés** círculos oficiales o autorizados
- milieux bien informés (les)** los medios bien informados
- milieux diplomatiques** círculos diplomáticos
- militaire (dégagé des obligations militaires)** libre (del) servicio militar
- militant de base** militante raso.
- militant écologique** militante ecológico
- mille excuses** mil perdonos
- mille lieues de penser (être à)** estar muy lejos de pensar (que)
- mille morts (souffrir mille morts)** sufrir como un condenado
- mince affaire (ce n'est pas une mince affaire)** no es cosa fácil, no es cosa de poca monta
- mine (avoir bonne mine)** tener buen aspecto.
- mine (faire mine de ...)** hacer gesto de ...
- mine à ciel ouvert** mina a tajo abierto / mina a cielo abierto
- mine antipersonnel / mine antipersonnelle** mina contra personal / mina antipersona.
- mine d'or (être une)** (fig.) ser una mina de oro
- mine de carême (faire une)** poner cara de viernes
- mine de papier mâché (un teint de papier mâché / une mine de papier mâché)** una cara de pan mascado (de acelga) / una cara más blanca que la cera / (estar) pálido como la cera.
- mine de renseignements (une)** un venero de datos
- mine de rien** como quien no quiere la cosa / burla burlando
- mine patibulaire** rostro patibulario
- mine réjouie** cara de fiesta / cara de pascua
- minéralogique (plaque minéralogique / plaque d'immatriculation)** placa de matrícula
- mineur de fond** minero del interior
- minimum vital (gagner le minimum vital)** ganar el salario mínimo vital
- ministère public** ministerio público o fiscal
- ministre de l'Intérieur** ministro del Interior
- ministre de la Justice** ministro de Justicia
- ministre des Affaires Etrangères** ministro de Asuntos Exteriores
- ministre des Finances** ministro de Hacienda
- ministre sans portefeuille** ministro sin cartera
- minitel rose** (rangé aujourd'hui au rayon des antiquités !) "mensajería rosa"
- minorité agissante** minoría activa
- minorité de blocage** minoría de bloqueo
- minorité ethnique** minoría étnica
- minus habens** retrasado, deficiente, débil, enano.



**minute (minute par minute)** minuto a minuto.

**minute (en dernière minute)**

(journaux) al cierre de esta edición

**minute, papillon!** ¡un momento, rico!

**minutes de la séance (les)** las minutas de la sesión o del acto

**miracle (par miracle)** de milagro.

**miracle économique** milagro

económico

**mirette (ouvrir les mirettes)** echar los faros.

**mise à feu** (mine, colis piégé etc.)

activación

**mise à jour** puesta al día

**mise à prix** (enchères) precio de salida

**mise au point** (photo) enfoque; (au figuré) puesta a punto / aclaración / puntualización.

**mise aux voix** votación

**mise de fonds** aportación o inversión de fondos

**mise en garde** toque de atención

**mise en liberté** excarcelación

**mise en page** compaginación, maquetación

**mise en scène** escenografía, escenificación, puesta en escena; (au figuré) teatralidad, montaje

**mise (sauver la mise à quelqu'un)**

sacar las castañas del fuego a alguien / resolverle la papeleta a alguien.

**miser (miser gros)** apostar fuerte

**miser (tout miser / jouer jusqu'à sa dernière chemise)** jugarse (hasta) la camisa

**missile de croisière** misil de crucero

**missile à longue portée** misil de largo alcance

**missile sol-air / missile air-air** misil tierra-aire / misil aire-aire.

**mission accomplie** misión cumplida

**mission de reconnaissance** misión de reconocimiento

**mission humanitaire** misión humanitaria

**mitigeur (robinet)** grifo monomando

**mobil-home** módulo

**mobile d'achat** motivación de compra

**mobile du crime** móvil del crimen

**mobilier de bureau / de cuisine**

muebles de despacho / de cocina

**mobilité des cadres (la)** la

disponibilidad geográfica de los ejecutivos

**modalités de paiement** modalidades de pago

**mode (être à la mode)** ir a la moda

**mode (être en vue / être la**

**coqueluche)** (se dit d'un artiste etc.)

estar en el candelero

**mode (passé de mode)** pasado de moda.

Plus familièrement : ser Betoven (ce qui est fort désobligeant pour l'illustre compositeur allemand !).

**mode (sur le mode + adjectif / nom;**

**sur le mode humoristique)** en clave

/ en clave de humor (en clave humorística).

**mode d'emploi** modo de empleo, instrucciones para el uso

**mode de Bretagne (cousin à la)** primo lejano

**mode de vie** modo de vida

**mode interactif** (inform.) modo interactivo

**mode retro (la)** la moda retro

**modèle (élève modèle)** alumno modelo o modélico

**modèle (épouse modèle)** perfecta casada

**modèle (être taillé sur le même**

**modèle)** estar cortado por el mismo patrón

**modèle (être un modèle de vertu)** ser un dechado de virtudes (de perfecciones)

**modèle réduit** modelo a escala reducida

**modestie (toute modestie mise à part)** modestia aparte.

**modulation de fréquence** frecuencia modulada

**modus vivendi** modus vivendi

**mœurs (passer dans les mœurs)**

pasar a ser un hecho habitual

**mœurs de sauvage** costumbres

bárbaras

**moi (moi, c'est moi, et lui, c'est lui)** yo soy yo y él es él.

**moindre (de deux maux il faut choisir le moindre)** del mal el menos

**moindre des choses (la)** lo menos, la más mínima cosa

**moindre effort (le)** el mínimo esfuerzo

**moindre mal (c'est un moindre mal)** es el mal menor

**moins de deux (en moins de deux)** en un dos por tres

**moins du monde (pas le moins du monde)** de ninguna manera, ni por asomo

**moins une (il était moins une)** por poco / ha faltado muy poquito

**moins-value (une)** minusvalía

**mois (le premier du mois)** el uno del mes.

**mois (toucher son mois)** cobrar la mensualidad

**mois (treizième mois)** paga extraordinaria

**moisson de lauriers (une)** una cosecha de laureles

**moitié (à moitié pompette)** medio piripi.

**moitié (chercher sa moitié / trouver sa moitié)** buscar / encontrar su media naranja

**moitié (de moitié)** a la mitad

**moitié moitié** mitad y mitad

**moitié prix (à)** a mitad de precio

**mollo (y aller mollo)** andarse con pies de plomo.

**moment (à un moment donné)** en un momento dado

**moment (au dernier moment)** a última hora

**moment (ce n'est pas le moment)** no está el horno para bollos

**moment (dans mes [tes ; ses] moments de loisir)** en mi (tu ; su) tiempo libre / a ratos perdidos.

**moment (d'un moment à l'autre)** de un momento a otro.

**moment (le moment venu)** llegada la hora ; (en temps utile, quand ce sera nécessaire) a su debido tiempo.

**moment (pour le moment)** por de pronto.

**moment (sur le moment)** al pronto

**moment charnière** momento bisagra

**moment crucial** momento crucial *o* crítico

**moment de flottement (un)** un momento de vacilación

**moment de répit** momento de descanso *o* de respiro

**moment propice (le)** el momento oportuno *o* propicio

**moments perdus (à ses moments perdus)** a sus ratos perdidos

**monde (avoir toutes les peines du monde)** vérselas y deseárselas.

**monde (connaître son monde)** saber (alguien) con quien se gasta (se juega) los cuartos

**monde (courir le monde)** correr mundo / andar por el mundo

**monde (il faut de tout pour faire un monde)** de todo hay en la viña del Señor.

**monde (il y a du monde au balcon)**

(poitrine opulente) tener mucha

pechonalidad (Mot-valise :

personalidad + pecho !) / tener más

delantera que el Real Madrid / estar

más abultado que el sujetador de

Lolo Ferrari (actrice de cinéma porno

décédée en 2000).

**monde (le monde est petit)** el mundo es un pañuelo.

**monde (mettre au monde)** dar a luz

**monde (se faire un monde de tout)**

dar demasiada importancia a

cualquier cosa, hacerse una montaña

de cualquier cosa

**monde (se retirer du monde)**

apartarse del mundo, enterrarse en

vida

**monde des lettres** mundillo literario

**monde du spectacle (le)** el mundo del espectáculo, el show-business, la

- farándula, el mundillo de la farándula
- monde du travail** mundo laboral
- monde fou (il y avait un monde fou)** ¡había un gentío!, ¡había una de gente! / había un mogollón (un montón) de gente
- mondialisation des échanges (la)** la universalización de los intercambios
- mondialisation du conflit (la)** la universalización o la internacionalización del conflicto
- moniteur de ski / d'auto-école** monitor, instructor o profesor de esquí / de autoescuela
- monnaie (ne pas avoir la monnaie)**
- monnaie courante (c'est)** es moneda corriente
- monnaie d'échange (servir de monnaie d'échange)** servir de moneda de intercambio.
- monnaie de sa pièce (rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce)** pagar a uno en o con la misma moneda
- monnaie de singe (payer en)** pagar con promesas vanas
- monnaie électronique** dinero electrónico
- monnaie faible / forte** moneda débil o blanda / moneda fuerte
- monnaie sous-évaluée / surévaluée** moneda infravalorada / sobrevalorada
- monnaie unique** moneda única
- monopole d'Etat** monopolio estatal
- monospace (le marché du monospace)** el mercado o el segmento del monovolumen
- Monsieur météo** el hombre del tiempo
- monsieur Tout-le-monde** el ciudadano de a pie
- Monsieur Untel** el señor Fulano
- mont-de-piété ou crédit municipal** monte de piedad, montepío
- montagne (école de haute montagne)** escuela de montañeros o de montañismo
- montagne de paperasses** montón o montaña de papeluchos
- montagnes russes** montaña(s) rusa(s)
- montant de la facture** importe de la factura
- montants compensatoires** montantes (montos) compensatorios
- monte-en-l'air** palquista
- monter (bien monté)** (qui a des attributs sexuels bien développés !) (estar) bien armado / bien dotado
- monter (monter la garde)** montar guardia / hacer guardia
- monter (monter sur ses ergots)** engallarse / ponerse gallito
- montre (course contre la montre / le contre la montre // jouer contre la montre)** carrera contra (el) reloj / la contra reloj // ir contra reloj.
- montre (jouer la montre)** (foot etc.) congelar el balón
- montre à quartz** reloj de cuarzo
- montre de plongée** reloj sumergible
- montre en main** reloj en mano
- montrer (se montrer optimiste)** demostrar optimismo.
- monts et merveilles (promettre monts et merveilles)** prometer el oro y el moro
- monts (courir / aller par monts et par vaux)** ir (andar) de la ceca a la meca (Également avec majuscules : Ceca / Meca).  
*Ceca* : nom donné à la mosquée de Cordoue qui à un moment donné de son histoire fut un lieu de pèlerinage pour les musulmans. Aller de la Mecque à Cordoue ou de Cordoue à la Mecque (deux lieux de pèlerinage) suggèrait donc une grande distance à parcourir et de possibles tribulations. *Ceca* a probablement été choisi aussi car il permet une « rime » avec Meca (comme dans *caer de Málaga en Malagón*).
- monture (qui veut voyager loin ménage sa monture)** a camino largo paso corto.
- moral (garder le moral)** no perder la moral
- moral (remonter le moral)** levantar el ánimo

- moral (saper le moral)** comer la moral.  
**moral à zéro (avoir le moral à zéro / avoir le moral dans les chaussettes)** estar con la moral por los suelos / estar con la moral en los talones.  
**morale de cette histoire (la)** la moraleja del asunto  
**moralité douteuse (personne d'une)** persona de dudosa moralidad  
**morceau (emporter le morceau)** llevarse el gato al agua.  
**morceau (manger le morceau / se mettre à table / cracher le morceau)** abroncar / cantar de plano.  
**morceau (ne pas lâcher le morceau)** no soltar prenda.  
**morceau (un beau morceau)** (familièrement à propos d'une femme) un buen bocado  
**morceau de bravoure (un)** un número fuerte  
**morceaux choisis** trozos escogidos  
**mordre (s'en mordre les doigts)** tirarse de los pelos  
**mordu de jazz / fondu de jazz (un)** un fanático o un forofeo del jazz  
**Morphée (dans les bras de)** en brazos de Morfeo  
**mort (blessures ayant entraîné la mort)** lesiones con resultado de muerte  
**mort (être mort de honte)** caérsele a uno la cara de vergüenza.  
**mort (le couloir de la mort)** el corredor de la muerte  
**mort (trouver la mort)** resultar muerto, encontrar la muerte, perder la vida  
**mort clinique / cérébrale** muerte clínica / cerebral  
**mort d'ennui / de peur / d'inquiétude / de rire** muerto de cansancio / de miedo / de inquietud / de risa  
**mort naturelle** muerte natural  
**mort subite** muerte repentina  
**mort vivant (un)** (un) muerto en vida, muerto vivo  
**mortalité infantile** mortalidad infantil  
**morte-saison** temporada de venta o de actividad reducida  
**mot (au bas mot)** calculando bajo / tirando bajo / por lo corto.  
**mot (avoir le dernier mot)** decir la última palabra / salirse con la suya  
**mot (mot d'esprit)** ocurrencia  
**mot (ne pas mâcher ses mots)** no morderse la lengua / no tener pelos en la lengua.  
**mot (prendre quelqu'un au mot)** tomarle la palabra a uno  
**mot (sans souffler mot / sans piper mot / sans broncher)** sin decir chus ni mus / sin decir ni pío / sin chistar / sin decir oxe ni moste.  
**mot à mot** palabra por palabra  
**mot pour mot (très exactement)** ce por be / be por be  
**mot clef** palabra clave  
**mot d'esprit** ocurrencia  
**mot d'ordre** consigna  
**mot de la fin (le)** la última palabra  
**mot de passe** contraseña  
**mot fourre-tout** (machin, chose, truc) palabra omnibus  
**mot grossier** palabra malsonante, grosera o fea  
**mot juste (le)** la palabra justa  
**mot-valise** palabra sandwich, "mot-valise".  
On parle de mot-valise lorsque les unités combinées ont, au moins, un segment en commun. Le mot français *alicament* résulte de la combinaison de *aliment* et de *médicament*. Le segment commun est *-ment*. Un *alicament* est un aliment censé améliorer l'état de santé (yaourts etc.) ...  
**moteur (moteur de recherche)** (Google etc.) motor de búsqueda / buscador.  
**motion de censure** moción de censura  
**motivations (analyse des)** investigación sobre motivación  
**mots couverts (à mots couverts)** con palabras encubiertas / a medias palabras / con indirectas.  
**motus et bouche cousue** en boca cerrada no entran moscas

- mouchard (être un mouchard)** dar el cante / ir con el cante
- mouche (faire mouche)** dar en la diana / acertar en la diana / hacer diana
- mouche (fine mouche)** taimada gata.
- mouche (mouche à merde)** (« personne méprisable et notamment *fouille-merde* » ; *Le Robert des expressions*) (un) metomentodo (= me meto en todo) / (una) mosca cojonera.  
Mosca cojonera : « Mosca que se sitúa sobre los genitales de las caballerías causándoles gran desazón » (Manuel Seco, *Diccionario fraseológico del español actual*).
- mouche (on entendrait une mouche voler)** no se oye ni una mosca.
- mouche (prendre la mouche)** amoscarse, mosquearse, ponerse mosca
- mouche (quelle mouche t'a piqué ?)** ¿qué bicho te ha picado ?
- mouches (mourir / tomber comme des mouches)** morir / caer como moscas (chinchas).
- mouche (ne pas faire de mal à une mouche)** ser incapaz de matar una mosca.
- mouchoir de poche (grand comme un mouchoir de poche)** tan grande como un pañuelo
- mouiller sa chemise** sudar la camiseta / sudar el calcetín.
- moulin (apporter de l'eau au moulin)** llevar agua al molino
- moulin (entrer comme dans un moulin)** entrar como Pedro por su casa.
- moulin à paroles (être un moulin à paroles)** hablar por los codos / soltar la tarabilla (*tarabilla* : pièce du moulin à blé qui claquait sans arrêt au moment du passage des grains).
- moulin à prières** molinillo de oración
- mourir (aimer à mourir)** querer a cegar (con locura)
- mourir (faire mourir de chagrin)** matar a disgustos
- mourir (il faut bien mourir de quelque chose)** de algo tenemos que morir todos.
- mourir (mourir debout)** morir con las botas puestas
- mourir (mourir en couches)** morir de parto
- mousser (se faire mousser)** darse autobombo.
- moutarde (avoir la moutarde qui monte au nez)** hinchársele a uno las narices.
- mouton (compter les moutons)** (pour s'endormir) contar corderos.
- mouton (faire comme les moutons de Panurge)** adonde va Vicente, ahí va la gente // ¿Dónde va Vicente? ...  
Donde va la gente // Ovejas bobas, por do va una, van todas // ser como los carneros (borregos) de Panurgo // aborregarse.
- mouton (revenons à nos moutons)** volvamos a lo que íbamos.
- mouvance du parti (être dans la)** estar en la esfera de influencia del partido
- mouvement (suivre le mouvement)** bailar al son que se toca.
- mouvement d'humeur** arranque de cólera / (un) pronto
- mouvement d'opinion** movimiento de opinión
- mouvement de hausse / de baisse** (Bourse) proceso alcista / bajista
- mouvement des prix** variación de los precios
- mouvement insurrectionnel / ouvrier / syndical** movimiento insurreccional / obrero / sindical
- mouvement perpétuel** movimiento perpetuo o continuo
- mouvements de population** movimientos de población
- moyen (il n'y a pas moyen / rien à faire)** no hay manera.
- moyen-courrier (avion)** avión continental o de distancias medias

**moyen(s) de communication / de locomotion / de transport** medio(s) de comunicación / de locomoción / de transporte

**Moyen-Orient (le)** Oriente Medio

**moyen terme (à)** a plazo medio

**moyennant finances** mediante dinero, con dinero

**moyenne (donner la moyenne)** (note) dar el aprobado

**moyenne (en moyenne)** por término medio / como media.

**moyenne pondérée** media ponderada

**moyenne portée (missile à moyenne portée)** misil de alcance intermedio

**moyenne saison (la)** la temporada media

**moyens (employer tous les moyens)** poner todos los medios (para algo), no ahorrar o economizar medios

**moyens (faire avec les moyens du bord)** arar con los bueyes que se tiene.

**moyens (par tous les moyens)** por todos los medios

**moyens (vivre au-dessus de ses moyens)** vivir por encima de sus (las) posibilidades

**moyens d'existence** medios de vida, medios económicos

**moyens du bord (employer les)** utilizar los medios de que se dispone

**muet comme une carpe** más callado que un muerto (**rester muet comme un carpe** : quedarse pez).

**muet de naissance** mudo de nacimiento

**multicoques (régate de multicoques)** regata de multicascos

**multirisque (assurance multirisque)** seguro multirriesgo

**mur (au pied du mur)** entre la espada y la pared

**mur (faire le mur)** saltar el muro.

**mur (raser les murs)** (se cacher) guardar la cara

**mur d'enceinte** recinto

**mur d'exécution** paredón

**mur de Berlin / de l'Atlantique (le)** el muro de Berlín / del Atlántico

**Mur des Lamentations (le)** el Muro de las lamentaciones

**mur du son (franchir le mur du son)** pasar la barrera del sonido

**mur mitoyen** pared medianera

**mûre réflexion (après mûre réflexion)** después de pensarlo mucho

**murs (s'enfermer entre quatre murs)** emparedarse

**muscle (montrer ses muscles)** (Au figuré : pour dissuader) enseñar los colmillos

**musique (connaître la musique)** conocer el percal (el paño).

**musique céleste** música celestial

**musique d'ambiance** música ambiental.

**musique de générique** (radio, TV) sintonía.

**must (c'est le must)** es lo mejorcito / es la flor y nata / es el no va más (le nec plus ultra).

**mutation d'office** separación del servicio.

**mutation du personnel** traslado de personal

**mutuel (par consentement mutuel)** por mutuo consentimiento.

**mystère et boule de gomme / allez donc savoir pourquoi / devine qui pourra / tirez l'affaire au clair !**  
¡Averígüelo Vargas!

Francisco de Vargas fut le secrétaire des « Rois catholiques » qui lui transmettaient des dossiers un peu compliqués avec cette formule (« Que Vargas vérifie tout cela »).

**mythe vivant** mito viviente

## N

**nage indienne / libre / papillon** braza india / estilo libre / mariposa

**naître (être né coiffé)** haber nacido de pie (con buena estrella)

**naïf (peinture naïve)** pintura naïf

**naître (naître sous une mauvaise étoile)** nacer con mala estrella

- Naples (voir Naples et mourir)** ve Nápoles y luego muérete.
- nappe de brouillard** capa de niebla
- nappe de pétrole** (pollution) mancha de petróleo; (gisement) capa de petróleo.
- nappe phréatique** capa freática / manto freático / acuífero.
- natalité (taux de natalité)** índice de natalidad
- nation neutre** nación neutral.
- naturaliser (se faire naturaliser)** nacionalizarse
- nature (contre nature)** contra natura
- nature (dons en nature)** donativos en especie
- nature (nature morte)** bodegón, naturaleza muerta
- nature (ne pas être gâté par la nature)** estar como el hijo de Diego que nació mudo, sordo y ciego.  
On disait autrefois en français : *être marqué au B* (borgne, bossu et boiteux).
- nature (par nature)** por naturaleza
- nature (s'évanouir dans la nature)** desaparecer del mapa
- naturel (au naturel)** al natural
- naturel (chasser le naturel, il revient au galop)** genio y figura (hasta la sepultura)
- nausée (donner la nausée)** dar náuseas (arcadas).
- navet de première (un)** (film) un tostón de campeonato.
- navette aérienne** puente aéreo
- navette spatiale** nave lanzadera / transbordador espacial.
- navigant (personnel navigant)** personal de vuelo.
- navigateur solitaire** navegante (en) solitario
- navigation (compagnie de navigation)** compañía naviera / una naviera
- navigation de plaisance** navegación de recreo
- navigation fluviale / aérienne / côtière** navegación fluvial / aérea / costera o de cabotaje.
- navire (abandonner le navire)** (au figuré) abandonar el barco
- navire-citerne** buque cisterna
- navire de guerre** buque de guerra
- navire-école** buque escuela
- navire ravitailleur** buque nodriza
- navire-usine** buque factoría
- né (artiste né/ criminel né)** artista / criminal nato.  
*Nato* est l'ancien participe passé du verbe *nacer*. Il est à l'origine de *nadie* et de *nada*.
- né (ne pas être né de la dernière pluie / ne pas être tombé de la dernière pluie)** no haber nacido ayer / no chuparse el dedo
- nec plus ultra (le)** el no va más
- nécessaire de voyage** neceser de viaje
- nécessité fait loi** la necesidad carece de ley.
- nèfle (des nèfles !)** (rien du tout !) ¡un cuerno ! / ¡un rábano ! / ¡una higa !
- négociation (table des négociations)** mesa de negociaciones
- négociations préliminaires** negociaciones previas
- nègre (parler petit-nègre)** hablar como los indios.
- négritude (poète de la négritude)** (A. Césaire) poeta de la negritud.
- neige (canon à neige)** cañón de nieve
- neige (mais où sont les neiges d'antan ?)** (François Villon : *Ballade des dames du temps jadis*) ya no es el tiempo que solía, doña María.
- neige carbonique** nieve carbónica
- neige poudreuse** nieve polvorienta
- néonatal (médecine néonatale)** medicina neonatal
- nerf (avoir les nerfs en boule)** ponérsele a alguien los nervios de punta, estar hecho un manojo de nervios
- nerf (être sur les nerfs)** estar de los nervios / estar con los nervios de punta.
- nerf (l'argent est le nerf de la guerre)** el dinero es el nervio de la guerra
- nerveux (rendre quelqu'un nerveux)** poner cardíaco (cardíaco) a alguien

**net (gagner un million net / un million tout rond)** ganar un millón limpio.

L'expression complète est *limpio de polvo y paja*. « Au propriétaire des terres données en location, les fermiers devaient verser une part de la récolte, sous forme de grain débarrassé de toute impureté. Il fallait un poids net, sans paille ni terre qui l'auraient faussé » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

**net (refuser tout net)** negarse en redondo.

**net d'impôt** exento o libre de impuestos.

**nettoyage à sec** limpieza en seco

**nettoyage ethnique** limpieza étnica

**neuf (quoi de neuf ?)** ¿qué hay de nuevo ?

**nez (au nez de ...)** en las narices de ...

**nez (avoir un grand nez)** ser como Pinocho / ser un Pinocho (adaptation phonétique de l'italien *Pinocchio*).

**nez (fermer la porte au nez)** darle a uno con la puerta en los hocicos.

**nez (fourrer son nez partout / se mêler des affaires des autres)** meter el hocico en ... / meterse (alguien) en camisa de once varas / meter el cuezo (« cuezo » nom donné à divers récipients) / meter baza / meter la hoz en mies ajena (*la hoz* : « la faux » ; *la mies* : « la moisson »). *Camisa de once varas* = onze aunes = 9 mètres. La chemise est beaucoup trop grande, il ne faut pas chercher à l'enfiler.

**nez (mener quelqu'un par le bout du net)** tener a alguien agarrado o cogido por las narices

**nez (ne pas voir plus loin que le bout de son)** no ver más allá de sus narices

**nez (passer sous le nez)** escapársele (algo a alguien) sin olerlo.

**nez (rire au nez de quelqu'un)** reírse en las narices de alguien.

**nez (piquer du nez)** (en dormant) dar cabezadas

**nez (se curer le nez)** hacer albondiguillas (les boulettes de viande deviennent ici des boulettes de morve !).

**nez (tirer les vers du nez)** tirar de la lengua / meterle los dedos en la boca (a alguien)

**nez (tomber nez à nez avec quelqu'un)** darse de manos a boca con alguien / darse de morros con alguien.

**ni trop ni trop peu** ni tanto ni tan calvo

**nid de mitrailleuses** nido de

ametralladoras

**nid-de-poule** bache

**niveau (à tous les niveaux)** a todo

nivel

**niveau (au plus haut niveau)** al más

alto nivel

**niveau (de haut niveau)** de élite.

**niveau (niveau de formation)** nivel

formativo

**niveau (niveau de langue)** nivel de

lengua

**niveau (niveau de vie)** nivel de vida

**niveau (niveau sonore)** nivel de sonido

**nivellement par le bas** nivelación por

abajo

**no man's land** tierra de nadie

**noce (faire la noce)** irse de juerga.

**noces (se marier en secondes noces)**

contraer segundas nupcias

**noces d'argent / de diamant / d'or / de**

**platine** bodas de plata / de diamante

/ de oro / de platino

**"nocturne le vendredi"** "abierto el

viernes por la noche"

**Noël (fêtes de Noël)** fiestas navideñas

**Noël au balcon, Pâques aux tisons**

cuando marzo mayea, abril marcea /

en Navidad al balcón, en Pascuas al

fogón.

**noeud coulant** nudo corredizo

**noeud de communications / noeud**

**ferroviaire** nudo de comunicaciones

/ nudo ferroviario

**noeud de la question (le)** el nudo de la

cuestión

**noeud gordien** nudo gordiano

**noeud papillon** pajarita

**noir (dans le noir)** a oscuras



- noir (en noir et blanc)** en blanco y negro
- noir (être en noir)** (vêtements) ir de negro
- noir (marquer d'une pierre noire)** señalar con piedra negra
- noir (mettre noir sur blanc)** poner en negro sobre blanco
- noir (noir comme le jais / noir comme de l'encre)** negro como (el) azabache / más negro que el azabache / negro como el carbón / más negro que el carbón
- noir (noir de coups)** magullado
- noir (noir délavé)** color ala de mosca
- noir (noir de monde / noire de monde)** (place etc.) negro(a) de gentío / a tope de gente.
- noir (travailler au noir)** trabajar en negro.
- noise (chercher noise à quelqu'un / chercher quelqu'un)** buscar la boca a alguien / buscarle las pulgas a alguien
- nom (connaître quelqu'un ou quelque chose sous le nom de...)** conocer (a alguien o algo) por el nombre de... (con el nombre de... / por... / como...)
- nom (connu sous le nom de ...)** conocido(a) como ...
- nom (de son vrai nom)** de verdadero nombre
- nom (se faire un nom)** hacerse con un nombre
- nom (sous un faux nom)** bajo nombre supuesto / con nombre supuesto.
- nom d'emprunt** nombre fingido o supuesto
- nom de jeune fille ou née...** de soltera...
- nom de plume** seudónimo
- nombre des victimes (le)** el número o el recuento de víctimas
- nombre impair** número impar, número non
- nombril (se prendre pour le nombril du monde)** creerse el ombligo del mundo
- nommer (nommer arbitrairement)** nombrar a dedo
- non (ne pas savoir dire non)** no saber decir que no
- non-alignés (les pays non-alignés)** los países no alineados
- non-assistance à personne en danger** omisión de socorro, denegación de auxilio, omisión del deber de socorro
- non conformiste** inconformista
- non-dit (le)** lo no dicho
- non homologué** sin homologar
- non-ingérence (principe de non-ingérence)** (ce principe de droit international s'oppose au « devoir d'ingérence » prôné par certaines organisations humanitaires ou par certains hommes politiques [B. Kouchner entre autres]) principio de no injerencia.
- non-lieu** sobreseimiento
- non-paiement** impago
- non-respect** (d'une loi etc.) incumplimiento.
- non-retour (point de non-retour)** punto sin retorno / punto de no retorno.
- non-sens** sinsentido
- non-violence (la)** la no violencia
- non-voyant** invidente
- nord (perdre le nord)** perder la brújula
- normale (retour à la normale)** vuelta a la normalidad / las aguas vuelven a su cauce.
- normalement (tout à fait normalement)** con toda normalidad.
- normalisation des relations** normalización de las relaciones
- norme de conduite / de sécurité** norma de conducta / de seguridad
- notaire (étude de notaire)** notaría
- note (envoyer la note)** (au figuré) pasar la cuenta
- note (forcer la note)** cargar las tintas.
- note (note de bas de page)** nota a pie de página

- note (note de service)** nota de servicio  
**note (note dominante)** nota dominante / tónica  
**note (note d'originalité / de gaieté)** nota de originalidad / de alegría  
**note (note éliminatoire)** suspenso  
**note (note en marge)** nota marginal, acotación  
**note (prendre note)** tomar nota  
**notice biographique** reseña biográfica  
**notice explicative** folleto explicativo  
**notion (ne pas avoir la moindre notion de ...)** no tener ni idea de ...  
**notoriété (être de notoriété publique)** ser público y notorio / ser del dominio público  
**nouba (faire la nouba / faire la noce / faire la java)** irse de jarana.  
**nourrice agréée** nodriza habilitada  
**nourriture de l'esprit** alimento o pasto espiritual  
**nous (entre nous soit dit)** en confianza / de mí para ti (de ti para mí) / entre nosotros  
**nouveau riche** nuevo rico  
**nouveau roman** *nouveau roman*  
**nouveautés du mois** novedades del mes  
**nouveaux philosophes** nuevos filósofos  
**nouveaux venus** recién llegados  
**nouvel ordre mondial** nuevo orden mundial  
**nouvelle (la bonne nouvelle)** (Évangile) la buena nueva.  
**nouvelle (pas de nouvelles, bonnes nouvelles)** (calque de l'anglais *no news, good news*) falta de noticias, buenas noticias.  
**nouvelle cuisine** nueva cocina  
**nouvelle fracassante (une)** una noticia bomba, un notición, un pisetón  
**nouvelle lune** luna nueva  
**nouvelle officielle / officieuse** noticia oficial / oficiosa  
**nouvelle vague (la)** la nueva ola  
**noyau de résistance** núcleo o foco de resistencia  
**noyau dur** "núcleo fuerte"  
**noyer (noyer son chagrin dans...)** ahogar las penas en ...  
**nu (à nu)** al desnudo  
**nu comme un ver** en cueros, en cueros vivos  
**nuage de lait** gota de leche  
**nuée (nuée ardente)** (volcan) nube ardiente o peleana  
**nuée (nuée de sauterelles)** (au figuré) (un) C 15  
Cette traduction réclame une explication : « En Espagne, Citroën faisait la publicité de cette fourgonnette (la C15) en lui faisant dire *Me lo cargo todo* (« je charge tout [ce qu'on veut] » ; « je me charge de tout »). L'argot retient le sens destructeur de cette expression (*cargarse a alguien* = « tuer, descendre quelqu'un ») pour l'appliquer à celui qui ruine le créancier ou détruit tout sur son passage » (H. Ayala, *L'argotnaute*).  
**nuisances sonores** (éq.) ruido ambiental nocivo, contaminación acústica.  
**nuît (dans la nuit des temps)** en la noche de los tiempos  
**nuît (marche de nuit)** marcha nocturna  
**nuît (ne pas fermer l'oeil de la nuit)** pasar una noche toledana.  
« Covarrubias, qui était natif de Tolède, explique que cette ville était infestée de moustiques à cause du Tage et que les étrangers non prévenus passaient leur première nuit à être dévorés ... et les suivantes à se gratter ! » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).  
**nuît (nuît américaine)** noche americana  
**nuît (nuît de noces)** noche nupcial  
**nuît (nuît noire)** noche cerrada  
**nuît (passer une nuit blanche)** pasar la noche en blanco.  
**nuîtée (nombre de nuîtées)** (tourisme) número de pernoctaciones  
**nul (c'est nul)** esto está fatal.  
**nul (être nul de chez les nuls / il est nul de chez les nuls !)** se llama Atila, es el rey de los unos (plaisanterie de collégien parlant de l'un de ses camarades qui ne dépasse jamais la note de 1 sur 20. Uno = 1 et (H)unos = les Huns = Atila !).

**nul (être nul en mathématiques)** estar pez en matemáticas.

Variantes : ser un desastre en ... / no servir para ... / ser un cero a la izquierda en ...

**nullard (être un nullard / un zéro / une tache / un minable)** ser un comemierdas / ser un negado.

**nul et non avenu** nulo y sin valor

**numéro (composer un numéro)** marcar (discar) un número

**numéro (faire son numéro)** hacer (montar) el numerito (el show).

**numéro de cirque** espectáculo circense

**numéro gagnant** número premiado

**numéro hors série** número excepcional

**numéro un (l'ennemi public numéro un)** el enemigo público número uno

**numéro vert** número de teléfono gratuito

**numérotation téléphonique** numeración telefónica

**numerus clausus** numerus clausus

**nylon (bas nylon)** medias de nilón *o* nailon.

## O

**oasis de paix** oasis de paz

**obédience communiste (d')** de observancia comunista

**objecteur de conscience** objetor de conciencia.

**objection (si vous n'y voyez pas d'objection)** si usted no tiene objeción.

**objet de collection** pieza de colección

**objet de critiques (faire l')** ser objeto de críticas

**objet de ma visite (l')** el motivo *o* el objeto de mi visita

**objet de pitié** objeto de compasión

**objet volant non identifié** objeto volante no identificado

**objets trouvés** objetos perdidos

**obligation (avoir une obligation envers quelqu'un)** estar obligado a alguien.

**obligation (par obligation)** por compromiso.

**obligation d'État** obligación del Estado

**obligation de réserve** obligación de discreción *o* de secreto.

**obligations militaires** deberes militares

**obsédé sexuel** obseso sexual

**observation (malade en observation)** enfermo en observación

**obsolescence programmée** (trouvaille géniale consistant à réduire volontairement la durée de vie des objets que nous utilisons et ce dès leur conception !) obsolescencia programada.

**obstacle (faire obstacle)** obstaculizar, dificultar

**obstruction parlementaire** obstrucción parlamentaria

**occasion (à de rares occasions)** en contadas ocasiones

**occasion (à la première occasion)** a las primeras de cambio.

**occasion (à l'occasion)** en ocasiones.

**occasion (dans les grandes occasions)** en señaladas ocasiones.

**occasion (manquer une occasion / rater une occasion)** pasársele a uno una cosa por alto

**occasion (ne pas manquer une occasion de ...)** no perder una sola ocasión para ... / no perdonar ocasión de ... / no desperdiciar la oportunidad de ...

**occasion en or (une)** una ocasión (oportunidad) de oro

**occupation (armée d'occupation)** ejército ocupante

**occupation des locaux (grève avec)** huelga con encierro de trabajadores

**occurrence (en l'occurrence / dans le cas présent)** para el caso

**océan de fleurs (un)** un océano de flores.

**odeur de sainteté (être en)** estar en olor de santidad

« Certains saints défunts ont répandu, dit-on, une odeur suave qui les distinguait des autres cadavres » (*Le Robert des expressions*). La même idée se retrouve dans l'expression populaire française « ne pas pouvoir sentir

- [piffer] quelqu'un » (« ne pas être en odeur de sainteté auprès de quelqu'un).
- odeur (une drôle d'odeur)** un olor raro
- oeil (à l'oeil / gratos)** de baracalofi  
(*hacer algo de baracalofi* ; mot d'origine arabe) / por la cara (« pour ses beaux yeux ») / por la barba / de gorra.  
Américanisme : *de guagua*. Ce mot désigne le nourrisson qui vit par la force des choses aux crochets de sa mère, pour ainsi dire « gratuitement » !
- œil (à l'œil nu)** a simple vista.
- œil (au premier coup d'œil)** a primera vista.
- œil (avoir le compas dans l'œil ou avoir l'œil américain)** tener ojo de buen cubero, tener buen ojo.  
*Avoir l'œil américain* : comme les indiens d'Amérique du nord.
- œil (avoir l'œil à tout)** estar en todo
- œil (avoir quelqu'un à l'œil)** tenerle el ojo puesto a uno.
- œil (avoir un œil qui dit merde à l'autre)** tener un ojo aquí y el otro en Pekín.
- œil (du coin de l'œil)** con el rabillo del ojo.
- œil (mon œil !)** ¡y tu tía ! / ¡naranjas de la China ! / ¡ésas son naranjas de la China ! (sous-entendu : comment aller vérifier que ces oranges viennent bien de Chine !).
- œil (œil au beurre noir)** ojo a la funerala.
- œil (se fourrer le doigt dans l'œil)** equivocarse de medio a medio
- œil (se rincer l'œil)** darse una ración de vista
- œil (taper dans l'œil)** (de quelqu'un) hacerle tilín a alguien.
- œil (voir d'un autre œil)** mirar con otros ojos.
- œil de lynx / yeux de lynx** ojo(s) de lince
- œil du cyclone (l')** el ojo del huracán
- œil nu (à l'œil nu)** a simple vista
- oeuf (crâne d'oeuf)** (péjoratif : « intellectuel ») cabeza de huevo
- oeuf (va te faire cuire un oeuf !)** ¡vete a freír espárragos ! / ¡que te frían un huevo ! / vete a la mierda / vete al cuerno.
- oeuf à la coque** huevo pasado por agua.
- oeuf de Colomb (être comme l'oeuf de Christophe Colomb)** ser como el huevo de Colón.
- oeufs brouillés** huevos revueltos
- oeufs d'or (tuer la poule aux oeufs d'or)** matar la gallina de los huevos de oro
- oeuvre (se mettre à l'oeuvre)** poner manos a la obra
- oeuvre de bienfaisance** obra benéfica
- oeuvre de longue haleine** obra de larga duración *o* de largo aliento
- oeuvre dérangeante (une)** una obra desasosegadora
- oeuvre majeure** obra cumbre
- offenser (sans vouloir vous offenser / si je peux me permettre / ne le prenez pas mal)** mal comparado.  
Cette expression se place généralement entre deux virgules après ou avant les propos jugés désagréables pour l'interlocuteur : « La guerre de Cuba, mal comparado, no fue más que una tontería al lado de la que se va a armar » (Manuel Seco, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*).
- off shore (plate-forme off shore)** plataforma (petrolífera) off shore *o* costa afuera
- offensive (mener l'offensive)** emprender *o* desencadenar la ofensiva
- offensive d'envergure** ofensiva de envergadura
- office (office du tourisme)** oficina *o* delegación de turismo
- office (office funèbre)** funeral
- offrant (au plus offrant)** al mejor postor
- offre d'emploi (une)** una oferta de trabajo
- offre de dialogue** oferta de diálogo
- offre et la demande (l')** la oferta y la demanda

- offre publique d'achat, OPA** oferta pública de adquisición, OPA
- offres de paix** proposiciones de paz
- ogive nucléaire** ojiva nuclear
- oie blanche / bécassine** pavitonta / pava / pavita.
- oignon (c'est pas mes oignons)** con su pan se lo coman.
- oiseau de malheur** pájaro de mal agüero
- oiseau de passage** ave de paso
- oiseau rare** mirlo blanco
- oisif (capitaux oisifs)** capitales improductivos
- oligo-élément** oligo-elemento.
- ombre (à l'ombre)** (en prison) a la sombra.
- ombre (n'être que l'ombre de soi-même)** no ser más que la sombra de sí mismo / no ser alguien ni la sombra de lo que era.
- ombre (ombre à paupières)** sombra de ojos
- ombre (ombres chinoises)** sombras chinescas *o* invisibles
- ombre (pas l'ombre d'un doute)** ni una sombra de duda
- ombre (pas l'ombre d'une preuve)** ni sombra *o* pizca de prueba
- ombre (suivre quelqu'un comme son ombre)** seguir a una persona como su propia sombra
- ombre (tirer plus vite que son ombre)** ser más rápido que Billy el niño (= Billy the kid).
- omnisports (salle omnisports)** polideportivo
- Oncle Sam (l')** el Tío Sam
- onde (être sur la même longueur d'onde)** estar en la misma onda
- onde (longueur d'onde)** gama de onda
- onde (onde de choc)** onda de choque, onda expansiva
- onde (sur ondes courtes)** en onda corta
- ongles (jusqu'au bout des ongles)** por los cuatro costados / hasta el blanco de las uñas
- ongles (se ronger les ongles)** comerse las uñas.
- open (billet open)** billete abierto
- opérateur de prises de vues** operador de fotografía *o* de tomas
- opération (passer sur la table d'opération / se faire opérer)** pasar por el quirófano / operarse, hacerse operar.
- opération à coeur ouvert** intervención (operación) a corazón abierto
- opération blanche** operación nula
- opération du Saint-Esprit (par l')** por obra y gracia del Espíritu Santo / por arte de magia
- opération portes ouvertes** operación puertas abiertas
- opérations de crédit** operaciones crediticias
- opérations de sauvetage** tareas de rescate
- opératoire (choc opératoire)** choque quirúrgico *u* operatorio
- opiniâtre (toux opiniâtre)** tos rebelde
- opinion (sondage d'opinion)** sondeo de opinión
- opinion préconçue** prejuicio
- opinion tranchée** opinión tajante
- opinions opposées** división de opiniones, pareceres contrarios, discrepancia, desacuerdo
- opposition (par opposition à ...)** contraponiéndose a ... / en contraposición a ... / en contraposición con ... / por contraposición a ...
- optimiste (se montrer optimiste)** demostrar optimismo
- option (matière à option)** asignatura optativa *o* facultativa
- option d'achat** opción a compra
- optique (crayon optique)** lápiz lector
- optique différente (avoir une)** tener distinto punto de vista, enfocar las cosas de distinta manera
- or (parler d'or)** hablar de perlas
- or (rouler sur l'or)** estar forrado

- or du monde (pour tout l'or du monde)** por todo el oro del mundo
- or massif** oro macizo
- orage (laisser passer l'orage)** ( au figuré) aguantar el chaparrón / capear el temporal.
- orages de la vie (les)** los reveses de la vida
- orange / rouge / vert (passer à l'orange / passer au rouge)** (le feu de signalisation passe à l'orange, au rouge ...)  
ponerse (el semáforo) en ámbar / ponerse en rojo / ponerse en verde.
- orbite (être sur orbite)** estar en órbita, orbitar
- ordinaire (d'ordinaire)** de ordinario.
- ordinaire (sortir de l'ordinaire)** salirse de lo corriente (de lo común).
- ordinateur (mettre sur ordinateur)** pasar al ordenador
- ordinateur portable** ordenador portátil
- ordonnance (délivrer une ordonnance)** extender una receta
- ordonnance de non-lieu** auto de sobreseimiento
- ordre (dans l'ordre)** (dans l'ordre énoncé) por este orden.
- ordre (de premier ordre)** de categoría / de primera línea.
- ordre (jusqu'à nouvel ordre)** hasta nuevo aviso
- ordre (procéder par ordre)** ir por partes
- ordre (rappeler à l'ordre)** leerle la cartilla a alguien / llamar al orden.
- ordre (rentrer dans l'ordre)** volver a su cauce.  
On peut prendre aussi pour sujet *las aguas* (*las aguas vuelven a su cauce*).
- ordre (sous les ordres de ...)** al mando de ...
- ordre croissant / décroissant (par)** por orden creciente / decreciente
- ordre de grandeur** orden de magnitud
- ordre de grève** convocatoria de huelga
- ordre des choses (dans l'ordre des choses)** (es) el orden normal de las cosas
- ordre dispersé (en)** en orden disperso
- ordre du jour (être à l'ordre du jour)** (faire l'actualité, être à la mode) estar a la orden del día // (faire partie des questions à traiter dans une réunion etc.) estar en el orden del día.
- ordre public (l')** el orden público
- ordures ménagères** basura doméstica
- oreille (avoir la puce à l'oreille)** estar con la mosca detrás de la oreja.
- oreille (avoir une oreille qui traîne)** estar con la antena puesta.
- oreille (dur d'oreille)** duro o tardo de oído
- oreille (écouter d'une oreille distraite)** escuchar a medias
- oreille (entrer par une oreille et sortir par l'autre / ça m'entre par une oreille et ça sort par l'autre)** predicame, padre, que por un oído me entra y por otro me sale.
- oreille (l'oreille basse / avoir l'oreille basse)** (être honteux) con las orejas gachas.
- oreille (oreilles en éventail / oreilles décollées)** orejas separadas / orejas de soplillo.
- oreiller (faire des confidences sur l'oreiller)** pasar información entre (las) sábanas
- oreilles (avoir les oreilles en feuille de chou)** tener orejones / tener más orejas que Dumbo
- oreilles (les murs ont des oreilles)** las paredes oyen
- oreilles (rebattre les oreilles)** calentar los cascos.
- orfèvre en la matière (être)** estar ducho en la materia
- organe du parti** (journal) órgano, expresión o portavoz del partido; periódico allegado al partido
- organisation bénévole** organización benévola
- organisation humanitaire ou caritative** organización humanitaria o benéfica

- organisation non gouvernementale, ONG** organización no gubernamental, ONG
- organisation patronale** (una) patronal
- organisme financier** entidad financiera
- organisme génétiquement modifié (OGM)** organismo modificado genéticamente / (un) transgénico
- orgie de couleur (une)** una orgía de colores
- orgue de Staline** cañón multitubular
- orienter (être orienté à la hausse)** (cours de Bourse) orientarse al alza
- orienter (ouvrage orienté)** obra tendenciosa
- origine (appellation d'origine contrôlée)** denominación de origen controlada
- origine des temps (depuis l')** de tiempo inmemorial
- orphelin de père / de mère** huérfano de padre / de madre
- orquestre(s) amateurs(s)** orquesta(s) amateur(s)
- os (être trempé jusqu'aux os)** estar calado hasta los tuétanos / estar hecho un pato / estar hecho una sopa
- os (l'avoir dans l'os)** haberla cagado / quedarse con el culo al aire.
- os (n'avoir que la peau sur les os)** estar en los puros huesos / (plus familier : estar en el chasis).
- os (ne pas faire de vieux os)** no llegar a viejo.
- os (tomber sur un os)** pinchar en hueso / dar con un hueso.
- otage (prendre en otage)** tomar como rehén.
- ôter (ôte-toi de là que je m'y mette)** quítate tú para ponerme yo.
- oubli de soi (l')** la abnegación, el olvido de sí mismo
- oubliettes (aux oubliettes)** en el cajón del olvido.
- oui (peut-être bien que oui, peut-être bien que non)** Aristóteles dijo que un buey voló : como puede ser sí, puede ser que no / Hipócrates que sí y Galeno que no.
- oui (pour un oui, pour un non)** por un quítame allá esas pajas.
- ouïe (être tout ouïe)** ser todo oídos
- ouragan (comme un ouragan)** (aller très vite) como un ciclón
- ours (être un ours mal léché)** ser un cardo (borriquero).
- ours (ours en peluche)** osito de peluche
- outil de production** (les machines) equipo productivo.
- outil de travail** útil o herramienta de trabajo
- outil informatique (l')** la herramienta informática
- outing (faire son outing)** (révéler son homosexualité) salir del armario (littéralement : « sortir du placard »).
- outrage à magistrat** desacato a un magistrado
- outrage aux bonnes moeurs** ultraje a las buenas costumbres
- outrage des ans (l')** las injurias del tiempo.
- outrages (les derniers outrages)** los mayores ultrajes
- outre (être plein comme une outre)** estar como una cuba.
- ouverture (politique d'ouverture)** política aperturista, aperturismo
- ouverture à gauche** apertura a la izquierda
- ouverture aux autres (l')** la extraversion
- ouverture d'esprit** anchura de miras
- ouverture de crédits** alocación de créditos
- ouverture de la séance (l')** la apertura de la sesión
- ouvertures de paix (faire des)** hacer proposiciones de paz
- ouvrage de vulgarisation** obra de divulgación
- ouvrage grand public** libro para todos los públicos

**ouvrier agricole** trabajador agrícola *o*  
del campo  
**ouvrier électricien** operario electricista  
**ouvrier qualifié** obrero cualificado  
**ouvrier spécialisé** obrero especializado  
**ouvrir de haut en bas** (le ventre d'un  
animal) abrir en canal  
**ouvrir son coeur** abrir el pecho  
**overbooking (la pratique de  
l'overbooking)** la práctica del  
overbooking, de la sobrecontratación  
*o* de la sobrerreserva  
**overdose (mourir d'une overdose)**  
morir por una sobredosis (de droga)

## P

**pace maker** marcapasos  
**pacte de non-agression** pacto de no  
agresión  
**paf (être complètement paf)** estar  
mona perdido.  
**page (en pleine page)** a toda página.  
**page (être à la page)** estar al día.  
**page (page blanche)** página en blanco  
**page (page de couverture)** portada  
**page (page d'histoire)** página de  
historia  
**page (première page)** (journaux)  
primera plana  
**page (tourner la page)** hacer borrón y  
cuenta nueva / pasar (la) página (de  
algo).  
**paiement (non-paiement)** impago.  
**paiement (paiement comptant)** pago  
al contado  
**paiement (paiement échelonné)** pago  
a plazos  
**paiement (paiement en liquide)** pago  
en metálico *o* en efectivo  
**paille (laisser sur la paille)** dejar en  
pelotas.  
**paille (une paille ! / excusez du peu !)**  
(« s'emploie par ironie pour *ce n'est  
pas rien, c'est important*, par  
exemple après un gros chiffre » ; *Le  
Robert des expressions*) ¡ahí es  
nada ! / ¡no es nada ! / ¡casi nada !

**pain (ça ne mange pas de pain / ça  
mange pas de pain)** (ça ne cause pas  
de dépenses) no come (pide) pan.  
**pain (du pain et des jeux)** (traduction de  
l'adage latin *panem et circenses* [« du pain et  
des spectacles de cirque »] pour satisfaire le  
bon peuple romain) pan y toros.  
**pain (notre pain quotidien)** el pan  
nuestro de cada día.  
**pain béni** pan bendito.  
**pain blanc (manger son pain blanc le  
premier)** dejar el rabo por desollar  
**pain de campagne** pan de pueblo  
**pain de mie** pan de molde  
**pain quotidien (notre pain quotidien)**  
el pan nuestro de cada día  
**pain (croûtons de pain)** costrones de  
pan / cortecitas de pan  
**pains (se vendre comme des petits  
pains)** venderse como churros  
**pair (jeune fille au pair)** chica "au  
pair"  
**paire (les deux font la paire)** son tal  
para cual / ¡valiente pareja !  
Variante mexicaine : *si malo es Juan de  
Dios, peor es Jesús Nazareno*. Il s'agit du  
nom de deux anciens hôpitaux de la ville de  
Mexico aussi peu fréquentable l'un que  
l'autre !  
**paire d'amis (une)** un par de amigos  
**paire de manches (c'est une autre  
paire de manches)** es harina de otro  
costal  
**paix (faire la paix)** hacer las paces  
**paix (fumer le calumet de la paix)**  
fumar la pipa de la paz  
**paix armée** paz armada  
**Palais de Justice (le)** el palacio de  
Justicia, la Audiencia  
**palais fin (avoir le palais fin)** tener  
paladar delicado  
**palais omnisports** polideportivo  
**pâle imitation / pâle copie** pálida  
imitación  
**paliers (par paliers)** progresivamente  
**palmarès des entreprises européennes  
(le)** el ranking de las empresas  
europeas  
**palme (remporter la palme)** llevarse  
la palma



**Pandore (ouvrir la boîte de Pandore)**

abrir (destapar) la caja de Pandora / ser fatal como la caja de Pandora / ser la caja de Pandora

**panel de consommateurs** panel o colectivo de consumidores

**panier (le panier de base)** la canasta básica

**panier (tirer au panier)** (basket) lanzar a canasta

**panier à salade** (fourgon de police) bidón / yogurtera / grillera (*grillera* : cage dans laquelle les enfants enferment les grillons).

**panier de crabes (un)** un nido de víboras / una jaula de grillos / una merienda de negros (par référence au cannibalisme).

**panier de la ménagère** cesta de la compra

**panier percé** manirroto(a), despilfarrador(a)

**panique (semer la panique)** sembrar el pánico.

**panier-repas** bolsa de comida

**panne (avoir une panne)** (au lit !) no funcionarle a uno el aparato.

**panne (en panne)** averiado(a).

**panne (tomber en panne)** averiarse (un vehículo etc.).

**panne (tomber en panne d'essence)** quedarse sin gasolina

**panne de courant** apagón, corte

**panne de voiture (tomber en panne de voiture)** averiársele a uno el coche

**panneau (tomber dans le panneau)** caer en la trampa.

**panneau d'affichage** tablón de anuncios

**panneau d'interdiction** rótulo (señal) de prohibición

**panneau indicateur / panneau de signalisation / panneau routier** señal de tráfico.

**panneau publicitaire** valla publicitaria

**panneau solaire** panel solar

**panneaux électoraux** carteles electorales

**pansements adhésifs** apósitos adhesivos, tiritas

**pantalon corsaire** pantalón pirata

**pantalon fuseau** pantalón tubo

**pantalon patte d'éléphant** pantalón acampanado, pantalón campana, pantalón de pata de elefante

**pantin (pantin désarticulé)** muñeco roto.

**papa gâteau** padrazo.

**paperasserie administrative** papeleo administrativo

**papier (sur le papier)** (en théorie) sobre el papel / teóricamente

**papier à cigarettes** papel de fumar

**papier buvard** papel secante

**papier carbone** papel carbón, papel de calcar

**papier couché** papel couché

**papier d'emballage** papel de envolver o de embalar

**papier glacé** papel glaseado o de brillo

**papier journal** papel de periódico o de diario

**papier libre** papel sin sellar o común

**papier-monnaie** papel moneda

**papier peint** papel pintado / papel de pared.

**papier recyclé** papel reciclado

**papiers (faux papiers)** documentación falsa

**papiers (sans papiers // les sans papiers)** indocumentado (adjectif) // los indocumentados (nom) / los sin papeles.

**papiers d'identité** documento nacional de identidad, DNI

**papilles gustatives** papilas gustativas

**pâquerette (au ras des pâquerettes / à ras de terre)** (avec des pensées, des préoccupations ordinaires, sans envergure) garbancero (dérivé de *garbanzo* : « pois chiche »).

**paquet (faire son paquet)** liar el petate.

**paquet (mettre le paquet)** echar (poner) toda la carne en el asador / dar el callo.

**paquet-cadeau** paquete regalo

**paquet de nerfs** manojo de nervios

**paquet non identifié** bulto sin identificar

**parachute (parachute doré)** (indemnité parfois exorbitante versée à la suite d'un licenciement, d'une restructuration ou du départ programmé d'un dirigeant de grande entreprise) paracaídas de oro / paracaídas dorado (anglais : *golden parachute*).

**paradis fiscal** paraíso fiscal

**paradis terrestre (le)** el paraíso terrenal

**parangon de vertu** modelo o ejemplo de virtud

**parapluie nucléaire** paraguas nuclear / "sombrella".

**parc à huîtres** ostrero o criadero de ostras

**parc automobile** parque automovilístico

**parc de loisirs** parque recreativo

**parc de stationnement** parque de estacionamiento / aparcamiento.

**parc des expositions** recinto ferial

**parc immobilier** parque inmobiliario

**parc naturel** parque natural

**parcelle (pas la moindre parcelle de bon sens)** ni un ápice de buen sentido

**parce que** (c'est comme ça et pas autrement) porque sí.

**parcours du combattant (le)** la pista americana

**pare-chocs** paragolpes, parachoques

**pareil (c'est du pareil au même)** ídem de lienzo / tanto monta / tal para cual / tres cuartos de lo mismo (voir aussi *kif-kif*).

**parent (parent éloigné)** pariente lejano

**parent (parent pauvre)** hermano pobre, pariente pobre.

**parent (proche parent)** pariente cercano / familiar próximo.

**parenthèse (entre parenthèses)** (soit dit en passant) entre paréntesis.

**parenthèse (mettre entre parenthèses)**

(au figuré : laisser de côté, ajourner)

aparcar.

**parents adoptifs** padres adoptivos

**parents nourriciers** padres nutricios

**paresseux (paresseux comme une couleuvre)** más vago que la chaqueta de un guardia.

**parfait imbécile (un)** un imbécil consumado

**parfum (être au parfum)** (être au courant) estar en el ajo

**parfum d'ambiance** ambientador

**parfum de scandale (un)** un olor a escándalo

**parier (je parie ce que tu voudras / qu'est-ce que tu paries ?)** apuesto lo que quieras / apuesto cualquier cosa / ¿qué te apuestas ?

**parier (parier à deux contre un)** apostar doble contra sencillo.

**pari (paris sur les matchs de football)** quinielas

**parité de change** paridad de cambio

**park (« Jurassic park »)** (film de Steven Spielberg sorti en 1993) « Parque jurásico »

**parking gratuit / payant / souterrain** aparcamiento gratuito / de pago / subterráneo

**parler (à proprement parler)** lo que se dice.

**parler (c'est une façon de parler)** es un decir

**parler ([et] on n'en parle plus)** y santas pascuas / y no hay más que hablar.

**parler (parler comme un chiffonnier)** hablar como una verdulera

**parler (parler de choses et d'autres)** charlar de esto y de aquello / charlar de unas y otras cosas.

**parler (parler de la pluie et du beau temps)** hablar de lo divino y de lo humano.

**parler (parler de tout et de rien)** hablar de todo un poco.

**parler (parler en code)** hablar en clave

- parler (parler longuement)** hablar largo y tendido
- parler (parler ouvertement)** hablar con nombre y apellidos.
- parler (parler pour ne rien dire)** hablar por hablar
- parler (parlons peu, parlons bien)** dejémonos de rodeos.
- parler (tu parles ! / tu parles Charles !)** (formule exprimant le doute ou le mépris) ¡ay, qué risa, tía Marisa !
- parole (de parole)** cumplidor.
- parole (il ne lui manque que la parole)** (à propos d'un animal etc.) sólo le falta hablar.
- parole (tenir parole)** cumplir su palabra
- parole blessante** palabra(s) ofensiva(s) o injuriosa(s)
- parole d'évangile (c'est)** esto es Evangelio
- parole d'honneur** palabra de honor
- parole facile (avoir la)** tener la lengua suelta
- paroles (vaines paroles / paroles en l'air)** brindis al sol / música celestial.
- paroles d'une chanson (les)** la(s) letra(s) de una canción
- parquet général** fiscalía, autoridades judiciales
- parrain de la Mafia (un)** un padrino de la Mafia
- parrainage publicitaire** patrocinio o esponsorización publicitario(a)
- part active (prendre une)** participar activamente
- part belle à qqn (faire la)** concederle a alguien gran ventaja
- part de marché** cuota de mercado
- part des choses (faire la part des choses)** dar una de cal y otra de arena.  
Par référence au maçon qui préparait le mortier en mélangeant à parts égales la chaux et le sable (una medida de cal y una medida de arena).
- part du feu (faire la)** (éq.) abandonar una parte para no perderlo todo
- part du gâteau (vouloir sa part du gâteau)** sacar tajada
- part du lion (se tailler la part du lion)** quedarse con la parte del león.
- part entière (Français à)** francés de pleno derecho
- partage (ligne de partage)** divisoria
- partage du travail (le)** el reparto de(l) trabajo
- partenaire de Penélope Cruz (le)** el oponente o el "partenaire" de Penélope Cruz
- partenaires commerciaux** socios, consocios o aliados comerciales, terceros contratantes
- partenaires sociaux (les)** los interlocutores sociales / las partes sociales.
- parti pris** prejuicio, idea preconcebida
- parti sans laisser d'adresse** marchó sin dejar señas
- participation aux bénéfécies** participación en los beneficios
- particuliers (régler une affaire entre particuliers)** arreglar un asunto de persona a persona
- partie (prendre à partie / prendre quelqu'un à partie)** meterse con alguien / tomarla con alguien.
- partie adverse (la)** la parte contraria
- partie carrée** (quatre partenaires échangistes ; **partouze**) cama redonda.  
Partouze (écrit aussi partouse) se dit *orgía* ou *party* (abréviation de *pijama party* ou de *sex party*).
- partie civile (la)** la parte civil / la acusación particular.
- partie de campagne** picnic, fiesta campestre
- partie de jambes en l'air** revolcón en la cama
- partie intégrante** parte integrante o integral
- partie liée (avoir partie liée / être de mèche)** estar conchabado (con alguien)

- partie prenante (être)** meter cartas en el asunto / tomar cartas en un negocio.
- partie remise (ce n'est que)** es cosa diferida
- partie serrée** partida(o) reñida(o)
- parties honteuses (les)** las partes pudendas
- partir d'un bon pied** empezar con buen pie.
- partir les pieds devant** irse al otro barrio
- partisan de l'ordre** partidario del orden
- partisan de la loi du moindre effort (être)** ser partidario de la ley del mínimo esfuerzo
- parvenu (un politicien parvenu)** un político advenedizo
- pas (à pas de géant)** a pasos agigantados
- pas (à pas feutrés)** con pasos afelpados
- pas (faire ses premiers pas)** hacer sus pinitos
- pas (faux pas)** traspie / tropiezo.
- pas (franchir le pas)** liarse la manta a la cabeza / dar el salto.
- pas (il n'y a qu'un pas [de...à...])** (de... a...) no va más que un paso.
- pas (presser le pas)** apretar el paso.
- pas (revenir sur ses pas)** desandar lo andado / regresar sobre sus pasos.
- pas cadencé (au)** con paso acompasado
- pas comptés (à)** con pasos contados
- pas de charge (au)** con paso de ataque
- pas de course** carrera, paso de carga
- pas de géant** paso gigante
- pas de gymnastique (au)** a paso ligero / a paso gimnástico.
- pas de l'oie** paso de la oca
- pas de la porte** entrada, umbral
- pas de loup (à)** con paso de lobo / de puntillas / sin meter ruido.
- pas-grand-chose (un)** un cualquiera
- passage (au passage)** (soit dit en passant) de pasada.
- passage (passage à niveau non gardé)** paso a nivel sin guarda
- passage (passage automatique en classe supérieure)** (les redoublements coûtent cher et ne servent à rien, la chanson est bien connue !) promoción automática de curso.
- passage (passage pour piétons)** paso de peatones / paso de cebra.
- passage (passages nuageux)** intervalos nubosos.
- passage (se frayer un passage)** abrirse calle
- passage (servitude de passage)** servidumbre de paso
- passage à tabac** paliza, zurra
- passage clouté** paso de peatones / paso de cebra
- passage interdit** prohibido el paso
- passage protégé** paso protegido
- passager clandestin** pasajero clandestino, polizón
- passages nuageux** nubes alternas, intervalos nubosos
- passante (rue passante)** calle de mucho tránsito.
- passation de pouvoirs** transmisión de poderes
- passé (être en passe de ...)** llevar camino de ...
- passé (faire des passes)** hacer chapas
- passé d'armes** enfrentamiento dialéctico
- passé de mode** pasado de moda
- passé difficile (avoir une passe difficile / être dans une mauvaise passe)** pasar por un mal momento / pasar (atravesar) una mala racha
- passé-droit** favor ilícito
- passé-passe (tour de passé-passe)** birlibirloque
- passer (ça lui passera)** se le pasará.
- passer (j'en passe et des meilleures)** (se dit pour conclure une longue liste, en général de manière péjorative) y un largo etcétera (de cosas etc.)
- passer (ne rien passer à quelqu'un)** no pasarle a uno ni una.
- passer (passer au peigne fin)** peinar.

**passerelle d'accès / passerelle d'embarquement** (avions) pasarela de acceso, fuelle, pasadizo, manga

**passer (laisser passer l'occasion)** desaprovechar la ocasión.

**passer à la casserole (sauter)** (familièrement, posséder sexuellement une femme) pasar por las armas / afilar

**passer au crible** (fig.) pasar por el tamiz

**passer dans l'autre camp** pasarse al otro bando

**passer devant monsieur le curé** pasar por la vicaría

**passer son chemin** pasar de largo

**passer sur le corps** (de quelqu'un) (fig.) pasar por encima del cadáver de alguien (Exemples : tendra que pasar sobre mi cadáver / aunque tenga yo que pasar por encima de su cadáver)

**passeur de clandestins** pasador de clandestinos

**passible d'une amende** pasible o punible de una multa

**passion dévorante** pasión devoradora

**passionné de musique** estar apasionado por la música, ser un apasionado de la música

**passoire (comme une passoire / être une passoire)** como un colador / estar hecho un colador / quedar hecho una criba

**patate (en avoir gros sur la patate)** estar hasta los mismísimos.

**patati et patata (et patati et patata)** que si patatín, que si patatán

**pâte (pâte à modeler)** plastilina

**pâte (pâte brisée / pâte feuilletée)** masa quebrada / masa de hojaldre.

**pâte (pâte dentifrice / dentifrice)** crema dental, pasta dentífrica

**pâté de maisons** manzana

**pâté de sable** flan de arena

**paternité (recherche de paternité)** investigación de la paternidad

**paternité d'un livre (la)** la paternidad de un libro

**patience (patience d'ange / avoir une patience d'ange)** paciencia inagotable / santa paciencia / tener más paciencia que Job.  
Dieu soumit Job à de nombreuses épreuves. Il perdit tout mais il n'arrêta pas pour autant de louer Dieu.

**patience (patience et longueur de temps [font plus que force ni que rage])** paciencia y barajar (allusion au joueur de cartes malchanceux qui n'a pas d'autre solution que de battre [barajar] et rebattre ses cartes s'il veut que le sort lui soit plus favorable).

**patinage artistique / à roulettes** patinaje artístico / sobre ruedas

**patrimoine culturel** acervo cultural

**patrimoine génétique** patrimonio genético, dotación genética

**patron pêcheur** patrón (de pesca)

**patte (bas les pattes !)** (se dit à quelqu'un qui a les mains baladeuses) ¡las manos quietas !

**patte (coup de patte)** (au figuré) indirecta

**patte (graisser la patte à quelqu'un)** untar a alguien

**patte (ne pas casser trois pattes à un canard / ne pas casser des briques)** no ser (una cosa) nada del otro jueves / no ser (una cosa) nada del otro mundo / ser como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele.

**patte blanche (montrer patte blanche)** darse a conocer, demostrar que uno tiene carta blanca

**patte de velours (faire patte de velours)** esconder las uñas

**pattes de mouche** patas de mosca, garabatos

**pause (faire une pause)** hacer un alto.

**pauvre comme Job / être dans une misère noire** (ser) más pobre que las ratas / ser más pobre que Job (Lázaro) / ser más pobre que puta en Cuaresma.

**pauvre d'esprit** mentecato

**pauvre hère (un)** un desgraciado

- pavé de bonnes intentions** (estar)  
empedrado de buenas intenciones
- pavillon (sous pavillon anglais / battant pavillon anglais)** bajo pabellón inglés.
- pavillon de chasse** pabellón de caza
- pavillon de complaisance** pabellón o bandera de conveniencia
- pavillon des agités** casa de locos
- pavillon (pavillons mitoyens)** chalets adosados
- pavillonnaire (zone pavillonnaire)** urbanización
- payant (résultats payants)** resultados que compensan
- payé de ses efforts** recompensado por sus esfuerzos
- paye des employés (la)** la nómina de los empleados
- payer (être payé à l'heure)** cobrar por horas
- payer (il me le paiera !)** ¡me las pagará todas juntas !
- payer (payer la douloureuse)** (une facture salée) pagar la dolorosa
- payer (payé à la commission)** pagado a comisión / ir a comisión / estar a comisión
- payer (qui paie ses dettes s'enrichit)** quien debe y paga, descansa
- payer d'avance** pagar por adelantado
- pays (voir du pays)** ver mundo o tierras / correr mucho mundo.
- pays d'accueil** país de acogida, país anfitrión
- pays d'origine** país de origen
- pays de cognac** tierra de Jauja.  
Jauja désignait une ville des hauts plateaux péruviens dont le climat était très sain. Les malades s'y rendaient pour bénéficier de l'air vivifiant. On retrouve le même mot dans l'expression *esto es Jauja* « c'est Byzance ».
- pays de connaissance (être en)** estar entre amigos
- pays de l'Est (les)** los países del Este
- pays de rêve (un)** un país de ensueño
- pays du Tiers-Monde (les)** los países tercermundistas
- pays en voie de développement** países en vías de desarrollo
- pays enclavé** país o territorio enclavado
- pays ennemi (en)** en territorio enemigo
- pays hôte** país anfitrión
- pays neutres (les)** los países neutrales
- pays non-alignés (les)** los países no alineados, los No Alineados
- paysage audio-visuel** panorama audiovisual
- paysage d'apocalypse** paisaje apocalíptico
- paysage politique** panorama político
- péage (chaîne à péage / chaîne payante)** (TV) canal de peaje / canal de pago.
- péage (pont à péage)** puente de peaje (de pago).
- peau (coûter la peau des fesses)** costar un huevo (y la yema del otro) / costar un Congo (un congo).  
« Huevos » : terme familier pour désigner les testicules.  
Le Congo possède de nombreuses richesses naturelles : diamants, pétrole, bois précieux.
- peau (être une peau de vache)** tener mala baba
- peau (faire peau neuve)** mudar de piel. / mudar el pellejo.
- peau (« Pour la peau d'un flic »)** (Alain Delon, 1981) « Por la piel de un poli ».
- peau (relié en pleine peau)** encuadrado con plena piel.
- peau (risquer sa peau)** jugarse el pellejo (el tipo) / jugarse el bigote / jugarse el cuello.
- peau (sauver sa peau)** salvar el pellejo
- peau (se sentir bien dans sa peau / être bien dans sa peau)** estar a gusto en su pellejo / estar bien en su pellejo.
- peau (vieille peau)** (femme laide et vieille) cacatúa.  
*Cacatúa* = le cacatoès dont le cri peut évoquer la voix éraillée des vieillards. Le même nom d'oiseau sert à traduire aussi le français « boudin », « cageot », « thon », « mocheté ».

**peau d'âne** (fam.) diploma, pergamino

**peau de chagrin** piel de zapa

**peau de chamois** gamuza

**peau de l'ours... (vendre la peau de l'ours ...)** (eso es) el cuento de la lechera

**peau du personnage (se mettre dans la peau du personnage)** meterse en la piel del personaje

**peau et les os (n'avoir que la peau et les os)** andar (estar) en los puros huesos

**peau neuve (faire)** (vie) hacer vida nueva, cambiar de existencia (o de modo de ser); (vêtements) tener ropa nueva

**pêche (avoir la pêche)** tener (mucha) marcha / irle a uno la marcha.

**pêche côtière** pesca de bajura

**pêche hauturière** pesca de altura

**péché (charger de tous les péchés du monde)** echarle a uno el sambenito (*sambenito* : sorte de chasuble portée par les personnes condamnées par l'Inquisition).

**péché contre nature** pecado contra natura

**péché de la chair (le)** el pecado carnal  
**péché mignon** flaco, debilidad, vicio favorito, veneno.

**pêche sous-marine** pesca subacuática

**pêcher (pêcher à la mouche)** pescar a la mosca.

**pédale (être de la pédale / en être / il en est / être de la jaquette flottante / être pédé / être à voile et à vapeur)** ser de la acera de enfrente / ser un Blancanieves / ser de la serie B (D) / ser un canario flauta / ser del otro bando / ser de pelo y pluma / ser de la cáscara amarga / perder aceite.  
*Cáscara amarga* : variété d'oranges amères qui laisse un arrière-goût très désagréable. La langue populaire (de la très catholique Espagne) se sert de cette expression pour désigner les homosexuels dont le comportement est rebutant, choquant. On trouve aussi le terme *raros* (« ceux qui sont bizarres ») pour les désigner. Heureusement, les esprits ont évolué (semble-t-il) !

« La formule espagnole *perder aceite* s'expliquerait par la démarche particulière de l'homosexuel qui se dandine en serrant les fesses comme s'il voulait empêcher une fuite » (H. Ayala, *l'Argotmaute*).

**pédale douce (mettre la pédale douce)** aflojar la cuerda.

**pédestre (randonnée pédestre)** senderismo

**pedibus (cheminer pedibus cum**

**jambis)** (formule pseudo-latine humoristique avec deux ablatifs signifiant littéralement « avec les pieds et avec les jambes » = « aller à pied » de même que « 11 » dans **prendre le train onze** désigne la paire de jambes) ir a patita / ir a patitas y andando / ir en zapatobús (Motvalise : *zapato* + *autobús*) / ir en el coche de San Fernando, un ratito a pie y otro caminando (andando).

« Les moines franciscains voyageaient à pied et non en mules d'où l'expression *caminar en la mula de San Francisco* (= cheminer à pied, pedibus cum jambis) ». On a remplacé la mule par la voiture et San Francisco par San Fernando pour faire rimer Fernando avec *caminando* ou *andando* (Ayala Henri, *Expressions populaires espagnoles*, p.83).

**peigne (passer au peigne fin)** registrar a fondo

**peine (faire de la peine)** dar disgustos  
**peine (ne pas être au bout de ses peines)** no ganar para sustos.

**peine (purger une peine)** expiar una pena / cumplir una condena

**peine (remise de peine)** conmutación de pena / redención.

**peine (se donner la peine)** molestarse (en)

**peine capitale ou de mort** pena capital o de muerte

**peine infamante** castigo afrentoso o infamante

**peine perdue** trabajo perdido o inutile, no vale la pena

**peinture (ne pas pouvoir voir quelqu'un en peinture)** no poder ver a alguien ni pintado (ni en pintura).

- peinture (un pot de peinture)** (à propos d'une femme très maquillée) (estar) pintada como un cartel.
- peinture ("peinture fraîche")** "recién pintado"
- pelle (à la pelle ; en pagaille ; à foison ; en veux-tu en voilà)** a barullo / a carretadas / para dar y tomar / por un tubo / a patadas / a punta de pala.
- pelle (se rouler une pelle / se rouler un patin / se sucer la poire)** darse un beso de tornillo / comerse el boquerón (*boquerón* = « anchois », poisson à grande bouche) / darse la lengua / comerse el morro / cambiar babas.
- peloton d'exécution** pelotón de de fusilamiento / piquete de ejecución.
- peloton de tête** (au figuré) pelotón de vanguardia
- pénalité (but de pénalité)** golpe de castigo
- penalty (sur penalty)** de penalti.
- pendable (tour pendable)** mala pasada, jugarreta
- pendre (dire pis que pendre de quelqu'un)** decir peor de alguien que Mahoma del tocino.
- pendre (qu'il aille se faire pendre ailleurs)** que le emplumen / así le emplumen.  
*Emplumar* : par allusion au châtiment réservé en particulier aux sorcières que l'on recouvrait de colle et de plume.
- péniche de débarquement** barcaza de desembarco
- pénombre (dans la pénombre)** en penumbra(s).
- pense-bête** recordatorio
- penser (y penser à deux fois)** pensárselo bien / pensarlo dos veces
- penser (tout bien pensé)** mirándolo bien.
- penser (tu peux te le mettre où je pense)** te lo puedes meter por donde te quepa
- pension (en demi-pension)** a media pensión.
- pension (en pension complète)** en régimen de pensión completa, a pensión completa
- pension alimentaire** pensión alimenticia
- pension d'invalidité** pensión por invalidez
- pension de famille** casa de huéspedes
- pension de retraite** pensión de retiro
- pension de veuve** pensión de viuda, viudedad
- pente (à mi-pente)** a media ladera.
- pente savonneuse (être sur une pente savonneuse)** andar por mal camino
- pénurie d'emplois / de main-d'oeuvre** escasez de puestos de trabajo / de mano de obra
- pépinière de jeunes écrivains (une)** un plantel, una cantera o un vivero de jóvenes escritores
- peplum (tourner un peplum)** rodar una (película) de romanos
- percée commerciale** penetración comercial
- percée technologique** avance tecnológico
- perche (à la perche [au saut à la perche])** en pértiga.
- perche (tendre une perche)** (aider quelqu'un) echar (tender) a alguien un cable
- perdant (être bon perdant / être mauvais perdant)** tener buen perder / tener mal perder.
- perdant (les numéros persants)** los números no agraciados o no premiados
- perdition (lieu de perdition)** antro de perdición
- perdre (être bon perdant)** tener buen perder.
- perdre (ne pas en perdre une)** no perder detalle.
- perdre (ne pas perdre une occasion de ...)** no perdonar ocasión de ...
- perdre (perdre la boussole / perdre la boule / péter les plombs / perdre les pédales / dérailler / disjoncter)**



- perder la chaveta / perder los papeles / perder la brújula / fundírsele los plomos a alguien / derrapar / fundir los fusibles.
- perdre (perdre la main)** desentrenarse.
- perdre (perdre sa langue)** (se taire) comerse la lengua.
- perdu de vue** perdido de vista
- père (de père en fils)** de padre a hijo.
- père (de père inconnu)** de padre desconocido
- Père Noël (croire au Père Noël)** creer en los (Reyes) Magos
- péremption (date de péremption)** fecha de caducidad
- péremptoire (argument)** argumento concluyente
- péréquation des traitements** reajuste de los sueldos
- perfection (le goût de la perfection)** el gusto por la perfección
- performance sportive** marca, récord
- performances élevées (voiture)** elevadas o altas prestaciones
- perfusion (être sous perfusion)** estar con un suero puesto
- péril de sa vie (au péril de sa vie)** con riesgo de la vida
- période charnière** período de transición, período bisagra
- période d'essai** período de prueba, período probatorio
- période de validité** plazo de validez
- périphérique (boulevard périphérique)** carretera de circunvalación, cinturón de ronda
- perle de culture** perla cultivada
- perle rare / sans pareil / qui n'a pas son pareil** ni buscado (escogido) con candil / verdadera alhaja.
- permanence (en permanence)** permanentemente.
- permanent (cinéma permanent)** cine de sesión continua
- permettre (ça / cela ne devrait pas être permis)** no hay derecho.
- permis (passer le permis [de conduire])** examinarse del carné de conducir.
- permis à points** carné por puntos
- permis de conduire** carnet de conducir, permiso de conducción o de conducir
- permis de construire** permiso o licencia de construcción o edificación / licencia de obras
- permis de séjour** permiso de residencia
- permis de travail** permiso de trabajo
- permission (militaire en permission)** militar de permiso.
- permissivité actuelle (la)** la permisividad o el permisivismo actual
- perpétuel (mouvement perpétuel)** movimiento continuo
- perpétuel recommencement** eterno comenzar
- perpétuité (condamner à perpétuité)** sentenciar (condenar) a cadena perpetua
- persistant (à feuillage persistant)** de hojas perennes
- persona grata / non grata** persona grata / no grata
- personnage de marque** personaje relevante, notable o insigne
- personnage principal** protagonista principal
- personnalité (les personnalités présentes)** las personalidades asistentes.
- personnalité (personnalité de premier plan)** personalidad de primera línea
- personnalité (personnalité double)** personalidad de dos caras
- personne (être infatué de sa personne)** ser un Kant.
- personne (plus que personne)** como el que más.
- personne (que personne ne bouge !)** ¡Todos quietos ! / ¡todo el mundo quieto !

- personne (une tierce personne)** un tercero, una tercera persona
- personne effacée** persona apagada
- personne morale / civile / privée** persona moral / civil / privada
- personnel (service du personnel)** Departamento de Personal
- personnel d'encadrement** personal directivo *o* de mando
- personnel enseignant** cuerpo docente
- personnel intérimaire** personal interino
- personnel temporaire** personal temporero *o* eventual
- personnel volant (le) ou les volants** el personal de vuelo
- personnes interrogées (les)** (sondage) los encuestados
- personnes sinistrées (les)** los damnificados
- perspective peu engageante** perspectiva poco risueña
- perte de connaissance** pérdida del sentido *o* del conocimiento
- perte de contrôle** (voiture) pérdida del dominio
- perte de crédibilité** pérdida de credibilidad
- perte de mémoire** fallo de memoria
- perte de vitesse (être en)** perder el dinamismo, el prestigio *o* la popularidad
- perte de vue (à)** hasta perderse de vista
- perte sèche** pérdida total
- pertes (causer des pertes)** (victimes) hacer bajas.
- pertes (chasser avec pertes et fracas)** echar con cajas destempladas (littéralement « avec un bruit de tambours désaccordés »).
- pertes et profits (passer à)** pasar a pérdidas y ganancias
- pesage des boxeurs (le)** el pesaje de los boxeadores
- pesant d'or (valoir son pesant d'or)** valer su peso en oro / valer un Perú *o* un Potosí
- pèse-bébé** pesabebés
- pèse-personne** peso de baño
- peste (craindre comme la peste)** temer más que a un nublado (nublado = nuage de grêle).
- pet (donner le pet)** (avertir) dar el agua / dar el soplo.
- pétard (en pétard)** (en colère) cabreado.
- pétard (pétard mouillé)** (révélation ou action censée être spectaculaire mais qui n'a aucun effet) gatillazo.
- pétaudière (être une vraie pétaudière / être le foutoir / c'est le foutoir !)** ser una merienda de negros / ser como el coño de la Bernarda (sous-entendu : *todo el día entrando y saliendo gente*) / ser la casa de tócame Roque.
- L'origine du mot Roque : la légende dit que deux frères – Juan et Roque – passaient tout leur temps à se disputer un héritage, à se chamailler. La phrase complète prononcée par Juan aurait été « esto me toca a mí, Roque » puis (avec l'enclise classique du pronom personnel) : (esto) tócame a mí, Roque = ça, ça me revient Roque.
- petit bonheur la chance (au)** a lo que salga / a salto de mata / al buen tuntún
- petit bonhomme de chemin (aller son)** ir por sus pasos contados
- petit boulot** trabajito / trabajuelo / curro
- petit-bourgeois** pequeño-burgués
- petit bout de la lorgnette (voir par le)** verlo todo de una manera exagerada
- petit comité (en petit comité)** entre pocas personas, *en petit comité*
- petit doigt (mon petit doigt m'a dit ...)** me lo ha dicho un pajarito
- petit écran (le)** (la télé) la pequeña pantalla
- petit lait (boire du petit lait)** no caber en sí de contento / bailarle a uno los ojos / sonarle (a uno) a música celestial.
- petit malfrat** un mangante *o* un granuja de poca monta
- petit malin** listillo
- petit nègre (parler petit nègre)** hablar como los indios

**petit peuple (le)** la gente *o* el pueblo humilde  
**petite astuce** truquito  
**petite bête (chercher la petite bête)** buscarle pelos al huevo / buscarle tres pies al gato  
**petite délinquance** delitos menores  
**petite histoire (la)** la historia chica  
**petite main (une)** (couture) una oficiala de modista  
**petite porte (par la petite porte)** por la puerta pequeña  
**petite semaine (à la petite semaine)** por semanas  
**petites annonces** anuncios por palabras  
**petites économies** ahorrillos  
**petites et moyennes entreprises, PME (les)** las pequeñas y medianas empresas, las PYMES  
**petits épargnants** pequeños ahorradores  
**petits fonctionnaires** funcionaruchos  
**petits oignons (aux petits oignons)** a cuerpo de rey  
**petits pains (se vendre comme des petits pains)** venderse como rosquillas *o* como panecillos  
**petits papiers de quelqu'un (être dans les)** estar bien con uno, tener buenas aldabas con uno  
**petits porteurs (les)** (Bourse) los tenedores modestos  
**petits soins (être aux petits soins [pour quelqu'un])** tener mil delicadezas (con), tratar con mucho miramiento (a), bailarle a alguien el agua delante (l'expression renvoie à la coutume de recevoir les invités avec danses et musique tout en leur offrant à boire).  
**petits souliers (être dans ses petits souliers)** estar incómodo  
**pétri d'orgueil** hinchado *o* lleno de orgullo, muy orgulloso  
**pétrin (mettre dans le pétrin)** meter en un mal rollo.  
**pétrole brut** petróleo crudo *o* bruto  
**pétrolier (produits pétroliers)** productos petrolíferos  
**peu (pas qu'un peu !)** ¡y tanto !

**peu (un tant soit peu)** mínimamente.  
**peuple fou (un)** muchísimo personal  
**peur (avoir une belle peur)** llevarse un buen susto  
**peur (en être quitte pour la peur)** no pasar del susto.  
**peur (peur bleue)** susto de muerte / susto padre.  
**peur (peur panique)** pavor (miedo) cervical.  
*Cerval* est un dérivé de *ciervo* « cerf ». *Miedo cerval* se dit par allusion à la peur qui s'empare de cet animal dès qu'il flaire le moindre danger.  
**phare (pleins phares)** con las luces largas.  
**pharmacie (boîte à pharmacie)** botiquín.  
**phase critique / préparatoire / terminale** fase crítica / preparatoria / terminal  
**phoque (pédé comme un phoque)** (complètement homosexuel) más maricón que un palomo cojo.  
Pour le français, « la seule explication rationnelle de cette expression est le calembour sur *foc* (voile), à cause du vent arrière » (*Le Robert des expressions*).  
Pour ce qui est de l'espagnol : « Misteriosa métaphore del español, tal vez porque al estar cojo (el palomo) no puede perseguir a las hembras, ni tampoco escapar de sus congéneres más perversos » Cette explication est rapportée par Albert Belot et Stéphane Oury dans le *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, éditions Armand Colin, 2010. La citation originale est empruntée au *Diccionario del insulto* de Juan de Dios Luque, Antonio Pamies et José Francisco Manjón, ediciones Península, Barcelona, 2000.  
**photo d'identité** foto de carné  
**photo (il n'y a pas photo / y a pas photo / aucune comparaison possible)** ni comparación / ni color / no hay color.  
*Il n'y a pas photo* : « locution issue du langage des courses, où une photo départage les premiers sur la ligne d'arrivée, quand l'œil humain ne le peut. *Il y a photo* dans le cas d'une quasi-égalité ; *il n'y a pas photo* si l'écart est net » (*Le Robert des expressions*).  
Pour ce qui est de l'espagnol (*no hay color*), on se souviendra que le mot latin *color* était

- apparenté au verbe *celare* « cacher, celer », la couleur étant ce qui cache la surface d'une chose (d'où l'expression *so color de ...* « sous couleur de... »). *No hay color* : c'est clair et net, la différence est nette, l'avantage est indiscutable, sans aucune ambiguïté.
- photo (tu veux ma photo ?)** ¿tengo monos en la cara ?
- photographe de presse** reportero gráfico
- phrase-clef** frase clave
- phrase toute faite** frase hecha o acuñada
- physique de l'emploi (avoir le)** irle a uno muy bien un papel / encajar muy bien en un papel.
- physique ingrat (au)** de físico poco afortunado
- pie (jacasser comme une pie)** hablar como una cotorra / hablar más que una cotorra (« perruche »)
- pie (être voleur comme une pie)** ser más ladrón que Caco.  
Le fils de Vulcain – Cacus – passa à la postérité pour avoir dérobé le troupeau d'Hercule.
- pièce (être tout d'une pièce)** ser de una sola pieza
- pièce à conviction** cuerpo del delito, pieza de convicción
- pièce d'identité** documento de identidad
- pièce de collection** pieza de colección
- pièce de gibier** pieza de caza
- pièce de monnaie** moneda
- pièce jointe** (documento) anexo, documento adjunto
- pièce justificative** justificante, comprobante, documento justificativo
- pièce rapportée** (famille) elemento ajeno o añadido a la familia
- pièces détachées / pièces de rechange** piezas de recambio o de repuesto
- pièces jointes** (dans un courriel) archivos anexados
- pied (à pied)** (pour exprimer une distance) andando.
- pied (avoir pied)** tocar fondo.
- pied (casser les pieds)** dar la coña (a alguien) / dar la barrila / dar la tabarra.
- pied (c'est le pied / c'est que du bonheur)** es una gozada. / ¡qué gozada !
- pied (ne pas mettre les pieds [dans un lieu])** (ne pas fréquenter un lieu etc.) no poner los pies en ...
- pied (ne pas savoir sur quel pied danser)** no saber a qué carta quedarse
- pied (partir les pieds devant [en avant])** (familièrement :être mort) salir con los pies para delante.
- pied (puer des pieds ; il pue des pieds)** le cantan los pies.  
*Cantar* peut signifier « parler, se mettre à table, dénoncer » ; littéralement « ses pieds le dénoncent ». Voir aussi **chlinguer dur**. En argot espagnol, les pieds sont désignés par le mot *quesos* (les fromages qui puent !!).
- pied (savoir où on met les pieds)** saber uno el terreno que pisa.
- pied-à-terre** (appartement) apeadero.
- pied d'égalité (sur un pied d'égalité)** en igualdad de condiciones / en un plano de igualdad
- pied d'oeuvre (être à pied d'oeuvre)** estar al pie del cañón
- pied de guerre (sur le pied de guerre)** en pie de guerra
- pied de la lettre (au pied de la lettre)** literalmente, al pie de la letra
- pied de porc** mano de cerdo
- pied du mur (au pied du mur)** entre la espada y la pared
- pied ferme (de pied ferme)** a pie firme
- pied levé (au pied levé)** de improviso / improvisadamente / sin preparación
- pied marin (avoir le pied marin)** no marearse, ser muy marinero
- pied noir** (Français d'Algérie) « pie negro ».  
L'origine de l'expression française est un peu complexe : « G. Esnault a reconstitué avec précision l'histoire de cette expression qui a désigné successivement les soutiers de bateaux reliant la France à l'Algérie (qui travaillaient pieds nus dans la soute à

charbon), lesquels étaient des Algériens, puis des indigènes d'Algérie, par une extension : soutier algérien = Algérien. Enfin, c'est le jeu de l'opposition Algérien/non algérien qui a neutralisé l'opposition indigène/Français d'Algérie et a incité ces derniers à revendiquer ce sobriquet pour s'opposer aux *Francaouis* (Français de la métropole) en assumant (consciemment ou non) l'identité avec la population autochtone, et bien sûr, l'enracinement, que symbolise le pied nu sur la terre. » (*Le Robert des expressions*).

**piédestal (mettre sur un piédestal)**

poner en los altares

**pieds (casser les pieds)** dar la lata / dar la brasa / dar brasa / caerle a uno como una bomba / sentarle fatal a uno.

**pieds d'argile (colosse aux pieds d'argile)** coloso de pies de barro

**pieds et des mains (faire des pieds et des mains)** revolver Roma con Santiago

**pieds et poings liés** atado de pies y manos

**pieds nus (marcher pieds nus)** andar descalzo

**piégé (engin piégé)** artefacto o bomba trampa

**pierre (à un jet de pierre)** a un tiro de piedra

**pierre (que celui qui n'a jamais péché jette la première pierre)** quien esté libre de pecado, que tire la primera piedra.

**pierre angulaire** (fig.) piedra angular o fundamental

**pierre blanche (marquer d'une pierre blanche)** señalar con piedra blanca

**pierre d'achoppement** escollo

**pierre de touche** piedra de toque

**pierre philosophale** piedra filosofal

**piètre consolation** escaso consuelo

**piètre estime (tenir en piètre estime)** estimar en poco (a alguien)

**piètre service (rendre un piètre service)** hacer un flaco servicio.

**pieux mensonge** mentira piadosa

**piffer (ne pas pouvoir piffer quelqu'un / avoir quelqu'un dans le pif / avoir quelqu'un dans le**

**nez)** no poder tragar (a una persona) / no poder ver (a uno) ni en pintura.

**pige (travailler à la pige)** trabajar por líneas

**pigeon d'argile (tir au pigeon d'argile)** tiro al plato.

**pigeon voyageur** paloma mensajera

**pigeonnante (gorge pigeonnante)** pechos subidos

**piger (n'y piger que dalle / ne rien piger)** no entender (no saber) ni torta (ni papa).

**piger (tu piges Edwige ?)** ¿te enteras, Contreras ?

**pile (jouer à pile ou face)** jugarse (algo) a cara o cruz

**pilier de l'équipe (le)** el puntal del equipo.

**pilier de la démocratie** puntal de la democracia

**pillage des ressources (le)** el saqueo de los recursos

**pilleur d'épaves** raquero

**pilotage sans visibilité** vuelo o pilotaje sin visibilidad

**pilote (expérience pilote)** experiencia piloto

**pilote automatique** autopiloto

**pilote d'essai** piloto de pruebas

**pilote d'imprimante ou driver** (logiciel) driver o piloto de impresora

**pilote de ligne** piloto de línea o civil

**pilule (avalier la pilule / dorer la pilule)** tragarse la píldora / dorar la píldora.

L'expression « dorer la pilule » est à prendre au sens littéral : il était courant de dorer les pilules afin de les rendre plus appétentes.

**pilule (la pilule du lendemain)** la píldora del día después

**pilule abortive** píldora abortiva

**pilule amère (trouver la pilule amère)** hacerle a uno poca gracia

**pilule du bonheur (la)** (antidépresseur) la píldora de la felicidad (antidepresivo)

**pince (à pinces / à pattes)** (à pied) a golpe de alpargata / a golpe de

calcetín / en zapatobús (voir *pedibus cum jambis*).

**pince-monseigneur** ganzúa, palanqueta

**pinceau (s’emmêler les pinceaux / se mélanger les crayons / perdre les pédales)** cruzársele a alguien los cables / perder los papeles / perder los estribos.

**pipe (faire une pipe / faire une gâterie / tailler une plume)** (fellation) comer el capullo / chupársela / chupar / mamar / bucear (sens premier de *bucear* : « explorer les fonds marins » ...)

L'équivalent pour une femme est : comer el coño / comer el chocho = « brouter le cresson / la chatte ».

*Chocho* : la chayotte, variété de courge dont les replis peuvent faire penser au sexe de la femme (nommé aussi *bollo* « petit pain »).

C'est probablement le même esprit mal tourné qui a nommé « porcelaine » le coquillage dont l'ouverture « fait penser » (!) à la vulve d'une truie (porcella = « truie » en italien...). Voir, à ce sujet : Michel Bénaben, *Dictionnaire étymologique de l'espagnol*, éditions Ellipses, 2002, article « porcelana », page 393.

**pique-assiette** gorrón.

**piquet (être droit comme un piquet)** ser más tieso que un ajo.

**piquet de grève** piquete de huelga

**piqûre de rappel** revacunación, dosis de recuerdo.

**piqûres (faire des piqûres)** poner inyecciones

**piratage informatique** piratería informática

**pirate de l'air** pirata aéreo, pirata del aire

**pirate informatique** ciberpirata

**piraterie aérienne** piratería aérea.

**pire (être prêt au pire)** estar preparado para lo peor

**pirouette (s'en sortir par une pirouette)** salirse por peteneras.

**pis (tant pis pour lui !)** ¡que se fastidie ! / ¡allá él ! / ¡que se aguante !

**pis-aller (un)** un remedio para salir del paso.

**pisse-froid (un)** picha triste.

**pissenlit (manger les pissenlits par la racine)** estar criando malvas.

*Remarques* : « malva » (« mauve » en français) désigne une plante à fleurs d'un violet pâle dont l'infusion est calmante. Elle a aussi un pouvoir contre la toux. D'où l'ancienne expression française : « fumer les mauves par la racine ». On pourrait penser aussi à l'autre sens de « fumer », c'est-à-dire « fertiliser » comme le fait l'espagnol. Dans « estar criando malvas », la même plante (« malva ») est alimentée (*criar, criada*) par le corps en décomposition du défunt qui sert en quelque sorte de fumure. Dans le même ordre d'idées, on trouve *criar margaritas*. Quant au *pissenlit* du français, « il n'est pas explicable rationnellement, mais on peut noter que *pisser* a été mis en rapport avec l'idée de mort (*pisser sur la tombe de quelqu'un*) » (*Le Robert des expressions*).

**pisser à la raie / pisser au cul (de quelqu'un)** cagarse en... / (par euphémisme : ciscarse en...)

**pisser contre le vent** (faire quelque chose qui se retourne contre soi) escupir al cielo

**pissotière (aller aux pissotières)** visitar al señor Roca (célèbre fabricant d'appareils sanitaires !) / ir a la mezquita de Alí-Ben-A-Mear (le jeu avec les mots d'origine arabe et les mots espagnols *allí, venir* et *mear* est d'un goût plus que douteux).

Autres traductions plus ordinaires de « pissotière » : *meódromo ; meadero*.

**piste (en piste !)** ¡a la pista !

**piste (entrer en piste)** salir a la pista

**piste cavalière** camino de herradura

**piste cyclable** carril-bici, pista para ciclistas.

**piste d'envol** pista de despegue.

**piste sonore** (cinéma) banda sonora

**pistolet (drôle de pistolet / singulier pistolet)** (personnage bizarre) pájaro de cuenta.

**piston (avoir du piston / être pistonné)** tener enchufe / tener agarraderas / tener buenas aldabas.

*Aldabas* : « marteau », « heurtoir » d'une porte d'entrée, d'où « avoir ses entrées » chez des gens importants.

**piteuse mine (faire piteuse mine)** poner cara triste.

**piteux état (être dans un piteux état / être en piteux état)** quedar en un estado lastimoso / estar hecho un Cristo / estar hecho un eccehomo.

*Ecce homo* : expression latine signifiant « Voici l'homme », utilisée par Ponce Pilate lorsqu'il présenta Jésus à la foule, battu et couronné d'épines. Dans le même ordre d'idées, voir *INRI* (*para mayor inri*, « pour comble de ridicule »).

**placard (mettre au placard)** aparcar (a una persona).

**placard publicitaire** cartel publicitario

**place (à votre place ...)** yo que usted / en su caso.

**place (faire de la place)** (faire du rangement) hacer lugar.

**place (homme en place)** hombre bien colocado

**place (je ne voudrais pas être à sa place)** no le arriendo la ganancia

**place (laisser tout le monde sur place)** plantar a todos

**place (remettre quelqu'un à sa place)** poner a alguien en su sitio / pararle los pies a alguien.

**place (se faire une place)** (dans le monde du travail etc.) hacerse un hueco.

**place assise / place debout** localidad de asiento / localidad de pie

**place d'honneur** sitio de honor

**place de choix** lugar preferente

**place de parking** plaza de aparcamiento.

**place du mort (la)** el asiento de la muerte

**place forte** plaza fuerte

**place nette (faire place nette)** dejar el terreno libre, despejar un lugar

**placement (agence de placement)** agencia de colocación

**placement avantageux** inversión ventajosa

**placement de père de famille** papel de viudas.

**placer (idéalement placé)** en una posición inmejorable

**placer (ne pas pouvoir en placer une)** no conseguir meter baza.

**places d'hôtel** plazas hoteleras

**places financières** plazas financieras

**plafond (être bas de plafond)** (ne pas être une lumière) ser más corto que las mangas de un chaleco.

**plafond (prix plafond)** precio tope

**plafond de crédit / de dépenses** límite de crédito / de gastos

**plage (serviette de plage)** toalla playera

**plage arrière** bandeja

**plage horaire** franja o banda horaria

**plaie (retourner le couteau dans la plaie)** hurgar en la herida / renovar la herida / poner el dedo en la llaga

**plaie sociale** lacra social

**plainte (porter plainte)** presentar una querrela o una denuncia

**plainte (rejeter une plainte)** desestimar una querrela

**plaisance (bateau de plaisance)** barco (embarcación) de recreo.

**plaisanter (il ne plaisante pas)** no lo dice en broma.

**plaisanter (vous plaisantez [j'espère]! / tu plaisantes !)** ¿qué broma es esta ?

**plaisanterie à part / plaisanterie mise à part** bromas aparte.

**plaisanterie de corps de garde** broma pesada, broma de mal gusto

**plaisir (ça fait plaisir à voir / c'en est un plaisir)** que da gusto.

**plaisir (tout le plaisir est pour moi)** el gusto es mío.

**plan (au premier plan)** en primer plano

**plan (de premier plan / de tout premier plan)** de primera línea / de primerísima línea.

**plan (laisser en plan)** dejar plantado / dejar a alguien colgado.

**plan (occuper le premier plan / être au premier plan)** (à la télévision, accaparer l'attention) chupar cámara

**plan (plan américain)** plano americano

**plan (plan d'action)** plan de acción

**plan (plan d'aménagement)** plan de ordenación  
**plan (plan de relance économique)** plan de reactivación económica  
**plan (plan de restructuration / plan social)** (euphémismes souvent employés à la place de **plan de licenciement**) remodelación de plantilla / expediente de regulación de empleo  
**plan (plan de sauvetage)** plan de salvación  
**plan (plan de travail)** superficie de trabajo; (cuisine) encimera  
**plan (plan de vol)** plan de vuelo  
**plan (plan d'eau)** estanque  
**plan (plan général / plan d'ensemble)** plano largo o de conjunto  
**plan (plan Marshall)** plan Marshall  
**plan (plan quinquennal)** plan quinquenal  
**plan (plan serré)** plano cercano  
**plan (sur le plan moral)** desde el punto de vista moral  
**planche (faire la planche)** hacer el muerto  
**planche (il y a du pain sur la planche)** hay tela para rato.  
**planche à pain / plate comme une limande (ser)** lisa como una tabla / ser de Castellón de la Plana / (ser) campeona de natación / ser la mejor nadadora.  
La langue familière espagnole assimile une femme sans formes à une championne de natation car elle n'offre aucune résistance dans l'eau tellement ses formes sont comprimées par la combinaison revêtue ! Le français reste aussi dans l'élément aquatique avec la limande.  
**planche à roulettes** monopatín  
**planche à voile** tabla a vela / tabla de windsurfing  
**planche de salut** tabla de salvación, tabla de naufragio  
**plancher (débarrasser le plancher)** ahuecar el ala  
**plancher des vaches (le)** la tierra firme  
**planète terre (la)** el planeta tierra  
**planning familial** planificación familiar

**plantes (jardin des plantes)** jardín botánico  
**plantes d'appartement** plantas de interior.  
**plaque (mettre à côté de la plaque)** (se tromper lourdement) regar (mear) fuera del tiesto.  
**plaque chauffante** placa eléctrica  
**plaque commémorative** lápida (placa) conmemorativa  
**plaque d'immatriculation** matrícula  
**plaqué or** chapado en oro  
**plaque de rue** placa callejera  
**plaque de verglas** placa de hielo  
**plaque tournante** (fig.) pivote, centro, eje  
**plat (faire du plat / faire du gringue / faire du rentre-dedans)** (faire la cour à une femme) tirar un tejo / tirar los tejos.  
Le mot *gringue* signifie « pain » en argot du XIX<sup>e</sup> siècle. Le rapport entre le mot « pain » et le sens de la locution (« courtiser ») reste obscur pour les lexicologues.  
En espagnol, « tirar los tejos » désigne un jeu semblable à celui du palet que l'on doit lancer le plus près possible du but. « Dans son sens figuré, l'expression signifie que l'on fait des avances à quelqu'un que l'on souhaiterait connaître ... de plus près ! » (H. Ayala, *L'Argotnaute*, page 258).  
**plat (faire un plat)** (plongeon raté) darse una panzada.  
**plat de résistance** (au figuré) plato fuerte  
**plat du jour** menú del día  
**plate(s) couture(s) (battre à plates coutures)** derrotar por completo / dar un baño (a alguien)  
**plate-forme de revendication** plataforma reivindicativa  
**plate-forme électorale** programa electoral  
**plate-forme pétrolière** plataforma petrolífera  
**plateau (servir sur un plateau)** servir (poner) algo en bandeja / en bandeja de plata (a alguien)  
**plateau de télé / de cinéma** plató de televisión / de cine



- plateau-repas** bandeja de comida  
**platine laser** platina láser  
**platiné (blonde platinée)** rubia platino  
**plâtre (dans le plâtre)** (bras, jambe)  
escayolado.  
**plats cuisinés** platos precocinados  
**play-back** play-back, sonido previo o  
pregrabado  
**play-boy** guaperas.  
**plein (en plein)** de lleno.  
**plein (les pleins et les déliés)** (écriture)  
los perfiles y los gruesos.  
**plein à craquer (être plein à craquer /  
être plein à ras bords / archi-plein  
/ être plein comme un oeuf)** estar a  
rebosar / estar a tope / ir a tope / estar  
lleno hasta rebosar / estar lleno hasta  
la bandera / estar lleno a más no  
poder / reventar como una arca vieja  
/ estar de bote en bote (probablement du  
français *de bout en bout*).  
**plein air (en plein air)** al aire libre  
**plein comme une barrique (rond  
comme une barrique)** estar  
borracho como una cuba / estar como  
una cuba  
**plein d'allant (être)** estar lleno de  
energía, tener mucha actividad  
**plein(-)emploi (le)** el pleno empleo  
**plein essor (en)** en pleno auge  
**plein fouet (de plein fouet)** de frente /  
de lleno  
**plein gré (de son)** por su propia  
voluntad  
**plein le dos (en avoir plein le dos / en  
avoir par-dessus la tête)** estar hasta  
la coronilla  
**plein milieu (en)** justo en el medio  
**plein régime (à)** (moteur) a todo motor  
**plein rendement (à)** a pleno  
rendimiento, con el máximo  
rendimiento  
**plein soleil (en)** a pleno sol  
**plein temps (à)** de dedicación  
exclusiva, de plena dedicación  
**pleine forme (en)** en muy buena forma  
**pleine mer (en)** en alta mar  
**pleine nuit (en)** en plena noche  
**pleines mains (à)** a manos llenas  
**pleins pouvoirs** plenos poderes  
**pleins tubes (à)** a todo gas  
**pleur (il y aura des pleurs et des  
grincements de dents)** allí será el  
llorar y el crujir de dientes  
**pleuvoir (pleuvoir à verse / à flots / à  
seaux / pleuvoir des cordes /  
pleuvoir comme vache qui pisse)**  
llover a cántaros (a cubos) / estar  
cayendo chuzos de punta.  
**pli (mettre au pli)** meter en cintura.  
**pli (mise en plis)** moldeado  
**plié de rire / plié en deux** partido de  
risa.  
**plomb dans l'aile (avoir du plomb  
dans l'aile)** llevar plomo en las alas  
**plongée sous-marine** submarinismo  
**pluie (être ennuyeux comme la pluie)**  
ser más aburrido que un entierro de  
tercera.  
**pluie battante** lluvia recia  
**pluie diluvienne** lluvia diluviana  
**pluie et le beau temps (faire la pluie et  
le beau temps)** ser el que hace y  
deshace / pinchar y cortar.  
**pluie fine** lluvia menuda  
**pluies acides** lluvia ácida  
**plume (d'un trait de plume)** de un  
plumazo  
**plume acérée** pluma acerada o  
punzante  
**pluriel de majesté** plural de majestad,  
plural mayestático.  
Exemple de « pluriel de majesté » : « Nous,  
officier de l'Etat Civil, ... » = le Maire qui  
parle.  
**plus (à plus ! / à plus tard)** ¡hasta otra !  
**plus (qui plus est)** por si fuera poco  
**plus (plus-value)** plusvalía  
**plus (rien ne va plus !)** ¡no va más !  
**plus (un plus)** (une amélioration technique,  
une innovation) « un plus »  
(gallicisme).  
**pneu (pneu à clous)** neumático con  
clavos (devenu rare depuis l'apparition du  
pneu neige et des chaînes).  
**pneu (pneu neige)** neumático de  
invierno.

- poche (connaître comme sa poche)** conocer como la palma de su mano  
**poche (être dans la poche / être dans le sac)** estar en el bote  
**poche (de poche)** de bolsillo.  
**poche (mettre quelqu'un dans sa poche)** meterse a alguien en el bolsillo / meterse a alguien en el bote.  
**poche (ne pas avoir la langue dans la poche)** no morderse la lengua.  
**poche (payer de sa poche / en être de sa poche)** pagar de su bolsillo / echar mano al bolsillo.  
**poche (poche d'air)** bolsa de aire.  
**poche (poche de pauvreté // poche de résistance)** bolsa de pobreza / bolsa de resistencia  
**poche (poche revolver)** bolsillo trasero.  
**poche (s'en mettre plein les poches)** forrarse / ponerse las botas (les bottes pour les nobles, les sabots pour les paysans) / ponerse de oro y grana (les couleurs du costume du *torero* du temps où l'ascension sociale par la taumachie – voir El Cordobés – n'était pas encore remplacée par le football ...).  
**poids (ne pas faire le poids)** no dar la talla  
**poids (perdre du poids)** rebajar peso.  
**poids des ans (le)** el peso de los años  
**poids lourd** (camion) vehículo pesado  
**poids lourd / moyen / plume / coq / mouche** (boxe) peso pesado / medio / pluma / gallo / mosca.  
**poids mort** peso muerto, lastre  
**poigne de fer** autoridad férrea  
**poignée d'hommes (une)** un puñado de hombres  
**poignée de main** apretón de manos  
**poignet (à la force du poignet)** a pulso  
**poil (à poil)** en pelotas / en bolas / en cueros  
**poil (être de mauvais poil)** estar de mal café / estar de mala uva / estar cabreado.  
**poil (Poil de carotte)** Pelirrojo  
**poil (reprendre du poil de la bête)** remontar la pendiente  
**poil (se mettre à poil)** despelotarse.  
**poil (un poil)** un pelín (un poquito).  
**poing (dormir à poings fermés)** dormir a pierna suelta  
**poing (les poings sur les hanches)** con los brazos en jarras  
**poing (poing américain)** puño de hierro.  
**point (à point)** (cuisson) en su punto.  
**point (au plus haut point)** en grado sumo.  
**point (au point où on en est / au point où nous en sommes)** a estas alturas.  
**point (faire le point)** hacer (alguien) su composición de lugar / hacerse la composición de lugar  
**point (mal en point)** maltrecho.  
**point (marquer un point)** apuntarse un tanto a su favor.  
**point (mettre au point)** poner a punto  
**point (mettre les choses au point)** dejar las cosas claras  
**point (mettre les points sur les i)** poner los puntos sobre las íes.  
**point (sur ce point)** en este aspecto.  
**point (sur le point d'être conclu)** (accord) casi ultimado  
**point barre ! / un point c'est tout** ¡y punto ! / se ha concluido / y sanseacabó / lo dijo Blas, punto redondo.  
**point chaud** lugar turbulento, zona peligrosa, punto conflictivo  
**point contesté** punto discutido o contestado  
**point culminant** punto culminante  
**point d'honneur // mettre un point d'honneur à ...)** pundonor, amor propio // tener a gala  
**point d'interrogation** interrogación, signo de interrogación; (au figuré) (un / una) interrogante  
**point d'orgue** clímax  
**point de départ** punto de partida  
**point de la situation (faire le)** analizar la situación, hacer el balance, recapitular  
**point de litige** punto litigioso

**point de mire** punto de mira, mira

**point de non-retour** punto de no retorno, situación irreversible, punto sin retorno

**point de repère** punto de referencia

**point de vente** punto de venta

**point du jour** aurora, amanecer

**point égalisateur** (football) gol del empate

**point faible** punto flaco o débil / (ou, tout simplement) flaco (par substantivation de l'adjectif *flaco*).

On trouve aussi l'expression *la pata coja* par exemple dans *la pata coja de este programa* « ce qui cloche dans ce programme », « le point faible de ce programme ».

Le verbe français *clocher* est un dérivé du latin *cloppus* « boiteux » (*cojo* en espagnol ; *la pata coja* littéralement « la jambe boiteuse »).

**point final (mettre un point final)**

poser (un) punto final / poner punto y final.

**point final, pas de discussion (un point, c'est tout)**

se acabó / y ya está / nada más / y sanseacabó / y punto / lo dijo Blas, punto redondo

**point fort** (punto) fuerte.

**point mort (au point mort)** (levier de vitesse) en punto muerto ; (au figuré : négociations etc.) estancado / en compás de espera / en (un) punto muerto / entrar en vía muerta.

**point noir** (route) « punto negro ».

**point nommé (arriver à point nommé)**

(fam.) llegar como el séptimo de caballería.

Référence aux westerns dans lesquels les pionniers de l'Ouest américain, encerclés par les indiens, étaient sauvés de justesse par la cavalerie des « tuniques bleues » et plus précisément par le septième régiment de cavalerie commandé par le général Custer.

**pointe (secteur de pointe)** sector punta / sector puntero.

**pointe (technique de pointe)** técnica avanzada

**pointe (vitesse de pointe)** velocidad punta

**pointe de l'épée (à la)** con la punta de la espada, por la fuerza de las armas

**pointe de vitesse** acelerón

**pointe du progrès (être à la)** ser el más adelantado

**points de suspension** puntos suspensivos

**points de suture** puntos de sutura

**pointure (être une grosse pointure)**

(figuré) ser primera espada / calzar muchos puntos.

**poire (couper la poire en deux)** partir la diferencia

**poire (en pleine poire)** en los hocicos.

**poire électrique** interruptor colgante / interruptor de pera (de suspensión).

**poire et le fromage (entre la poire et le fromage)** a los postres, al final de la comida

**poisse (avoir la poisse)** tener la negra

**poisson (changer l'eau aux poissons rouges / changer le poisson d'eau / changer l'eau du bocal / changer l'eau des olives / changer ses olives d'eau)** (« uriner : les olives sont ici les testicules, malgré l'erreur physiologique ».

A. Rey, *Dictionnaire des expressions et locutions*) cambiar el agua de las aceitunas / cambiar el agua al canario.

**poisson (engueuler comme du poisson pourri)**

poner a parir (a escurrir) / poner como un trapo / echar los perros.

**poisson (être comme un poisson dans l'eau)** estar como pez en el agua.

**poisson (les gros poissons mangent les petits)** el pez grande se come al pez chico.

**poisson (poisson d'avril)** inocentada

**poisson (poisson rouge)** pez de colores

**poitrine (ut de poitrine)** do de pecho

**pôle d'intérêt** polo de interés

**pole position** pole position / posición de cabeza / primera posición.

**polémique (réveiller une polémique)** desvelar una polémica

**police (car de police)** furgón policial

**police anti-émeute** policía antidisturbios

**police d'assurance** póliza de seguro

**police de caractères** (informatique)  
tipo de letras  
**police de la route** policía de tráfico  
**police des moeurs** policía de  
costumbres, brigada antivicio  
**police judiciaire** policía judicial  
**police parallèle** grupo parapolicial  
**police tous risques** póliza a todo riesgo  
**policier (chien policier)** perro policía  
**politesse (brûler la politesse à  
quelqu'un)** (passer devant  
quelqu'un sans attendre son tour etc.)  
ganarle por la mano a uno  
**politesse (par politesse)** por cumplir /  
por pura cortesía  
**politesse (se répandre en politesses)**  
deshacerse en obsequios.  
**politique attentiste** política atentista  
**politique contractuelle** política  
contractual  
**politique de crédit** política crediticia o  
en materia de crédito  
**politique de la terre brûlée** política de  
tierra quemada  
**politique de l'autruche** política del  
avestruz  
**politique de prix** estrategia o política  
de precios  
**politique des revenus** política de  
rentas o de ingresos  
**politique du pire** el « cuanto peor,  
mejor ».  
**politique fiction** política ficción  
**politiquement correct (le  
politiquement correct)** (calque exact  
de l'américain *politically correct*) lo  
políticamente correcto  
**politique politicienne** politiquería  
**pollution de l'environnement**  
contaminación del medio ambiente,  
contaminación medioambiental  
**pollution sonore** ruido ambiental  
nocivo, contaminación acústica.  
**Polonais (boire comme un Polonais)**  
beber como un cosaco / beber como  
un minero galés / beber como un  
tudesco.

**polycopier (machine à polycopier)**  
multicopista  
**pomme (être haut comme trois  
pommes)** no levantar un palmo del  
suelo.  
En souvenir de N. Sarkozy, les journalistes  
espagnols ont forgé l'expression peu flatteuse  
mais riche en rimes : *ser más retaco que  
Sarko* (*retaco* : « nain, nabot »). On verra si  
elle passe à la postérité et dans les  
dictionnaires !  
**pomme (la grosse pomme / la grande  
pomme)** (surnom donné à New  
York : the Big Apple) la gran  
manzana.  
**pomme (ma pomme / mézigue / bibi)**  
hijo de mi madre / menda / mimén.  
**pomme (pomme d'Adam)** nuez  
**pomme (pomme de discorde)**  
manzana de la discordia  
**pomme (pomme de douche)** alcachofa  
de ducha, cabezales de la ducha  
**pomme (pomme reinette)** manzana  
reinetta  
**pomme (tomber dans les pommes)**  
darle a uno un patatús.  
L'origine de l'expression française n'est pas  
entièrement élucidée. Certains ont pensé que  
*pommes* était une déformation populaire de  
*pâmes* (« pâmoison, évanouissement ») mais  
d'autres pensent que l'ancienne expression  
*être dans les pommes cuites* (« être dans un  
état de fatigue ou d'usure extrême ») serait  
une explication plus vraisemblable (sans nier  
d'ailleurs l'influence de « se pâmer, être  
pâmé »).  
**pompe (en grande pompe)** por todo lo  
alto.  
**pompe (pompe à essence)** surtidor de  
gasolina  
**pompier (caserne des pompiers)**  
parque de bomberos  
**pompier (fumer comme un pompier /  
fumer comme un sapeur / fumer  
comme une locomotive)** fumar  
como un carretero / fumar como una  
chimenea.  
En français, l'expression « fumer comme un  
pompier » signifie à l'origine que les  
vêtements du pompier sortant d'un lieu  
incendié dégagent eux-mêmes de la fumée  
(« ils fument »). Cela ne signifie pas que les

pompiers sont spécialement portés sur la cigarette !

**pompon (décrocher le pompon / décrocher la timbale / attacher le grelot)** llevar el gato al agua / ponerle el cascabel al gato.

*Timbale* : « allusion à la timbale d'argent suspendue au sommet des mâts de cocagne, qu'il fallait décrocher pour avoir un prix » (*Le Robert des expressions*).

*Attacher le grelot* : « cette locution tire son origine de la fable de La Fontaine : *Conseil tenue par les Rats*. L'assemblée des rats décide d'attacher un grelot au cou du terrible chat Rodilard, pour contrôler ses allées et venues et l'empêcher de tous les décimer » (*Le Robert des expressions*).

**ponction fiscale** sangría fiscal

**pont (couper les ponts [avec quelqu'un])** hacer cruz y raya (con una persona)

**pont (faire le pont)** hacer puente

**pont aérien** puente aéreo

**pont d'or (faire un pont d'or)** hacer un puente de plata

**pontage cardiaque / double pontage** by-pass / by-pass doble

**Ponts et Chaussées** caminos, canales y puertos

**pop music** pop, música pop

**population active** población activa *u* ocupada

**port d'armes prohibé** tenencia de armas prohibida

**port d'attache** (bateau) puerto de amarre *o* de matrícula; (fig.) domicilio, residencia

**port de pêche** puerto pesquero

**port de plaisance** puerto deportivo *o* de recreo

**port dû / payé** portes debidos *o* franqueo en destino / portes pagados

**port franc** puerto franco

**porte (à nos portes)** (tout près) en puertas.

**porte (claquer la porte)** (au propre et au figuré) dar un portazo (a).

**porte (claquer la porte au nez)** recibir con la puerta en las narices.

**porte (mettre la clé sous la porte)** echar el cierre

**porte-à-porte** venta directa *o* a domicilio

**porte-bonheur** amuleto, mascota

**porte blindée** puerta acorazada

**porte cochère** puerta cochera

**porte coulissante** puerta corredera

**porte de prison (être aimable comme une porte de prison)** ser un oso

**porte de secours** puerta de emergencia

**porte dérobée** puerta falsa *o* excusada

**porté disparu** dado por desaparecido

**porte-drapeau** (fig.) abanderado

**porte-fenêtre** puerta ventana

**porte ouverte (enfoncer une porte ouverte)** descubrir el Mediterráneo

**porte ouverte (laisser la porte ouverte)** (positif) dejar la

posibilidad (de); (négatif) dejar *o* ceder paso (a)

**porte (mettre à la porte / flanquer à la porte / jeter à la rue)** echar (mandar) a la calle / echar a escupir a la calle.

**porte-parole** portavoz

**porte-savon** jabonera

**porte vitrée** puerta acristalada

**portée (à la portée de toutes les**

bourses) al alcance de todos los bolsillos

**portée (à portée de fusil)** a tiro de fusil

**portée (à portée de main)** al alcance de la mano.

**portée (à portée de voix)** al alcance del oído

**portée (la portée d'un acte)** el alcance *o* las consecuencias de un acto

**portée (passer à portée [de quelqu'un])** ponerse a tiro (a uno).

**portefeuille de valeurs** cartera de valores

**porter (être porté sur la chose)** estar loco por la música

**porter (porté sur ...)** (la boisson etc.) proclive a.../ dado a...

**porter (porter bonheur / ça porte bonheur)** dar suerte / es de buena suerte

- porter (porter la culotte)** llevar los pantalones
- porter (porter la guigne / porter la poisse / porter la scoumoune)** ser gafe / gafar.  
*Gafe et gafar* sont des dérivés du mot *gafu* « sans doute emprunté à l'arabe pour désigner le lépreux dont les mains et les pieds contractés par la maladie ont l'allure de crochets, de *gaffes*. Ces malades que l'on fuyait étaient donc synonymes de malheur, tout comme le *gaffeur* impénitent que tout le monde redoute » (H. Ayala, *L'argotmaute*). Voir l'étymologie de *gaffe* dans l'expression **faire une gaffe**.
- porter (porter le chapeau)** pagar el pato / cargar con el muerto
- porter (porter quelqu'un aux nues)** poner a alguien en (por / sobre) los cuernos de la Luna / levantar a alguien hasta los cuernos de la Luna
- porter (porter un coup dur)** asestar un duro golpe
- portes (à nos portes)** (près de nous, au propre et au figuré) en puertas.
- portes (journée portes ouvertes)** día de puertas abiertas
- porteur (créneau porteur)** segmento prometedor
- porteur d'actions** tenedor de acciones
- porteur de germes** portador de gérmenes
- portion congrue (mettre à la portion congrue)** poner a régime, poner a media ración
- portion de route** tramo
- portique électronique** pórtico electrónico
- portrait (être le portrait tout craché de quelqu'un)** ser el vivo retrato de alguien / ser una copia de alguien / salir igualito a alguien.
- portrait (portrait vivant)** vivo retrato
- portrait (portrait-robot)** retrato robot
- pose (temps de pose)** tiempo de exposición
- pose de la première pierre** colocación de la primera piedra
- poses (prendre des poses)** hacer posturas
- positif (contrôlé positif à la cocaïne)** dado positivo por cocaína.
- position (assouplir sa position)** flexibilizar su postura
- position (durcir sa position)** endurecer su postura
- position (prendre position)** (voc. militaire) tomar posiciones.
- position (revoir ses positions)** revisar sus posturas
- position clef** posición clave
- position de départ** (sports) posición de partida
- position de monopole** posición monopolística
- position du missionnaire** postura del misionero.
- position imprenable** (voc. militaire) posición irreductible
- positionnement d'un produit (le)** el posicionamiento de un producto
- possédé du démon** endemoniado o poseso
- possession (en pleine possession de ses moyens)** con pleno dominio de sus facultades
- possession (en votre possession / en ma possession)** (documents etc.) en su poder / en mi poder.
- possibilités d'avancement** posibilidades de ascenso
- possible (dès que possible)** cuanto antes / lo más pronto posible / a la mayor brevedad
- possible (faire tout son possible)** hacer todos los posibles.
- possible (... possibles et imaginables)** ... habido(a)s y por haber.
- possible (si possible)** a ser posible.
- poste (abandon de poste)** abandono de destino
- poste (conserver son poste)** permanecer en el cargo.
- poste (en poste à ...)** destinado en ...
- poste (occuper un poste)** ostentar un cargo.
- poste (par la poste)** (envoi d'un paquet etc.) por correo.

**poste avancé** (voc. militaire) puesto de avanzadilla.  
**poste budgétaire** partida o renglón del presupuesto  
**poste d'observation** avanzadilla  
**poste de commandement** puesto de mando, cuartel general  
**poste de contrôle** puesto de control  
**poste de direction** cargo directivo  
**poste de péage** peaje  
**poste de police** puesto de policía, cuartelillo  
**poste de radio** aparato de radio  
**poste de ravitaillement** puesto de avituallamiento.  
**poste de secours** puesto de socorro  
**poste de télévision** aparato de televisión  
**poste frontière** puesto fronterizo  
**poste restante** lista de correos  
**poste vacant** (una) vacante, una plaza vacante  
**postes mis au concours** plazas convocadas  
**pot (avoir du pot)** tener potra.  
**pot (en deux coups de cuillère à pot)** en dos patadas.  
**pot (tourner autour du pot)** darle vueltas al asunto.  
**pot aux roses (découvrir le pot aux roses / dévoiler le pot aux roses)** tirar de la manta / descubrir el pastel.  
« Au Siècle d'Or, les pâtés de viande avaient la réputation de contenir des viandes de mauvaise qualité [...]. Lever la croûte du pâté signifiait donc découvrir sa vraie nature » (H. Ayala, *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*).  
**pot catalytique** tubo de escape catalítico  
**pot d'échappement** tubo de escape, silencioso  
**pot de colle** (au figuré) pelma / pelmazo / pegote  
**pot-de-vin / dessous-de-table** soborno / guante / mamelas/ bacalao.  
**pot-pourri** (mets) olla podrida; (musique) popurrí

**poteau d'arrivée** línea de llegada, llegada, meta  
**poteau indicateur** poste indicador  
**potentiel économique** potencial económico  
**potiche (une première dame potiche)** una primera dama florero.  
**pots cassés (payer les pots cassés)** pagar los vidrios rotos / pagar los platos rotos / pagar el pato (Variante : pagar el pato y la tora).  
On ne voit pas bien ce que viendrait faire un « canard » dans cette affaire ! Il faut sans doute prendre *pato* pour la forme populaire simplifiée de *pacto* : « Lorsque Abraham est prêt à sacrifier son fils Isaac pour obéir à Dieu, celui-ci épargne la vie de l'enfant et conclut avec le père un accord établissant le sacrement de la circoncision. Il y a donc un pcte entre Dieu et les Juifs. Lorsque ceux-ci seront persécutés certains parleront du prix à payer pour l'accord conclu. Du même coup s'explique la suite donnée parfois à cette locution qui ajoute au *pato*, la *tora*, loi de Moïse appelée Thora ou Torah. On comprend mieux la confusion qui a pu être faite lorsqu'on a associé en espagnol le canard -*pato*- et la génisse - *tora*. » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).  
**pou (bicher comme un pou)** (être ravi, jubiler) ir uno que chuta.  
**pou (chercher des poux à quelqu'un / chercher des poux dans la tête de quelqu'un)** buscarle las cosquillas a uno.  
**pou (laid comme un pou)** feo como un demonio / más feo que Picio.  
*Picio* : personnage ayant vécu au XIX<sup>e</sup> siècle : condamné à mort et gracié un jour avant son exécution. Le choc émotionnel fut tellement fort que son visage devint monstrueux (sorte d'« Elephant man » espagnol).  
**poubelle (jeter à la poubelle)** tirar algo a la basura.  
**poubelle (les poubelles de l'histoire)** el vertedero de la historia.  
**pouce (crier « pouce ») / dire « pouce »** apearse del carro  
**pouce (sans bouger d'un pouce)** sin moverse un palmo

**pouce (se tourner les pouces)** calentar  
el asiento / estar mano sobre mano /  
tocarse (rascarse) la barriga

**poudre (jeter de la poudre aux yeux)**  
dar el camelo.

**poudre (mettre le feu aux poudres)**  
hacer estallar el polvorín.

**poudre (poudre de perlimpinpin)**  
polvos de la madre Celestina

**poudre (prendre la poudre  
d'escampette / prendre le large)**  
poner pies en polvorosa / tomar las  
de Villadiego.

*Escampette* : diminutif de *escamper* « fuite »,  
issu du verbe *escamper* « fuir » (à travers la  
campagne). La poudre en question est,  
comme en espagnol, la poussière soulevée  
par une course rapide.

*La polvorosa*, sorte de métonymie pour  
signifier « la route » [couverte de poussière,  
*el polvo*]).

L'origine de *tomar las de Villadiego* est loin  
d'être élucidée. Voici l'interprétation la plus  
vraisemblable donnée par José María  
Iribarren dans son livre *El porqué de los  
dichos* : « [...] cuando en tiempo de  
Fernando III se extremaron las persecuciones  
contra los judíos en Burgos y Toledo, el rey  
se decidió a procurarles un asilo seguro,  
confinándolos en una población apropiada  
por su situación [...] en los solares de Burgos  
y Villadiego [...]. Y como, por precepto real,  
los judíos llevaban traje distinto de los demás  
ciudadanos, cuando se veían en peligro  
abandonaban sus propias ropas (sus calzas  
demasiado llamativas por su color) y huían  
para tomar las de Villadiego y acogerse a los  
privilegios de cuantos habitaban en esta  
villa ».

**poudrière (être une poudrière)** (une  
région, un pays etc.) barril de  
pólvora

**poule mouillée** gallina, cobarde

**poulet fermier** pollo tomatero

**pouls (prendre le pouls de l'opinion)**  
tomar el pulso de la opinión.

**poumon d'acier** pulmón de acero

**poumon vert de la planète (le)**  
(l'Amazonie) el pulmón verde del  
planeta

**poumons (respirer à pleins poumons)**  
respirar a pleno pulmón / respirar a  
todo pulmón.

**poupe (avoir le vent en poupe)** ir  
(marchar) viento en popa

**poupée (jardin de poupée)** jardín  
miniatura

**poupée (jouer à la poupée)** jugar con  
las muñecas.

**poupée de chiffon** muñeca de trapo

**poupée gonflable** muñeca hinchable

**poupin (visage poupin)** cara  
amuñecada / cara de pepona

**pour de bon** de verdad

**pour et le contre (le)** el pro y el contra

**pour et le contre (peser le pour et le  
contre)** sopesar los pros y los  
contras

**pourparlers (être en pourparlers)**

estar en tratos / estar en  
conversaciones.

**pourquoi (le pourquoi et le comment)**  
el por qué y el cómo

**poursuite automobile** persecución  
automovilística

**poursuites judiciaires** diligencias  
judiciales

**pourvoir (pourvoir un poste vacant)**  
cubrir un puesto vacante.

**pourvoyeur de fonds** proveedor  
(provisor) de fondos.

**poussée de fièvre** acceso de fiebre

**poussée de rhumatisme** brote  
reumático.

**poussée inflationniste** ola inflacionista

**pousser à l'extrême** extremar

**pousser comme des champignons**  
crecer (brotar) como setas  
(champiñones)

**pousser le bouchon un peu loin**  
pasarse un pelo (un pelín) / pasarse  
de la raya

**poussière (grain de poussière)** mota de  
polvo.

**poussière (mordre la poussière)**  
morder el polvo

**poussière (réduire en poussière)** hacer  
polvo.

**poussières radio-actives** cenizas  
radiactivas



- pouvoir (au pouvoir)** en el poder / al poder.
- pouvoir d'achat** poder adquisitivo, capacidad de compra / capacidad adquisitiva.
- pouvoir de décision / pouvoir décisionnel** poder de decisión / poder decisorio / facultades decisorias.
- pouvoir judiciaire / politique** poder judicial / político
- pouvoirs établis (les)** los poderes fácticos
- poux (chercher des poux à quelqu'un)** buscarle el bulto a alguien
- pratique (la pratique de l'excision)** la práctica de la excisión / la práctica de la mutilación genital femenina.
- pratiquer l'aquagym** practicar el « aguagim »
- pré-équipement radio** equipo prerradio.
- pré-retraite** prejubilación.
- préavis (appel avec préavis)** conferencia con preaviso
- préavis (préavis de grève)** huelga con aviso previo *o* preaviso
- préavis (préavis de licenciement)** preaviso *o* notificación previa de despido
- préavis (sans préavis / sans prévenir)** sin mediar aviso.
- précaution (mesures de précautions)** medidas precautorias / medidas cautelares.
- précaution (précautions oratoires)** advertencias
- précédent (créer un précédent)** sentar un precedente
- précédent (un précédent juridique)** un antecedente *o* precedente jurídico
- prêcher (prêcher dans le désert)** predicar en desierto.
- prêcher (prêcher pour sa paroisse)** alabar a su santo.
- prédateur (prédateur sexuel)** depredador sexual
- préférence (marquer sa préférence / faire des différences / faire deux poids et deux mesures)** hacer diferencias
- préférence nationale** preferencia *o* prioridad nacional
- préférentiel (traitement préférentiel)** trato preferente
- préjudice (au préjudice de...)** en daño de / en perjuicio de... / perjudicando a ...
- préjudice financier / moral** perjuicio financiero / moral
- préjugé favorable** prejuicio favorable
- prélèvement automatique** pago automático
- prélèvement d'échantillons** recogida de muestras
- prélèvement sur le salaire** retención de sueldo
- primicias de la paix** primicias de la paz
- premier choix (de)** de primera calidad
- premier de l'an (le)** el día de año nuevo
- premier venu (le)** el primero que llega
- premier versement** desembolso inicial / entrada / para entrar.
- premier violon** primer violín
- première ébauche** primer esbozo
- première importance (de)** de mucha importancia
- première mondiale (en)** como primicia mundial
- première nécessité (de)** de primera necesidad
- première pierre (poser la première pierre)** poner *o* colocar la primera piedra
- premières loges (être aux premières loges)** estar en primera fila, estar bien situado
- premiers jalons (poser les premiers jalons)** sentar las bases
- premiers secours *ou* soins** primeros auxilios.
- prendre (ça vous prend souvent ?)** ¿le da muy a menudo ? (a usted).

**prendre (c'est à prendre ou à laisser)**  
lo tomas o lo dejas / herrar o quitar el banco.

Un conte populaire raconte qu'un forgeron/maréchal-ferrant était rarement présent sur son lieu de travail. Les habitants mécontents le menacèrent de fermer sa boutique (*quitar el banco*) s'il ne ferrait pas leurs chevaux (*herrar*).

**prendre (c'est toujours ça de pris / c'est autant de pris / c'est toujours ça de gagné)** ¡que me quiten lo bailado !

**prendre (le prendre mal)** tomarlo a mal

**prendre (pour prendre un exemple)**  
pongamos por caso

**prendre (pour qui il se prend ? / il se prend pour qui ?)** ¿quién se ha creído que es ?

**prendre (prendre à partie)** coger (pillar) por banda

**prendre (prendre au dépourvu)** pillar desprevenido

**prendre (prendre au mot)** tomarle la palabra a alguien.

**prendre (prendre de court)** pillar por sorpresa

**prendre (prendre l'exemple de ...)**  
poner el caso de ...

**prendre (prendre le départ)** tomar la salida

**prendre (prendre les choses du bon côté)** tomarse uno las cosas por el lado bueno

**prendre (prendre ses distances)**  
distanciarse

**prendre (savoir s'y prendre avec ...)**  
darse maña con ...

**prendre (se prendre à son propre piège)** caer en su propia trampa (red).

**prendre (tel est pris qui croyait prendre)** le crecieron los enanos.  
L'expression complète est : *Montó un circo y le crecieron los enanos*. Les nains qu'il avait engagés pour les donner en spectacle se sont mis à grandir !

**prendre (tiens prends ça ! [dans les gencives] / encaisse / attrape ça**

**Nicolas !)** chúpate ésa / chúpate esa mandarina (Marina) / chúpate ésa, marquesa (Teresa) / ¡toma del frasco, Carrasco ! (Carrasco : catcheur dans les années 50).

**prendre corps** tomar cuerpo

**preneur d'otages** secuestrador

**preneur de son** sonidista, técnico de sonido

**préretraite (prendre sa préretraite)**  
prejubilarse

**prescripteurs (le pouvoir des prescripteurs)** el poder de los prescriptores

**présence (en présence de ...)** con asistencia de ...

**présence d'esprit** presencia de ánimo

**présentateur en titre (TV)** locutor (presentador) fijo / locutor de continuidad.

**présentateur vedette** locutor o presentador estrella

**présentation (« bonne présentation exigée »)** (offre d'emploi etc.)

« imprescindible buena presencia ».

**présentation (sur présentation de ...)**  
ante la presentación de ...

**présentation (présentation de mode / défilé de mode)** desfile de moda / pasarela.

**Président-Directeur Général** director gerente

**présomption d'innocence** presunción de inocencia

**pressant (ton pressant)** tono perentorio.

**presse (campagne de presse)** campaña de prensa

**presse (communiqué de)** parte, comunicado de prensa

**presse (revue de presse)** revista de prensa

**presse à scandales ou à sensation**  
prensa amarilla o sensacionalista

**presse d'information** prensa informativa

**presse du coeur (la)** la prensa del corazón / la prensa rosa / las revistas

- del corazón (Rare aujourd'hui :  
prensa / revista de colorines).
- presse muselée** prensa amordazada
- presser (presser de questions)**  
estrechar (acosar) a preguntas.
- pression (mettre la pression sur  
quelqu'un)** dar (meter) caña a  
alguien
- prestataire de services** prestatario *o*  
prestador de servicios
- prestation de serment** jura, prestación  
de juramento
- prestation de services** prestación de  
servicios
- prestation hors pair** actuación sin  
igual
- prestations familiales** subsidios  
familiares
- préssumé (l'assassin présumé)** el  
presunto asesino
- prêt-à-porter** "prêt-à-porter"
- prêt (être prêt à tout)** apuntarse a un  
bombardeo / agarrarse a un clavo  
ardiendo
- prêt (se tenir prêt)** hallarse preparado.
- prêt immobilier** préstamo inmobiliario
- prêt subventionné** préstamo favorable,  
privilegiado, subvencionado *o*  
blando
- prête-nom (un)** un testaferro
- prêter (prêter à confusion)** inducir a  
confusiones / prestarse a equívocos
- prêter (prêter serment au drapeau)**  
jurar (la) bandera
- prêter (un prêt pour un rendu)** hoy  
por ti, mañana por mí.
- prétexte (sous aucun prétexte)** por  
ningún concepto.
- prêtre ouvrier** sacerdote (cura) obrero
- preuve (faire ses preuves)** dar pruebas  
de sus aptitudes
- preuve (jusqu'à preuve du contraire)**  
mientras no se demuestre lo  
contrario / salvo prueba en contrario  
*o* en contra
- preuve (la preuve par neuf)** la prueba  
del nueve.
- preuve (preuve formelle)** prueba  
formal
- preuve (preuves à l'appui)** pruebas al  
canto
- preuve (preuves en main)** pruebas en  
la mano
- prévention routière** prevención contra  
accidentes de tráfico
- préventives (mesures préventives)**  
medidas precautorias *o* preventivas
- prévision (selon toute prévision)**  
previsiblemente.
- prévisions (dépasser toutes les  
prévisions)** desbordar todos los  
cálculos
- prévisions météo (les)** pronóstico  
meteorológico *o* del tiempo,  
predicción *o* previsión del tiempo
- prévoyance (caisse de)** caja de  
previsión
- prier (je vous en prie !)** se lo ruego /  
¡por Dios !
- prier (se faire prier)** hacerse de rogar.
- prière d'insérer** se ruega la  
publicación
- prime (en prime)** (ironique : en plus)  
de propina.
- prime à l'exportation** prima a la  
exportación
- prime abord (de)** en el primer  
momento
- prime d'ancienneté** plus *o* prima de  
antigüedad
- prime d'assurance** prima de seguro
- prime d'encouragement** prima de  
incentivo
- prime de rendement** prima de (por)  
rendimiento
- prime de risque** prima por  
peligrosidad / plus de peligrosidad /  
prima de riesgo.
- prime de transport** subsidio de  
transporte
- prime jeunesse (dans ma prime  
jeunesse)** en mi primera juventud
- prince (traiter quelqu'un comme un  
prince)** tratar a alguien a cuerpo de  
rey

- prince charmant** príncipe azul *o* encantado  
**prince héritier** príncipe heredero  
**principaux responsables (les)** los máximos responsables  
**principe (poser les principes)** sentar los principios.  
**principe (principe directeur)** principio directivo  
**printemps (une jeune fille de seize printemps)** una muchacha de dieciséis abriles  
**priorité (avoir la priorité sur ...)** privar sobre ...  
**priorité (donner la priorité à ...)** priorizar (construction directe en espagnol : priorizar algo).  
**priorité (priorité à droite)** prioridad de paso a la derecha  
**pris de panique** preso de pánico  
**prise d'otages** toma de rehenes  
**prise de bec** riña, agarrada  
**prise de bénéfices (Bourse)** toma *o* realización de beneficios, toma de utilidades.  
**prise de conscience** toma de conciencia, concienciación, mentalización  
**prise de contact** toma de contacto  
**prise de courant** enchufe  
**prise de fonction** toma de posesión  
**prise de guerre** botín  
**prise de judo** llave de judo, presa  
**prise de position** toma de postura.  
**prise de sang** toma de sangre  
**prise de son** toma de sonido, grabación  
**prise de terre** toma de tierra  
**prise de vues** toma de vistas  
**prise directe (se mettre en prise directe)** poner la directa  
**prise multiple** enchufe múltiple.  
**prison à perpétuité** prisión (cadena) perpetua.  
**prison dorée** jaula de oro  
**prison modèle** cárcel modelo  
**prison préventive** prisión preventiva  
**prisonnier de droit commun** preso común  
**prisonnier de guerre** prisionero de guerra  
**prisonnier politique** preso político  
**prix (à moitié prix)** por la mitad de precio.  
**prix (à prix coûtant)** a precio de costo (coste).  
**prix (à tout prix)** cueste lo que cueste / a cualquier (todo) precio.  
**prix (attribuer un prix)** adjudicar un premio  
**prix (casser les prix)** reventar los precios / reventar el mercado.  
**prix (prix à débattre)** precio a convenir  
**prix (prix exorbitants / hors de prix / prix astronomiques / prix stratosphériques)** (expression trouvée dans le magazine *Chasseur d'images* à propos des prix des reflex professionnels des marques Canon et Nikon !) precios (que andan) por las nubes / precios desorbitados.  
**prix (sa tête est mise à prix)** su cabeza está pregonada  
**prix à la production** precio en origen  
**prix à la tête du client** precios para listos y precios para tontos  
**prix abordables** precios abordables *o* asequibles  
**prix cassés** precios tirados  
**prix choc** precio de choque  
**prix coûtant (à)** a precio de costo  
**prix d'achat** precio de compra  
**prix d'appel** precio de oferta *o* de reclamo, precio gancho  
**prix d'or (à)** a precio de oro  
**prix de base** precio base  
**prix de consolation** premio de consolación  
**prix de détail** precio al por menor  
**prix de gros** precio al por mayor, precio mayorista  
**prix de revient** precio de coste  
**prix de vente conseillé** precio de venta aconsejado *u* orientativo  
**prix défiant toute concurrence** precios que resisten a toda competencia, precios insuperables *o* inmejorables

- prix départ usine** precio de fábrica, precio a primer coste, precio en almacén
- prix du meilleur acteur** premio al mejor actor
- prix ferme et définitif** precio cerrado
- prix forfaitaire** precio global *o* concertado, paquete
- prix fort** precio fuerte
- prix fou (valoir un prix fou)** costar un ojo de la cara *o* un riñón
- prix franco** precio franco domicilio
- prix magique** (999,99 euros au lieu de 1000 euros !) precio de dígitos impares
- prix Nobel** premio Nobel
- prix plafond** precio tope *o* máximo
- prix plancher** precio mínimo
- prix prohibitif** precio prohibitivo
- probabilité (calcul des probabilités)** cálculo de probabilidades
- probablement (très probablement)** con toda probabilidad.
- problème épineux** problema peliagudo
- problèmes (enfant à problèmes)** niño problemático, niño difícil *o* con problemas
- problèmes cruciaux** problemas candentes
- procédé breveté** procedimiento patentado
- procédés (échange de bons procédés)** amor con amor se paga
- procédure (vice de procédure)** vicio de procedimiento
- procédure criminelle** procedimiento criminal.
- procédure d'expropriation** proceso expropiatorio
- procédure d'urgence** procedimiento de urgencia
- procès d'intention** proceso *o* juicio de intenciones
- procès de la société (faire le)** acusar, procesar *o* sentar en el banquillo a la sociedad
- procès-verbal** (de séance) acta; (amende) notificación de denuncia *o* de multa
- processus administratif** tramitación
- processus de paix** proceso de paz
- prochain (à la prochaine)** (à bientôt) hasta otra.
- proche avenir (dans un proche avenir)** en un futuro cercano
- Proche-Orient (le)** el Cercano Oriente / Oriente Próximo.
- proches parents** parientes cercanos, familiares cercanos
- procréation (procréation artificielle / procréation médicalement assistée ; PMA)** reproducción asistida
- procuration (par procuration)** por poderes.
- procureur de la République** fiscal, ministerio público
- procureur général** fiscal del Tribunal Supremo
- prodige (enfant prodige)** niño prodigio
- producteur au consommateur (du)** del productor al consumidor
- producteur de café** cafeicultor *o* caficultor
- production (capacité de production)** capacidad productiva
- production d'une pièce** presentación de un documento
- produit d'appel** producto de reclamo, producto cebo, gancho
- produit de beauté** producto de belleza *o* de tocador
- produit de la collecte (le)** el producto de la colecta
- produit de substitution** producto de sustitución / sustitutivo
- produit générique (sans marque)** producto genérico, producto de familia
- produit miracle** producto milagro
- produit vedette** producto estrella
- produits alimentaires** productos alimenticios

- produits d'entretien** productos de limpieza
- produits de base** productos básicos
- produits de luxe** productos de lujo
- produits de marque** productos de marca
- produits laitiers** productos lácteos
- produits maraîchers** productos hortícolas *o* de la huerta
- produits surgelés** productos ultracongelados
- profane en la matière** lego en la materia
- professeur principal** tutor
- professoral (le corps professoral)** el cuerpo docente
- profil bas (adopter un profil bas / faire profil bas)** adoptar un perfil bajo / mantener un perfil bajo.
- profil de l'audience** composición *o* perfil de la audiencia
- profil de la clientèle** (marketing) perfil de clientes
- profiteur (être un profiteur)** chupar del bote
- profondeur (analyser en profondeur)** analizar a fondo *o* profundamente
- profondeur de champ** (photo) profundidad de campo
- progrès fulgurants** adelantos fulgurantes
- proie (en proie à ...)** presa de ...
- proie des flammes (être la proie des flammes)** ser pasto de las llamas
- proie facile** presa fácil
- projectile téléguidé** proyectil teledirigido *o* teleguiado
- projection d'un film** exhibición de una película
- projet avorté** proyecto fracasado *o* abortado
- projet de loi de finances** proyecto de ley de presupuestos
- projet pilote** proyecto piloto
- prolongation (jouer les prolongations)** jugar la prórroga
- promener (envoyer promener quelqu'un)** dar calabazas (a alguien) / mandar a tomar viento / mandar a freír espárragos.
- promesse de Gascon / promesse en l'air** promesa vana / promesa de boquilla /brindis al sol.
- promettre (ça promet !)** ¡la cosa promete !
- promoteur immobilier** promotor inmobiliario
- promotion à l'ancienneté** ascenso por antigüedad
- promotion au choix** ascenso por elección
- promotion des ventes** promoción de ventas
- promotion sociale** promoción social
- pronostic infaillible (au)** de pronóstico infalible
- pronostics (concours de pronostics)** quiniela
- prophète (être prophète en son pays)** ser profeta en tierra propia.
- prophète (prophète de malheur)** pájaro de mal agüero
- proportion (toutes proportions gardées)** salvando las (debidas) distancias / dentro de lo que cabe.
- propos délibéré (de)** adrede, deliberadamente
- proposition (proposition de loi)** proposición de ley
- proposition (proposition malhonnête)** petición deshonesta.
- proposition (proposition principale / proposition subordonnée)** oración principal / oración subordinada
- propre (le propre de l'homme)** lo propio del hombre
- propre (mettre au propre)** pasar a limpio
- propre (propre comme un sou neuf)** limpio como los chorros del oro / limpio como una patena.
- propre (voler de ses propres ailes)** volar con sus propias alas / volar (alguien) por su cuenta
- propriétaire foncier** propietario de bienes inmuebles

- propriétaire terrien** terrateniente  
**propriété artistique ou littéraire** propiedad intelectual  
**propriété industrielle** propiedad industrial  
**"propriété privée, défense d'entrer"** "propiedad privada, prohibido el paso"  
**protection (écran de protection)** pantalla protectora  
**protection (protection de l'environnement)** protección del medio ambiente  
**protection (protection maternelle et infantile)** protección materno-infantil  
**protection (protection rapprochée)** protección personal  
**protection (sans protection / à découvert)** (corps non protégé) a cuerpo limpio (a cuerpo gentil)  
**protège-livre** forro de libro  
**protocole d'accord** convenio o acuerdo básico  
**provenance (en provenance de ...)** procedente de ...  
**province (en province)** en provincias.  
**proximité (la proximité de...)** la proximidad a ...  
**prudence (prudence est mère de sûreté)** Doña Prudencia murió de vieja.  
**prudent (on n'est jamais assez prudent / on ne prend jamais assez de précautions)** todas las precauciones son pocas.  
**prune (compter pour des prunes)** ser un don Nadie.  
**prune (travailler pour des prunes)** trabajar para el obispo  
**prunelle (comme la prunelle de ses yeux)** como la niña de sus ojos.  
**psychologue d'entreprise / scolaire** sicólogo de empresa / sicólogo escolar.  
**puant (boules puantes)** bombas fétidas / bolillas pestosas  
**public (accrocher son public)** conectar con el público  
**public (en public)** públicamente / en público.  
**public (pour public averti)** para adultos  
**public (rendre public)** hacer público.  
**public relations** (un) relaciones públicas  
**publicité clandestine** publicidad encubierta  
**publicité comparative** publicidad comparativa  
**publicité mensongère** publicidad engañosa o falaz  
**publicité subliminale** (qui touche l'inconscient) publicidad subliminal  
**publicité télévisée** publicidad televisiva  
**puce (avoir la puce à l'oreille)** (avoir l'attention éveillée, se méfier, se douter de quelque chose) estar con la mosca en la oreja.  
**puce (être excité comme une puce)** estar como una moto.  
**puce (puce électronique)** chip  
**puissance de travail** capacidad de trabajo  
**puissance paternelle** (droit) potestad paternal  
**puissance publique (la)** el poder público  
**puissances (les grandes puissances)** las grandes potencias  
**puits de pétrole** pozo de petróleo  
**puits de science** pozo de ciencia o de sabiduría  
**pulsations cardiaques** pulsaciones cardíacas  
**pulsions sexuelles** impulsiones sexuales  
**punch (avoir du punch / avoir du pep)** tener marcha / tener garra.  
**punch (manquer de punch)** carecer de garra.  
**punk (coiffure punk)** peinado punkero  
**pupille de l'état** hospiciano, inclusero  
**pur et dur (révolutionnaire pur et dur)** revolucionario a machamartillo

**pur et simple** puro(a) y simple  
**pur miracle (un)** un verdadero milagro  
**pur sang (un)** un pura sangre  
**pure laine vierge** pura lana virgen  
**pure perte (en)** en balde, en vano  
**purification ethnique** limpieza étnica  
**pute (bar à putes / bar à hôtesses)**  
puticlub  
**pyramide des âges (la)** la pirámide de  
las edades  
**Pyrrhus (victoire à la Pyrrhus)**  
victoria pírrica

## Q

**quadrature du cercle (la)** la  
cuadratura del círculo  
**quai (rester à quai)** permanecer  
atracado.  
**qualification professionnelle**  
cualificación o capacitación  
profesional  
**qualifié (ouvrier qualifié // ouvrier  
non qualifié)** obrero cualificado //  
obrero sin cualificar.  
**qualifié (vol qualifié)** robo con  
agravantes  
**qualité de la vie** calidad de (la) vida  
**qualité-prix (rapport qualité-prix)**  
relación precio-calidad  
**qualités requises** cualidades requeridas  
o necesarias  
**quant-à-soi (rester sur son quant-à-  
soi)** guardar reserva  
**quantité négligeable** cantidad  
despreciable  
**quarantaine (mettre en quarantaine)**  
poner en cuarentena  
**quarante-cinq tours (45 T)** single,  
sencillo  
**quart (être de quart)** estar de guardia  
**quart de tour (partir au quart de  
tour)** arrancar a la primera  
**quart d'heure (passer un mauvais  
quart d'heure / passer un sale  
quart d'heure)** pasar las del Beri  
(personnage mystérieux peut-être d'origine  
gitane...) / pasar las de Caín (plus

connu que le précédent !) / como  
perro en Carnestolendas.  
Pendant le carnaval (*Carnestolendas*), il était  
d'usage de faire subir toutes sortes de  
mauvais traitements aux chiens qui avaient le  
malheur de se trouver là au mauvais moment.  
**quart monde (le)** el cuarto mundo  
**« quarteron de généraux » (un)**  
(expression de Charles de Gaulle...)  
un puñado de generales  
**quartier (attaquer sans faire de  
quartier)** entrar a degüello  
**quartier (pas de quartier !)** ¡no deis  
cuartel !  
**quartier commerçant** barrio comercial  
**quartier défavorisé** barrio  
desheredado / barrio deprimido  
**quartier de haute sécurité**  
departamento de alta seguridad  
**quartier général** cuartel general  
**quartier sensible** barrio conflictivo.  
**quartiers d'hiver (mil.)** cuarteles de  
invierno  
**quartiers d'hiver (prendre ses  
quartiers d'hiver)** retirarse a los  
cuarteles de invierno  
**quartiers de noblesse (avoir ses)** ser  
de alta alcurnia  
**quarts de finale** cuartos de final  
**quatre (couper les cheveux en quatre)**  
cortar un pelo en el aire  
**quatre (manger comme quatre)**  
comer por siete  
**quatre (quatre à quatre)** de cuatro en  
cuatro.  
**quatre (se mettre en quatre)**  
desvivirse (por alguien)  
**quatre (un de ces quatre [matins])** en  
una de ésas / un día de éstos.  
**quatre cavaliers de l'Apocalypse (les)**  
los cuatro jinetes del Apocalipsis  
**quatre cents coups (faire les)** armar la  
gorda, hacer barrabasadas  
**quatre chemins (ne pas y aller par  
quatre chemins / y aller carrément  
/ y aller franco)** no andarse con  
rodeos / no andarse por las ramas /  
no andarse con chiquitas



**quatre coins du monde (aux quatre coins du monde)** en el mundo entero, por todos los confines del mundo

**quatre coins (des quatre coins du pays)** de los cuatro confines del país

**quatre épingles (être tiré à quatre épingles)** ir o ponerse de veinticinco alfileres / (fam. : estar hecho un brazo de mar)

**quatre fers en l'air (tomber les quatre fers en l'air)** caer patas arriba

**quatre pelés et un tondu / trois pelés et un tondu** tres o cuatro chalados / cuatro gatos

**quatre-quatre (un)** un (coche) todoterreno, un cuatro por cuatro

**quatre sous (de)** de cuatro cuartos

**quatre sous de bon sens (ne pas avoir)** no tener ni un ápice de buen sentido

**quatre vérités (dire à quelqu'un ses quatre vérités)** decirle a uno cuatro verdades / cantárselas claras (a alguien) / cantarle las cuarenta (a alguien) / decir cuatro cosas bien dichas (a alguien) / soltar la escandalosa

*Escandalosa = ce mot est en réalité le nom d'une voile qui permettait d'augmenter la vitesse d'un bateau, d'où l'idée de ne pas se retenir et donc de ne pas ménager quelqu'un.*

**quatre volontés (faire ses quatre volontés)** hacer su santa voluntad

**quatrième de couverture** contracubierta

**quatrième vitesse (en)** a todo gas

**qu'en-dira-t-on (le)** el qué dirán

**querelle d'Allemand** disputa sin fundamento (sin motivo) / querella gratuita.

*L'origine de cette expression française aujourd'hui vieillie est loin d'être clairement établie.*

**querelle de voisinage** rencilla de vecindad

**querelles de clocher** disputas de o entre pueblos, disputas locales

**querelles de partis** luchas partidistas

**querelles intestines** luchas intestinas

**question (je t'en pose, moi, des questions ? / c'est pas tes oignons)** ¿quién te escucha, cara trucha ? (plus classique : ¿quién te ha dado vela en este entierro ?).

**question (mettre en question)** cuestionar, poner en cuestión, poner en tela de juicio (en entredicho).

**question (pas question / en aucune façon)** ni hablar / de eso, nada / ni por asomo / ni caso / de ninguna manera / bajo ningún concepto // (plus familier) ni aunque me abran en canal (littéralement : « même si on me coupe en deux »)

**question (remettre en question)** replantear.

**question (se poser des questions)** plantearse interrogantes.

**question à choix multiple, QCM** test de preguntas múltiples

**question brûlante** tema candente

**question de confiance** (politique) voto de confianza

**question de vie ou de mort (c'est une)** es cosa o cuestión de vida o muerte

**question fermée / ouverte** pregunta cerrada / abierta

**question-piège** pega / pregunta tramposa / pregunta trampa.

**question préalable** cuestión previa

**question subsidiaire** pregunta subsidiaria

**questions au programme** temario

**questions** diverses (dans une assemblée) ruegos y preguntas

**questions sociales** problemas sociales

**quête (faire la quête)** pasar la bandeja

**queue (à la queue, comme tout le monde ! / faites la queue comme tout le monde !)** ¡ponte a la cola, Fabiola !

**queue (faire la queue)** hacer cola

**queue (la queue entre les jambes)** rabo entre piernas.

**queue (n'avoir ni queue ni tête)** no tener ni pies ni cabeza

**queue (petite queue / quéquette)**

cilindrín / colilla.

**queue (prendre la queue)** ponerse a la cola.

**queue de poisson (faire une)** cerrarse

**queue de poisson (finir en queue de poisson)** quedarse en agua de borrajas.

**queue de train (en)** en la cola del tren

**queue leu leu (à la)** en fila india, uno tras otro

**quille (recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles / être reçu comme un chien dans un jeu de quilles)** recibir a alguien como perros en misa / estar como perro en barrio ajeno.

**quinconce (plantation en quinconce)** plantación al tresbolillo

**quinquennal (plan quinquennal)** plan quinquenal

**quinte de toux** ataque de tos

**quinzaine commerciale** quincena comercial

**quittance d'électricité** recibo de la luz

**quitte (en être quitte pour ...)** librarse con ... / quedar todo en ...

**quitte (jouer à quitte ou double)**

jugarse el todo por el todo

**quitter (ne quittez pas)** (au téléphone) no se retire.

**quorum (atteindre le quorum)** tener el quórum.

L'origine de *quorum* (à la fois latinisme par la forme et anglicisme par le sens !) est très intéressante. Voir Michel Bénaben, *Dictionnaire étymologique de l'espagnol* ; éditions Ellipses, 2002.

**quota d'importation** cuota de importación

**quota de vente** cuota de ventas

**quotient intellectuel** cociente intelectual

## R

**rabattre (rabattre le caquet)** bajar los humos

**raccroc (par raccroc / de raccroc)**

(« de hasard ») de rebote.

**rachat d'entreprise** recompra de empresa

**racine (à la racine)** de raíz.

**racine (couper à la racine)** cortar de raíz / cortar de cuajo

**racine (prendre racines)** echar raíces

**racine (s'attaquer aux racines du mal)** cortar de raíz, extirpar el mal de raíz

**raclée (flanquer une raclée à**

**quelqu'un)** zurrar (zumbar, sacudir) la badana a alguien

**racoleur (un titre racoleur)** un título efectista

**raconter (ne me racontez pas d'histoires)** no me venga con músicas (cuentos) / déjese de cuentos.

**raconter (qu'est-ce que tu me racontes ?)** ¿qué dices ? / ¿qué me dices ? / ¿qué me estás diciendo ?

**raconter (raconter des foutaises)** soltar chorradas

**radio (à la radio)** por (la) radio / en la radio.

**radio-amateur** radioaficionado

**radio locale** emisora local

**radio-réveil** radiorreloj

**radis (ne pas avoir un radis)** estar sin blanca / estar (quedarse) en bragas / no tener ni un duro.

**rafale (en rafales)** a ráfagas.

**rafale (rafale de vent)** ráfaga de viento, viento racheado, ventolera

**raffermissant (crème raffermissante)** crema reafirmante

**raffinage (usine de raffinage)** planta de refino

**rage (être fou de rage)** ponerse negro / estar negro / estar quemado / quemarse la sangre.

**rage (rage de dents)** dolor de muelas

**raide (raide comme la justice)** más tieso que un ciprés

**raide mort (tomber raide mort)** caer muerto en redondo, caerse en el sitio

**raids aériens** incursiones aéreas

**raie (raie sur le côté)** raya lateral.

**rail de sécurité** carril de seguridad

- raisin (les raisins sont trop verts)** (la chose n'est pas assez bonne pour la personne dont il est question) están verdes
- raison (donner raison)** dar la razón.
- raison (en raison de ...)** debido a ...
- raison (faire entendre raison [à quelqu'un] / mettre à la raison / cadrer / recadrer)** meter en cintura (a alguien)
- raison (la raison du plus fort est toujours la meilleure)** el más fuerte siempre lleva las de ganar
- raison (pour des raisons indépendantes de ma volonté)** por causas (razones) ajenas a mi voluntad
- raison (pour une raison ou une autre)** por una u otra razón.
- raison d'Etat** razón de estado
- raison d'être** razón de ser
- raison de plus** con mayor motivo o razón
- raison sociale** razón social
- raisonner (raisonner comme une casserole [croisement entre *raisonner* et *résonner*] / raisonner comme une pantoufle)** estar como un cencerro / pensar con los pies.
- raisons (avoir ses raisons)** tener alguien sus motivos
- raisons de convenance personnelle (pour des)** por motivos personales
- rajeunissement du personnel** remozamiento del personal
- ralenti (au ralenti)** al ralentí / a marcha lenta / a (en) cámara lenta
- ralentissement de la croissance économique** desaceleración o ralentización del crecimiento económico
- ralliement (point de ralliement)** lugar de reunión
- rallonge budgétaire** suplemento presupuestario
- rallye auto** rallye automóvil
- ramassage à domicile** recogida domiciliaria
- ramassage des ordures** recogida de basuras
- ramassage scolaire** transporte escolar / ruta escolar.
- ramasser (être à ramasser à la cuiller à pot)** estar hecho papilla
- ramasseur de balles (tennis)** recoge pelotas.
- ramassis d'escrocs** pandilla de estafadores
- rame (ne pas en foutre une rame / glandouiller)** no dar clavo / no dar ni un clavo / no dar golpe / tocarse los huevos (los cojones, la pera) / rascarse la barriga
- rame de papier** resma de papel
- ramener (ramener sa fraise)** meter baza
- rampe de lancement** rampa o plataforma de lanzamiento
- rancart (au rancart)** estar más colgado que el chandal de Di Stefano. Alfredo Di Stefano, joueur légendaire du Real Madrid dans les années 50-60.
- rançon de la gloire (la)** el precio de la gloria
- randonnée pédestre** senderismo
- rang (de haut rang)** (armée) de alta graduación.
- rang (en rang par deux)** en fila de a dos.
- rang (le premier rang)** la fila delantera.
- rang d'oignon (en)** en ristra, en hilera
- rang international (de)** de categoría internacional
- rangs (serrer les rangs)** (fig.) cerrar filas
- rangs serrés (en)** en orden cerrado
- rapatriement sanitaire** repatriación sanitaria
- rappel (descendre en rappel)** bajar a rapel o rappel
- rappel à l'ordre** llamada de atención, llamada de advertencia
- rappel automatique** (téléph., fax) rellamada automática
- rappel de salaire** atrasos, pago de atraso
- rappel de vaccin** revacunación, dosis de recuerdo

- rapport d'activité** memoria de actividades
- rapport de forces** relación de fuerzas
- rapport qualité-prix** relación precio-calidad.
- rapports employeurs-employés** relaciones laborales
- rapports Est-Ouest** relaciones entre el Este y el Oeste
- rapports sexuels** contactos *o* relaciones sexuales
- rapprochement (faire le rapprochement)** atar cabos.
- rapprochement franco-allemand (le)** el acercamiento franco-alemán
- ras-le-bol** fastidio, hartazgo
- ras-le-bol (en avoir ras le bol)** estar hasta la coronilla (las narices, el gorro, el coco) / estar hasta la glotis / estar hasta los cataplines. (*cataplines* : « roupettes ». Pour l'origine de *cataplines*, voir « en avoir plein le dos »)
- rase campagne (en)** a campo raso
- rassemblement (sonner le rassemblement)** tocar asamblea
- rassemblement étudiant** concentración estudiantil
- rat d'hôtel** rata *o* ratero de hotel
- rat de bibliothèque** ratón de biblioteca *o* de archivo
- rat des villes, rat des champs** ratón de corte, ratón de campo
- ratages successifs** fallos *o* fracasos repetidos
- râteau (se prendre un râteau / se prendre des râteaux)** ligar menos que Harpo Marx.  
Harpo Marx jouait le rôle du muet dans les films des Marx Brothers ; ça n'aide pas pour draguer les filles !
- râtelier (manger à tous les râteliers)** encender una vela a San Miguel y otra al diablo
- ration alimentaire** ración alimenticia
- rattrapage (cours de rattrapage)** clase atrasada, recuperación
- ravages (faire des ravages)** (avoir beaucoup de succès) hacer (causar) estragos / arrasar.
- rave party** « rave ».
- ravir (je suis ravi !)** (par antiphrase, pour exprimer son mécontentement) contento me tienes
- ravitaillement en vol** abastecimiento en vuelo
- rayé des listes** excluido *o* eliminado de las listas
- rayon (en connaître un rayon)** saber un rato / saber un huevo
- rayon d'action** radio de acción
- rayon de braquage** (voiture) radio de giro
- rayonnant de joie / de bonheur (être)** estar radiante de alegría / de felicidad
- rayons laser / ultraviolets** rayos láser / ultravioleta
- rayons X** rayos X
- raz de marée électorale** maremoto *o* marejada electoral
- réaction à chaud** reacción en caliente
- réaction en chaîne** reacción en cadena
- réajustement des salaires** reajuste de los salarios
- réalité virtuelle** realidad virtual
- reality-show** telerealidad.
- réanimation (service de réanimation)** unidad de vigilancia intensiva, unidad de cuidados intensivos, UCI
- rebours (compte à rebours)** cuenta atrás
- rebrousse-poil (à rebrousse-poil)** a contrapelo
- rebut (mettre au rebut)** desechar
- rebut de la société (le)** lo peor de la sociedad
- recalé à un examen** suspendido
- recel de marchandises** encubrimiento *u* ocultación de mercancías
- recensement de la population** censo de la población
- recette (film qui fait recette)** película taquillera
- recette du succès (la)** la receta *o* la fórmula del éxito
- recette fiscale** recaudación fiscal
- recettes et dépenses** ingresos y gastos
- receveur d'organe** receptor de órgano

- receveur des contributions** recaudador de contribuciones
- recevoir (recevoir 5 sur 5)** (radio) recibir 5 por 5.
- recharge de stylo à bille** carga de bolígrafo
- réchauffement climatique** calentamiento global.
- recherche fondamentale** investigación básica
- recherche pétrolière** prospección petrolífera
- recherche scientifique** investigación científica
- rechute (faire une rechute)** tener una recaída.
- réclusion criminelle** reclusión mayor
- recoins (plein de recoins)** lleno de recovecos
- recoins de sa mémoire (dans les)** en lo más recóndito de su memoria
- recommandations d'usage** recomendaciones acostumbradas
- récompense (« bonne récompense »)** (dans une annonce : perte d'un animal etc.) buena gratificación.
- reconduction tacite** prórroga tácita
- reconnaissance de dette** reconocimiento de deuda
- reconnaissance optique de caractères, OCR (logiciel)** programa *o* software de reconocimiento óptico de caracteres
- reconnaître être l'auteur de...** confesarse autor de
- reconstitution du crime (la)** la reconstrucción del crimen
- record (battre un record)** batir un récord (una marca).
- record de l'heure / du monde** récord de la hora / del mundo
- recours en grâce** petición de gracia
- recouvrement de l'impôt** recaudación del impuesto
- recrudescence de la criminalité / du vol** recrudescencia de la criminalidad / de los robos
- recrudescence du froid** recrudescimiento del frío
- recto verso (un)** un recto y un verso
- recul (avec le recul)** con la distancia
- recul de la mortalité** descenso *o* regresión de la mortalidad
- recul du pouvoir d'achat** baja, disminución *o* regresión del poder adquisitivo
- recul ou retrait du dollar** retirada del dólar
- recyclage des déchets** reciclado de los residuos
- rédacteur en chef** redactor jefe
- reddition (reddition sans conditions)** rendición sin condiciones
- redéploiement des secteurs économiques** reorganización *o* reorientación de los sectores económicos
- redevable (se sentir redevable [envers quelqu'un])** sentirse en deuda (con alguien).
- redevable de l'impôt** imponible, sujeto a imposición
- redevance (paiement d'une redevance)** pago de un canon, de una regalía *o* de una royalty
- redressement économique** recuperación económica
- redressement fiscal** rectificación impositiva *o* fiscal
- redresseur de torts** deshacedor de agravios
- réduction d'impôt** reducción *o* aminoración de impuesto
- réduction de l'écart** disminución *o* reducción de la diferencia
- réduction des effectifs ou du personnel** reducción *o* compresión de plantilla
- réductions budgétaires** recortes presupuestarios
- réduit de moitié** reducido a la mitad
- rééchelonnement de la dette** reescalonamiento *o* reprogramación de la deuda

- rééducation (exercices de rééducation)** ejercicios de rehabilitación *o* de recuperación
- réévaluation de la monnaie** revalorización de la moneda
- réduire (réduire à sa plus simple expression)** reducir a su mínima expresión
- réduire (réduire en cendres)** reducir a cenizas / convertir en cenizas
- réduire (réduire la marque)** (sport) recortar distancias.
- référence (ouvrage de référence)** obra de consulta
- réfléchir (donner à réfléchir)** dar mucho que pensar.
- réflexe conditionné** reflejo condicionado, acto reflejo
- réflexion faite** pensándolo *o* mirándolo bien
- réforme fiscale** reforma fiscal *o* tributaria
- refoulement d'un étranger** expulsión de un extranjero
- refuge de montagne** refugio de montaña, refugio alpino
- refus catégorique** negativa rotunda
- refus d'obéissance** desobediencia
- refus de priorité** incumplimiento del "ceda el paso"
- regain de jeunesse** remozamiento
- regain de violence** nuevos brotes de violencia
- regard de la loi (au)** respecto a la ley
- regard noir** mirada dura
- regard perçant** mirada penetrante
- regard vide** mirada perdida *o* vaga
- regarder (ne pas regarder à la dépense)** no reparar en gastos
- regarder (regarder comme une bête curieuse)** mirar como a un bicho raro
- regarder (regarder de haut)** mirar por encima del hombro
- regarder (regarder fixement)** mirar de hito en hito / mirar fijo
- regarder (y regarder à deux fois)** pensarlo dos veces.
- régie publicitaire** administradora de publicidad
- régime (être au régime)** estar a régimen / estar a dieta
- régime (être au régime sec)** (familièrement : ne pas boire) estar en dique seco (en el dique seco).  
Littéralement : « être en cale sèche » comme les bateaux que l'on répare.
- régime (les opposants au régime)** los oponentes al régimen.
- régime (suivre un régime)** hacer régimen / seguir una dieta.
- régime amaigrissant** dieta adelgazante *o* de adelgazamiento
- régime basses calories** dieta baja en calorías
- régime de faveur** trato preferente, régimen preferencial
- régime politique** régimen político
- régime vieillesse** plan de pensiones
- région défavorisée** comarca deprimida
- registre du commerce** registro mercantil
- réglable (volant réglable / siège réglable)** volante / asiento regulable
- réglage des freins** reglaje de frenos
- règle d'or** regla de oro.
- règle de trois** regla de tres
- règle générale (en)** por regla general
- règlement à l'amiable** arreglo amistoso *o* por acuerdo mutuo
- règlement de comptes** ajuste de cuentas
- règlement judiciaire** procedimiento de suspensión de pagos
- règlementation aérienne** regulación aérea
- règle (en règle générale)** por regla general.
- règles (avoir ses règles)** tener la regla / estar con el mes.  
Autres désignations plus ou moins familières ou euphémisées : los días críticos (de la mujer) / tener el asunto / estar con el disco rojo / estar de vacaciones / (estar en) esos días.  
Dans cette dernière expression, le démonstratif « esos » a une valeur à la fois

- allusive et péjorative (voir à ce sujet en bibliographie : Michel Bénaben, *Manuel de linguistique espagnole*, pages 90-96).
- règles de l'art (dans les règles de l'art)** con todas las de la ley.
- règles de sécurité** reglas o normas de seguridad
- règles du jeu (les)** las reglas del juego
- régner (diviser pour régner)** divide y vencerás
- regroupement (regroupement familial)** reagrupación familiar.
- régulation des naissances** control de natalidad
- réinsertion sociale** reinserción o reintegración social
- rejet d'une demande** desestimación de una petición
- relâchement des mœurs** relajamiento o relajación de las costumbres
- relais (prendre le relais)** tomar el relevo
- relais de télévision** repetidor de televisión
- relance de l'économie** reactivación económica
- relation (avoir des relations intimes)** mantener íntimas relaciones / mantener trato íntimo
- relation (relation inappropriée)** relación inapropiada.  
Gentil euphémisme (prêt à l'emploi), devenu à la mode depuis les affaires Monica Lewinsky et DSK aux USA !
- relation (relations de bon voisinage)** relaciones de buena vecindad
- relation (relations tendues)** relaciones tensas
- relent de scandale** olor a escándalo
- relevé de compte /relevé bancaire** extracto de cuenta / extracto bancario
- relevé de factures** relación de facturas
- relèvement des taux** aumento de los tipos (de interés)
- relever (relever de blessure)** salir de una lesión
- relever (relever de ses fonctions)** suspender de empleo.
- relever (relever le gant)** recoger el guante
- releveur de compteurs** (électriciens) revisor de la luz
- remake de *Autant en emporte le vent*** (un) un remake o una nueva versión de *Lo que el viento se llevó*
- remaniement ministériel** remodelación ministerial, recomposición del Gobierno.
- remarquer (se faire remarquer)** señalarse / hacerse notar.
- remède de bonne femme** remedio casero.
- remède de cheval** tratamiento de caballo
- remembrement agricole** concentración parcelaria
- remettre (se remettre d'un claquage)** recuperarse de un tirón
- remise d'impôt** desgravación de impuesto
- remise de peine** remisión de pena
- remise de prix** descuento, rebaja
- remise des prix** entrega de premios
- remise en question** replanteamiento
- remise sur quantité** descuento por cantidades
- remontée mécanique / remonte-pente** (un) remonte.
- remorque (être à la remorque)** chupar rueda
- remous (faire des remous)** (au figuré) levantar polvareda.
- remplir les conditions** cumplir con los requisitos
- remplir son contrat** cumplir el expediente
- remue-ménage** trajín, barullo
- remue-méninges ou brainstorming** brainstorming, reunión creativa, tormenta o torbellino de ideas
- renaître (renaître de ses cendres)** renacer de las (sus) cenizas
- renard (être un vieux renard)** tener el colmillo retorcido / ser de los de colmillo retorcido.
- rencontre au sommet** encuentro cumbre

- rendez-vous (consultation sur rendez-vous)** consulta previa petición de hora
- rendez-vous (prendre rendez-vous)** reservar o pedir hora, concertar (una) cita
- rendez-vous d'affaires** cita de negocios
- rendez-vous manqué** desencuentro.
- rendez-vous spatial** encuentro espacial
- rendre (le bon Dieu vous le rendra)** que Dios se lo pague.
- rendre (rendre bien / rendre mal ; avoir un bon rendu [un mauvais rendu])** (se dit d'une image photographique ou cinématographique) dar bien / dar mal.
- rendre (rendez-vous compte !)** ¡hágase usted cargo !
- rênes du pouvoir (les)** las riendas del poder
- renfermé (sentir le renfermé)** oler a cerrado
- renouvellement des stocks** reposición de existencias
- rénover (« à rénover »)** (annonce : maison, appartement) « necesita reforma ».
- renseignement (pour plus amples renseignements)** para ampliación de información.
- rente de situation** sinecura; (fam.) chollo, bicoca
- rente viagère** renta vitalicia
- rentrée d'argent** ingreso, entrada
- rentrée parlementaire** reanudación de las tareas parlamentarias
- rentrée scolaire / rentrée des classes (la)** la reapertura del curso escolar / el retorno a las aulas
- rentrer (rentrer dans sa coquille)** retraerse a su concha / meterse en su concha / encerrarse (alguien) en su cascarón
- renversement de tendance** inversión de tendencia
- renversement des alliances** inversión de las alianzas
- renvoi de l'ascenseur** (fig.) devolver la pelota
- renvoyer (se renvoyer la balle)** devolverse la pelota
- réouverture des débats** reapertura de los debates
- repaire (un repaire de brigands / une caverne de voleurs)** (au sens très large : peut se dire de tout lieu où l'on se fait arnaquer !) cueva de ladrones
- réparateur (sommeil réparateur)** sueño reparador
- réparation de fortune** reparación provisional
- repas (aux heures des repas)** a las horas de comer.
- repas (entre les repas)** entre horas.
- repas (repas d'affaires)** comida de negocios
- repas (repas de nocés)** banquete de bodas.
- repêchage des étudiants** repesca de los estudiantes.
- repérage (faire des repérages)** (cinéma) hacer localizaciones / localizar.
- répétition générale** ensayo general
- répit (accorder un répit à quelqu'un)** dar cuartelillo (a alguien)
- repli des valeurs** (Bourse) recorte de los valores
- repliement sur soi-même (le)** el repliegue, el ensimismamiento
- replier (se replier sur soi-même / rentrer dans sa coquille)** enroscarse.
- répondeur téléphonique** contestador automático
- répondre (répondre au nom de ...)** atender por ...
- répondre (répondre de manière évasive / répondre évasivement)** contestar con evasivas
- réponse (avoir réponse à tout)** tener respuesta para todo.
- réponse (droit de réponse)** derecho de réplica



- réponse (la réponse du berger à la bergère)** el que la hace la paga / donde las dan las toman
- réponse (réponse archiconnue)** contestación archisabida
- report d'échéance** vencimiento aplazado
- report d'un rendez-vous** cita diferida  
*o* aplazada, aplazamiento de una cita
- report des voix** transferencia *o* transporte de votos
- reporter photo** reportero gráfico
- repos (garder le repos)** guardar *o* hacer reposo.
- repos (ne pas être de tout repos)** no ser (todo) un camino de rosas.
- repos du guerrier (le)** el reposo del guerrero.
- repos éternel** eterno descanso.
- reposer (se reposer sur quelqu'un)** descansar en alguien.
- représailles (action de représailles)** acción de represalia.
- représailles (en représailles)** como (en) represalia.
- représentant de commerce** representante de comercio, viajante
- représentant de l'ordre** representante del orden público.
- représentant du personnel** delegado del personal
- représentativité d'un échantillon** representatividad de una muestra
- répression des fraudes** represión del fraude
- repris de justice** persona con antecedentes penales
- reprise d'un film / d'une pièce de théâtre** reposición de una película / de una obra teatral
- "reprise de (vos) vieux appareils"**  
"adquisición de aparatos usados (por la compra de nuevos)"
- reprise des hostilités / des relations diplomatiques** reanudación de las hostilidades / de las relaciones diplomáticas
- reprise du dollar** (Bourse) se recupera el dólar
- reprise économique** recuperación económica
- reprise (à plusieurs reprises)** en varias (reiteradas) ocasiones.
- reprise (avoir de bonnes reprises)** (moteur) recuperarse bien
- "reproduction interdite"** "prohibida la reproducción"
- réseau d'alimentation** (eau) red de suministro
- réseau ferroviaire / routier** red ferroviaria / red de carreteras
- réseaux sociaux** (Facebook, twitter, Instagram, Tuenti [réseau espagnol]) redes sociales.
- réserve (émettre une réserve)** hacer una salvedad
- réserve d'encaissement (sous réserve d'encaissement)** salvo buen fin
- réserve de pingouins** pingüinera.  
La réserve la plus connue est celle de Puñihuil qui se trouve dans l'archipel de Chiloé au sud du Chili.
- réserve d'Indiens** reserva india
- réserve de pêche / de chasse** coto *o* vedado de pesca / de caza
- réserves bancaires** reservas bancarias
- réserves d'usage** (à la livraison d'un produit) las reservas que vienen al caso.
- réservoir d'eau** alberca, arca de agua
- résidence (assigner à résidence)** poner bajo arresto domiciliario, confinar, recluir
- résidence principale** vivienda habitual
- résidence secondaire** segunda residencia
- résidence surveillée (en)** en residencia forzosa
- résidence universitaire** residencia universitaria / colegio mayor
- résidus industriels** residuos industriales
- résiliation d'un contrat** rescisión de un contrato
- résistant (devenir résistant)** (germe, bactérie) hacerse resistente

- résonance (caisse de résonance)** caja de resonancia
- respect de l'opinion d'autrui (le)** el respeto a la opinión ajena
- respect des lois / des convenances** respeto a las leyes / a las conveniencias (sociales)
- respect du délai** cumplimiento del plazo
- respect humain** respeto humano
- respect (perdre tout respect)** (pour quelqu'un, en général pour un supérieur) subírsele (a un superior) a las barbas
- respect (tenir en respect)** mantener a raya.
- respecter (... qui se respecte ; comme tout journaliste qui se respecte)** como cualquier periodista que se precie
- respirer (il ment comme il respire)** miente más que habla.
- respirer (respirer à fond / respirer profondément)** respirar hondo
- resplendissant de santé / de bonheur** rebosante de salud / de felicidad
- responsabilité (assumer la responsabilité)** responsabilizarse
- responsable (haut responsable)** alto cargo.
- responsable (rendre responsable de ...)** responsabilizar de (por) ...
- responsable (responsable syndical)** enlace o delegado sindical
- resquille (c'est de la resquille)** eso es colarse
- ressemblance (« toute ressemblance avec des personnages existants est pure coïncidence »)** (dans l'introduction d'un film, d'un roman etc.) « cualquier parecido con personajes existentes es mera coincidencia » .
- ressembler (qui se ressemble s'assemble)** Dios los cría y ellos se juntan / cada cual con su igual.
- resserrement du crédit** restricción crediticia o de créditos
- ressort de la justice (ceci est du ressort de la justice)** esto incumbe a la justicia / esto compete (verbe *competer*) a la justicia
- ressortir (selon ce qu'il ressort)** según se desprende.
- ressortissants d'un pays (les)** los naturales o nacionales de un país
- restaurant d'entreprise** restaurante de empresa
- restauration rapide** comida rápida, fast-food
- reste (ne pas être en reste)** no quedarse atrás / no querer ser menos.
- rester (rester à sa place)** estar en su puesto.
- rester (rester bouche cousue)** dar la callada por respuesta
- rester (rester introuvable)** continuar desaparecido
- résultat (préjuger du résultat)** prejuzgar el resultado
- résultats sportifs** resultados deportivos
- résumé succinct** breve resumen
- rétablissement (un prompt rétablissement)** un pronto restablecimiento
- retard industriel** retraso industrial
- retenir (« à partir de maintenant, tout ce que vous déclarerez pourra être retenu contre vous »)** (droit, police) a partir de ahora, todo lo que declare puede ser usado en su contra.
- rétenion d'informations** retención de informaciones
- retenue à la source (impôts)** retención en origen o en la fuente
- retombées économiques / technologiques** consecuencias o repercusiones económicas / tecnológicas
- retombées radio-actives** lluvia(s) radiactiva(s)
- rétorsion (mesures de rétorsion)** medidas de represalia(s)
- retour (choc en retour)** choque de rechazo

- retour à l'envoyeur** a su procedencia, devuélvase al remitente  
**retour à la terre** retorno a la tierra  
**retour aux sources** vuelta a los orígenes  
**retour d'âge** menopausia  
**retour de bâton** tiro por la culata  
**retour des choses (par un juste retour des choses)** en justa compensación  
**retour du courrier (par)** a vuelta de correo  
**retournement de situation (il s'est produit un retournement de situation)** las cañas se han vuelto lanzas  
**retournement de tendance** cambio total *o* radical de tendencia / inversión de tendencia / vuelco en la tendencia.  
**retourner (de quoi il retourne)** de qué va la cosa.  
**retrait des troupes** retirada de las tropas  
**retrait du permis de conduire** suspensión *o* retirada del carné de conducir  
**retraite (à la retraite)** jubilado.  
**retraite anticipée** jubilación anticipada  
**retraite vieillesse** pensión de vejez  
**retraitement des déchets** reprocesado *o* reprocesamiento de los residuos  
**retrancher (se retrancher derrière quelque chose)** atrincherarse en algo.  
**rétro (la mode rétro)** la moda retro  
**retrouver (on se retrouvera)** (menace) arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) / ya nos veremos las caras.  
**réunion (être en réunion)** estar reunido.  
**réunion (réunion d'information)** asamblea informativa.  
**réunion (réunion de célébrités)** reunión de famosos.  
**réunion (réunion houleuse)** reunión agitada *o* tumultuosa.  
**réunion (réunion plénière)** asamblea plenaria  
**réunir les conditions** reunir los requisitos  
**réussir (réussir à se caser)** encontrar un hueco  
**réussir (tout lui réussit)** todo le sale bien.  
**réussite (réussite financière)** logro financiero  
**revanche (à charge de revanche)** hoy por mí, mañana por ti.  
**revanche (prendre sa revanche)** tomarse el desquite (la revancha).  
**rêve (de rêve)** de ensueño  
**rêve (en rêve)** en sueños.  
**rêve éveillé (faire un rêve éveillé)** soñar despierto  
**réveil des consciences (le)** el despertar de las conciencias  
**réveille-matin** despertador  
**revendication de l'attentat** reivindicación *o* atribución del atentado  
**revendications catégorielles** reivindicaciones por categorías socioprofesionales  
**revenir (être revenu de tout)** estar de vuelta de todo.  
**revenir (ne pas en revenir)** (étonnement) hacerse cruces.  
**revenir (revenir de loin)** (être soulagé) librarse de una buena.  
**revenir (revenons à nos moutons)** volvamos a nuestros borregos.  
**revenu disponible** renta disponible  
**revenu familial / revenu du ménage** renta familiar  
**revenu minimum d'insertion (RMI)** renta mínima de inserción  
**revenu net** renta neta  
**revenu par habitant** renta per cápita (por cabeza).  
**revenus annexes** ingresos adicionales *o* accesorios  
**revers de fortune** reveses de fortuna  
**revers (toute médaille a son revers)** cada medalla tiene dos caras.

- révision (Conseil de révision)** (armée)  
junta de clasificación
- révision de la voiture (la)** el revisado  
del coche
- revu et corrigé** corregido y aumentado
- revue de presse** revista de prensa
- rhum-coca** cubalibre / cubata.
- rhume (couver un rhume)** rondarle a  
alguien un resfriado
- rhume (rhume des foins)** catarro o  
fiebre del heno
- rhume (un gros rhume)** un fuerte  
resfriado.
- riche (être riche à millions)** ser un  
Midas.
- richesse architecturale** riqueza  
arquitectónica
- richesses inexploitées** riquezas  
inexploradas o sin explotar
- ricochet (par ricochet)** (au figuré) de  
rebote o de rechazo
- ride (ne pas prendre une ride)** (au  
figuré ; à propos d'une oeuvre) no  
perder (algo) ni un ápice de su  
frescura.
- rideau (en lever de rideau)** (artiste)  
telonero (actuar de telonero).
- rideau de fer** (géopolitique ; du temps  
de la guerre froide) telón de acero //  
(système de fermeture d'un magasin)  
cierre metálico / cortina metálica.
- rideau de fumée** (au figuré) cortina de  
humo
- rideau de pluie** sábana de agua /  
cortina de agua
- rideau réclame** (cinéma) telón de  
anuncios
- ridicule (pour comble de ridicule)**  
para mayor inri  
Remarque. INRI : inscription latine apposée  
par Ponce Pilate sur la croix où le Christ fut  
crucifié pour se moquer de lui : Iesus  
Nazarenius Rex Iudeorum : « (Voici votre)  
Jésus de Nazareth, roi des Juifs (dans un  
piteux état) »
- ridicule (se sentir ridicule)** sentirse en  
ridículo.
- rien (c'est mieux que rien)** algo es  
algo.
- rien (c'est tout ou rien)** o chatos o  
narigudos (*chato* « sans nez »).
- rien (comme si de rien n'était)** como si  
nada.
- rien à cirer (j'en ai rien à cirer / ça  
m'est complètement égal)** me la  
trae floja / no me hace ni fu ni fa / ni  
me gusta ni me deja de gustar
- rien (on n'a rien sans rien)** a quien  
algo quiere, algo le cuesta.
- rien (partir de rien)** comenzar desde la  
nada.
- rien à signaler, RAS** sin novedad
- rien d'humour (un)** una pizca de  
humorismo
- rien de temps (en un rien de temps en  
un tournemain / en un clin d'œil /  
en moins de temps qu'il ne faut  
pour le dire)** en un santiamén / en  
menos que se cuenta (en menos que  
te lo cuento) / en menos que se  
persigna (se santigua) un cura loco /  
en un quitame allá esas pajas / en un  
decir Jesús / en un avemaría / en un  
decir amén / en menos que se reza un  
Credo.
- rigolade (prendre à la rigolade)**  
(quelque chose) tomárselo a  
cachondeo (a guasa).
- rigoler (je rigole ! / je plaisante ! / je  
déconne ! / j' déconne !)** hablo en  
broma.
- rigolo (être un rigolo)** ser un cachondo  
mental
- rime (sans rime ni raison)** sin ton ni  
son.
- riposte imparable** réplica insoslayable  
o ineludible
- rire (laissez-moi rire)** deje usted que  
me ría.
- rire (rira bien qui rira le dernier)** al  
freír será el reír (y al contar será el  
llorar).  
Allusion à un conte populaire dans lequel un  
marchand malhonnête vend une poêle trouée  
à un acheteur qui le paye avec une fausse  
pièce de monnaie !
- rire à gorge déployée** reírse a  
mandíbula batiente

- rire aux larmes** reírse hasta las lágrimas.
- rire comme un bossu** reírse como enano(s) / reír como un condenado
- rire de bon coeur** reírse con ganas / reírse de buena gana
- rire étouffé** risa sofocada (amortiguada)
- rire homérique** carcajada homérica
- rire jaune** reír sin ganas, reír de dientes afuera; (nom) risa de conejo
- rire sous cape** reírse por lo bajo / reír para su capote
- rires préenregistrés** risas pregrabadas
- risée de toute la ville (la)** el hazmerreír de toda la ciudad
- risque (le goût du risque)** el gusto por el riesgo
- risque de rechute** riesgo, peligro *o* posibilidad de recaída
- risque (ne pas prendre de risques / ne pas se mouiller)** ver los toros desde la barrera.
- risque (prendre des risques / se risquer à ...)** poner el cascabel al gato
- risques du métier (les)** los gajes del oficio
- risques et périls (à vos risques et périls)** por su cuenta y riesgo
- riverain (états riverains)** estados ribereños
- rivière de diamants** collar de diamantes
- riz complet** arroz integral
- robe (robe de soirée)** vestido de noche (de cóctel).
- robe (robe-fourreau)** vestido-estuche
- Robin des bois** Robin Hood.
- robot ménager** robot de cocina
- roc (solide comme un roc)** más firme que una roca
- rocade de contournement** carretera de circunvalación
- rock and roll** rock and roll, rocanrol
- roi (c'est le roi des cons / c'est un con fini)** es un gilipollas integral
- roi (être plus royaliste que le roi)** ser más papista que el papa
- roi (« le client est roi »)** « el cliente es Dios »
- roi (manger comme un roi)** comer como un cura.
- rogne (se mettre en rogne / être en rogne / être furax / être en pétard / se mettre en pétard / ne pas être à prendre avec des pincettes)** cabrearse / estar (alguien) que bota / estar (alguien) que bufa / estar (alguien) que arde / estar de mala hostia / ponerse de mala leche.
- roi de la presse** rey *o* magnate de la prensa
- roi de Prusse (travailler pour le roi de Prusse)** trabajar para el obispo
- Rois Mages (les)** los Reyes Magos
- rôle (à tour de rôle)** por turno.
- rôle clef** papel clave
- rôle de figurant (avoir un)** (film) ser extra *o* figurante
- rôle muet** papel sin frase
- rôles (jeu de rôles)** juego de dramatizaciones, juego de rol
- rôles (jouer les seconds rôles)** hacer segundos papeles
- roman à l'eau de rose** novela rosa
- roman d'espionnage** novela de espionaje
- roman de cape et d'épée** novela de capa y espada.
- roman-fleuve** novelón / novela río.
- roman-photo** fotonovela
- roman policier** novela policíaca
- rombière (vieille rombière / vieille toupie)** loro.
- rompre (rompre les négociations / les accords)** romper la baraja
- rompu aux affaires** diestro *o* avezado en los negocios
- rond-de-cuir** chupatintas, cagatintas
- rond (être rond comme une bille / être pété)** (ivre) estar como una cuba / estar cocido.
- rond (être sans un rond)** estar (quedarse) en bragas / estar con la cara / no tener ni cinco / ni cinco partidos por la mitad / estar sin cinco

- rond (faire des ronds de fumée)** echar el humo en roscas / lanzar rosquillas de humo.
- rondelle (couper en rondelles)** cortar a rodajas
- rondeurs féminines** curvas femeninas.
- ronds de jambe (faire des ronds de jambe)** hacer zalamerías
- rose (être frais comme une rose)** estar como una rosa.
- rose (il n'y a pas de roses sans épines)** todo el monte no es orégano.  
L'origan (*orégano*) est une plante aromatique qui pousse au milieu d'autres herbes (plus ou moins piquantes) de la montagne.
- rose (tout n'est pas rose)** no todo es (un) camino de rosas / no todo es color de rosa.
- rose (voir tout en rose)** verlo todo de color de rosa
- rose saumon** rosa asalmonado
- rotation de personnel** rotación o movimiento de personal
- rouages administratifs** mecanismos administrativos
- roue (sucrer la roue)** (cyclisme) chupar rueda
- roue de la Fortune (la)** la rueda de la fortuna
- roue de secours** rueda de repuesto o de recambio
- rouge (être au rouge)** (feu de signalisation) estar rojo, estar en rojo
- rouge (être dans le rouge)** (situation financière) estar en números rojos
- rouge (être / devenir rouge comme une pivoine)** ponerse colorado como un tomate
- rouge (rouge à lèvres)** barra de labios (de carmín).
- rouleau à pâtisserie** rodillo de amasar.
- rouleau compresseur** apisonadora
- rouleau de pellicule** rollo o carrete de película
- rouler (être bien roulée / être bien foutue / être bien carénée / être bandante / être bien balancée)** estar como un camión / estar como un tren / estar cantuda (dérivé de *canto* : « el grueso de alguna cosa » selon les dictionnaires = toutes les rondeurs féminines) / estar más buena que la cuenta de Naomi Campbell (*cuenta = cuenta bancaria*).
- rouler (rouler des mécaniques)** chulear (*chulo* : proxénète) / darse aires / gastarse muchos humos.
- roulette russe** ruleta rusa
- roulettes (marcher comme sur des roulettes)** marchar como sobre ruedas / ir sobre ruedas.
- rouleur (rouleur de mécaniques)** (un) cadenas.  
Le substantif *cadena* désigne, par une sorte de métonymie, celui qui porte des chaînes en or, des montres de grande valeur et autres accessoires « bling-bling » destinés à épater la galerie.
- roupie de sansonnet (ce n'est pas de la roupie de sansonnet)** no es moco de pavo / la cosa tiene bigotes.  
Note à propos de la locution française *roupie de sansonnet* : « Les dictionnaires rattachent la locution à “roupie” *goutte d'humeur nasale, morve* (espagnol *moco*) [...] mais l'influence de “roupie” *monnaie indienne* – donc exotique, inutilisable – [...] est probable [...] En outre, l'apparition du *sansonnet* est tout à fait énigmatique, sinon que des à-peu-près formels (*sans sou* ? = sans valeur) peuvent y être rattachés » (*Le Robert des expressions*).
- roupillon (piquer un roupillon)** dar (echar) una cabezada
- roussi (sentir le roussi)** (d'abord au sens d'« être suspect », par allusion aux hérétiques condamnés au bûcher, cette expression a pris le sens moderne de « devenir dangereux, menaçant », « prendre mauvaise tournure », l'odeur de brûlé annonçant un danger d'incendie) oler a chamusquina
- route (compagnon de route)** (au propre et au figuré) compañero de viaje
- route (route impraticable)** carretera intransitable.
- route (se mettre en travers de la route de quelqu'un)** cruzarse (una persona) en el camino (de otra) / cerrar el paso a alguien.

- route (se perdre en route)** quedar en el camino.  
**route barrée** carretera cerrada *o* interceptada  
**route départementale (une)** una comarcal  
**royal (luxé royal)** lujo regio.  
**royaume des cieux (le)** el reino de los cielos  
**rubis (payer rubis sur l'ongle)** pagar hasta el último céntimo  
**rubrique des chiens écrasés** sucesos, noticias diversas  
**rubrique des rencontres** (annonces) sección *o* rúbrica de contactos  
**rubrique sportive** sección *o* rúbrica deportiva  
**rude épreuve (être mis à)** estar sometido a ruda prueba  
**rue (descendre dans la rue)** (manifester) salir a la calle  
**rue (être à la rue / être sur le pavé)** estar (quedarse) en la calle  
**rue barrée** calle interceptada  
**rue commerçante** calle comercial  
**rue piétonne** calle peatonal  
**ruée de journalistes** oleada *o* riada de periodistas  
**ruer dans les brancards** tirar las patas por alto  
**ruine (menacer ruine)** amenazar ruinas.  
**ruisseau (rouler dans le ruisseau / tomber dans le ruisseau)** (dans une situation dégradante) acabar (caer) en el arroyo  
**ruisseau (tirer du ruisseau)** sacar del arroyo  
**rumeur publique** voz pública  
**rupture de contrat** ruptura *o* violación de contrato  
**rupture de stock** agotamiento *o* ruptura de existencias
- S**
- sabbatique (année sabbatique)** año sabático
- sable (le marchand de sable va passer)** cuando asoma Fernandillo, vete a la cama a recibillo (recibirlo).  
**sable (sables mouvants)** arenas movedizas  
**sabot de Denver** cepo  
**sabotage industriel** sabotaje industrial  
**sac (avoir l'affaire dans le sac)** tener en el bote.  
**sac (se faire un sac de noeuds)** hacerse la picha un lío.  
**sac de couchage** saco de dormir  
**sac de noeuds** lío  
**sac de sport / de voyage** bolsa de deportes / de viaje  
**sac-poubelle** bolsa de (la) basura  
**sachet d'héroïne** papelina de heroína  
**sacré menteur** maldito *o* dichoso embustero  
**sacrifier (prix sacrifiés)** precios regalados *o* tirados  
**safari-photo** safari fotográfico  
**sagesse des nations** sabiduría popular  
**saigner (se saigner aux quatre veines)** quitarse alguien el pan (el bocado / la comida) de la boca  
**sain de corps et d'esprit** sano de cuerpo y alma.  
**sain et sauf** sano y salvo, ileso  
**saint (être comme Saint Thomas)** ser (ver / creer) como Santo Tomás.  
**Saint des Saints (le)** (au figuré) el Sanctasanctórum  
**saint-frusquin (et tout le saint-frusquin)** y toda la parafernalia  
**saint-glinglin (à la saint-glinglin)** cuando las ranas críen pelo, hasta que San Juan baje el dedo.  
**saint homme (un)** un santo varón  
**Saint-Siège (le)** la Santa Sede  
**sainte journée (toute la sainte journée)** todo el santo día  
**sainte-nitouche** mosquita muerta  
**Saintes Ecritures (les)** la Sagrada Escritura  
**saisie de biens** embargo de propiedades  
**saisie de données (inform.)** entrada *o* recuperación de datos

- saison (la haute saison)** la temporada alta
- saison creuse / basse saison (la)** la temporada baja
- saison des pluies (la)** la estación de las lluvias
- saison des soldes (la)** la época de las rebajas *o* de las liquidaciones
- saisonnier (travail saisonnier)** trabajo estacional
- "salaire à négocier"** (petites annonces)  
"salario a convenir"
- salaire brut** sueldo bruto
- salaire d'appoint** sobresueldo
- salaire de base** sueldo base
- salaire de début** salario inicial *o* de entrada
- salaire de famine *ou* de misère** sueldo de hambre
- salaire indexé** salario indizado *o* ajustado a la variación de precios
- salaire minimum** salario mínimo
- salaire net** sueldo neto
- "salaire souhaité"** (petites annonces)  
"pretensiones económicas"
- salaire (claquer son salaire)** pulirse el sueldo
- salaires (négocier les salaires)** pactar los salarios
- sale (sale comme un peigne)** más sucio que el palo de un gallinero (*palo de un gallinero* : le perchoir d'un poulailler).
- sale affaire (une)** un asunto malo
- sale bête (être une sale bête)** (à propos d'une personne) ser una mala bestia (una bestia parda)
- sale blague (une)** una mala jugada
- sale temps (un)** un tiempo de perros
- sale type** mala persona
- sales draps (être dans de sales draps)** estar metido en un lío, estar en un apuro, estar en un brete (Plus violent encore : olerle a alguien la cabeza a pólvora)
- salive (dépenser beaucoup de)** hablar por los codos, gastar saliva
- salle comble (faire)** tener un lleno, estar completo
- salle d'embarquement** sala de embarque
- salle d'opération** quirófano
- salle des fêtes** sala de fiestas
- salle des ventes** sala de subastas
- salle omnisports** polideportivo
- salles obscures (les)** las salas de cine
- salon d'essayage** salón de pruebas
- salon de l'ameublement** salón del mueble.
- salon de l'automobile** salón del automóvil
- salon de toilettage** peluquería canina
- salon des Arts Ménagers** salón de las artes domésticas
- salon du livre** Feria del libro
- salon spécialisé** salón monográfico
- salut (salut, mec !)** ¡hola, tronco !
- salve d'applaudissements** salva de aplausos.
- sanctions économiques** sanciones económicas
- sang (à feu et à sang)** a sangre y fuego
- sang (avoir le sang chaud)** ser de sangre caliente.
- sang (faire couler le sang)** derramar sangre
- sang (se vider de son sang)** desangrarse
- sang contaminé** sangre contaminada
- sang d'encre (se faire un sang d'encre)** quemarse la sangre
- sang de navet (avoir du sang de navet)** tener sangre de horchata
- sang et eau (suer sang et eau)** sudar tinta
- sang-froid (de sang-froid)** a sangre fría
- sang-froid (perdre son sang-froid)** perder los estribos
- sans-abri (les)** los sin casa
- sans blague (?)** ¿en serio ? / no me digas / no jodas
- sans emploi** desempleado(a)
- sou (être sans le sou / sans un sou en poche)** estar sin blanca / no tener ni



- cinco / ni cinco partidos por la mitad / estar sin cinco / sin un duro en el bolsillo.
- sans-le-sou (un)** un pelado
- sans papiers** « sin papeles » / indocumentado.
- "sans profession"** (femme au foyer) "sus labores" (= ses travaux domestiques).
- santé (déborder de santé)** rebosar salud
- santé de fer** salud de hierro
- santé publique** sanidad pública
- saper (saper le moral)** comer la moral.
- sapin de Noël** árbol de Navidad
- sardine (serrés comme des sardines)** apretados como sardinas en cuba
- satellite (pays satellite)** país satélite
- satellite-espion** satélite espía
- satellite météo** satélite meteorológico
- satisfaction générale (à la)** para satisfacción de todos
- sauce vinaigrette** salsa vinagreta
- saucisse (ne pas les attacher avec des saucisses [sous-entendu : « ses chiens »]) / être radin comme ce n'est pas permis / les lâcher avec des élastiques / avoir des oursins dans le porte-monnaie** [aujourd'hui désuet]) no dar ni la hora / gastar menos que un ciego en novelas / ser más agarrado que un chotis (Le « chotis » est une danse populaire madrilène : les danseurs sont très serrés [agarrados] l'un contre l'autre comme l'avare serre contre lui sa cassette ou ses sous. En outre, cette danse est d'origine écossaise. Tout le monde sait que les Écossais passent pour être très avares ! Voir dans la bibliographie H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles*, page 27). On trouve aussi pour évoquer l'avarice les expressions suivantes : *A don Alejandro Empuño hay que darle en el codo para que abra el puño / Ser un don Juan Puño (un Sancho Aprieta / un Sancho Abarca) / ser devoto de la Virgen del Puño* (avec l'image du poing serré, symbole de l'avare qui tient ses sous).
- Encore plus familier : *gastar menos que Tarzán en corbatas*.
- sauf avis contraire** salvo aviso en contrario, salvo objeciones
- sauf erreur ou omission** salvo error u omisión
- saut à l'élastique** "puenting" (puente + suffixe anglais -ing [comme dans « jogging » etc.]). Cette méthode de formation de mots nouveaux (néologismes) par « anglicisation » est rare en espagnol qui préfère souvent traduire ou adapter les anglicismes : hot-dog = perrito caliente ; leadership = liderazgo ; e-mail = emilio etc.
- saut de lit** salto de cama
- saut de page** (traitement de texte) salto de página
- saut en hauteur** salto de altura
- saute-mouton (jouer à)** jugar a salta cabrilla
- sautes d'humeur** cambios bruscos de humor
- sauvegarde (faire une sauvegarde)** (informatique) hacer una copia de seguridad o una salvaguarda
- sauvegarde de la nature (la)** la protección de la naturaleza
- sauvetage (plan de sauvetage)** plan de salvación
- sauvetage d'une entreprise (le)** el rescate de una empresa
- sauvette (à la sauvette)** de prisa y corriendo.
- savoir (je sais de quoi je parle)** yo sé lo que me digo.
- savoir (reste à savoir ...)** falta por saber ...
- savoir (savoir à quoi s'en tenir // ne pas savoir à quoi s'en tenir)** saber a qué carta quedarse // no saber a qué carta quedarse
- savoir (savoir y faire)** tener buena mano izquierda.
- savoir-faire** buen hacer, saber hacer, "savoir faire"
- savoir-vivre** trato social, usos sociales
- savon (passer un savon)** dar un jabón (a alguien), echar un rapapolvo,

**echarle una bronca** (a alguien) / dar (pegar) la bronca / poner a caldo  
**scandale (provoquer des scandales / faire scandale)** promover escándalos / dar la campanada  
**sceau du secret (sous le)** bajo secreto  
**scellés (mettre les scellés)** precintar, poner un precinto  
**scène (entrer en scène)** salir a escena  
**scène (mettre en scène)** escenificar  
**scène de ménage** riña conyugal  
**scène politique** escenario político  
**scènes de rue** escenas callejeras  
**schéma directeur** esquema directivo  
**science infuse** ciencia infusa  
**sciences occultes** ciencias ocultas  
**scooter des mers** jet ski  
**scooter des neiges** motonieve  
**score (obtenir son meilleur score)** (pol.) obtener su máximo voto  
**score symbolique** voto testimonial  
**scrupule (pas de scrupules à avoir !)** Don Escrúpulos murió de hambre.  
**scrutin majoritaire** escrutinio mayoritario  
**scrutin proportionnel** escrutinio proporcional  
**scrutin secret** votación secreta  
**sculptural (beauté sculpturale / formes sculpturales)** belleza escultural / formas esculturales  
**sculpture sur bois** escultura en madera  
**séance de travail** sesión de trabajo  
**séance marathon** sesión maratónica  
**séance tenante** acto continuo, sobre la marcha  
**seau (seau à glace)** cubitera / cubo del hielo  
**sécheresse persistante** pertinaz sequía  
**second choix (de)** de segunda categoría  
**second plan (au)** en segundo plano  
**second rôle (acteur)** actor secundario / un secundario  
**second souffle (un)** un nuevo impulso  
**seconde main (de)** de lance, de segunda mano  
**seconds couteaux (jouer les seconds couteaux)** tener un papel secundario

**secouer (secouer les puces à quelqu'un)** sacudirle (a alguien) las pulgas.  
**secousse politique** conmoción política  
**secousse tellurique ou sismique** sacudida telúrica  
**secret (en secret)** en secreto / secretamente / (littéraire : *a cencerros tapados*, voir « à la cloche de bois »).  
**secret (mettre au secret)** incomunicar, dejar incomunicado  
**secret d'Etat** secreto de Estado  
**secret de l'instruction (lever le secret de l'instruction)** levantar el secreto del sumario  
**secret de l'instruction (violier le secret de l'instruction)** vulnerar el secreto sumarial o del sumario  
**secret de la confession** secreto de confesión  
**secret de Polichinelle** (marionnette napolitaine) secreto a voces / secreto de Polichinela / sábelo Dios y todo el mundo.  
Variante : el secreto de Aguilar, que lo sabía todo el lugar.  
**secret médical** secreto médico  
**secret professionnel (être lié par le secret professionnel)** estar obligado o vinculado por el secreto profesional  
**secrétaire de direction (une)** una secretaria de dirección, una secretaria ejecutiva  
**secrétaire de mairie** secretario municipal  
**secrétaire général de l'ONU (le)** el secretario general de la ONU  
**secrets d'alcôve** secretos de alcoba  
**secteur (brancher sur le secteur)** conectar con la red  
**secteur clef** sector clave  
**secteur d'avenir** sector con futuro  
**secteur de pointe** sector punta  
**secteur primaire / secondaire / tertiaire** sector primario / secundario / terciario  
**section d'autoroute** tramo de autopista

**sécurité (consignes de sécurité)**

instrucciones de emergencia

**sécurité de l'emploi** seguridad del empleo

**sécurité routière** seguridad vial

**sédatif (prescrire un sédatif)** recetar un sedante

**seigneur et maître** dueño y señor

**sein (donner le sein)** dar el pecho

**sein (enfant au sein)** niño de teta

**seins nus** topless

Plus familièrement : con las domingas al fresco (« les nichons à l'air »). *Dominga* (ou *Minga*) était un prénom courant pour les nourrices à l'époque classique, dans les campagnes.

Voici quelques autres désignations familières ou argotiques des seins en français et en espagnol : « air-bags, amortisseurs, ananas, balcons, doudounes, néné, Roberts (pharmacien inventeur de la tétine) // agarraderas, aldabas, anginas, balcón, balconada, balconaje, bolamen, brevas, camellas, delantera, ganglios, limones, mostrador, periscopios, pitones, Teresas, tetorras » (H. Ayala, *L'argonaute*, page 30).

**séjour des dieux (le)** la morada de los dioses

**séjour forcé** estancia forzosa

**sélection à l'université (la)** la selectividad en la universidad

**sélection naturelle** selección natural

**self-control** autodominio

**self-service** autoservicio

**sellette (être sur la sellette)** estar en el banquillo de los acusados

**semaine des quatre jeudis (la)** la semana que no tenga viernes

**semé d'embûches** lleno de trampas o de obstáculos

**semelles compensées** suelas compensadas

**semi-remorque** semirremolque, camión remolque

**sempiternel refrain (le)** la misma cantinela

**sens (au sens biblique)** en sentido bíblico

**sens (tomber sous le sens)** ser evidente, caer de su (propio) peso

**sens civique** sentido cívico

**sens commun** sentido común

**sens de l'humour (le)** el sentido del humor

**sens de l'orientation (avoir le)** tener el sentido de la orientación

**sens de la mesure (avoir le)** ser medurado

**sens des affaires (avoir le)** tener (el) sentido de los negocios

**sens des aiguilles d'une montre (dans le)** en el sentido de las manecillas o agujas del reloj

**sens des réalités (avoir le sens des réalités)** tener los pies en la tierra

**sens figuré** sentido figurado o traslaticio

**sens giratoire** sentido giratorio

**sens interdit** dirección prohibida

**sens inverse (en sens inverse)** en sentido contrario u opuesto

**sens large du terme (au)** en el sentido amplio de la palabra

**sens pratique** sentido práctico

**sens propre (au)** en sentido propio

**sens unique** dirección única

**sensation (faire sensation)** causar sensación

**sensibilisation de l'opinion publique (la)** la sensibilización, mentalización o concienciación de la opinión pública

**sensible (document sensible)** documento (ultra)sensible, secreto o confidencial

**sensible (progrès sensibles)** progresos apreciables

**sentence de mort** sentencia de muerte

**sentier de grande randonnée** sendero de gran recorrido

**sentiers battus (hors des sentiers battus)** fuera de los caminos trillados

**sentimentalité de guimauve** sensiblería

**sentiment (avec mes sentiments les meilleurs)** Atentamente / Atentos saludos (de ...) / Reciba(n) un atento saludo (de ...)

- sentir (se sentir bien dans sa peau)** estar a gusto en su pellejo.  
**sentir (se sentir complexé)** acomplejarse  
**sentir (sentir le graillon)** (l'huile de friture) oler a fritanga  
**séparation de biens** separación de bienes  
**sept jours sur sept** los siete días de la semana  
**sept péchés capitaux (les)** los siete pecados capitales *o* mortales  
**septième ciel (être au septième ciel)** estar en el séptimo cielo / tocar (coger) el cielo con las manos  
**série à l'eau de rose** (TV) *soap opera*, culebrón  
**série de mesures** paquete de medidas  
**série noire (une)** una serie de calamidades *o* desgracias  
**série TV** serial, teleserie, serie televisiva  
**sérieux comme un pape** ser más serio que un libro de misa / ser más serio que Abraham Lincoln (les portraits de ce président américain sont très austères).  
**serment d'allégeance** juramento de fidelidad  
**serment d'Hippocrate (le)** el juramento hipocrático  
**serment d'ivrogne** promesa de borracho  
**serpent de mer** serpiente de verano  
**serpent monétaire (le)** (ne s'emploie plus depuis l'euro...) la serpiente monetaria  
**serrer (serrer la vis [à quelqu'un])** apretar las clavijas a alguien  
**serrer (serrer les prix)** apretar en los precios.  
**sérum de vérité** suero de la verdad  
**serveur informatique** servidor, centro servidor  
**service à la carte** servicio a la carta  
**service (enlever le service)** (sports) romper el saque  
**service (être au service)** (sports) tener el saque  
**service (policier de service)** policía de turno  
**service (rendre un piètre service)** hacer un flaco servicio  
**service à café** juego de café  
**service après-vente** servicio posventa  
**service canon** (tennis) saque-cañonazo  
**service commandé (en)** en acto de servicio  
**service consommateur** servicio del consumidor  
**service d'ordre** servicio de orden  
**service de réanimation *ou* de soins intensifs** unidad de vigilancia intensiva, unidad de cuidados intensivos, UCI  
**service de voirie** servicio de vías y obras  
**service du contentieux** servicio contencioso, asesoría jurídica  
**service du personnel** departamento de personal  
**service public (le)** el servicio público  
**services à la personne** atención a las personas.  
**services de proximité** servicios de proximidad  
**serviette hygiénique *ou* périodique** compresa, paño higiénico  
**servir (on n'est jamais si bien servi que par soi-même)** si yo no me alabo, no hay quien me alabe / alábate, Juan : que si tú no te alabas, no te alabarán.  
**seuil de fatigue** umbral de fatiga  
**seuil de rentabilité** punto de equilibrio financiero, umbral de rentabilidad  
**seuil de tolérance** umbral de tolerancia  
**seul (enfin seuls !)** ¡al fin (por fin) solos !  
**sex-shop (un)** una sex-shop  
**sex-symbol** "sex-symbol"  
**sexe faible / sexe fort (le)** el sexo débil / el sexo fuerte  
**shoot (se faire un shoot / se shooter)** banderillearse / espitarse (emprunt à l'anglais *to spit* « embrocher, mettre à la broche »).

**Siècle des lumières (le)** el Siglo de las luces  
**siège avant / arrière** asiento delantero / trasero  
**siège baquet** asiento "baquet"  
**siège éjectable** asiento lanzable *o* eyectable  
**siège inclinable** asiento abatible *o* reclinable  
**siège social** sede social  
**sien (y mettre du sien)** poner algo de su parte / poner de su parte.  
**signal d'alarme** (fig.) aldabonazo  
**signal de détresse** señal de socorro  
**signalétique (fiche signalétique)** ficha de filiación  
**signalisation routière** señalización (en carreteras)  
**signature (présenter à la signature)** someter a la firma  
**signaux en morse** signos Morse  
**signe cabalistique** signo cabalístico  
**signe d'approbation (en)** en señal de asentimiento  
**signe de protestation (en)** en señal de protesta  
**signe de ralliement** señal de reunión  
**signe du zodiaque** signo del zodiaco  
**signe précurseur ou avant-coureur** signo precursor  
**signes de faiblesse** muestras de debilidad  
**signes de vie (donner signes de vie)** dar señales *o* signos de vida  
**signes extérieurs de richesse** signos externos de riqueza  
**signes particuliers** señas particulares  
**silence (dans un silence religieux)** con religioso silencio.  
**silence (le silence est d'or / trop parler nuit)** al buen callar llaman Sancho. Le prénom *Sancho* utilisé ici est en fait une erreur. Il est mis pour *santo* (« le silence est une sainte chose »). On notera par ailleurs que l'adjectif latin *sanctus* a donné - par deux traitements phonétiques différents - *sancto* / *santo* et *Sancho*. L'erreur était donc très compréhensible.  
**silence (passer sous silence)** pasar en silencio, pasar por alto, silenciar

**silence (se heurter à un mur de silence)** recibir (obtener) la callada por respuesta  
**silence religieux (dans un silence religieux)** con religioso silencio  
**simili cuir** cuero artificial, símil cuero  
**simple appareil (être dans le plus simple appareil)** en cueros / con el traje de Adán / como su madre le trajo al mundo.  
Variante plus savante : *estar como el diablo se apareció a San Benito* (le diable essaya de tenter saint Benoît en apparaissant sous la forme d'une femme nue).  
**simple curiosité** mera curiosidad  
**simple d'esprit** inocente, simple  
**simple expression (réduit à sa plus)** reducido a la mínima expresión  
**simple formalité** mera formalidad  
**simple messieurs (le)** (tennis) el individual masculino  
**simples particuliers** particulares  
**simplicité enfantine (d'une)** tirado, muy fácil  
**simulacre de justice** simulacro de justicia  
**simulateur de vol** simulador de vuelo  
**sincères condoléances** sentido pésame  
**singe (malin comme un singe)** listo como el hambre.  
**singe (poilu comme un singe)** tener más lanas que el borrego del Tercio. Lorsque la légion étrangère espagnole (*el Tercio*) défilait, elle était précédée de sa mascotte, un mouton dont la toison était très fournie.  
**sinistres (fréquence des sinistres)** (assurances) siniestralidad, índice de siniestros  
**sit-in** sentada  
**site classé** sitio de interés  
**site merveilleux (un)** un paraje maravilloso  
**sites archéologiques / historiques / naturels / touristiques** sitios *o* emplazamientos arqueológicos / históricos / naturales / turísticos  
**situation conflictuelle** situación conflictiva

**situation confortable (jouir d'une)** disfrutar de una posición holgada  
**situation de famille** estado civil  
**situation épineuse** situación espinosa o peliaguda  
**situation florissante** situación boyante  
**situation régulière (être en)** estar en regla  
**skate-board** monopatín  
**ski acrobatique** esquí acrobático  
**ski alpin** esquí alpino  
**ski de fond** esquí de fondo, esquí nórdico  
**ski de randonnée** esquí aventura  
**ski nautique** esquí acuático  
**skin head** skin head, (un) cabeza rapada  
**slalom géant** eslalon gigante  
**slogan mobilisateur** slogan o eslogan movilizador  
**société à responsabilité limitée, SARL** sociedad (de responsabilidad) limitada, SL  
**société anonyme** sociedad anónima  
**société civile** sociedad civil  
**société d'abondance** sociedad opulenta o de opulencia  
**société de consommation** sociedad de consumo  
**société de production (une)** una productora  
**société écran** sociedad de tapadera o de paja, sociedad instrumental  
**société fantôme** sociedad fantasma o ficticia  
**société mère** sociedad matriz  
**Société protectrice des animaux** Sociedad Protectora de Animales  
**société savante** sociedad científica  
**soeur (et ta soeur !)** ¡tu tía !  
**soi (faire parler de soi)** dar que hablar, ser noticia  
**soif de connaissances / de richesses** sed de conocimientos / de riquezas  
**soins du visage** tratamiento facial  
**soins médicaux** curas o asistencias médicas  
**soins palliatifs** cuidados paliativos

**soixante-huitard** progre  
**sol (sur le sol français)** en territorio francés  
**soldat de plomb** soldadito de plomo  
**solde d'un compte** saldo de una cuenta  
**soldes sauvages** rebajas salvajes  
**soleil (rien de nouveau sous le soleil)** no hay nada nuevo bajo el sol  
**soleil (se dorer au soleil)** tostarse al sol  
**soleil de plomb** sol de justicia / sol de castigo.  
Dans la langue familière, le soleil est désigné par le nom propre *Lorenzo* en souvenir de Saint Laurent qui périt sur le gril (*¡cómo pica el Lorenzo ! « quel cagnard ! »*). C'est un peu l'équivalent de *Mahomet*, terme que nous utilisons en français.  
**solidaire des victimes (être)** ser solidario con las víctimas  
**solidarité (le manque de solidarité)** la insolidaridad  
**solitaire (traversée en solitaire)** travesía en solitario.  
**solitude (meubler la solitude)** entretener la soledad  
**solution de facilité (la)** el camino más fácil  
**solution provisoire** parche  
**sombre avenir** porvenir sombrío  
**sombre brute (une)** un tío bestia  
**somme astronomique** suma astronómica  
**somme forfaitaire** cantidad global  
**sommeil (dormir du sommeil du juste)** dormir el sueño de los justos  
**sommeil (sommeil de plomb)** sueño de plomo  
**sommet (conférence au sommet)** conferencia en la cumbre o de alto nivel  
**sommité mondiale** notabilidad o eminencia mundial  
**son (baisser le son)** bajar el volumen  
**son de cloche** opinión, parecer  
**son et lumière** luz y sonido  
**sondage d'écoute** sondeo de escucha o de audiencia  
**sondage d'opinion** sondeo de opinión  
**sonde spatiale** sonda espacial

- sonner faux** sonar a falso
- sonnette (tirer la sonnette d'alarme)** dar la voz de alarma
- sort (jeter un sort)** echar las habas (on utilisait des fèves [*habas*] pour ce genre de pratique).
- sortant (député sortant / président sortant)** diputado / presidente saliente
- sorti de l'esprit (cela m'est sorti de l'esprit)** eso se me fue de la cabeza
- sorti de la cuisse de Jupiter (il se croit sorti de la cuisse de Jupiter)** se cree descendiente de la pata del Cid
- sorti du rang (être)** proceder de la tropa
- sortie de secours** salida de emergencia
- "Sortie de voiture"** "vado permanente"
- sortir (on n'est pas sortis de l'auberge)** todavía no hemos salido del atolladero
- sortir (sortir de ses gonds)** salir(se) de sus casillas
- souche (de souche ; Français de souche)** francés de pura cepa.
- souche (rester comme une souche)** estar más parado que el caballo de un fotógrafo (caballo signifie ici « pied, trépied » utilisé par les photographes).
- soucoupe volante** platillo volante
- souffle au coeur** soplo al *o* en el corazón
- souffle coupé (en avoir le souffle coupé)** quitarle a uno el hipo
- soufre (sentir le soufre)** (au figuré) oler a azufre
- souffre-douleur** sufrelotodo
- souhait (à vos souhaits !)** ¡Jesús, José y María !  
Quand quelqu'un éternuait, on se signait en prononçant ces mots car le mécanisme physiologique de l'éternuement n'était pas connu. On pensait que la personne était possédée par quelque démon.
- souhaiter (je vous souhaite bien du plaisir)** tarea le mando.
- souhaiter (souhaiter bonne chance)** desear suerte
- soulèvement populaire** sublevación popular
- soulever (soulever l'estomac)** darle a uno la basca
- soupape de sécurité** (fig.) válvula de seguridad
- soupçon (éveiller les soupçons)** levantar sospechas
- soupe populaire** comedor de beneficencia / comedor social
- soupir de soulagement** respiro de alivio
- source (de bonne source)** de buena fuente, de buena tinta, según fuentes solvientes *o* de toda solvencia
- source autorisée (de)** de fuente oficial
- source d'approvisionnement** fuente de suministro
- source d'information** fuente informativa *o* de información
- source de problèmes / de discordes** manantial de problemas / de discordias
- source de profits** fuente de ingresos
- source minérale / thermale** fuente de agua mineral / fuente termal
- source sûre (de source sûre)** de fuente fidedigna, de fuente de toda solvencia
- sourcils broussailleux** cejas enmarañadas
- sourd comme un pot** más sordo que una tapia
- sourde oreille (faire la sourde oreille)** hacer oídos de mercader
- sourdine (mettre une sourdine)** poner sordina
- sourire (sourire béat)** sonrisa beatífica
- sourire (un large sourire)** una amplia (ancha) sonrisa.  
Plus large encore : *una sonrisa de oreja a oreja* (un sourire fendu jusqu'aux oreilles).
- souris (quand le chat n'est pas là, les souris dansent)** cuando el gato está ausente, los ratones se divierten
- sous-alimenté** subalimentado, desnutrido
- sous-effectif (en)** con personal *o* plantilla insuficiente

- sous-entendu (un)** un supuesto, una segunda intención
- sous-entendu(e)** (adj.) sobreentendido(a); (en grammaire: verbe / sujet) verbo / sujeto tácito
- sous-entendus (parler par sous-entendus)** hablar con segundas
- sous-équipé** infradotado
- sous-estimé** subestimado, infravalorado
- sous-location** realquilado
- sous-marin (un)** (espion) un tapado
- sous-produit** subproducto
- sous-prolétariat (le)** el subproletariado
- sous-traitance** subcontratación
- sous-traitant** subcontratista
- sous-utilisation** infrautilización
- sous-vêtement** prenda interior
- soute à munitions** polvorín
- soutenance d'une thèse** defensa de una tesis de doctorado
- soutien de famille** sostén de familia
- soutien-gorge** sujetador.  
Dans la langue familière, *columpio* (balancement des seins), *recogelimonos* et *suje* (abréviation de *sujetador*) sont des équivalents expressifs du français *soutif*.
- soutien inconditionnel** apoyo incondicional
- soutien scolaire** refuerzo escolar
- souverain pontife (le)** el sumo pontífice
- spectacle (les intermittents du spectacle)** los trabajadores temporales del espectáculo.
- spectacle de variétés** espectáculo de variedades
- spectacle permanent** sesión continua
- spectre de l'inflation / de la guerre (le)** el espectro de la inflación / de la guerra
- sphère d'activité** esfera de acción
- sphère d'influence** esfera de influencia
- spirale de l'inflation (la)** la espiral de la inflación, la espiral inflacionista
- sport (pour le sport ; faire quelque chose pour le sport)** (par goût, pour le plaisir ; « sans y avoir d'intérêt personnel » *Le Robert historique*) hacer algo por deporte
- sport (vêtements de sport)** prendas deportivas
- sport de plein air** deporte al aire libre
- sport en salle** deporte a cubierta
- sports d'hiver** deportes de invierno o de nieve
- spot publicitaire** spot publicitario, cuña publicitaria
- squelette ambulante (un)** un esqueleto andando
- stade omnisports** estadio polideportivo
- stage d'informatique (suivre un)** asistir a un cursillo de informática
- stage de formation** cursillo de capacitación
- stage de reconversion** cursillo de readaptación profesional
- stand de ravitaillement** puesto de avituallamiento
- stand de tir** galería de tiro
- standard téléphonique** centralita
- standardisation des produits (la)** la estandarización de los productos
- starter (mettre le starter)** encender el estárter
- starting-block** taco de salida
- station balnéaire** estación playera
- station d'épuration** planta depuradora
- station de lavage** (centre auto) túnel de lavado
- station de taxi** parada de taxi
- station orbitale** estación espacial
- station-service** estación de servicios
- station thermique** balneario
- stationnement alterné** estacionamiento alterno
- stationnement de troupes / de missiles** emplazamiento de tropas / de misiles
- stationnement interdit** prohibido el estacionamiento
- statut social** status socioeconómico, posición social
- steak tartare** bistec tártaro
- stentor (voix de stentor)** voz estentórea / voz de Estentor.
- stimulant (servir de stimulant)** servir de aguijón o de estímulo
- stimulateur cardiaque** marcapasos



- stockage des déchets radioactifs** almacenamiento de residuos radioactivos
- stratège en chambre** estrategia de café
- stress de la vie moderne (le)** el estrés de la vida moderna
- stressant (mener une vie stressante)** llevar una vida estresante
- strict nécessaire (le)** lo estrictamente necesario
- stricte intimité (dans la plus stricte intimité)** en la más estricta intimidad
- stricte vérité (la)** la pura verdad
- strip-tease** "striptease", destape
- studio (tourner en studio)** rodar en el estudio
- style ampoulé** estilo grandilocuente, pomposo *o* enfático
- style de vie** estilo de vida
- style télégraphique** estilo telegráfico
- subornation de témoin** soborno de testigo
- subventions de l'Etat** subvenciones estatales
- succès (écrivain à succès)** escritor de éxito
- succès commercial** (film) éxito de taquilla
- succès de librairie** bestseller, libro más vendido, (un) superventas
- succès fou (un)** un éxito clamoroso
- sucre (casser du sucre [sur le dos de quelqu'un])** ir con la copla (a alguien) [contarle a alguien alguna noticia o chisme desfavorable acerca de otra persona] / roer los zancajos (comme les roquets qui mordent les mollets des passants par derrière ; *zancajo* : « os du talon »).
- sucre en morceaux / en poudre** azúcar en terrones / en polvo
- sueurs froides (avoir des sueurs froides)** tener sudores fríos
- suffire (comme si cela ne suffisait pas.../ non content de ...)** no contento(a)(s) con eso...
- suffrages exprimés** votos válidos
- suicide assisté** suicidio asistido
- suicide collectif** suicidio colectivo
- suite (trois jours de suite)** tres días seguidos
- suite à votre lettre...** en contestación a su carta...
- suite et fin** continuación y fin
- suivi (article suivi)** artículo de producción continua
- suivi des ventes** seguimiento de ventas
- suivi médical** control médico regular, seguimiento médico
- suivie (correspondance suivie)** correspondencia continua
- suivre (suivre son cours)** transcurrir por su propio cauce
- suivre (suivre son idée)** seguir a lo suyo
- sujet (défricher un sujet)** desbrozar un tema
- sujet (sortir du sujet)** salirse del tema
- sujet brûlant** tema candente
- sujet d'examen** papeleta
- sujet de crainte ou d'inquiétude (un)** un motivo de inquietud
- summum de la gloire (au)** en la cumbre *o* en el apogeo de la gloria
- super-puissance** superpotencia
- supérieur hiérarchique** superior jerárquico
- supplément d'enquête** nuevas diligencias en el sumario
- supplément d'information** suplemento de información
- supplément familial** plus familiar
- supplice (soumis au supplice de Tantale)** condenado al suplicio de Tántalo
- supplice (supplice du pal)** empalamiento.
- supplier (je t'en supplie ! / je vous en supplie !)** ¡por los clavos de Cristo !
- support audio-visuel** soporte audiovisual
- support publicitaire** soporte publicitario
- supporter (être pénible à supporter)** ser más pesado que el arroz con leche

**supporter les conséquences** acarrear con las consecuencias  
**supporters de Liverpool (les)** los forofos, hinchas *o* seguidores de Liverpool  
**sur-le-champ** ya mismo / en el acto / acto seguido  
**surabondance de détails (une)** una superabundancia de detalles  
**surcharge de travail** exceso de trabajo  
**surcharge pondérale** exceso ponderal, sobrepeso  
**surchauffe de l'économie** recalentamiento de la economía  
**surcroît de malheur (pour)** para colmo de desgracia  
**surenchère de violence** escalada de violencia  
**surendetté (ménage surendetté)** familia sobreendeudada  
**sûreté de soi** confianza *o* seguridad en sí mismo, autoconfianza  
**surexposée (photo surexposée)** foto sobreexpuesta  
**surf (planche de surf)** tabla de surf.  
**surf (surf des neiges)** snowboard  
**surface de réparation (la)** el área de castigo  
**surface du globe (la)** la superficie del globo  
**surface habitable** superficie habitable, metros útiles  
**surgelé (produit surgelé)** producto ultracongelado  
**surmenage intellectuel** surmenage intelectual  
**surplus américains** excedentes americanos  
**surpopulation carcérale** superpoblación carcelaria  
**surprise (une drôle de surprise)** menuda sorpresa  
**surprise générale (à la)** para sorpresa de todos  
**sursaut d'énergie (dans un sursaut d'énergie)** en un arranque de energía  
**sursis d'incorporation** (mil.) prórroga

**surveillance de la police (placé sous la)** sometido a vigilancia policial  
**Surveillance du Territoire (la)** (éq.) servicio de contraespionaje  
**surveillance médicale (utiliser sous surveillance médicale)** emplear bajo supervisión médica  
**survie (équipement de survie)** equipo de supervivencia  
**suspens (laisser en suspens)** dejar en el aire  
**suspension de séance *ou* d'audience** receso, suspensión de la audiencia *o* de la vista  
**sweat-shirt** sudadera  
**symbole social** símbolo social, símbolo del status  
**symbolique des rêves (la)** la simbología de los sueños  
**syndic d'immeuble** síndico *o* delegado de la comunidad de propietarios  
**syndic de faillite** síndico de la quiebra  
**syndicat d'initiative** oficina de turismo  
**syndicat de propriétaires** comunidad de propietarios  
**syndicat ouvrier** sindicato obrero, central obrera  
**syndrome d'immuno-déficience acquise, SIDA** síndrome de inmunodeficiencia adquirida, SIDA  
**système (le système D)** la gramática parda  
**système (système de renvois)** (dans un livre) sistema de remisiones.

## T

**tabac (faire un tabac / faire un malheur)** arrasar  
**tabac (passer à tabac)** arrear (arrimar, atizar, dar, sacudir) candela a alguien  
**tabac à priser** rapé  
**tabagisme passif** tabaquismo pasivo  
**table (taper du poing sur la table)** ponerlos sobre la mesa (*los* = los cojones!).  
**table d'écoute** estación *o* puesto de escucha

- table d'écoute (mettre un téléphone sur)** intervenir un teléfono
- table d'opération** mesa de operaciones
- table d'orientation** mapa de orientación
- table de cuisson vitrocéramique** placa vitrocerámica
- table de jeu** mesa de juego
- table de mixage** mesa o tabla de mezclas
- table de multiplication** tabla de multiplicar
- table des matières** índice de materias
- table rase (faire table rase)** hacer tabla rasa
- table ronde** (fig.) mesa redonda
- tableau (noircir le tableau)** cargar las tintas
- tableau clinique** cuadro clínico
- tableau d'affichage** tablón de anuncios
- tableau d'avancement** lista de ascenso o escalafón
- tableau d'honneur** cuadro de honor
- tableau de bord** salpicadero, cuadro o panel de mandos
- tableau de chasse** piezas cobradas
- tableau de maître** obra maestra
- tableau idyllique** descripción idílica
- tableaux (jouer sur tous les tableaux)** jugar a todas las cartas
- table (jouer cartes sur table)** jugar a cartas vistas / poner las cartas boca arriba / poner las cartas sobre el tapete / descubrir las cartas
- Tables de la Loi (les)** las Tablas de la Ley
- tables gigognes** mesas nido
- tabou (un sujet)** un tema tabú
- tâche (mourir à la tâche / mourir sur scène)** morir con las botas puestas
- tache d'huile (faire tache d'huile)** extenderse o difundirse como una mancha de aceite
- taches de rousseur** pecas
- tâches ménagères** quehaceres domésticos / labores domésticas
- taches solaires** manchas solares
- taille (avoir la taille mannequin)** tener buena percha.
- taille (avoir une taille de guêpe)** tener una cintura de avispa
- taille (de taille moyenne)** de mediana estatura
- taille (par rang de taille)** por orden de estaturas.
- taille (taille unique)** talla única
- taille-crayon** sacapuntas
- tailler (taillé sur le même modèle)** cortado por el mismo patrón.
- tailleur pour dames** modista, modisto
- taire (se taire ; tu ferais mieux de te taire)** calladito estás más guapo / calladito estás mejor
- talkie-walkie** walkie-talkie
- talon d'Achille** (ser el) talón de Aquiles
- talon de chèque** matriz de cheque
- talons (avoir l'estomac dans les talons)** tener el estómago en los pies
- talons (claquer les talons)** dar un taconazo
- talons aiguilles** tacones de aguja
- talons hauts** tacones altos
- tam-tam (faire beaucoup de tam-tam / à grand bruit / en fanfare)** dar mucho bombo / a bombo y platillo
- tambour battant (mener les choses)** llevar a buen paso
- tambour ni trompette (sans)** a cencerros tapados (voir « à la cloche de bois »).
- tampon de la poste** matasellos
- tamponner (s'en tamponner le coquillard / s'en foutre comme de l'an quarante)** pasárselo por la entrepierna / pasárselo por el sobaco
- tangente (prendre la tangente)** (éluder une question) salirse o escaparse por la tangente
- tapage nocturne** ruido o escándolo nocturno
- tape-à-l'oeil** vistoso(a), llamativo(a)
- taper (s'en taper / s'en balancer / s'en battre les couilles / s'en foutre)** importarle a uno un carajo (sexe

- masculin ...) / rascarse la barriga / rascarse el chivo.  
En argot espagnol, le bouc (*chivo*) avec sa barbichette est une des nombreuses désignations métaphoriques du sexe féminin.
- taper (taper dans la caisse)** meter la cuchara
- taper (taper dans le mille)** dar en el blanco.
- taper (taper le carton)** (jouer aux cartes) darle al naipe
- tapis (aller au tapis)** besar la lona
- tapis (mettre sur le tapis / remettre sur le tapis)** traer (sacar) a colación
- tapis rouge (dérouler le tapis rouge)** tratar a cuerpo de rey / tender la alfombra roja (a / para).  
Cette dernière expression - reprise du français - a été utilisée par la presse espagnole à propos du premier ministre anglais David Cameron prêt à « dérouler le tapis rouge » pour que les riches français viennent s'installer à Londres afin d'échapper à l'impôt [2012]). Voir aussi **évadé fiscal**.
- tapis roulant** (pour colis) cinta transportadora; (pour personnes) pasillo rodante
- tapis vert** tapete verde
- tapis volant** alfombra voladora
- tarif de base** tarifa o precio base, tarifa básica
- tarif de faveur** tarifa preferencial
- tarif dégressif** tarifa decreciente
- tarif hors saison** tarifa fuera de temporada
- tarifs douaniers** aranceles
- tarte à la crème** (fig.) tópico
- tarte aux pommes** tarta de manzana
- tas (apprendre sur le tas)** aprender sobre la marcha
- tas (foncer dans le tas)** liarse la manta a la cabeza.
- tas (tas de ferraille)** (une voiture en mauvais état) chatarra
- tassé (un café bien tassé)** un café cargado
- tassement de l'activité économique** ralentización o desaceleración de la actividad económica
- taupe (être myope comme une taupe / être miraud)** ver menos que un topo / no ver tres en un burro / ser un San Casimiro (Formé avec *casi* et *mirar*).
- taux d'absentéisme** índice de ausentismo
- taux d'abstention** índice de abstención
- taux d'écoute** índice de audiencia
- taux d'inflation** tasa de inflación
- taux d'intérêt** tipo de interés
- taux d'invalidité** coeficiente de invalidez
- taux de 10% (un)** un tipo del diez por ciento
- taux de change** tipo de cambio
- taux de cholestérol / de séropositivité** índice de colesterol / de seropositividad
- taux de chômage** tasa de desempleo
- taux de croissance** tasa de crecimiento
- taux de fécondité / de mortalité / de natalité** índice o tasa de fecundidad / de mortalidad / de natalidad
- taux officiel d'escompte** tipo oficial de descuento
- taxe à la valeur ajoutée, TVA** impuesto sobre el valor añadido, IVA
- taxe d'habitation** impuesto de radicación
- taxe professionnelle** impuesto de tráfico de empresas
- tchin-tchin** salud / chin chin
- technicien du son** técnico de sonido
- technocrate de Bruxelles ou eurocrate** tecnócrata de Bruselas o eurocrata
- technologie de pointe** tecnología punta
- tee-shirt** niki
- teen-ager** quinceañero(a)
- teint (fond de teint)** maquillage de base
- télégramme (adresser un télégramme)** cursar un telegrama
- télégramme téléphoné** (devenu complètement obsolète avec les moyens de communication moderne !) telefonema

- téléguidé (jouet téléguidé)** juguete  
teledirigido *o* teleguiado
- téléphone portable / un portable** un  
(teléfono) móvil.
- téléphone mains libres** teléfono manos  
libres
- téléphone rose** teléfono erótico, líneas  
eróticas *o* calientes
- téléphone rouge** teléfono rojo
- téléphone sans fil** teléfono inalámbrico
- téléviseur (en) couleur** televisor en  
color
- télévision (passer à la)** salir por  
televisión
- télévision câblée** televisión por cable
- télévision haute définition** televisión  
de alta resolución
- télévision payante** televisión de pago
- témoignage de sympathie** muestras de  
simpatía
- témoin (passer le)** (course) pasar el  
testigo
- témoin (prendre à)** poner por testigo
- témoin à charge / à décharge** testigo  
de cargo / de descargo
- témoin de mariage** padrino *o* madrina  
de una boda
- témoin de moralité** garante de  
moralidad
- témoin encombrant** testigo molesto
- témoin oculaire** testigo de vista *u*  
ocular, testigo presencial
- tempérament de battant**  
temperamento de vencedor *o* de  
triunfador
- température (prendre la)** (fig.) tantear  
el terreno
- température (prendre sa)** tomarse la  
temperatura
- tempes grisonnantes** sienas entrecanas
- tempête (essuyer une)** correr un  
temporal
- tempête (qui sème le vent récolte la)**  
quien siembra vientos recoge  
tempestades
- tempête d'injures / de protestations**  
tempestad de insultos / de protestas
- tempête dans un verre d'eau (une)**  
una tempestad en un vaso de agua
- tempête de neige** temporal de nieve /  
ventisca
- temps (après la pluie le beau temps)**  
siempre que llueve, escampa.
- temps (avec le temps qu'il fait)** con la  
(lo) que está cayendo / con el tiempo  
que hace
- temps (c'était le bon temps)** eran los  
buenos tiempos
- temps (chaque chose en son temps)**  
cada cosa tiene su tiempo
- temps (en un temps record)** en (un)  
tiempo récord.
- temps (le temps est à la pluie)** está de  
agua.
- temps (le temps presse)** el tiempo  
apremia.
- temps (le temps qui passe)** el paso del  
tiempo / el correr del tiempo (de los  
años)
- temps (quand le temps se gâte)** (au  
figuré) cuando los tiempos se  
tuercen.
- temps (rattraper le temps perdu)**  
resarcirse del tiempo perdido.
- temps (se payer du bon temps)**  
andarse a la flor del berro (*berro* :  
« cresson »).
- temps alloué *ou* imparti** tiempo  
concedido
- temps complet (à)** en (*o* de) dedicación  
exclusiva, de plena dedicación
- temps d'antenne** tiempo de palabra
- temps d'arrêt** parada, detención  
momentánea
- temps de chien** tiempo de perros
- temps de crise / de guerre / de paix**  
(*en*) en tiempos de crisis / de guerra  
/ de paz
- temps et lieu (en)** a su debido tiempo
- temps forts de l'année (les)** los  
acontecimientos *o* los momentos  
claves del año
- temps héroïques (les)** los tiempos  
heroicos

- temps modernes (les)** los tiempos modernos
- temps mort** tiempo muerto
- temps normal (en)** de ordinario
- temps partiel (à)** a tiempo parcial o compartido
- temps perdu (à)** a ratos perdidos
- temps qui courent (par les)** en los tiempos actuales, en los o estos tiempos que corremos
- temps voulu (en)** a su debido tiempo
- tenants et les aboutissants (les)** los pormenores (de un asunto)
- tendance (tendance à la baisse / tendance baissière // tendance à la hausse / tendance haussière)** tendencia a la baja o bajista / tendencia al alza o alcista
- tendance (tendance à la reprise)** (économie) tendencia recuperadora
- tendance (tendance lourde)** tendencia pesada
- tendre enfance (dès sa plus tendre enfance)** desde la más tierna edad
- ténèbres de l'ignorance (les)** las tinieblas de la ignorancia
- tenir (ne plus tenir debout)** (de fatigue) estar que caerse (estás que te caes) / ya no tenerse en pie
- tenir (se tenir à carreau)** andarse con tiento / andar derecho
- tenir (se tenir par le bras)** ir del brazo
- tenir (tenir à distance)** mantener a raya
- tenir (tenir compagnie)** hacer compañía
- tenir (tenir en haleine)** mantener en vilo
- tennis (court de)** cancha o pista de tenis
- ténor (un grand)** (politique.) una primera espada
- tension (avoir de la )** tener tensión, tener la tensión alta
- tension artérielle / nerveuse** tensión arterial / nerviosa
- tension entre Paris et Londres** tirantez entre París y Londres
- tentative de meurtre / de vol** conato de homicidio / de robo
- tenter sa chance** probar suerte
- tenue civile (en)** de paisano
- tenue d'Eve (en)** como su madre la trajo al mundo
- tenue de camouflage** uniforme de camuflaje
- tenue de combat (en)** con traje de campaña
- tenue de route** adherencia al terreno, agarre, comportamiento en carretera
- tenue de soirée** traje de etiqueta
- "tenue de soirée de rigueur"** "se ruega etiqueta"
- tenue de ville (en)** con traje de calle / vestido de calle
- tenue légère (en)** en paños menores
- terme (à long / à court)** a largo / a corto plazo
- terme (mettre un terme [à quelque chose])** poner coto (a algo ; un vicio ; un abuso)
- terme (naître à terme)** nacer a su debido tiempo.
- termes (être en bons termes)** estar en buenos términos, estar en buena amistad
- termes choisis (en)** en términos escogidos
- terminer (« terminé, à vous »)** (dans une conversation par radio, lorsque l'un des interlocuteurs a fini son message et passe la parole à l'autre personne) corto y cambio / corto y paso.  
Si la conversation s'achève définitivement (« terminé »): corto y cerrado.
- terminal pétrolier (un)** una terminal petrolera
- terrain (aplanir le terrain ; au sens figuré)** allanar el camino
- terrain (de terrain)** (travail, enquête etc.) de campo
- terrain (être sur son)** saber alguien en qué terreno pisa
- terrain (sonder / tâter le)** sondear / tantear el terreno
- terrain à bâtir** solar

**terrain d'entente (un)** un(a) área de acuerdo.

**terrain de golf** campo de golf

**terrain de sport** campo deportivo

**terrain glissant** (fig.) terreno resbaladizo

**terrain vague** descampado

**terrain viabilisé** suelo *o* terreno urbanizado

**terre (garder les pieds sur terre)** seguir con los pies en el suelo.

**terre (mettre plus bas que terre)** poner a caer de un burro / poner como un trapo / poner (a alguien) como chupa de dómine (expression vieillie et donc mal comprise aujourd'hui).

Le maître d'école [*dómine* ; vocatif du latin *dominus*] était mal payé et vêtu d'une casaque [*chupa*] peu reluisante. Dans le même ordre d'idées, on trouve aussi l'expression *tener más hambre que un maestro de escuela* « être mort de faim ».

L'enseignement n'a jamais rapporté gros !!

**terre (reviens sur terre !)** ¡baja del árbol, Manolo !

**terre à blé** tierra de pan llevar

**terre à terre** (adj.) prosaico(a)

**terre battue** (tennis) tierra batida

**terre cuite (une)** una terracota

**terre nourricière** tierra nutricia

**Terre promise (la)** la Tierra de promisión *o* prometida

**Terre sainte** Tierra Santa

**terreau (servir de terreau à ... / faire le lit de ...)** (figuré) ser campo abonado para ...

**terres vierges** tierras vírgenes

**territoires d'outremer** territorios de ultramar

**test aveugle** (en publicité comparative) test ciego

**test de dépistage** prueba serológica

**tête (avoir la grosse tête / avoir les chevilles qui enflent)** tener muchos humos.

A propos de l'expression espagnole : « Parece que este modismo es tomado de una costumbre observada por las familias romanas distinguidas. Éstas solían ir colocando en el atrio de su casa los bustos o retratos de sus padres, abuelos y demás

ascendientes, y como a proporción de su antigüedad iban adquiriendo un color más oscuro por efecto del humo y de la intemperie, esta circunstancia daba a aquellas gentes cierto tono aristocrático de que hacían alarde con alguna frecuencia » (Citation rapportée par José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).

**tête (avoir la tête sur les épaules)** tener la cabeza (bien puesta) sobre los hombros / tener la cabeza en su sitio.

**tête (avoir toute sa tête)** estar en sus cabales / estar bien de la cabeza

**tête (avoir une tête à claques)** tener una torta.

**tête (avoir une tête sans cervelle)** no tener más que serrín en la cabeza / tener la cabeza llena de serrín (serrín : « sciure »)

**tête (c'est une tête / c'est un cerveau)** es un lince / es un cerebro

**tête ([être] en tête)** en cabeza / a la cabeza

**tête (dire tout ce qui passe par la tête [à quelqu'un])** decir (alguien) lo que se le viene a la boca

**tête (donner sa tête à couper)** jugarse la cabeza (me juego la cabeza a que...)

**tête (en avoir par-dessus la tête)** estar hasta la coronilla, hasta el gorro *o* hasta el tupé.

**tête (faire une tête d'enterrement)** tener cara de alma en pena / tener cara de funeral / tener cara de Longinos (*Longin*, soldat romain qui, selon la légende, donna le coup de lance à Jésus crucifié).

**tête (forte tête)** de dura cerviz (ser)

**tête (garder la tête froide)** mantener la cabeza fría

**tête (monter à la tête)** (un alcool) subirse a la cabeza

**tête (n'en faire qu'à sa tête)** hacer (alguien) de su capa un sayo

**tête (ne pas avoir toute sa tête)** estar mal de la cabeza

**tête (petite tête)** (qui n'a rien dans la tête) cebollino.

- En argot espagnol, la tête est comparée à un oignon (*cebolla*).
- tête (piquer une)** pegarse un chapuzón  
**tête (relever la tête)** levantar cabeza  
**tête (reprise de la tête)** (football)  
remate de cabeza.  
**tête (sans lever la tête)** (travailler sans interruption) sin levantar cabeza  
**tête (se prendre la tête / se creuser la tête [la cervelle] / se triturer les méninges / se casser la nénette)**  
calentarse (romperse) los cascos / estrujarse los sesos (el cerebro) / darle vueltas al magín / comerse el coco (Plus vulgaire : masturbarse el cerebro).  
**tête (se taper la tête contre les murs)**  
darse con la cabeza contra la pared  
**tête (trotter dans la tête)** andarle (a uno) algo por (en) la cabeza / rondarle algo (a alguien) por la cabeza  
**beau gosse / beau mec / gueule d'ange**  
guaperas.  
**tête-à-queue (faire un)** dar un tornillazo  
**tête-à-tête** conversación *o* entrevista a solas  
**tête baissée** (fig.) sin pensarlo, sin reflexionar  
**tête basse (aller la)** ir con la cabeza baja *o* gacha, ir cabizbajo  
**tête bien faite** cabeza bien amueblada / cerebro bien amueblado  
**tête brûlée** cabeza loca / (un) bala perdida.  
**tête chercheuse** cabeza buscadora  
**tête couronnée** testa coronada  
**tête d'affiche** (théâtre) cabecera del reparto.  
**tête d'un parti (être à la)** presidir, encabezar *o* liderar un partido  
**tête de chapitre** cabeza *o* encabezamiento de capítulo  
**tête de circonstance (faire une)** poner cara de circunstancias  
**tête de l'emploi (avoir la tête de l'emploi)** encajar muy bien en un papel
- tête de lecture** (magnétoscope etc.)  
cabezal  
**tête de linotte** cabeza de chorlito / cabeza a pájaros  
**tête de liste** (politique, élections)  
cabecera de lista  
**tête de noeud** (crétin, couillon) cara de pijo / adoquín (= aussi vif qu'un pavé !) / lechuzo (= qui a l'air ahuri comme la chouette [*lechuza*] avec ses grands yeux ronds) / capullo (le gland).  
Dans les deux langues, le sexe masculin (ici *capullo*) et le sexe féminin peuvent servir de référents pour la bêtise : **être con comme une bite.**  
**tête de pioche / tête de mule** cabeza cuadrada / (ser) más tozudo que una mula.  
**tête de pipe (par tête de pipe)** por barba  
**tête de pont** cabeza de puente  
**tête de série** (sports) cabeza de serie  
**tête de Turc** cabeza de turco  
**tête du hit parade (en tête du hit parade)** (éq.) arrasar en las listas  
**tête froide (garder la)** tener sangre fría  
**tête haute (aller la)** ir con la cabeza alta *o* erguida  
**tête la première** de cabeza  
**tête nucléaire** cabeza nuclear  
**tête reposée (à)** con sosiego, con tranquilidad  
**texte intégral** texto íntegro  
**textes choisis** trozos escogidos  
**thé dansant** té danzante  
**théâtre amateur** teatro amateur  
**théâtre de boulevard** teatro de género chico / teatro de bulevar  
**théâtre de violents combats (être le)**  
ser escenario de violentos combates  
**thème (un fort en thème)** un empollón  
**thème astral** carta astral, tema celeste  
**thème récurrent** tema recurrente  
**thérapie de groupe** terapia de grupo.  
**thérapie génique** terapia génica  
**thèse (soutenir une thèse)** defender una tesis  
**thèse de doctorat** tesis de doctorado  
**ticket de caisse** tiquet de caja



**ticket de rationnement** cupón de racionamiento

**tierce personne** tercera persona, tercero

**Tiers-Monde (le)** el tercer mundo

**tiers-mondiste** tercermundista

**tiers provisionnel** pago fraccionado

**timbre fiscal** timbre

**tir à blanc** tiro de pólvora

**tir à l'arc** tiro con arco

**tir nourri** fuego nutrido

**tir tendu** tiro tenso

**tirage limité** tirada limitada

**tirage ou tiré à part** separata, tirada aparte

**tiraillements d'estomac** retortijones

**tirer (se tirer une balle)** pegarse un tiro

**tirer (tirer à la courte paille)** jugarlo a las pajas.

Autre équivalent : « Echar (algo) a dedos : sortearlo adivinando el número de dedos que sacan los contendientes » (M. Seco, *Diccionario fraseológico del español actual*).

**tirer (tirer dans le dos)** disparar contra la espalda

**tirer (tirer dans le tas)** tirar a degüello

**tirer (tirer la chasse) (WC)** tirar de la cadena

**tirer (tirer la couverture à soi)** arrimar el ascua a su sardina / barrer para dentro

**tirer (tirer les cartes)** echar las cartas / leer las cartas

**tirer (tirer un chèque sur..)** (un compte) extender un cheque contra... (une cuenta)

**tirer au clair** esclarecer

**tirer au panier (basket)** lanzar a canasta.

**tirer un coup / tirer une crampe** (forniquer) echar un casquete / echar un polvo / echar un feliciano / hacerse un flex.

Le prénom masculin « Feliciano » a la même racine latine que « feliz » ou « felicidad ». *Flex* : nom d'une marque espagnole de matelas et qui en argot désigne le lit.

**tireur d'élite** tirador de primera

**tireur embusqué ou isolé** franco tirador

**tiroir-caisse** caja

**tissu de mensonges** sarta de embustes

**tissu industriel** red o tejido industrial

**tissu social** tejido social

**titre (à juste)** con razón

**titre (fournisseur en)** abastecedor en nómina

**titre d'essai (à)** a título de prueba

**titre d'exemple (à)** como ejemplo, a título de ejemplo

**titre de transport** billete

**titre gratuit ou gracieux (à)** gratis o graciosamente

**titre indicatif (à)** como dato orientativo

**titre privé (à)** de forma privada

**titres (faire les gros)** llenar los titulares

**titres (recrutement sur)** selección por méritos

**titres cotés en Bourse** valores o títulos cotizados en Bolsa

**titulaire d'un compte** cuentacorrentista

**toast (porter un toast)** levantar alguien su (la) copa (por una persona) / brindar por alguien

**tocsin (sonner le tocsin)** tocar a arrebato

**toile de fond (en)** como telón de fondo, como trasfondo

**toilette (faire un brin de toilette)** lavarse a lo gato

**Toison d'or (la)** (mythologie) el vellocino de oro; (ordre) la orden del Toisón de Oro

**toit (crier sur les toits ; crier quelque chose sur les toits)** dar tres cuartos al pregonero (pregonero : « crieur public »).

**toit (le toit du monde)** (la région de l'Himalaya) el techo del mundo

**toit ouvrant** (automobile) techo practicable o corredizo

**tôle froissée** chapa arrugada

**tôle ondulée** chapa ondulada

**tollé général** tole o indignación general

**tombe (creuser sa tombe)** cavar su sepultura

- tombe (se retourner dans sa tombe)** revolcarse en su tumba.
- tombé des nues (être)** haber caído de las nubes, quedarse atónito
- tombeau ouvert (à)** a tumba abierta, a toda velocidad
- tomber (tomber à plat)** (ne produire aucun effet) caer en saco roto.
- tomber (c'est toujours sur moi que ça tombe)** a mí siempre me toca bailar con la más fea
- tomber (tomber à l'eau)** (un projet etc.) irse al garete
- tomber (tomber à pic / tomber du ciel / arriver à point nommé)** venir al pelo / venir como caído (llovido) del cielo / llegar a la hora del fraile (dans la satire contre l'Église, on prêtait aux ecclésiastiques l'habitude d'arriver juste à l'heure des repas : on ne pouvait donc pas ne pas les inviter !).
- tomber (tomber bien bas)** caer muy bajo
- tomber (tomber dans le coma)** caer en coma / entrar en estado de coma
- tomber (tomber dedans depuis tout petit)** (se dit par exemple d'une personne devenue pianiste parce qu'elle est née [« tombée »] dans une famille de pianistes) echar alguien los dientes (en una actividad) / salirle a alguien los dientes (en una actividad).  
Remarque : les expressions « echar alguien los dientes » ou « salirle a alguien los dientes » signifient littéralement « faire / percer ses dents ».
- tomber (tomber en poussière)** convertirse en polvo.
- tomber (tomber sous la main)** caer en las manos
- tombeur de femmes (un)** un don Juan, un seductor, un tenorio
- ton badin (d'un)** en tono de broma
- ton péremptoire (d'un)** en tono perentorio
- tonalité d'appel** señal para marcar
- tondeuse à gazon** cortacésped
- tonnage (de faible tonnage)** (navire) de poco tonelaje
- tonneau (du même tonneau)** (fig.) del mismo calibre / de la misma camada
- tonneau (faire un)** (voiture) dar una vuelta de campana
- tonneau des Danaïdes (le)** el tonel de las Danaïdes
- tonnerre (du tonnerre / vachement bien)** de cine / de buten
- tonnerre (le roulement du)** el fragor del trueno
- tonnerre d'applaudissements** salva de aplausos
- tons chauds** tonos cálidos.
- top de départ** señal de salida
- top secret** "top secret" / alto secreto / rigurosamente secreto / materia reservada.
- tope (tope là !)** (en conclusion d'un accord) (chocarla) chócala.
- torche (parachute en torche)** paracaídas retorcido o sin desplegar
- torche vivante** antorcha viviente
- torchon (mélanger les torchons avec les serviettes)** mezclar las churras con las merinas / meter churras con merinas.  
Il s'agit de deux variétés de brebis qu'il ne fallait surtout pas croiser car l'une était très appréciée pour sa laine (le mérinos), l'autre pour sa viande.
- torchon (ne pas mélanger les torchons avec les serviettes)** juntos pero no revueltos / separar las churras de las merinas (voir l'expression précédente).
- tord-boyaux** matarratas
- torride (une scène torride)** (film porno etc.) una escena más caliente que el interrogatorio de Sharon Stone en *Instinto básico* (équivalent un peu long mais tellement suggestif !).
- torse nu** con el torso desnudo
- torture (chambre de torture)** cámara de tortura
- touchant d'humilité** de humildad conmovedora
- touche (arbitre de)** juez de línea
- touche (mettre la dernière touche)** dar el último toque

**touche (rester sur la touche)** calentar  
banquillo, chupar banquillo  
**touche-à-tout (un)** un metomentodo  
**toucher (en toucher un mot à  
quelqu'un)** decirle a alguien una  
palabrita.  
**toucher (« touche pas à mon pote »)**  
(Slogan créé en 1985 par SOS Racisme dans  
le cadre de l'intégration des jeunes gens  
d'origine étrangère. Cette formule a été  
ensuite utilisée avec de nombreuses  
variantes : « touche pas à ma forêt »  
[écologistes] etc. etc.) no te metas con  
mi amiguete.  
**tour (jouer un mauvais tour)** hacer  
una mala pasada  
**tour complet (faire un tour complet)**  
dar una vuelta en redondo  
**tour d'ivoire** torre de marfil  
**tour d'observation** atalaya  
**tour de Babel (la)** la torre de Babel  
**tour de bras (à)** a más no poder, con  
todas las fuerzas  
**tour de chant** actuación  
**tour de cochon** cabronada / guarrada /  
cochinada  
**tour de contrôle** torre de control  
**tour de force** proeza, hazaña  
**tour de guet** torre vigía  
**tour de magie** truco  
**tour de main** destreza, habilidad  
manual  
**tour de passe-passe** juego de manos /  
birlibirloque.  
**tour de poitrine** contorno de pecho  
**tour de rein** lumbago  
**tour de scrutin** votación  
**tour de table (faire un)** recoger todas  
las opiniones  
**tour de vis** vuelta al torniquete  
**tour du cadran (faire le tour du  
cadran)** dormir doce horas de un  
tirón  
**tour operator ou voyageur** tour  
operador, operador turístico  
**tourisme (une voiture de tourisme)** un  
turismo  
**tourisme rural** agroturismo  
**tourisme vert** turismo verde

**tournage en extérieur** rodaje en  
exteriores  
**tournant décisif** viraje decisivo  
**tourne-disques** giradiscos  
**tourné (c'est ma tournée)** invito yo  
**tournée (faire la tournée des bars)** ir  
de tascas / ir (salir) de copas / hacer  
el vía crucis (viacrucis).  
L'expression latine *vía crucis*, signifie  
littéralement « chemin de croix » !  
En français, il existe aussi l'expression  
*tournée des grands-ducs* c'est-à-dire « le tour  
des cabarets luxueux, des boîtes de nuit que,  
paraît-il, faisaient les grands-ducs de Russie  
quand ils venaient à Paris. Cette image d'une  
*belle époque* conventionnelle est utilisée par  
extension au sens de sortie luxueuse,  
coûteuse » (*Le Robert des expressions*).  
**tournée (faire une tournée)** (artiste,  
comédien) hacer (dar) bolos  
**tournée du facteur (la)** la ronda del  
cartero  
**"Tournez s'il vous plaît", T.S.V.P.**  
véase al dorso  
**tournure (prendre mauvaise  
tournure)** tomar mal sesgo o cariz  
**tours d'adresse (faire des tours  
d'adresse)** hacer juegos malabares  
**tours-minute (deux mille tours-  
minutes)** (moteur) dos mil  
revoluciones por minuto  
**tous les combien ?** ¿cada cuánto ?  
**tout au plus** como mucho  
**tout compris** todo incluido  
**tout court** a secas  
**tout craché** redivivo  
**tout est bien qui finit bien** nunca es  
tarde si la dicha es buena  
**tout est bon** vale todo  
**tout feu tout flamme (être)** estar  
entusiasmadísimo  
**Tout Paris (le)** lo mejor o lo más  
selecto de París  
**Tout-Puissant (le)** el Todopoderoso  
**tout-terrain ou 4x4 (un)** un  
todoterreno, un cuatro por cuatro  
**tout un chacun** cada quisque / todo hijo  
de vecino  
**toute-puissance (la)** la omnipotencia

- trace (disparu sans laisser de trace)** desaparecido sin dejar rastro  
**trace (laisser une trace durable)** imprimir carácter  
**traces de pas** huellas *o* pisadas  
**traces de qqn (suivre ou marcher sur les)** seguir las pisadas de alguien  
**traces d'effraction** huellas *o* indicios de efracción *o* fractura  
**traction avant** tracción delantera  
**tracts (distribuer des)** distribuir panfletos  
**trafic d'armes** tráfico de armas  
**trafic d'influences** tráfico de influencias  
**trafic de drogue** tráfico de droga, narcotráfico  
**trafic routier** tráfico rodado  
**trafiquant d'armes / de drogue** traficante de armas / traficante de droga, narcotraficante, narco  
**train (dédoubler un)** poner un tren suplementario  
**train (prendre le train en marche)** (fig.) subirse al carro (apuntarse al carro)  
**train (sauter du train en marche)** (dans le sens de « pratiquer le coïtus interruptus » ; on dit aussi **amidonner les draps**) aparecer en marcha  
**train à grande vitesse, TGV** tren de alta velocidad, el AVE (alta velocidad española ; littéralement « l'oiseau »).  
**train d'atterrissage** tren de aterrizaje  
**train d'enfer (aller à un)** ir a todo correr  
**train de mesures** paquete de medidas  
**train de sénateur (à un)** a paso lento  
**train de vie** tren de vida  
**traîner quelqu'un dans la boue** dejarle a uno a la altura del betún / poner a alguien como un trapo  
**train omnibus / rapide** tren ómnibus / rápido  
**train-train quotidien (le)** el transtrán cotidiano, la rutina  
**traînée de poudre (se répandre comme)** correr como un reguero de pólvora  
**traîner (traîner les pieds)** (tarder à faire quelque chose) renquear.  
**traîner (traîner ses guêtres)** romper las suelas  
**trait d'esprit** agudeza  
**trait d'union** (typographie) guión; (liaison) nexo, lazo *o* vínculo  
**trait de plume (d'un)** de un plumazo  
**traitant (médecin)** médico de cabecera  
**traite (d'une seule)** de un tirón  
**traite des Blanches / des Noirs** trata de blancas / de negros  
**traitement anti-rhumatismal (traitement contre les rhumatismes)** tratamiento antirreumático  
**traitement (égalité de)** equiparación de trato  
**traitement de faveur (avoir un traitement de faveur / jouir d'un passe-droit)** tener trato preferencial / (fam.) tener bula / disfrutar de bula  
**traitement de texte** (technique) procesamiento *o* tratamiento de texto; (logiciel) procesador de texto  
**traitement des déchets** procesamiento *o* procesado de los residuos  
**traitement des données** proceso de datos  
**traitement révolutionnaire** (méd.) tratamiento *o* método de curación revolucionario  
**traiter (traiter de tous les noms)** poner como hoja de perejil / poner como un trapo.  
**traître mot (pas un traître mot)** ni una palabra  
**traits distinctifs** rasgos distintivos  
**trajet aller et retour** trayecto de ida y vuelta  
**tralala (et tout le tralala)** y toda la pompa / y toda la pesca / y toda la hostia  
**tranche d'âge** estrato *o* tramo de edad

- tranche d'imposition** grupo impositivo / tramo
- tranche de vie** segmento de vida, episodio de la vida real
- tranche horaire** franja horaria, tramo o segmento horario
- transfert de populations** traslado de poblaciones
- transfert de technologie** transferencia de tecnología
- transformer (transformer en écumoire)** (criblar de balles) dejar como un colador
- transi de froid / de peur** transido de frío / de miedo
- transmission de pensée** transmisión del pensamiento
- transmission des pouvoirs** transmisión de poderes
- transparence fiscale** transparencia fiscal
- transplantation cardiaque** trasplante de corazón
- transport combiné ou ferroutage** transporte combinado por tren y carretera
- transports de colère** arrebatos de cólera
- transports ferroviaires** transportes ferroviarios o por ferrocarril
- transports publics ou en commun** transportes públicos o colectivos
- transports routiers** transportes por carretera(s)
- traumatisme crânien** traumatismo craneal
- traumatisme psychique** trauma psíquico
- travail (reprendre son travail)** reincorporarse al trabajo
- travail (se crever au travail)** reventarse / echar el hígado / partirse el espinazo / trabajar hasta reventar
- travail (un travail de fourmi)** un trabajo de chinos
- travail à la chaîne** trabajo en cadena
- travail d'utilité collective** trabajo de utilidad pública
- travail de Bénédictin** trabajo benedictino
- travail de forçat** trabajo de negros
- travail de Romain** obra de romanos
- travail de sapa** trabajo de zapa
- travail de Titan** trabajo titánico
- travail en équipe** trabajo en equipo
- travail intérimaire** trabajo interino o eventual
- travail non déclaré ou au noir** trabajo clandestino
- travail posté** trabajo por turno
- travail sur le terrain** trabajo de campo
- travailler au black** trabajar en negro
- travailler comme un nègre / trimer** trabajar como un chino (un negro, un mulo) / dejarse los dientes (en algo)
- travailleur à la chaîne** trabajador en cadena
- travailleur bénévole** trabajador benévolo
- travailleur indépendant** trabajador autónomo
- travailleur intérimaire / un intérimaire** trabajador eventual / un eventual
- travailleur non spécialisé** trabajador sin especializar
- travaux forcés** trabajos forzados o forzosos
- travaux pratiques** prácticas
- travaux publics** obras públicas
- traveller's cheques** cheques de viaje
- travelling vertigineux (un)** un travelín de vértigo
- traversée du désert** (au figuré) travesía del desierto.
- traverser (traverser une mauvaise passe)** pasar una mala racha.
- tréfonds (le fonds et le tréfonds)** lo más recóndito
- treize à la douzaine** trece por docena
- tremblement (et tout le tremblement)** y toda la parafernalia / y toda la puñeta / y todo el copón / y todo el rollo
- tremper le biscuit** (forniquer) mojar el churro / mojar el bizcocho.

- trente-et-un (être sur son trente-et-un)** ponerse de veinticinco alfileres
- trente-six chandelles (voir trente-six chandelles)** ver las estrellas
- trésor caché** tesoro escondido *u* oculto
- trésor de renseignements** mina de informaciones
- Trésor public** erario *o* tesoro público
- trêve (la trêve des confiseurs)** (« arrêt de l'activité politique et diplomatique pendant les fêtes de fin d'année [au moment où les confiseurs travaillent le plus] », *Le Robert des expressions*) la tregua de los gourmets
- tri postal** clasificación de las cartas
- Triangle d'Or (le)** el Triángulo de oro
- tribunal administratif** tribunal administrativo, tribunal de lo contencioso
- tribunal de police** tribunal de policía
- tribunal de première instance** juzgado de primera instancia
- tribunal pour enfants** tribunal (tutelar) de menores
- tribune libre** tribuna libre
- tripe (rendre tripes et boyaux)** echar tripas
- triple champion du monde** tricampeón del mundo
- triple exemplaire (en)** por triplicado
- triple galop (au)** a galope tendido
- tripotages électoraux** chanchullos electorales
- triste (triste comme un bonnet de nuit / triste comme un lendemain de fête)** más triste que un ciprés / más triste que un entierro (en un día lluvioso).
- triste mine (faire triste mine)** poner mala cara
- triste réputation (une)** una reputación infame
- triturer (se triturer la cervelle)** estrujarse los sesos
- trois étoiles (un)** un hotel de tres estrellas
- troisième âge (le)** la tercera edad
- trombes d'eau** trombas de agua
- trompe-l'oeil (un)** una pintura efectista
- tronc commun** (enseignement) sección común
- tronche de cake** (vieilli ; « imbécile ») gilipollas.
- trône (monter sur le trône)** empuñar el cetro (registre littéraire)
- trop (c'est trop !)** (es) demasiado para el cuerpo (voir aussi **ça fait beaucoup pour un seul homme**).
- trop-perçu** cobro indebido
- trotter (trotter dans la cervelle)** andar por el magín
- trottoir (faire le trottoir)** hacer la calle / hacer la carrera
- trottoir roulant** acera circulante
- trou (mettre au trou)** (emprisonner) abrazar
- trou (trou de balle)** jebe (emprunté au gitan *jebé* « trou »).
- trou (trou de mémoire)** fallo de memoria
- trou d'aération** respiradero
- trou d'air** bache aéreo
- trou de deux cents millions (un)** un "agujero" de doscientos millones
- trou de serrure** ojo de la cerradura
- trou du cul du monde (le)** (se dit d'un lieu très lointain et perdu : « ils habitent dans le trou du cul du monde » (Larousse) ; au milieu de nulle part) el quinto coño / el culo del mundo
- trou noir** (astronomie) agujero negro
- trou perdu (un bled perdu)** un poblacho perdido / poblacho de mala suerte (el quinto carajo)
- trouble-fête (un)** un aguafiestas
- troubles de la vue** trastornos de la visión
- troubles du comportement ou de la personnalité** trastornos de la personalidad
- troubles mentaux** trastornos mentales
- trousse à pharmacie** botiquín
- trousse de toilette** neceser de tocador, bolsa de aseo
- trousseau de clefs** manajo de llaves
- trouver (ne rien trouver de mieux que ...)** dar en la gracia de ...

**trouver (on trouve de tout... / il y a de tout...)** hay de todo como en botica

**trouver (se trouver mal)** sentirse mal

**trouver (trouver [quelque chose] dans**

**un paquet de lessive Bonux** [pour les générations d'après-guerre !] / **avoir eu son permis de conduire dans**

**une pochette surprise)** (« être très mauvais conducteur, c'est-à-dire se retrouver conducteur par le plus grand des hasards sans s'y être préparé par la pratique et sans aucune disposition ». *Le Robert des expressions*)  
tocarle a uno el carné en una tómbola.

**trouver (trouver à qui parler)**

encontrar la horma de su zapato.

**trouver (tu trouves ça bien ? / tu en es fier ?)** ¿te parece bonito ? / ¿te parecerá bonito ?

**trucage électoral** pucherazo electoral

**truquer (combat truqué / élections**

**truquées)** combate amañado / elecciones amañadas.

**tube à essai** tubo de ensayo

**tube au néon** tubo de neón

**tube lance-torpilles** tubo lanzatorpedos

**tué par balles** matado a balazos / muerto por disparos

**tueur à gages** sicario, asesino o matón a sueldo

**tutti quanti(et tutti quanti)** y todo lo demás

**type (un type réglo)** un tío legal.

**type latin (avoir le type latin)** tener tipo latino

## U

**ubiquité (avoir le don de l'ubiquité)**

tener el don de la ubicuidad

**ulcère d'estomac** úlcera gástrica

**ultimatum (adresser un ultimatum)**

dirigir un ultimátum o ultimato

**ultime recours ou dernier recours**

último recurso

**ultra-haute température, UHT** ultra

alta temperatura

**Ultra-léger motorisé, ULM** ultraligero

**ultra-secret** supersecreto

**ultra-sons** ultrasonidos

**un (encore un qui ...)** otro más que ...

**un de perdu, dix de retrouvés** cuando una puerta se cierra ciento se abren

**unanimité (approuver à l'unanimité)**

aprobar por unanimidad

**une des journaux (faire la une des journaux)** ser noticia de primera página

**une ni deux (sans faire ni une ni deux)** ni corto ni perezoso

**une (tu n'en rates pas une)** no se te va una.

**une (tu vas en prendre une)** (gifle, correction) se te va a caer una buena

**uninominal (srutin uninominal)**

escrutinio uninominal

**union de consommateurs** unión de consumidores

**union libre** unión libre

**Union soviétique (l'ex)** la ex Unión Soviética

**unique en son genre** inconfundible / único(a) en su especie / no hay quien lo gane.

**unité de production** línea de producción, unidad de producción o productiva

**unité de soins intensifs** unidad de vigilancia intensiva, unidad de cuidados intensivos, UCI

**université pilote** universidad piloto o modelo.

**Untel et Untel** Fulano y Zutano.

**uranium enrichi** uranio enriquecido.

**urgence (se réunir d'urgence/ opérer d'urgence)** reunirse / operar de urgencia o con carácter de urgencia

**urne funéraire ou cinéraire** urna cineraria

**urnes (aller aux urnes)** votar

**us et coutumes (les)** los usos y costumbres

**usage (faire de l'usage)** durar

**usage externe (médicament à usage externe)** medicamento de uso externo

**usagers du téléphone (les)** los usuarios del teléfono

**usine clefs en main** fábrica llaves en mano

**usine d'incinération des déchets** planta de incineración de desechos o residuos

**usine de retraitement** planta de reprocesamiento o reprocesado

**usine-tournevis** maquiladora

**usure du temps (subir l'usure du temps)** sufrir los daños del tiempo

**usure normale** desgaste natural

**usurpation (usurpation d'identité)** suplantación de personalidad

**utilitaire (un véhicule utilitaire)** un vehículo comercial, un utilitario

**utilités (jouer les utilités)** representar o interpretar pequeños papeles o papeles secundarios

## V

**vacance d'emploi** vacante de empleo

**vacances (prendre des vacances)** hacer vacaciones

**vacances (vacances de Pâques)** vacaciones de Semana Santa / vacaciones de Pascua.

**vacant (logement vacant)** vivienda desocupada

**vaccination obligatoire** vacunación obligatoria

**vache (chacun son métier, les vaches seront bien gardées)** zapatero, a tus zapatos.

**vache (grosse vache)** (pour désigner un obèse) ballena / foca / vacabuey / grasas.

**vache engragée (manger de la vache engragée)** pasar las de Caín

**vaches grasses / vaches maigres (période de)** época de vacas gordas / de vacas flacas

**vacherie (faire des vacheries en douce)** dar pellizcos de monja.

**vagabondage sexuel** vagabundeo sexual

**vague (être sur la crête de la vague)** (au figuré : être au sommet) estar en la cresta de la ola.

**vague (la nouvelle vague)** la nueva ola, la nueva generación

**vague de chaleur / de froid** ola de calor / de frío

**vague de criminalité / de protestations / de violence** ola de criminalidad / de protestas / de violencia

**vague de touristes** oleada de turistas

**vague déferlante** ola rompiente

**vaincu (ne pas s'avouer vaincu)** no darse por vencido / no dar su brazo a torcer

**vaines promesses** promesas vanas

**vaisseau (brûler ses vaisseaux)** (s'engager dans une entreprise, prendre une décision en s'interdisant de revenir en arrière) quemar las naves como Hernán Cortés.

**vaisseau amiral** (au propre et au figuré) buque insignia

**Vaisseau fantôme (le)** el Buque fantasma

**vaisseau spatial** nave espacial

**valet de nuit** galán de noche

**valeur (doubler de valeur)** duplicar su valor

**valeur (homme de valeur)** hombre de valía o de valor

**valeur ajoutée (taxe à la valeur ajoutée ; TVA)** impuesto sobre el valor añadido, (el) IVA.

**valeur côtée en Bourse** valor cotizado en Bolsa

**valeur locative** valor locativo o de alquiler

**valeur marchande** valor comercial

**valeur nutritive** valor nutritivo

**valeurs mobilières** valores mobiliarios

**valeurs refuge** (Bourse) valores seguros

**valeurs vedettes** (Bourse) valores punteros

**validité (durée de validité)** plazo de validez

**valise diplomatique** valija diplomática  
**vallée de larmes (la vie est une vallée de larmes)** la vida es un valle de lágrimas.



- valoir (mieux vaut tard que jamais)** a la vejez viruelas.  
*Viruelas* : il s'agit ici de ce que l'on nomme plus précisément *viruela loca* (ou *boba*) c'est-à-dire la varicelle qui est une maladie bénigne courante chez le jeune enfant. On peut l'attraper sur le tard : mieux vaut tard que jamais !  
A ne pas confondre avec la variole (qui se dit aussi *viruelas*) redoutable maladie infectieuse qui frappait tous les âges et qui pouvait être mortelle.
- valoir (mieux vaut un petit chez soi qu'un grand chez les autres)** Bien se está San Pedro en Roma (aunque no coma).  
L'apôtre Pierre fut martyrisé à Rome et c'est également là qu'il mourut. Rome est donc bien « sa » ville.
- valoir (valoir cent fois mieux que quelqu'un)** darle cien patadas a alguien / darle ciento y raya a alguien
- vamps (jouer les vamps)** hacer de vampiresa
- vandalisme (actes de vandalisme)** actos vandálicos
- variations saisonnières** variaciones de temporada *o* estacionales
- vase (faire déborder le vase)** colmar *o* desbordar el vaso
- vase (la goutte d'eau qui a fait déborder le vase)** la gota de agua que ha colmado el vaso
- vase clos (vivre en vase clos)** vivir aislado
- vases communicants** vasos comunicantes
- vaste gamme de produits** amplia gama de productos
- va-tout (jouer son va-tout)** jugar *o* arriesgar el todo por el todo
- vau-l'eau (s'en aller à vau-l'eau)** irse a pique, fracasar, salir mal
- Veau d'or (adorer le Veau d'or)** adorar el becerro de oro
- vedettariat politique** estrellato político
- vedette (jouer les vedettes)** ir de estrella
- vedette (rôle vedette)** papel estelar
- vedette (tenir la vedette)** estar en la primera plana de la actualidad
- vedette (voler la vedette à quelqu'un)** quitarle protagonismo a uno.
- vedette américaine (en vedette américaine)** telonero(a)
- vedette de la chanson** divo
- végétation luxuriante** vegetación frondosa *o* lujuriente
- véhicule de tourisme / utilitaire (un)** un coche de turismo *o* un turismo // un vehículo comercial, un utilitario
- véhicule tout-terrain** vehículo todoterreno
- veille (en état de veille)** en estado de vigilia
- veillée d'armes (faire sa)** velar las armas
- veillée funèbre** velatorio
- veilleur de nuit** vigilante nocturno.  
En argot : *lechuzo* (formé d'après *lechuzza* « la chouette »).
- veine (c'est bien ma veine / c'est tombé sur moi)** me ha tocado la china
- veine (être en veine de confidences)** estar de confidencias
- veine (se taillader les veines / se tailler les veines)** darse el chinazo (dérivé d'un verbe gitan – *chinar*– signifiant « couper » ; *chino* = « lame de rasoir »).
- veine de générosité (être en)** estar en vena de generosidad
- veine poétique** vena poética
- vélo d'appartement** bicicleta estática
- vélo tout-terrain, VTT** bici(cleta) de montaña, mountain bike
- velours (c'est du velours [pour l'estomac] / c'est le petit Jésus en culotte de velours [qui vous descend dans le gosier] / c'est divin / c'est divinement bon)** es como para chuparse los dedos  
L'espagnol peut employer aussi le registre religieux mais de manière beaucoup plus crue : está mejor que teta de novicia / es de cojón de fraile (Variantes : de cojón de pato / de cojón de mico [« singe »] ou, tout

- simplement : de cojón). Voir, à ce sujet, le *Dictionnaire de expressions malsonantes del español* cité en bibliographie.
- velours (faire patte de velours)** esconder las uñas
- velours (jouer sur du velours)** jugar sobre seguro
- velours côtelé** pana o pana de canutillo
- velouté de tomate** crema de tomate
- vendeur (« vendeur expérimenté »)** (dans les petites annonces) vendedor con experiencia
- vendre (je te le livre comme on me l'a vendu / comme je te le dis)** como te lo cuento / tal como lo oyes
- vengeance (crier vengeance)** clamar venganza
- venir (nouveau venu)** cara nueva
- vent (être dans le vent / être dans le coup)** estar al día, estar en la onda
- vent (plein de vent)** lleno de aire
- vent de fronde** viento de rebeldía
- vente (être en vente)** estar a la venta
- vente à distance / à domicile ou en porte à porte** venta a distancia / a domicilio o domiciliaria, venta puerta a puerta
- vente à perte** venta con pérdida
- vente aux enchères** subasta, venta en subasta
- vente de charité** venta benéfica
- vente en vrac** venta a granel
- vente par correspondance** venta por correo (correspondencia), VPC
- vente par réunion (méthode Tupperware)** venta en reuniones o en corrillos
- ventre (à plat ventre)** cuerpo a tierra
- ventre (prendre du ventre)** echar barriga
- ventre affamé n'a point d'oreilles** el hambre es mala consejera
- ventre de la terre (le)** las entrañas de la tierra
- vents et marées (contre)** contra viento y marea
- verbe haut (avoir le)** hablar fuerte
- verdict d'acquittement** veredicto de inculpabilidad
- vérificateur des comptes** interventor de cuentas
- vérification d'identité** control de identidad, identificación
- vérification des comptes** intervención de cuentas
- véritable ami** amigo verdadero o amigo de verdad
- véritable coquin (un)** un sinvergüenza de tomo y lomo
- vérité criante** verdad patente
- vérité de La Palice** verdad de Perogrullo, perogrullada
- vérité vraie (la)** la pura verdad
- vérités (asséner quelques vérités bien senties)** decir las verdades del barquero
- vernis à ongle** laca o esmalte para uñas
- vernis de politesse / de culture** barniz de cortesía / de cultura
- verre (avoir un verre de trop dans le nez)** beber (tomar) dos (tres) copas de más
- verre (un p'tit verre / un p'tit coup)** un chupito
- verre (se noyer dans un verre d'eau)** ahogarse en un vaso de agua, tropezar en un garbanzo
- verre grossissant** lente de aumento
- verres de contact** lentes de contacto
- verrouillage automatique** cierre automático
- verrou (sous les verrous)** entre rejas
- vers du nez (tirer les)** tirarle (a alguien) de la lengua, sacar algo a alguien con sacacorchos
- versements échelonnés** pago a plazos
- version deux portes** (autom.) modelo con dos puertas
- version doublée** (cinéma) versión doblada
- version intégrale** versión íntegra
- version originale sous-titrée** versión original subtitulada
- vert (en voir des vertes et des pas mûres / passer un mauvais quart d'heure)** pasarlas negras / pasarlas moradas (le violet rappelle la couleur des

- hématomes, c'est aussi celle de la robe portée par le Christ pendant la Passion).
- vert (passer au)** (feu) ponerse verde
- vert bouteille / d'eau / pomme** verde  
botella / mar / manzana
- verte réprimande** severa reprimenda
- vertèbre déplacée** vértebra desviada
- vertige (avoir un vertige / ne pas se sentir bien)** írsele a alguien la cabeza
- vertige de la vitesse / du succès (le)** el vértigo de la velocidad / del éxito
- vertu (en vertu de l'article ...)** en virtud del artículo ...
- vertu (... en vertu des pouvoirs qui me sont conférés ...)** ... en virtud de las facultades que tengo concedidas ...
- vessie (prendre des vessies pour des lanternes)** confundir la gimnasia con la magia.
- veste (prendre une veste / faire un bide)** salir rana (littéralement : prendre une grenouille à la place d'un poisson).
- veste (retourner sa veste)** cambiar de chaqueta (Plus rare : cambiar de casaca) / chaquetear.
- veste (tailler une veste)** (médire sur quelqu'un) cortar trajes / cortarle un traje a uno (voir aussi **habiller pour l'hiver**).
- veste (veste en jean)** tejana
- vêtements pour enfants / vêtements pour hommes** prendas infantiles / prendas de caballeros
- veto (mettre son veto)** poner el veto (a algo)
- veuve (défenseur de la veuve et de l'orphelin)** deshacedor de agravios.
- veuve (la veuve poignet / branlette / Marie Cinq doigts)** Manola / manoletina / manopla / Manuela.  
« Ces noms désignent, dans l'ordre, une jeune femme du peuple de Madrid, une passe inventée par le toréro Manolete, un gantelet et un prénom féminin chanté par Julio Iglesias. Leur point commun est de permettre de jouer sur la paronomase pour évoquer la main qui se livre au plaisir solitaire.  
Synonymes : *Paja / Pajote* » (H. Ayala et B. Martin-Ayala, *L'Argotnaute. Guide de l'argot espagnol*).
- On trouve également : *la Alemanita* (ou *Alemanita*).
- via (Paris-Madrid via Bordeaux)**  
París-Madrid vía *o* (pasando) por Burdeos; (par avion) vía *o* con escala en Burdeos.
- viande (secteur de la viande)** sector cárnico
- viande hachée** carne picada
- viande maigre** carne magra
- vice de fabrication** vicio *o* defecto de fabricación
- vice de forme** defecto de forma
- vice versa (et)** y viceversa
- victime d'une attaque** (méd.) víctima de un ataque cerebral
- victoire écrasante** victoria apabullante *o* arrolladora
- vidange (faire la vidange)** (autom.) cambiar el aceite
- vide (comblé un vide / laisser un vide)** cubrir / dejar un hueco
- vide (emballé sous vide)** envasado al vacío
- vide (revenir à vide)** volver de vacío
- vide de sens (mot vide de sens)** palabra desprovista de sentido
- vide juridique** vacío legal.
- vidéo-cassette** videocassette *o* videocasete, cinta de vídeo
- vidéo-clip** videoclip
- vidéo-conférence (système de vidéo-conférence)** sistema de videoconferencia
- vider sa vessie / se soulager / pisser** cambiar (mudar) el caldo a las aceitunas (a los garbanzos). Voir aussi : **changer l'eau des olives**.
- vie (empoisonner la vie)** amargar la vida
- vie (jamais de la vie)** ni en broma / ni por broma
- vie (la vie reprend)** (après une catastrophe etc.) la vida se reemprende.
- vie (maintenir en vie)** mantener con vida

- vie (mener la grande vie / mener la vie de château)** darse *o* pegarse la gran vida / pegarse la vida padre / vivir como Dios
- vie (se compliquer la vie)** complicarse la vida / meterse en dibujos
- vie (vendre chèrement sa vie)** vender cara su vida
- vie (voir la vie en rose)** verlo todo de color de rosa
- vie commune** convivencia
- vie de bâton de chaise** vida de juerguista
- vie de bohème** vida bohemia
- vie de château** vida de canónigo, la gran vida
- vie de chien** vida perra, vida de perros
- vie de forçat** vida arrastrada
- vie de rêve** vida de ensueño
- vie dure (avoir la vie dure)** tener siete vidas como los gatos
- vie éternelle (la)** la vida eterna *o* perdurable
- vie impossible (rendre la vie impossible)** hacer la vida imposible (a alguien)
- vie parallèle (mener une vie parallèle / mener une double vie)** llevar vida doble
- vie pépère** vida padre.
- vie privée (atteinte à la vie privée)** intromisión en la vida privada *o* en la intimidad
- vie végétative** vida vegetativa
- vieil ami (un)** un amigo de toda la vida
- vieil or** oro viejo
- vieille barbe** vejestorio
- vierge (film vierge)** película virgen *o* no impresionada
- vieux comme Hérode *ou* comme Matusalem** ser más viejo que Matusalén  
L'abréviation de « Matusalén » en « matusa » signifie « vieux débris » / « croulant ».
- vieux comme le monde** más viejo que la sarna
- vieux de la vieille (un)** un veterano
- vieux jeu** chapado a la antigua
- vieux os (ne pas faire de vieux os)** no llegar a viejo
- vieux rafiôt** carraca
- vieux rossignols** trastos
- vif (à feu vif)** a fuego vivo (fuerte)
- vif (à vif)** en carne viva
- vif (opérer à vif)** operar en vivo
- vif du sujet (entrer dans le vif du sujet)** entrar en el meollo del tema
- vigne (être dans les vignes du Seigneur)** estar con la copa
- vigne vierge** viña loca
- vignette automobile** impuesto de circulación
- vigueur (entrer en vigueur)** entrar en vigor
- vigueur (être en vigueur)** ser vigente, estar en vigor
- vilain petit canard** patito feo
- vilain tour** mala jugada
- village de toile / de vacances** ciudad de lona / de vacaciones
- ville-champignon** ciudad hongo
- ville d'eau(x)** estación balnearia
- ville de province** ciudad de provincias
- ville-dortoir** ciudad dormitorio
- ville fantôme** ciudad fantasma *o* fantasmal
- ville frontière** ciudad fronteriza
- ville lumière (la)** (Paris) la ciudad de la luz.
- ville-musée** ciudad museo
- villes jumelées** ciudades hermanadas
- vin (baptiser le)** aguar, bautizar *o* cristianar el vino
- vin (cuver son vin)** dormir el vino
- vin (mettre de l'eau dans son)** echar agua al vino
- vin (quand le vin est tiré, il faut le boire)** a lo hecho, pecho.
- vin d'honneur** vino de honor
- vin chambré / doux / en fût / mousseux / rosé / rouge / vieux** vino « chambré » / dulce / a granel / espumoso / clarete / tinto / añejo
- vin gai / mauvais (avoir le)** tener buen / mal vino
- vindictte publique** vindicta pública

**vingt (vingt-deux ! / vingt-deux les flics !)** ¡ agua !

« L'origine de l'expression française est inconnue. L'anglo-américain a *twenty-three*, vingt-trois, dans ce même contexte ». A. Rey, *Dictionnaire des expressions et locutions*. L'espagnol se souvient de l'ancienne formule *jagua va !* qu'on prononçait lorsque l'on jetait les eaux usées par la fenêtre. Voir **sans crier gare**.

**vingt-quatre heures sur vingt-quatre** las veinticuatro horas del día

**viol collectif (tournante)** violación colectiva

**violation de domicile** allanamiento de morada

**violation de frontière** violación fronteriza

**violation de sépulture** profanación de sepultura

**violation du secret professionnel** violación del secreto profesional

**violence (se faire violence)** contenerse, violentarse

**violence (victime de violence sexuelle)** víctima de violencia de género.

**violon (mettre au violon)** meter en chirona

**violon d'Ingres** hobby, pasatiempo favorito

**virage (chasser dans les virages ; dérapé)** patinar (derrapar) en las curvas

**virage (négocier un virage)** negociar una curva

**virage de la politique économique** viraje de la política económica

**virement bancaire** transferencia bancaria

**virement postal** giro postal

**virgule (sans changer une virgule)** sin añadir ni quitar nada (una coma, un acento) / sin faltar una coma / hasta la última coma

**virus du jeu (attraper le virus du jeu)** entrarle a uno el virus o el gusanillo del juego

**virus informatique** virus informático

**visage découvert (à)** a cara descubierta

**visage humain (administration à)**

administración con rostro humano

**visage inexpressif** cara de pan sin sal // (volontairement inexpressif, **visage impassible**) cara de póquer (póker)

**visage pâle** (westerns) rostro pálido

**visage rayonnant de bonheur** cara de Pascua

**visage sévère** semblante severo, cara de juez, cara de pocos amigos, cara de vinagre

**visé (se sentir visé)** darse por aludido

**visées (avoir de hautes visées / viser trop haut)** picar muy alto.

**vision d'apocalypse** visión apocalíptica

**visite (une petite visite)** (familier) una visita de médico

**visite de politesse** visita de cumplido o de cumplimiento

**visite éclair** visita relámpago

**visite médicale** examen o reconocimiento médico

**visites (faire ses visites)** (médecin) pasar (la) visita

**visiteur médical** visitador médico

**vite (c'est vite dit)** (explication superficielle) (eso) se dice pronto

**vite (passer très vite)** (sur un sujet, en faisant une réponse etc.) pasar como sobre ascuas

**vitesse (aller à la vitesse de l'éclair / foncer)** darse una carrera en pelo

**vitesse (aller à toute vitesse)** ir a todo gas / ir volando / ir a todo correr / ir a la carrera / salir disparado

**vitesse (engager une vitesse)** meter una velocidad

**vitesse (enclencher / engager / passer la dernière vitesse)** meter (poner) la directa

**vitesse (se propager à la vitesse de l'éclair)** propagarse con la velocidad del relámpago

**vitesse acquise** velocidad adquirida

**vitesse de croisière** velocidad de crucero

**vitesse de pointe** velocidad punta

**vitre arrière** (automobile) cristal trasero, luna trasera  
**vîtres teintées** lunas coloreadas  
**vitrine de l'Europe** vitrina de Europa  
**vitriol (article au vitriol)** artículo mordaz o incisivo  
**vive allure (à)** a todo correr, a toda marcha  
**vive satisfaction** gran satisfacción  
**vive voix (de)** de viva voz  
**vivre et le couvert (avoir le)** tener casa y comida  
**vivre intensément** vivir con intensidad / vivir a bocanadas  
**vivres (couper les vivres)** cortarle los víveres a alguien, dejarle sin recursos  
**vocation (manquer sa vocation)** errar la vocación  
**voeu de pauvreté (faire voeu de pauvreté)** hacer voto de pobreza  
**voeux (appeler de ses voeux)** anhelar  
**voeux de bonheur** votos de felicidad  
**voeux de prompt rétablissement (tous nos)** le deseamos un pronto restablecimiento  
**voie (être sur la bonne)** ir por buen camino  
**voie d'achèvement (en)** a punto de finalizarse  
**voie d'eau** vía de agua  
**voie de développement (pays en)** país en vías de desarrollo  
**voie de disparition (espèce en voie de disparition)** especie en vías de extinción  
**voie de garage** vía muerta  
**voie de guérison (être en)** recobrar la salud, recuperarse  
**voie de règlement (en)** en vías de arreglo  
**voie des airs (par la)** por vía aérea  
**voie diplomatique (par la voie diplomatique)** por conducto diplomático.  
**voie hiérarchique (par la voie hiérarchique)** por conducto reglamentario  
**Voie lactée (la)** la Vía láctea

**voie rapide** vía rápida, autovía  
**voies de fait** vías de hecho  
**voile (jeter un voile)** correr o echar un velo (sobre algo)  
**voile (lever le voile)** descorrer el velo  
**voile (mettre les voiles / se faire la malle / mettre les bouts)** abrirse  
**voile (toutes voiles dehors)** a todo trapo.  
**voile (voile islamique)** velo islámico, chador  
**voir (on verra bien)** Dios dirá  
**voir (si vous voyez ce que je veux dire)** a ver si me entiende  
**voir (voir le jour)** (naître) ver la luz  
**voir (voir tout en noir / voir les choses en noir / broyer du noir)** verlo todo (por el lado) negro / tenerlo más negro que la habitación de Drácula.  
**voir (voir venir le coup)** (sentir le danger) olerse la tostada  
**voir (vous allez voir ce que vous allez voir !)** ahora lo veredes, dijo Agrajes.  
*Veredes est l'ancienne forme de futur, ancêtre de veréis.*  
*Agrajes est un personnage d'un des plus célèbres romans de chevalerie espagnols : Amadis de Gaula. C'est la phrase qu'il prononçait pour menacer ses adversaires. L'avantage de la formule est que veredes « rime » avec Agrajes.*  
**voisin d'à côté (le)** el vecino de al lado  
**voisinage (politique de bon voisinage)** política de buena vecindad  
**voiture (carambolage de voitures)** choque múltiple / colisión múltiple (entre coches) / accidente en cadena  
**voiture (déplacement en voiture)** traslado en coche  
**voiture (en voiture Simone !)** ¡Monta en la moto, Maroto !  
**voiture (être renversé par une voiture)** atropellarle a alguien un coche.  
**voiture (se ranger des voitures / être rangé des voitures / se ranger / mener une vie rangée)** sentar la cabeza.  
**voiture banalisée** coche camuflado

- voiture cellulaire** coche celular  
**voiture d'enfant** cochecito de niño  
**voiture-balai** coche escoba  
**voiture d'infirme** silla de ruedas  
**voiture d'occasion** coche usado *o* de segunda mano  
**voiture de fonction *ou* de société** coche de compañía  
**voiture de location** coche de alquiler  
**voiture de police** coche de policía, coche patrulla  
**voiture de sport** un (coche) deportivo  
**voiture familiale** coche familiar, monovolumen  
**voiture piégée** coche bomba  
**voix (hausser la voix / baisser la voix)** subir / bajar el diapason  
**voix (mettre aux)** poner *o* someter a votación  
**voix (ne pas avoir voix au chapitre / faire de la figuration)** (ser como) el convidado de piedra (« Cette locution se réfère au comportement de celui qui, lors d'une réunion, n'intervient en rien, ne dit mot, joue simplement un rôle de représentation » [Larousse, *Dictionnaire Français-Espagnol*]. C'est une allusion à la statue du Commandeur dans le Don Juan de Tirso de Molina (*El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, 1630).  
**voix (parler à voix basse / tout bas)** hablar en voz baja / hablar por lo bajinis  
**voix (s'éclaircir la voix)** aclarar la voz  
**voix au chapitre (ne pas avoir)** no tener ni voz ni voto  
**voix d'avance (avoir cent)** (élections) tener cien votos de ventaja  
**voix de la conscience (être la voix de la conscience de quelqu'un)** ser la voz de la conciencia (de alguien) / ser el Pepito Grillo de alguien.  
« Il s'agit de la voix intérieure que nous avons en nous comme Pinocchio avait celle de Jiminy le criquet (*Pepito Grillo* dans la version espagnole du film de Walt Disney sorti sur les écrans américains en 1940). Les journalistes politiques, en particulier, utilisent assez fréquemment la formule » (Vincent Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 189).  
**voix de mélécasse** voz de cazallero.  
- *Mélécasse* est formé avec *mêlé* et *cassis* « sirop de cassis à l'eau de vie ». *Voix de mélécasse* = voix éraillée. « Jeu de mot sur voix *cassée* et allusion aux effets de l'alcool » (Le Robert des expressions).  
- *Cazallero* est formé à partir de *cazalla* « anisette de la région de Séville ».
- voix de stentor** voz estentórea  
**voix du sang (la)** la llamada de la sangre  
**voix off** voz en off, voz fuera de campo  
**voix prépondérante** voto de calidad  
**voix prise** (enrouée) voz tomada  
**vol à l'arraché** robo al tirón / « tirón »  
**vol à main armée** atraco  
**vol à voile** vuelo a vela, vuelo sin motor  
**vol avec escalade** robo con escaló  
**vol d'oiseau (à)** en línea recta, a vuelo de pájaro  
**vol de nuit** (aviation) vuelo nocturno  
**vol habité** vuelo espacial con tripulación, vuelo tripulado  
**vol libre** vuelo libre  
**vol long-courrier** vuelo de largo radio *o* recorrido  
**vol low cost** vuelo low cost.  
**vol moyen-courrier** vuelo de medio radio *o* recorrido  
**vol plané** vuelo planeado  
**vol qualifié** robo con agravantes  
**volant (prendre le volant)** ponerse al volante  
**volant de trésorerie** reservas (de tesorería)  
**volante (feuille volante)** hoja suelta  
**volcan (être sur un volcan)** estar sobre un volcán  
**volcan en activité** volcán activo  
**volée (de haute volée)** de alto coturno  
**volée de bois vert / dérouillée** paliza, tunda de palos  
**voler (considérations qui ne volent pas haut / à ras de terre / au ras des pâquerettes)** consideraciones garbanceras.  
**volet (trier sur le volet)** escoger con cuidado  
**volet agricole / économique** aspecto agrícola / económico

**voleur à la tire** carterista  
**volley-ball** voleibol, balonvolea  
**volonté (pour des raisons indépendantes de notre volonté)**  
por causas (razones) ajenas a nuestra voluntad  
**volonté de fer** voluntad de hierro, voluntad férrea  
**volte-face (faire volte-face)** virar en redondo  
**voltige (haute voltige)** (fig.) acrobacia, malabarismo  
**volume des échanges ou des transactions** volúmenes contratados, volumen de contratación  
**volume sonore** volumen sonoro  
**vote (les intentions de vote)** la intención de voto  
**vote à bulletin secret** votación secreta  
**vote à mains levées** votación a mano alzada  
**vote de confiance** voto de confianza  
**vote du budget** votación presupuestaria  
**vote par procuration** votación por poder  
**vote sanction** voto de castigo  
**voter (voter blanc)** votar en blanco  
**vouloir (en vouloir)** (être décidé, volontaire, entreprenant) tener garra.  
**vouloir (ne vouloir du mal à personne)** no querer el mal de nadie  
**vouloir (quand on veut, on peut)** querer es poder.  
**vouloir (tu l'as voulu !)** (c'est bien fait pour toi) tú te lo quisiste, tú te lo ten.  
**vous (vous êtes ici chez vous)** ésta es su casa  
**voûte céleste (la)** la bóveda celeste  
**voyage d'affaires** viaje de negocios  
**voyage d'agrément** viaje de placer  
**voyage d'exploration** viaje exploratorio  
**voyage de noces** viaje de bodas / viaje de luna de miel.  
**voyage organisé** viaje organizado  
**voyager en stop** viajar a dedo  
**voyageur de commerce** viajante

**voyant lumineux** indicador luminoso  
**vrai (aussi vrai que deux et deux font quatre)** tan cierto como dos y dos son cuatro / tan cierto como me llamo...(+ le nom de la personne qui parle)  
**vrai (c'est pas vrai ! / c'est pas croyable !)** ¡parece mentira ! / ¡es la hostia !  
**vrai connaisseur (un vrai connaisseur)** un auténtico entendido  
**vrai de vrai (un)** uno de verdad  
**vrille (en vrille ; descendre en vrille)** en barrena / caer (entrar) en barrena  
**vu (on aura tout vu !)** ¡Habrás visto ! / ¡hay que verlo para creerlo ! / vivir para ver.  
« **Vue magnifique** » / « **Vue imprenable** » (publicité pour un hôtel, une maison [annonce immobilière etc.]) « Magníficas vistas »  
**vue (à vue de nez)** a ojo de buen cubero, a ojo  
**vue (avoir la vue basse)** ser corto de vista  
**vue (grandir à vue d'oeil)** crecer a ojos vistas  
**vue (largeur de vues)** amplitud de miras.  
**vue (vue d'ensemble)** visión de conjunto  
**vulgarisation scientifique (ouvrage de)** obra de divulgación científica

## W

**wagon-lit** coche-cama  
**whisky bien tassé (un)** un whisky bien servido

## X

**x (plainte contre x)** denuncia contra persona(s) desconocida(s).  
**x (rayons x)** rayos X  
**xénophobie (une vague de xénophobie)** una ola de xenofobia

## Y



**yeux (avoir des yeux de lynx)** tener ojos de lince

**yeux (avoir les yeux plus gros que le ventre)** llenar antes el ojo que la tripa

**yeux (avoir sous les yeux)** tener a la vista

**yeux (coûter les yeux de la tête)** costar un ojo de la cara / costar un riñón / costar un Congo (congo) / costar más caro que el bocado de Adán (Adam a mangé le fruit interdit, c'est le péché originel).

Quant au Congo, son sous-sol regorge de matières premières précieuses.

On trouve aussi : *costar un triumpo* (au jeu de cartes, le *triumpo* désigne l'atout).

**yeux (crever les yeux ; ça crève les yeux)** (être très évident) hasta un ciego lo ve / eso lo ve un ciego

**yeux (des yeux de chien battu)** ojos de perro apaleado / ojos de carnero degollado (de carnero a medio morir)

**yeux (dévorer des yeux)** comerse con la vista (con los ojos).

**yeux (en avoir les larmes aux yeux)** saltársele a uno las lágrimas.

**yeux (entre les deux yeux)** (par exemple, « recevoir une balle entre les deux yeux ») (un tiro) entre ceja y ceja / en el entrecejo.

**yeux (faire les yeux doux)** mirar con cariño, ponerse acaramelado

**yeux (fermer les yeux sur ...)** hacer la vista gorda con ...

**yeux (les yeux bandés)** con los ojos vendados

**yeux (les yeux brouillés de larmes / les yeux voilés de larmes)** con los ojos arrasados en lágrimas / con los ojos nublados o empañados

**yeux (ne pas en croire ses yeux)** no dar crédito a sus ojos.

**yeux (ne pas quitter des yeux)** no quitarle los ojos de encima (a una persona) / no quitarle ojo (a una persona).

**yeux (pour ses beaux yeux)**

(gratuitement) por la cara / por su cara bonita / por su linda (bella) cara.

**yeux (regarder dans les yeux)** mirar a los ojos.

**yeux (sauter aux yeux)** saltar a la vista.

**yeux (signer les yeux fermés)** firmar como en un barbecho.

*Barbecho* : champ laissé en jachère, sans cultures, dans lequel on peut se promener sans avoir à regarder où l'on met les pieds (c'est-à-dire « les yeux fermés »).

**yeux (tenir à quelque chose comme à**

**la prunelle de ses yeux / garder comme la prunelle de ses yeux /**

**garder comme la prunelle de son œil [ de l'oeil])** guardar como oro en paño.

Les fines feuilles d'or utilisées pour la dorure des livres ou des statues étaient délicatement posées sur un linge (*pañó*) avant d'être appliquées.

**yeux (yeux bridés)** ojos achinados

**yeux (yeux en amande)** ojos almendrados / rasgados

## Z

**zèle (faire du zèle)** ostentar gran celo, mostrar demasiado celo

**zénith (au zénith de la gloire)** en el cenit de su gloria

**zéro (croissance zéro)** incremento (crecimiento) cero

**zéro (de zéro ; partir de zéro)** desde cero / partir de cero

**zéro (les avoir à zéro / avoir les jetons / avoir la pétoche / avoir la trouille)** acojonarse / estar acojonado

**zéro faute** ninguna falta

**zigzags (faire des zigzags)** hacer zigzags o zigzags

**zizanie (semer la zizanie)** sembrar (meter) cizaña

**zone (région déclarée zone sinistrée)** región declarada zona catastrófica

**zone (zone bleue)** zona azul

**zone (zone de développement)** polo de desarrollo

**zone (zone de montagne)** área (zona) de montaña.

**zone (zone d'habitation)** área habitada

**zone (zone d'influence)** zona de influencia.

**zone (zone d'ombre)** punto oscuro o negro.

**zone (zone érogène)** zona erógena

**zone (zone euro)** zona del euro

**zone (zone franche)** zona franca

**zone (zone frontière)** zona fronteriza

**zone (zone libre / zone occupée)** zona libre / ocupada.

**zone (zone neutre)** zona neutral

**zone (zone non-fumeurs)** zona de no fumadores

**zone (zone piétonne / zone piétonnière)** zona peatonal

**zone (zone postale)** distrito postal

**zone (zone tampon)** zona tapón, zona de protección.

**zouave (faire le zouave / faire le clown)** hacer el indio.

## BIBLIOGRAPHIE

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1986.
- ALVAR Manuel, *Diccionario de voces de uso actual*, Arco Libros, Madrid, 1994.
- ALZUGARAY J.J., *Diccionario de extranjerismos*, Madrid, Dossat, 1985.
- AYALA H. et BRIGITTE MARTIN-AYALA, — *L'argotnaute. Guide de l'argot espagnol*, Presses Universitaires de Rennes, 1998 ;  
— *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*, Masson / Armand Colin, Paris, 1995.
- BEINHAEUER W., *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1973.
- BELOT Albert, — *Dictionnaire d'usage d'espagnol contemporain*, Ellipses, Paris, 1996 ;  
— *L'espagnol aujourd'hui*, Perpignan, éditions du Castillet, 1988 ;  
— *L'espagnol mode d'emploi*, Ellipses, Paris, 2001 ;  
— *ABC lexical de l'espagnol familier*, Ellipses, Paris, 2003.  
— En collaboration avec OURY Stéphane: *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, Armand Colin, Paris, 2010.
- BÉNABEN Michel, — *Manuel de linguistique espagnole*, Ophrys, Paris, 1994 (2<sup>e</sup> édition en 2002) ;  
— *Dictionnaire étymologique de l'espagnol*, Paris, Ellipses, 2000.
- CANO AGUILAR R., *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco libros, 1988.
- CASADO VELARDE M., *Tendencias en el léxico actual*, Madrid, editorial Coloquio, 1985.
- CELLARD Jacques et Alain REY, *Dictionnaire du français NON conventionnel*, éditions Hachette, Paris, 1980.
- COROMINAS Joan, PASCUAL J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984-1991 (6 volumes).
- COVARRUBIAS (Sebastián de), *Tesoro de la lengua castellana o española*, editorial Alta Fulla, Barcelona, 1998.
- FONTANELLA DE WEINBERG M.B., *El español de América*, Madrid, Mapfre, 1992.
- GARCÍA PELAYO Y GROSS R. et TESTAS J., *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Larousse, Paris, 1998.
- GARMENDIA VINCENT, *Le carnaval des noms. Dictionnaire des expressions espagnoles comportant un anthroponyme avec leur traduction en français*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.
- GIL FERNÁNDEZ J., *La creación léxica en la prensa marginal*, Madrid, editorial Coloquio, 1986.
- GILBERT Pierre, *Dictionnaire des mots contemporains*, Paris, Robert, 1980.
- GUIRAUD Pierre :  
— *Structures étymologiques du lexique français*, Paris, Larousse, 1967 ;

- *Dictionnaire des étymologies obscures*, Paris, 1982.
- IRIBARREN José María, *El porqué de los dichos*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1994.
- LAPESA R., *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1981.
- LE ROBERT, *Dictionnaire historique de la langue française*, éditions Le Robert, Paris, 1998.
- LEÓN Víctor, *Diccionario de argot español*, Madrid, Alianza editorial, 1992.
- LORENZO E., *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1980.
- MARSÀ Francisco, *Diccionario Planeta de la lengua española usual*, Barcelona, Planeta, 1982.
- MARTÍN JAIME, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid, ediciones Istmo, 1974.
- MOLINER María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1970 (récemment réédité y compris sous forme de CD Rom).
- PICOCHÉ Jacqueline, *Dictionnaire étymologique du français*, Les Usuels du Robert, Paris, 1990.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.
- REY alain, CHANTREAU sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Dictionnaires Le Robert, collection « les usuels », Paris, 1993.
- SECO Manuel, — *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1987 ;  
— En collaboration avec Olimpia Andrés et Gabino Ramos : *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 2 volúmenes, Madrid, 1999 ;  
— En collaboration avec Olimpia Andrés et Gabino Ramos : *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (locuciones y modismos españoles), Aguilar lexicografía, Madrid, 2004.
- VARELA F., KUBARTH H., *Diccionario fraseológico del español moderno*, Gredos, Madrid, 1996.
- ZAMORA V., *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1967.